MICROFILMED BY **BYU**

AT

CAIRO EGYPT

OPERATOR: **THOTMOSS RAMZY**

REDUCTION X: **42**

DATE FILMED: **11 SEPT 1984**

LIGHT METER SETTING: **64**

FILM EMULSION NUMBER: **A 039 4837 09 16**

FILM UNIT SER NO: **HRP 51568**

PROJECT NUMBER: **EGYPT 001A**

ROLL NUMBER: **1**

MANUSCRIPT MICROFILMING PROJECT

COPTIC ORTHODOX CHURCH

Project No. [illegible] 2

Library: St Mark's Cathedral, Cairo

Manuscript No. Bible 2

Principal Work: Genesis

Author:

Language(s): Coptic-Arabic

Date: 19th cent

Material: Paper

Folia: 250 + xii

Size: 27.5 x 20.0 cms

Lines: 15 to 24

Columns: 2

Binding, condition, and other remarks: leather Binding damaged. Leaves numbered in Greek numerals with errors later corrected, but also in reverse order in Arabic numerals

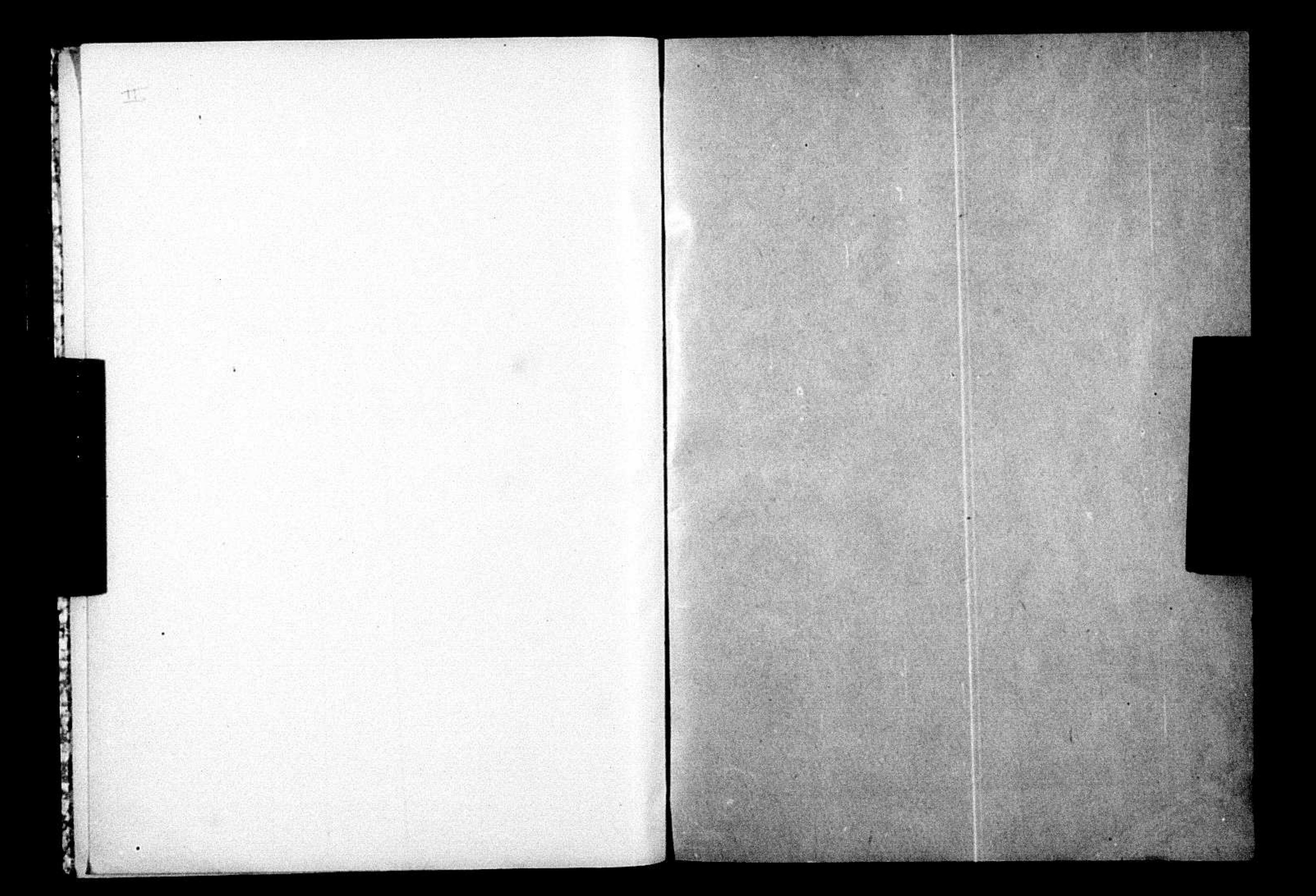
Contents: ff 1a-250a. Genesis

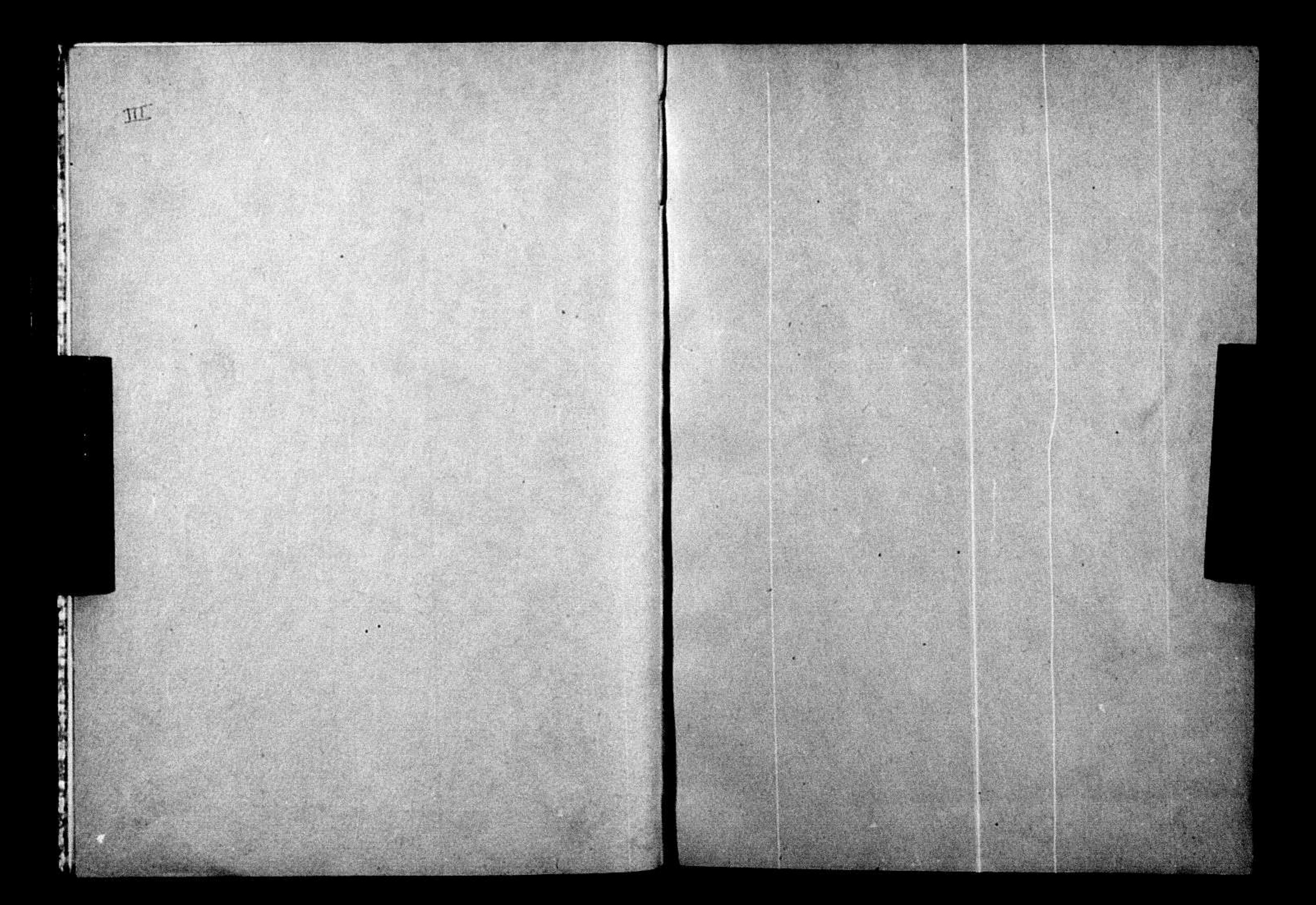
Miniatures and decorations: ff 1a, 3b. Cross, f 4a heading, ff. 49b, 54b, 61a, 62a, 75a, 82a, 84b, 89b, 92b, 126b, 129b, 139b, 145b, 153b, 161b, 177a, 199a: ornithological ornaments.

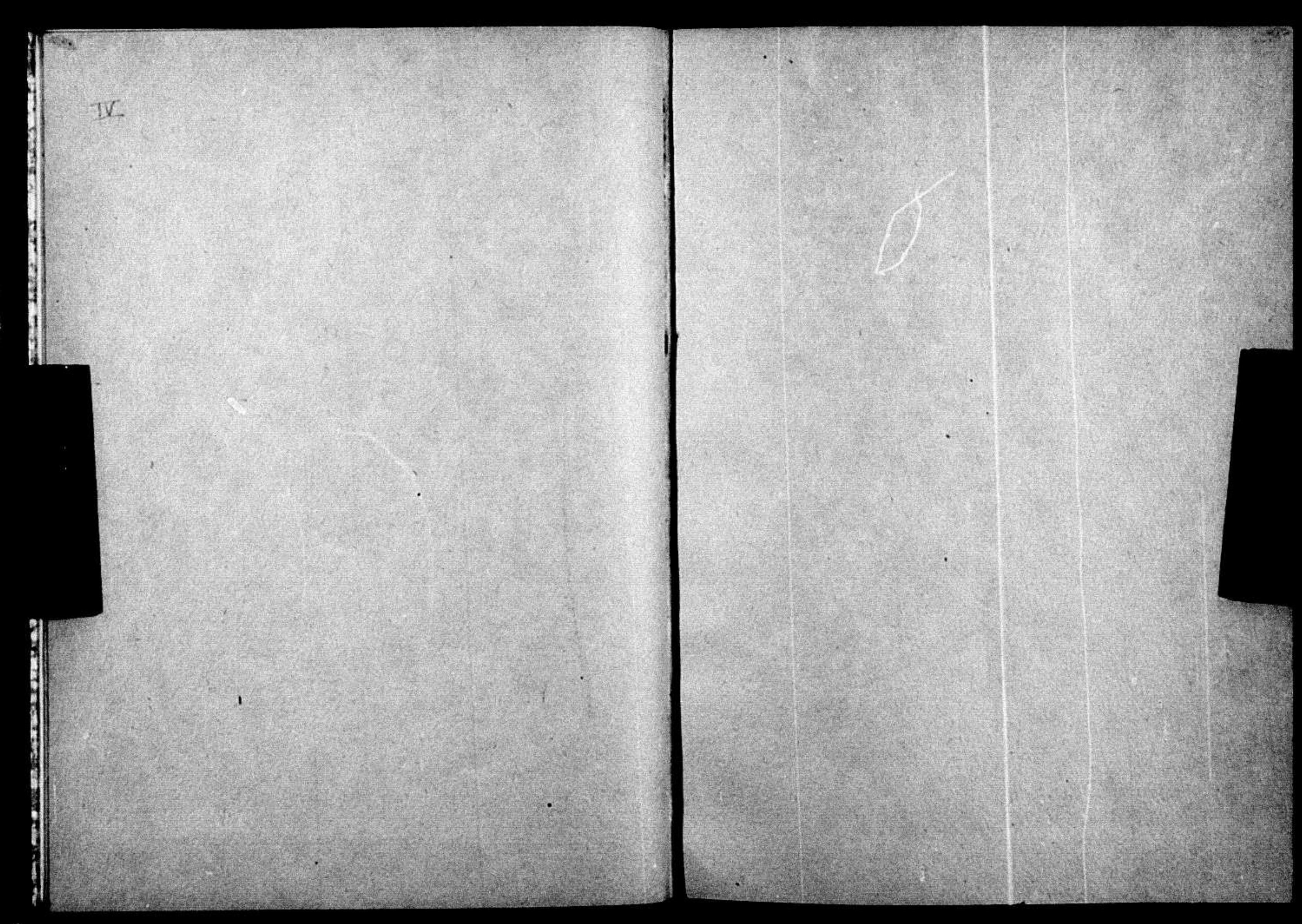
Marginalia: f 250a: Note of ownership.
f viii: Letter

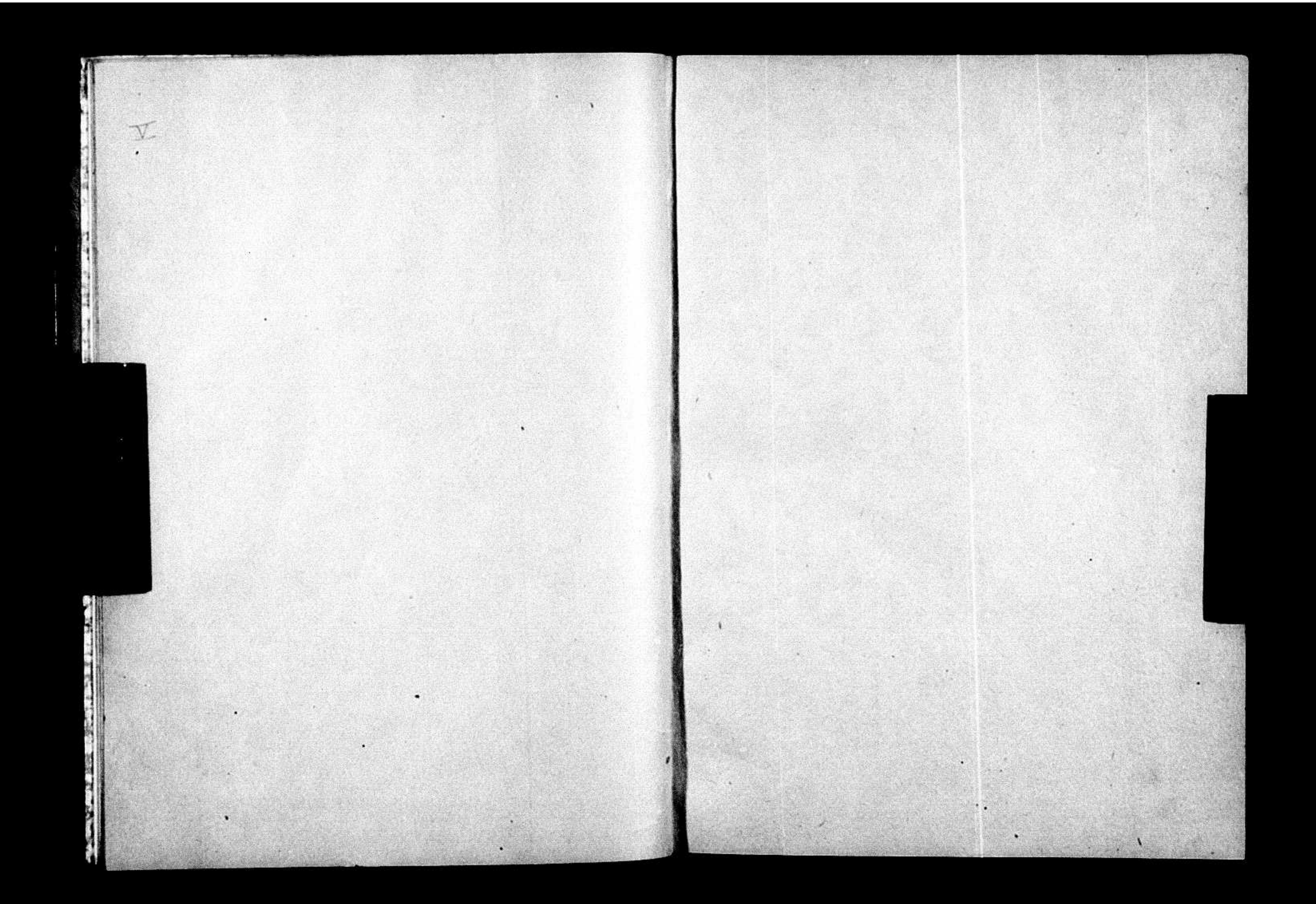

قبطي وعربي
قلم
التوراه
١٥٦
٩
مقدسه
٢

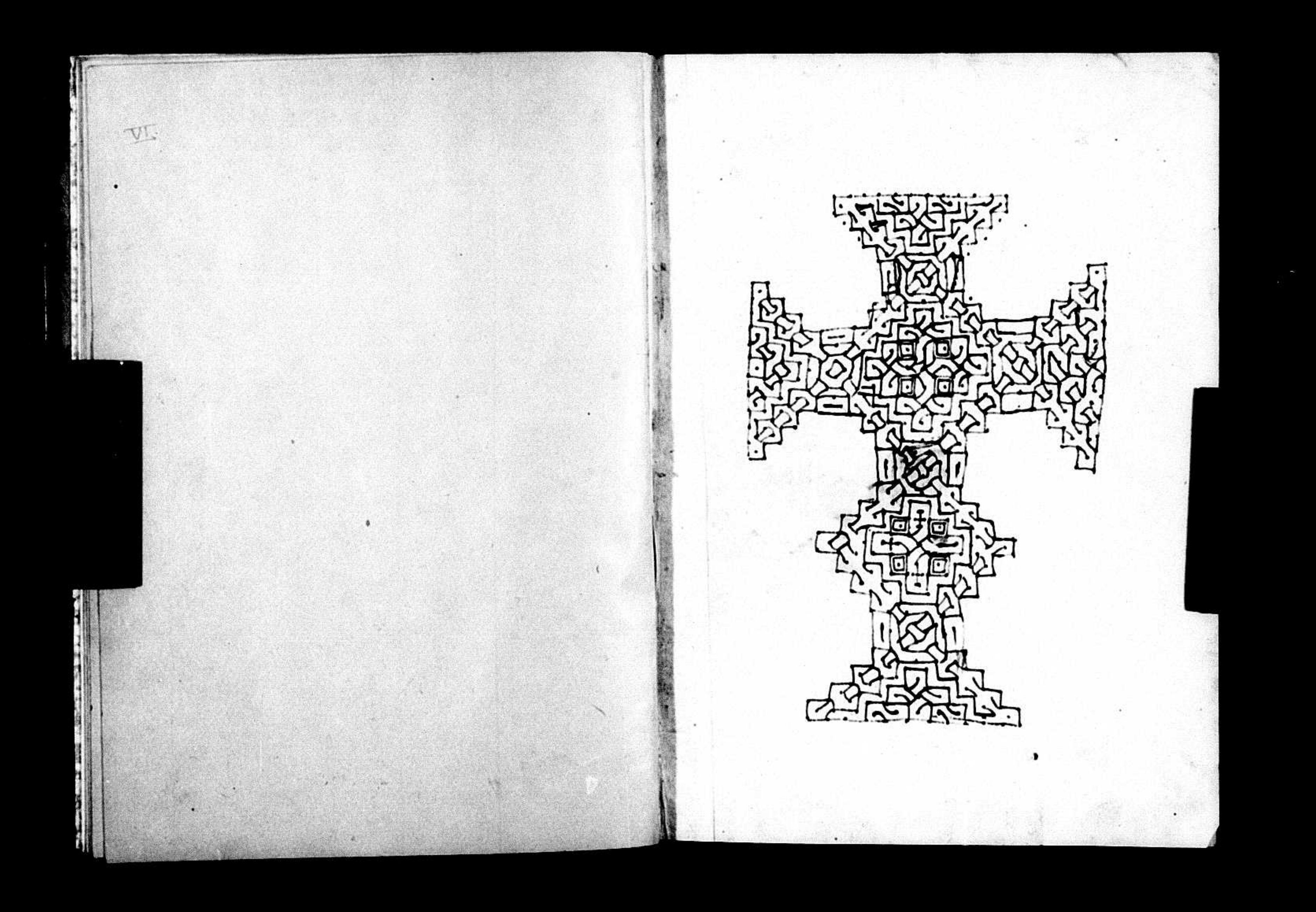


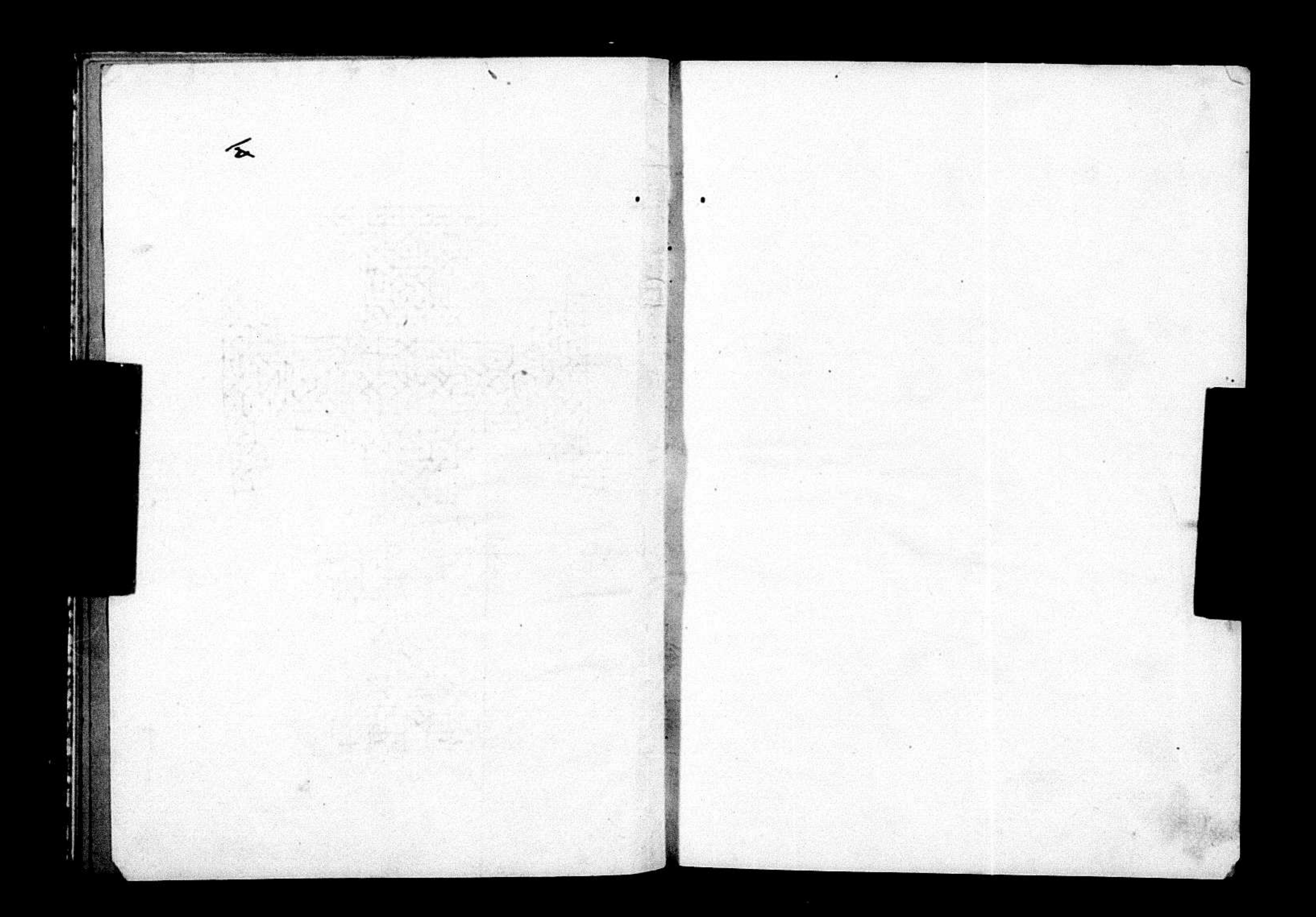










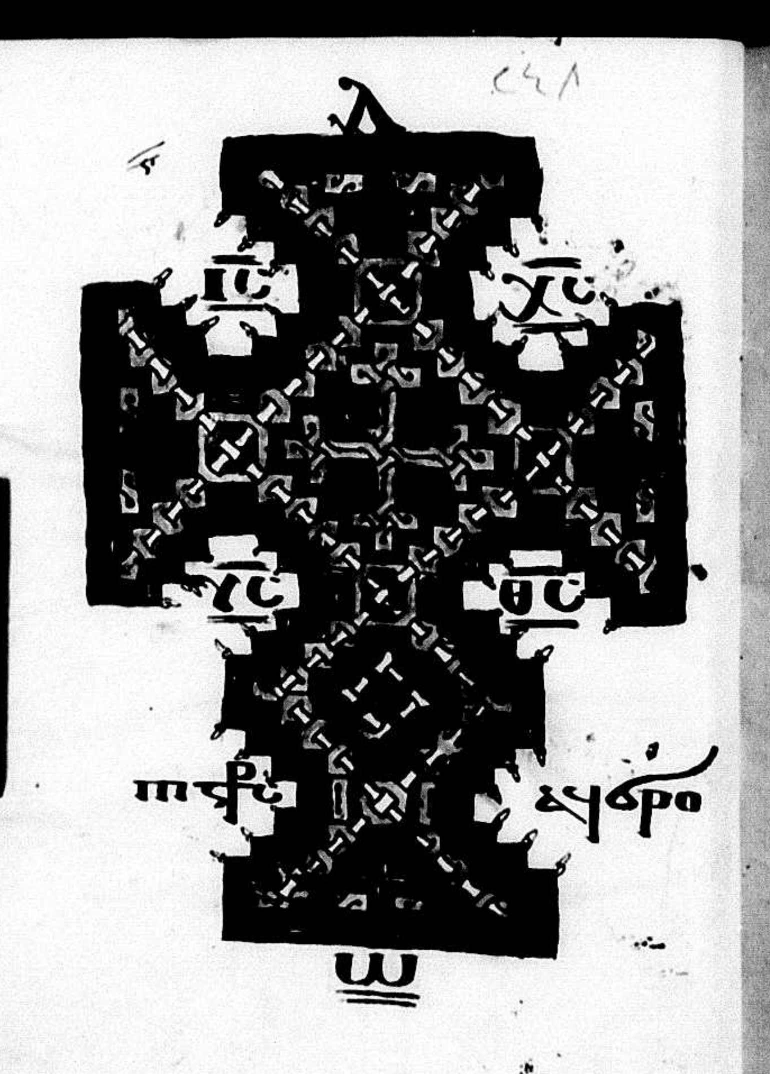


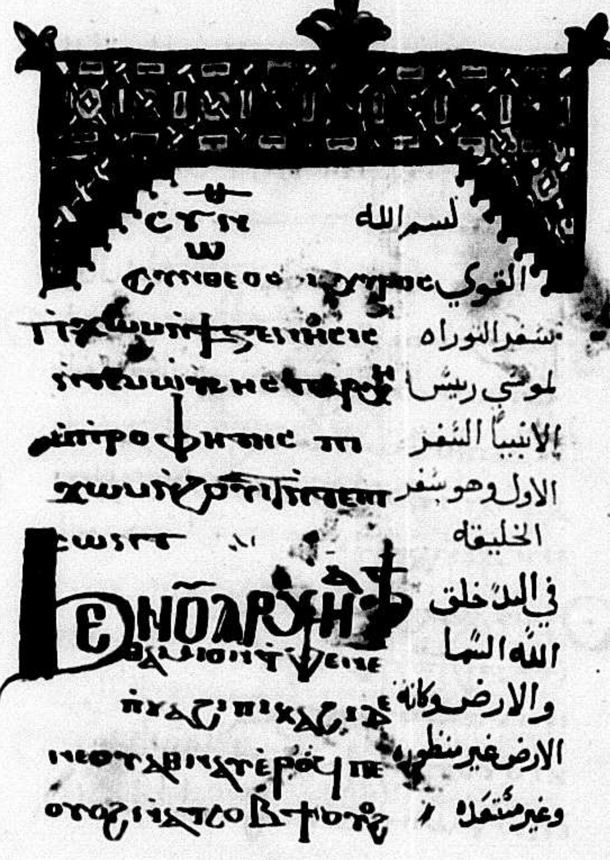
B

عدد اوراقه

مقدس

٢





بسم الله
القوي
سفر التوراه
لموسى رئيس
الانبيا السفر
الاول وهو سفر
الخليقه

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏ

في البدء خلق
الله السما
والارض وكانت
الارض غير منظوره
وغير مستعده



Coptic	Arabic
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ	والظلمة كانت
ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	على العمق وروح
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁϥϥⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ	الله ترف على
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ .	المياه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲙⲁ	وقال الله
ⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩ	ليكن
ⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ	النور فكان
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ	النور
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱ	وراي الله ان
ⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ .	النور حسنا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ	وفرق الله
ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱ	بين النور
ⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁ	والظلمة
ⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫϯ ⲙⲟⲩϯ	وسما الله
ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟ	النور نهارا

Coptic	Arabic
ⲟⲩ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ	والظلام دعاه
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ .	ليلا
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ	وكان مسا
ⲁ ϩⲧⲟⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲉϩ	وكان صباح
ⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ .	يوما اولا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ϫⲉ	وقال الله
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ	ليكن جلدا
ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ	متوسطا
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	بين المياه
ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲫⲱⲣϫ	ويكون فاصلا
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲱⲟⲩ	بين الما
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	والما وكان
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ .	كذلك
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩ	وخلق الله
ⲧⲁϫⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱ	جلدا وفرق

Coptic	Arabic
ⲉⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲫϯ ⲟⲩⲧⲉ	الله بين
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ	الما الدي فوق
ⲛ̀ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲉⲙⲟⲩ	الجلد والما
ϥⲉⲧⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲓⲥⲁⲡ	الدي
ⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ	تحت الجلد
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫϯ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓ	ودعا الله
ⲧⲁϫⲣⲟ ϫⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ	الجلد سما
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ϫⲉ	وراي الله انه
ⲛ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲟⲩϩⲓ	حسنا وكان مسا
ϣⲱⲡⲓ ⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲃ̅	وكان صباحا
ⲡⲓⲙⲁϩⲡⲉ ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ	يوما ثانيا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ϫⲉ	وقال الله
ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ	ليجتمع
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ	الما الدي
ⲥ̀ⲡⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ	تحت السما

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩϯ	الى مجمع
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ	واحد
ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وليظهر
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ	اليبس وكان
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	كدالك
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀	واجتمع
ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧ	الما الدي
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲟⲩ	تحت السما
ⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩ	الى مجمع
ⲱⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀	واحد وظهر
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲟⲩⲓ	اليبس
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀	وسما الله
ϫⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲡⲓϣⲱⲟⲩⲓ	اليبس
ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ	ارضا
ⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ	ومجامع

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲙⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲁϥⲙⲟⲩϯ	المياه سماها
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲓⲁⲙⲙⲱⲟⲩ	بحورا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ	وراي الله
ⲫϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ	ذلك حسنا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ϫⲉ	وقال الله
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لتخرج الارض
ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲓⲙ ⲉϥ	نبات عشب
ϭⲓ ⲛ̀ϭⲣⲟϫ ⲕⲁⲧⲁ	يبزر كجنسه
ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲓ̀ⲛⲓ	وشكله
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲁ	وشجرا
ⲙⲁⲥ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀	مثمرا يصنع
ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥϭ	ثمره بزرعه
ⲣⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ	فيه كجنسه
ⲅⲉⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	علي الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	وكان كذلك
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	

Coptic	Arabic
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	كذلك
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	واخرجت الارض
ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲓⲙ ⲉϥϭⲓ	عشبا بازرا
ⲛ̀ϭⲣⲟϫ ⲕⲁⲧⲁ	بزرعه وزرعه
ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲓ̀	كجنسه وشبهه
ⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣϣⲏⲛ	وشجرا
ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥ	مثمرا
ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲣⲉ	يصنع ثمره
ⲡⲉϥϭⲣⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	زرعه فيه
ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ	كجنسه علي
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	الارض
ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ϫⲉ	وراي الله
ⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲣⲟ	ذلك حسنا
ϩⲓ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ	وكان مسا وكان
ϩⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁ	صباح

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ — يوماتالتا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫ︦ϯ︦ ϫⲉ ⲙⲁ — وقال الله
ⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ — ليكن
ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ — نوران في
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲉ — جلد السما
ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ — لينيرا على
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ — الارض
ⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ — ويفصلا بين
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ — النهار وبين
ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ — الليل
ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛ — وليكونا
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ — علاماة وازمان
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ — وايام
ϩⲁⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ — وسنين
ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣ — وليكونا
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ — نيرا

ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ — بنيرا في جلد
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲉ ⲉⲑⲣⲉⲩⲉⲣ — السما ويضيا
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ — على
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ — الارض وكان
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ — كدالك
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϫⲉ — وخلق الله
ⲫ︦ϯ︦ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲃ̅ — نورين
ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲓⲛⲓϣϯ — عظيمين
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ — النور الاكبر
ⲉⲩⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ — لرياسة النهار
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥ — والنور الاصغر
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩⲁⲣⲭⲏ — لرياسة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ — الليل مع
ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ — النجوم وجعلهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲫ︦ϯ︦ ϧⲉⲛ ⲡⲓ — الله في

ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ — جلد السما
ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ — لينيروا على
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ — الارض
ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲁⲣⲭⲱⲛ — ويتراسوا على
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱ — النهار
ⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲫⲱ — والليل ويفطا
ⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ — بين النور
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ — والظلمه
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁ — وراى الله ذلك
ⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ — حسنا وكان مسا
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ — وكان صباحا
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ — يوما رابعا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲙⲁ — وقال الله
ⲣⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — لتخرج المياه
ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲧⲉϥⲧⲉϥ ⲛ̀ⲯⲩ — دبابات بانفس

ⲭⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ — بانفس حيه
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲩϩⲏⲗ — ويطير يطير
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ — على الارض
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ — في جلد السما
ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ — وكان
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ — كذلك
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ — وخلق الله
ⲛ̀ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ — حيتانا عظاما
ⲛⲉⲙ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ — وجميع انفس
ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩ — الحيوان التي
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — اخرجتها المياه
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲗⲁϯ — كاجناسها وكل
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ — الطيور كاجناسها
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ — وراى الله
ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲩ — ذلك حسنا

ⲑ

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀
ϫⲉ ⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ·
ϫⲉ ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲁϩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁ
ⲗⲁϯ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ϩⲓ
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣ
ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲟⲩⲓ
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉϩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀
ⲙⲁϩ ⲉ̅ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ϫⲉ
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲱⲛϧ
ϩⲁⲛϥⲧⲉⲩⲫⲁⲧ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ

وباركها
الله قايلا
انموا واكثروا
واملاوا المياه
في البحار والطير
فليكثر على
الارض وكان
مسا وكان
صباح يوما
خامسا
وقال الرب الاله
لتخرج الارض
انفسا حيه
ذوات اربع
ودبابات ووحوش

ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲕⲁ
ⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣ
ⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ
ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ
ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲩ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲙⲁ
ⲣⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ

ووحوش الارض
كاجناسها وكل
دبابات الارض
كاجناسها
وكان كذلك
وخلق الله
وحوش الارض
كاجناسها والبها
يم كاجناسها
وكل دبابات
الارض كاجناسها
وراي الله
ذلك حسنا
وقال الله
لنخلق انسانا

ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁⲩⲱⲛⲓ· كصورتنا
ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲧⲟⲟϩ ومثالنا
ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲛⲛⲓ وليتراسوا علي
ⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ سمك البحر
ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ وطيور السما
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ والبهايم
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ والارض كلها
ϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ وكل الهوام التي
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ تتحرك علي الارض
ⲁ ⲫϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ وخلق الله الانسان
ⲕⲁⲧⲁ ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ كصورة الله
ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ خلقهما ذكرا
ⲛⲉⲙ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ وانثي
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ وباركهما
ϫⲉ ⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ الله قايلا
ϫⲉ ⲁⲓⲁⲓ انميا

ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ انميا واكثروا
ⲙⲁϩ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ واملاوا الارض وتسلطا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲛⲛⲓ عليها وتراسا علي
ⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ سمك البحر
ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ وطيور السما
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ وجميع البهايم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ والارض كلها
ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲓ وكل الهوام
ⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ التي تتحرك
ⲕⲁϩⲓ علي الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ϫⲉ ϩⲏ وقال الله قد ها
ⲡⲡⲉ ⲁⲓϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲙ اعطيتكما كل عشب
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲧ ⲉⲛⲉⲥϯ مزروع ببزر
ⲛ̀ⲛⲓϫⲣⲟϫ ⲫⲏⲉⲧ بزرا علي
ϫⲏϩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ الارض

ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓ — كلها وكل شجرة
ⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ — له ثمرة
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲣⲟϫ — زرع
ⲛ̀ⲥⲉⲣϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱ — يزرع ليكون
ⲧⲉⲛ ⲉⲩϩ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — لكما طعاما
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ — وجميع وحوش
ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ — الارض وكل
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ — طيور السما
ϩⲁϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲓⲙ — وكل دابة تتحرك
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ — علي الارض مما
ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲱⲛϧ — له نفس حيه
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙ — وكل حشيش
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ — اخضر
ⲉⲧⲉⲩϩ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣ — للاكل وكان
ⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲏϯ — كذالك
ⲟⲩⲟϩ — وراي

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ — وراي الله
ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥ — كل ما
ⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ — خلقه واذهو
ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲙⲁϣⲱ — حسن جدا
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ — وكان مسا
ⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ — وكان صباح
ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̅ — يوما سادسا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ — وكملت
ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ — السما والارض
ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ — وجميع زينتها
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫϯ ϫⲱⲕ — واكمل الله
ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ — اعماله التي
ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ — عملها صنعها
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ — في اليوم
ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ — السادس واستراح

حسن جدا

ⲓⲃ

Coptic	Arabic
ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀	في اليوم
ⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉϥ	السابع من
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥ	جميع اعماله
ⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	التي صنعها
ⲁⲫϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ	وبارك الله
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	اليوم السابع
ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ	وطهره لان
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁϥⲉⲙⲧⲟⲛ	فيه استراح
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉϥ	من جميع
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ	اعماله الذي
ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓ	ابتدي الله
ⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫϯ	ان يصنعها
ⲁⲓⲡⲉ ⲡϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓ	هذا كتاب
ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ	خلقت السما
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ	والارض لما
ⲙ̀ⲡⲓ	كان

Coptic	Arabic
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ	كان يوم
ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ	خلق الرب الاله
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙ	السما والارض
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ	وجميع عشب
ⲉ̀ⲙⲡⲁⲧⲟⲩϣⲁⲓ	الحقل قبل
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲉ	ان يورق
ⲙ̀ⲡⲉ ⲫϯ ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	لان الله
ϩⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ	لم يمطر بعد على
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	الارض ولم يكن
ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲣϩⲱⲃ	انسان يعمل
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲇⲉ	الارض وكانت عين
ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ	تنبع من عدن
ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ	وتسقي
ⲛⲁⲥⲧⲥⲟ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀	وجه
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	الارض كلها

ⲫϯ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	والله جبل الانسان
ⲟⲩⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	ترابا من
ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀	الارض ونفخ
ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ	في وجهه
ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲱⲛϧ	نسمت الحياه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀	نصار الانسان
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲟⲛ	نفس حيه
ϧ :	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	والرب الاله
ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲉⲇⲉⲙ	غرس فردوسا
ⲥⲁⲡ̀ⲉⲓⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟϩ	في عدن نحو المشرق
ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	وجعل فيه هناك
ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲟⲛⲧϥ :	الانسان الذي جبله
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲫϯ ⲧ̀ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ	وانبت الله من
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϥⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الارض كل شجره
ϧⲉⲛ	شهيت
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲥⲟⲧ̅ⲡ̅	شهيت المنظر
ⲉⲑⲛⲉⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ	وطيبت الماكل
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲉ	ن ق ن
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ	وشجرت
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ	الحياه في وسط
ⲡⲓϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲙⲓ	الفردوس
ⲉ̀ⲡⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲑ	وشجرة علم
ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲉⲧ	معرفت تمييز
ϩⲱⲟⲩ :	الخير :
	والشر :
Ⲟⲩⲓⲁⲣⲟ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وكان نهر
ϧⲉⲛ ⲉⲇⲉⲙ ⲉⲧⲥⲉ	يخرج من عدن
ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ	فيسقي الفردوس
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁϥⲫⲱⲣϫ	ومن هناك ينقسم
ⲉ̀ ⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ	الي اربعت روس

Coptic	Arabic
ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	اسم احدهم
ⲡⲉ ⲫⲓⲥⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧ	فيشون وهو
ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲉⲩ	المحيط بجميع ارض
ⲓⲗⲁⲧ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ	حويلا وفي تلك
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲇⲉ ⲛ̀	الموضع الذهب
ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	وذهب تلك الارض
ⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛ	جيد وهناك يوجد
ⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲑⲣⲁⲝ ⲛⲉⲙ	حجر الياقوت
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ	وحجر
ⲛ̀ⲁⲛⲑⲣⲁⲝ	الزبرجد
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲓⲁⲣⲟ	واسم النهر
ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ ⲡⲉ ⲅⲉⲱⲛ	الثاني جيحان
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀	هذا هو المحيط
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀	بجميع ارض
ⲑⲁⲩϣ	الحبشه
ⲟⲩⲟϩ	واسم

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅	واسم النهر الثالث
ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲓⲅⲣⲓⲥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ	دجله وهو
ⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	الذي ياتي
ⲛ̀ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲇⲉ	الى العراق
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲩ	والنهر الرابع
ⲫⲣⲁⲧⲏⲥ	الفرات
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	واخذ الرب الاله
ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ	الانسان الذي خلقه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ	وجعله في
ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩ	فردوس
ⲛⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ	النعيم ليعمله
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ	ويحفظه
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ϩⲟⲛϩⲉⲛ	وامر الرب الاله
ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲉϥ	لادم
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	قايلا من

ϧⲉⲛ ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ — جميع الشجر
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ — الذي في الفردوس
ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ — كل اكلا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ — ومن
ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣϣⲏⲛ — شجرت
ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ — علم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ — والخير
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ — والشر لا
ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ — تاكلان منها
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ — فان في اليوم
ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ — الذي تاكلان
ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ — منها موتاً
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ — تموتون
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫϯ — وقال الرب الاله
ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓ — لا يحسن ان يكون
ⲣⲱⲙⲓ — الانسان

ⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ — الانسان وحده
ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁϥ — فلنخلق له
ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥ — معينا مثله
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ — وجبل الله من
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ — الارض كل
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ — وحوش
ⲧⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ — الحقل وكل طير
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ — السما واحضرها
ⲁϥⲉⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲁⲇⲁⲙ — الي ادم
ⲉⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥ — لينظر ماذا
ⲛⲁⲙⲟⲩϯ — يسميها
ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ — وكل شي
ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ — سماه ادم
ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲟⲛϧ — لنفس حيه هذا
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϥ — هو اسمه
ⲣⲁⲛ

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲁⲇⲁⲙ ϯⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲓ	وتسما ادم
ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ	جميع البهايم
ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀	وجميع طيور
ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ	السما وجميع
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲓ ⁘ ⲁⲇⲁⲙ ⲇⲉ	وحوش الحقل واما
ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ	ادم فلم يجد له معينا
ⲛⲁϥ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	يشبهه فالقي
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲫϯ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩ	الله علي
ⲣⲟϣ ⲛ̀ϩⲓⲛⲏⲃ ⲉ̀ϫⲉⲛ	ادم سبات النوم
ⲁⲇⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ	فرقد
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲏ	واخذ ظلعا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲫⲓ	من اضلاعه
ⲣⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲁ	وملا موضعها
ϩⲉ ⲡⲉⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ	لحما وانشا
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲕⲱⲧ	الرب الاله الضلع
ⲛ̀ϯ	

Coptic	Arabic
ⲛ̀ϯⲃⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲗⲥ	الضلع الماخوذ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲩ	من ادم
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲥ ϩⲁ	امراه واحضرها
ⲁⲇⲁⲙ ⁘	الي ادم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲇⲁⲙ ϫⲉ	فقال ادم هذا
ⲫⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الان عظم من
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ	عظامي ولحم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ	من لحمي
ⲑⲁⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ	هذه تدعي
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ	امراه لانها اخذت
ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ	من بعلها
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	من اجل هذا يترك
ⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ	الرجل اباه
ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ	وامه ويلصق
ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲙϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ	بامراته

١٤

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	ويكونا
ⲃ̅ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ:	الاتنان جسدا
ⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲃ̀ⲕⲏϣ ⲙ̀ⲡⲓ	واحدا وكانا الاتنان
ⲃ̅ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ	ادم وامراته عاريين وهم
ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ	ولا
ϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ:	يستحيان
Ⲡⲓϩⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ	والارقم كان احكم
ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	من جميع وحوش
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ	الارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̀ϭⲟⲥ	الدين الرب
ⲫ̀ϯ ⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ:	الاله خلقهم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̀ϯ	فقال الارقم
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ	للمراه لماذا
ⲫ̀ϯ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ	قال الله لا
ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣ	تاكلا من جميع
ϣⲏⲛ	شجر

Coptic	Arabic
ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ	شجر
ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:	الفردوس
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ	فقالت الامراه
ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	للارقم امامن
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	ثمرت
ϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣ	الشجر الذي
ⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩ	في الفردوس
ⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ	فاناكل واما
ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣ	من ثمرت الشجره
ϣⲏⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ	الذي في
ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ	وسط الفردوس
ⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ	قال
ⲫ̀ϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ	الله لا
ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ	تاكلا منها
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ ϭⲟϩⲉ:	ولا تقرباها

ⲓⲓⲓ

ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙ	ليلا :.
ⲙⲙⲟⲩ .	تموتا ..
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̀ϯⲥ	فقال الارقم
ϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙ	للمراه ليس
ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ	تموتان موتا
ⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ϫⲉ	لان الله يعلم
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ	ان في اليوم الذي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ	تاكلان منها
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ	تنفتح اعينكما
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	وتصيران
ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ	كالالهه
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ	تعرفان الخير
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ .	والشر
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯ	ورات
ⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ .	الامراه ان
ⲡⲓϣⲏⲛ	الشجره

ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲟⲙϥ	ان الشجره طيبه
ⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲫⲛⲁⲩ	الماكل شهية لنظر العين
ⲛ̀ⲛⲁⲧⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲉⲥ	عذبة المذاق
ⲉ̀ⲛ̀ϯⲙⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ . ⲟⲩⲟϩ	.ه.
ⲁⲥϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩ	فاخذت من
ⲧⲁϩ ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ	ثمرتها واكلت
ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ	وناولت بعلها
ⲁϥ ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛ	الاخر معها فاكلا فانفتحت
ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ	اعينهما كلاهما
ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲏϣ	وعلما انهما عاريان
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ	فخيطا من ورق
ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	شجرة التين
ⲱ̅ ⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲩⲑⲁ	وصنعا لهم
.ⲙⲓⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲍⲱⲛⲏ	مازرا .
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥ̀ⲙⲏ	وسمعا صوت

ⲓⲃ

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲉϥⲙⲟ	الرب الاله
ϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ	ماشيا في
ⲇⲓⲥⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ	الفردوس وقت المسا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱⲡ ⲛ̀ϫⲉ	فاختفيا ا
ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ	ادم
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧϩⲏ	وزوجته من وجه
ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ	الله في وسط
ⲛ̀ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	شجر
ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ	الفردوس
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ	فدعا الرب
ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲉ̀ⲁⲇⲁⲙ	الاله ادم
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ	وقال له اين
ⲑⲱⲛ ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉϫⲁϥ	انت يا ادم
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲕⲥⲙⲏ	فقال له سمعت
ⲡⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲉⲕ	صوتك ماشيا
ⲙⲟϣⲓ	

Coptic	Arabic
ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ	ماشيا في
ⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ ϫⲉ	الفردوس فخفت
ϯⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲭⲱⲡ	لاني عريان فاختبيت
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ	فقال له من
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟⲕ	اعلمك انك
ⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲕⲃⲏϣ ⲉⲃ	عريان لولا
ⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ	انك اكلت
ϧⲉⲛ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲫⲏ	من الشجره
ⲉⲧⲁⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲕ	الذي امرتك
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀	ان
ⲙⲁⲧⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ	لا
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	تاكل منها
ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏ	وحدها فاكلت
ⲧϥ	منها
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ	فقال ادم

ⲁⲥⲉⲛ ⲁⲥ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ان الامراه
ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲛⲑⲟⲥ التي اعطيتها لي
ⲑⲟⲓ ⲁⲥϯ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ هي اعطتني من
ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ الشجره فاكلت
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ⲛϯ فقال الله للامراه
ⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ لماذا
ⲁⲣⲉⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ فعلت هذا
ϫⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲓ فقال الامراه ان
ϩⲟϥ ⲡⲉⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫⲗⲁ الحيه اطغتني
ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ فاكلت
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭⲟⲥ ⲫϯ ⲙ فقال الرب الاله
ⲡⲓϩⲟϥ ϫⲉ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁⲕⲉⲣ ⲫⲁⲓ للارقم اذ فعلت هذا
ⲕⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ملعون انت
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ من جميع البهايم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ومن جميع
ⲛⲓⲑⲏ الوحوش

ⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ الوحوش التي
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲕⲉⲙⲟϣⲓ على الارض
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ وتمشي على
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ صدرك وبطنك
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲟⲩⲉⲙ ⲕⲁϩⲓ وتاكل التراب
ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ طول جميع ايام
ⲡⲉⲕⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲭⲱ حياتك واضع
ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲧⲱⲕ عداوه بينك
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ وبين المراه
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ وبين نسلك
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲥϫⲣⲟϫ ونسلها
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟϥ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ وهو يرصد
ⲉⲧⲉⲕⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟⲕ راسك وانت
ⲉⲕⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϥⲑⲁⲃ ⲉⲛⲟⲩϩ ترصد عقبه
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛϯⲥϩⲓⲙⲓ وقال للامراه

ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟ̀ⲁϣⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲟ̀	بكثره اكثر
ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲉ	احزانك وتنهدك
ϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϥⲓⲁϩⲟⲙ	وبالاحزان
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀	
ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲣⲉ ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ	تلدين البنين
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉ	ويكون الي
ϩⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲧⲁⲥⲑⲟ	بعلك مرجعك
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉⲉ̀ⲣⲟ̀ⲥ ⲉ̀ⲣⲟ	وهو يتسلط عليك
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲇⲁⲙ ϫⲉ	وقال لادم
ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ	لانك سمعت
ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕ	من امراتك
ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ	واكلت من
ϣⲏⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ	الشجره التي
ⲛⲉⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁ	امرتك ان
ⲩⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲉ	لا تاكل منها وحدها
ⲃⲟⲗ	لعنت

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲟⲩϩⲟⲩⲓ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	لعنت الارض
ϥⲥⲉϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	باعمالك
ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲕⲉⲟⲩⲟⲙⲥ	وتاكل منها
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀	بالاحزان
ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	كل ايام
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲛϧ	حياتك
ϣⲟⲛⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟⲣⲓ	حسك وشوك
ⲉⲩⲉ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ	ينبتان لك
ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ	وتاكل
ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ	عشب الحقل
ⲧⲕⲟⲓ ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉ	وتاكل
ⲕⲱⲓⲕ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ	خبزك بعرق
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ϣⲁⲧⲉⲕⲧⲁⲥ	وجهك حتى
ⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲗⲕ	تعود الى الارض
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ	التي اخذت منها

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲕⲉⲧⲁⲥⲑⲟⲕ	لانك تراب وتعود
ⲉ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ::	الي التراب
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀	ودعا ادم اسم
ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ	امراته
ϫⲉ ⲍⲱⲏ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲑ̀	حوي لانها
ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ	ام جميع الاحيا
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀	وصنع الرب الاله
ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ::	لادم ولزوجته
ⲛ̀ϩⲁⲛ ϣ̀ⲑⲏⲛ ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲁϥ	سرابيل من
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ::	جلود والبسهما
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ	وقال الرب الاله
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲁϥ	ها ادم قد
ⲉⲣ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	صار كواحد
ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲥⲟⲩⲉⲛ	منا يعرف
ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧ	الخير والشر
ϩⲱⲟⲩ	

ϩⲱⲟⲩ ::	والشر
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲏⲡⲱⲥ	فلعله الان
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ	يمد يده
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	الي
ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ	شجرة الحياه
ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ	ويا كل
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	فيحيي الي الابد
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲣ	والرب الاله
ⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	اخرجه من
ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩ	فردوس
ⲛⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ	النعيم ليعمل
ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲗϥ	في الارض التي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	اخذ منها
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	فخرج ادم
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	وسكن قبالة
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ::	فردوس

ⲡⲡⲟⲩⲛⲟⲩϥ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀	النعيم وجعل
ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲧ	شاروبيم معه
ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑ	سيف نار
ⲫⲟⲛϩ ⲉⲁⲣⲉϩ	يلتفت ليحفظ
ⲉⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓϣ	طريق شجرة
ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲱⲛϧ	الحياه
Ⲁⲇⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ	وعرف ادم امراته
ⲉⲩⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ	حوي زوجته
ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ	فحبلت وولدت
ⲛ̀ⲕⲁⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ	قايين وقالت
ϫⲉ ⲁⲓϫⲫⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱ	رزقت رجلا
ⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ	من عند الله
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧⲥ	ثم عادت
ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲛ ⲁ	وولدت اخاه
ⲃⲉⲗ :	هابيل
Ⲟⲩⲟϩ	وكان

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ	وكان
ⲁⲃⲉⲗ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲙⲁⲛ	هابيل راعي
ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲕⲁⲓⲛ ⲇⲉ	غنم وكان
ⲛⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ	قايين يعمل
ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ :	في الارض
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛ	فلما كان
ⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥ	بعد ايام قرب
ⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲁⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ	قايين من
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ	ثمرت الارض
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ	قربانا
ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ	للرب وهابيل
ⲃⲉⲗ ϩⲱϥ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲉ	ايضا
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲣⲡ	قرب من
ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ	ابكار غنمه
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧ :	وسمانها

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀	ونظر الله
ϫⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲁ̀ⲃⲉⲗ	على هابيل
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲁⲓⲟ·	وقربانه
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲕⲁⲓⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲉ̀	وعلى قايين
ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϣⲟⲩϣⲱⲟⲩ ⲙ̀	وعلى قربانه
ϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ϩ̀ⲑⲏϥ ⲟⲩ	لم يلتفت
ⲟϩ ⲁϥⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ	فحزن قلب
ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲁⲓⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ	قايين جدا
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲉϥϩⲟ ϣⲱⲃϯ	وعبس وجهه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀	فقال الرب الاله
ⲕⲁⲓⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲉⲕ	لقايين لم عبس
ϩⲟ ⲧⲉⲙⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ	وجهك ولماذا
ⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ϣⲱⲃϯ	حزنت ان
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲛⲓ ⲉ̀	استقام قربانك
ϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲕⲥⲟⲩⲧⲱⲛ·	وان لم يستقيم

ⲛ̀ⲧⲉⲕ

ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲫⲱϣ	فباختيارك
ⲇⲉ ⲕⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲕⲉⲣ	خطيتك
ⲛⲟⲃⲓ· ϩⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲕ·	انقصت
ⲡⲉϥϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉϥⲉ̀ϣ	ورجوعها يكون
ⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ· ⲟ̅ⲟ̅ϩ ⲛ̀	عليك وانت
ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ	تقبل عليها
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲕⲁⲓⲛ ⲛⲟⲩ	ثم قال قايين
ⲁ̀ⲃⲉⲗ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲉ	لهابيل انهض
ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲧⲕⲟⲓ·	بنا الى الحقل
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲭⲏ	فلما صارا في
ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲁϥⲧⲱⲛϥ	الحقل قام
ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲁⲓⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲁ̀ⲃⲉⲗ	قايين على هابيل
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟ	اخيه
ⲑⲃⲉϥ·	فقتله
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀	فقال الرب الاله

Coptic	Arabic
ⲕⲁⲓⲛ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲁ̀ⲃⲉⲗ	لقايين اين هابيل
ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	فقال اخوك اما هو
ϫⲉ ⲛ̀ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲙⲏ	لا اعلم هل
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ:	وكلت انا بحفظ اخي
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ϫⲉ	فقال الرب الاله
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓϥ: ϯⲥⲙⲏ	ماذا فعلت صوت
ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲱϣ	دم اخيك يصرخ
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الي من الارض
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϯ	والان
ⲛⲟⲩ ⲕⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	ملعون انت
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲫⲏⲉ̀	من الارض التي
ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲉ̀	فتحت فاها
ϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ:	وقبلت دم اخيك
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ:	من يديك
ϫⲉ ⲉⲕⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	تعمل في الارض
ⲟⲩⲟϩ	

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧϥ	ولا تعود ان
ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲁⲕ ⲉⲕⲉ	تعطيك قوتها
ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϥⲓ ⲁ̀ϩⲟⲙ	وتكون تنهدا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ϧⲉⲛ	مرتعدا على
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲕⲁⲓⲛ ⲟⲩⲃ	فقال قايين نحو
ⲉ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ	الرب الاله ان
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲭⲁϥ ⲛⲏⲓ	خطيتي عظمة فاتركها
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲕϩⲓⲧ ⲙ̀	لي اذا اخرجتني
ⲫⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀	اليوم عن وجه
ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϩⲱⲡ	الارض وخفيت
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲟⲩⲟϩ	عن وجهك
ⲉ̀ⲉⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓϥⲓ ⲁ̀ϩⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ	واكون متنهدا
ⲉⲓⲉⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ	مرتعدا على
ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	الارض ويكون

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲙⲧ	كلمن يجدني
ⲉϥⲉϧⲟⲑⲃⲉⲧ ·	يقتلني
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ	فقال الرب
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲥ	ليس الامر كذالك
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ	كلمن قتل قايين
ⲛ̀ⲕⲁⲓⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ	سبعة اضعاف
ⲉϥⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ	من الجزا يناله
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ϯ ⲟⲩ	والرب الاله جعل
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲧⲉⲙ	لقايين علامة ان لا
ⲓⲣⲟⲩ ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ	يقتله كلمن
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲙ	يجده
ⲙⲁϥ ·	فصل ٤
ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲁⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وخرج قايين
ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲫϯ · ⲟⲩⲟϩ	عن وجه الله
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ	وسكن في ارض

نود

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲉ̀	نود قبالة
ⲇⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲱⲛ	عدن وعرف
ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲁⲓⲛ	قايين امراته
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥ	وحبلت وو
ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲱⲭ · ⲟⲩⲟϩ	لدت انوش
ⲛⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁ	وابتنا مدينة
ⲕⲓ ⲡⲉ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲫ	واسما
ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ	المدينة باسم
ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲱⲭ ·	ابنه انوش
ⲉ̀ⲛⲱⲭ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ	وانوش ولد
ⲅⲁⲓⲇⲁⲇ · ⲟⲩⲟϩ	غيداد
ⲅⲁⲓⲇⲁⲇ ⲁϥϫⲫⲉ	وغيداد ولد
ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲗⲉ	مهلاييل
ⲗⲉⲏⲗ ⲁϥϫⲫⲉ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ	ومهلاييل ولد
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ ⲁϥ	ماتوشلح وماتوشلح

ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲗⲁⲙⲉⲭ :
ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲙⲉⲭ ⲁϥϭⲓ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫ̀ⲣⲁⲛ
ⲛ̀ⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲁ̀ⲇⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲙⲁϩⲃ̀
ⲛ̀ⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲥⲁⲗⲗⲁ :
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲇⲁ ⲁⲥϫ̀ⲫⲉ
ⲓⲱⲃⲉⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ
ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥ
ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ
ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲡⲉ
ⲓⲱⲃⲁⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀
ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲯⲁⲗ
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ :
ⲥⲉⲗⲗⲁ

ولد لامك
ولامك اخذ له
امراتين اسم
احدىهما عادا
واسم الاخرى
الثانيه صالا
وعادا ولدت
يعوبال وهذا هو ابو
لمن يسكن
القباب واقتني
الماشيه
واسم اخيه
يوبال هذا هو
الذي صنع المز
مار والقيثاره
واما صالا

ⲥⲉⲗⲗⲁ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ
ⲛ̀ⲑⲟⲃⲉⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟ
ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲡⲓ
ⲟⲩⲃⲉⲥⲓⲛⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲟⲩⲣ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲟⲙⲧ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ
ϯⲥⲱⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲃⲉⲗ ⲡⲉ
ⲛⲟⲉⲙⲁ :
ⲡⲉϫⲉ ⲗⲁⲙⲉⲭ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ϩⲓⲟⲙⲓ ⲁ̀ⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲥⲉⲗⲗⲁ
ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ
ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲁⲙⲉⲭ
ϭⲓⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϫⲉ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓϧⲟⲑⲃⲉϥ :
ⲉⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲛⲏⲓ ⲡⲟϩ
ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉⲟⲩⲗⲁⲗⲉ
ϩⲏⲙⲓ

صالا ايضا ولدت
توبال وكان
ضرابا يضرب
بالمطرقه صا
نعا للنحاس
والحديد واخت
توبال نعما
وقال لامك
لنسايه يا عدا
وصالا اسمعوا
صوتي يا نسا لامك
انصتا لكلامي
اني قتلت رجلا
بضربتي
وغلاما بلطمتي

ϫⲉ ⲛⲁⲩⲓ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲡϫⲉⲃⲓⲟ ϧⲉⲥ — فان يكن ينتقم
ⲙⲁⲓ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲍ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲉⲗⲁ — من قايين سبعة
ⲡⲓϣⲓϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲍ̅ ⲉⲛ ⲍ̅ — مرات لمن لامك
ⲉⲩ ⲇⲉ ⲍ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ :- — سبعه سبعين
Ⲁⲇⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ — وعرف ادم حوا
ⲉⲩⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ — امراته فحبلت
ⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ — وولدت ابنا
ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯ ⲣⲉⲛ — وسمت
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲏⲑ ⲉⲥϫⲱ — اسمه شيث
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲧⲟⲩ — قايله ان الله
ⲛⲟⲥ ⲕⲉ ϫⲣⲟϫ ⲛ̅ⲏⲓ ⲉ — اقام لي زرعا
ⲫⲙⲁ ⲛ̅ⲁⲃⲉⲗ ⲉⲧⲁϥ — موضع هابيل
ϧⲟⲑⲃⲉϥ :- — الذي قتله قايين
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲏⲑ ⲁ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ — وصار لشيث ابنا
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲁϥϯ ⲣⲉⲛ — وسماه انوش
ⲡⲉϥ — هذا

ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲛⲱⲥ — هذا صار
ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ — راجيا ان يدعو
ⲧⲱⲃϩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ — باسم الرب
ⲫ̅ϯ̅ :- — الاله
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϫⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲉ — هذا سفر خلقة
ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ — الانسان في اليوم
ⲉⲧⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̅ⲁⲇⲁⲙ — الذي خلق الله ادم
ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲓ — خلقه
ⲕⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲟⲩⲟϩ — كصورة الله
ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ — وخلقهما ذكرا
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ — وانثي وباركهما
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϯ — وسمي
ⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲇⲁⲙ — اسمه ادم
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓ — لليوم الذي
ⲱⲟⲩ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ :- — خلقهما فيه

Coptic	Arabic
ⲁϥⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̇ϫⲉ	وعاش ادم
ⲁⲇⲁⲙ ⲛ̇ⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̇ⲣⲟⲙ	مايتي وثلثين سنه
ⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲟ ⲛ̇	وولد له
ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ	ولد على مثاله
ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ	وصورته
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ	وسما اسمه
ⲥⲏⲑ.	شيث
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̇ϫⲉ ⲛⲓ	وكانت
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲉ ⲁⲇⲁⲙ	ايام ادم
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥϫⲫⲟ ⲛ̇	بعدان اولد
ⲥⲏⲑ ⲛ̇ⲱ̅ ⲛ̇ⲣⲟⲙⲡⲓ.	شيث سبعمايه سنه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲟ ⲛ̇ϩⲁⲛ	واولد
ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉⲣⲓ	بنين وبنات
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̇ϫⲉ	وكانت جميع
ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲉ ⲁⲇⲙ	ايام ادم

Coptic	Arabic
ⲛ̇ⲧⲉ ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲁϥⲱⲛϧ	ادم التي عاشها
ⲛ̇ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̇ϡ̅ⲗ̅ ⲛ̇ⲣⲟⲙⲡⲓ	تسعمايه وثلثين
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ.	سنه ومات
ⲁϥⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̇ϫⲉ ⲥⲏⲑ	وعاش شيث
ⲛ̇ⲥ̅ⲉ̅ ⲛ̇ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ	مايتي وخمس سنين
ⲁϥϫⲫⲟ ⲛ̇ⲉⲛⲱⲥ.	واولد انوش
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̇ϫⲉ ⲥⲏⲑ	وعاش شيث
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥϫⲫⲟ	من بعد ان اولد
ⲛ̇ⲉⲛⲱⲥ ⲛ̇ⲱ̅ⲍ̅	انوش سبعمايه
ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲟ	وسبعه سنين واولد
ⲛ̇ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ	بنين وبنات
ϩⲁⲛϣⲉⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	وكانت
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̇ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	جميع ايام
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲉ ⲥⲏⲑ ⲛ̇ϡ̅ⲓ̅ⲃ̅	شيث تسعمايه واثني عشر
ⲛ̇ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ	سنه ثم مات

ⲗ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲭ̄ⲗ̄ⲁ̄

ⲁϥⲱⲛϧ ⲛϫⲉ ⲉⲛⲱⲥ — وعاش انوش
ⲛⲥⲱⲥ ⲛ ⲣ̄ϥ̄ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ — مايه وتسعين سنه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ — واولد قينان
ⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ — وعاش
ⲛϫⲉ ⲉⲛⲱⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥϫⲫⲉ — انوش من بعد
ⲓⲣⲟⲩ ⲁϥϫⲫⲉ ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ ⲁⲥⲓ — ما اولد قينان
ⲯ̄ⲓ̄ⲉ̄ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — سبعمايه وخمسة عشر سنه
ϫⲫⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ — واولد بنين
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ — وبنات وكانت
ⲁⲩⲉⲣ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲉⲛⲱⲥ — جميع ايام
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ ⲉⲛⲱⲥ — انوش
ⲡ̄ⲉ̄ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ — تسعمايه وخمست سنين
ⲁϥⲙⲟⲩ — ومات
ⲁϥⲱⲛϧ ⲛϫⲉ ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ — وعاش قينان
ⲛⲥⲁϣϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲣ̄ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ — مايه وسبعين سنه

ⲗ̄ⲁ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲑ̄ⲥ̄

ⲁϥϫⲫⲉ ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ — واولد مهلا
ⲗⲉⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ — لاييل وعاش
ⲛϫⲉ ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥ — قينان بعدما
ϫⲫⲉ ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ — اولد مهلاييل
ⲗⲉⲏⲗ ⲯ̄ⲙ̄ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ — سبعمايه واربعين سنه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ — واولد
ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉⲣⲓ — بنين وبنات
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ — وكانت
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ — جميع ايام
ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ ⲡ̄ⲓ̄ — قينان تسعمايه وعشرة
ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — سنين
ⲙⲟⲩ — ومات
ⲁϥⲱⲛϧ ⲛϫⲉ ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ — وعاش مهلاييل
ⲗⲉⲏⲗ ⲣ̄ⲝ̄ⲉ̄ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ — مايه خمسه وستين سنه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲁⲣⲉⲧ — واولد يارد

Coptic	Arabic
ⲓⲁⲣⲉⲇ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ	يارد وعاش
ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛ	مهلاييل من
ⲥⲁ ⲑⲣⲉϥϫⲫⲉ	بعد ما اولد
ⲓⲁⲣⲉⲇ ⲛ̄ⲱ̄ⲗ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	يارد ثمنمايه وثلثين
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ	سنه واولد بنين
ⲛⲉⲙ ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ	وبنات وكانت
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ	جميع
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀	ايام مهلاييل
ⲧⲉ ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ ⲛ̄ⲱ̄ϥ̄ⲉ̄	ثمنمايه خمسه وتسعين
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	سنه
ⲙⲟⲩ	ومات
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ	وعاش يارد
ⲓⲁⲣⲉⲇ ⲛ̄ⲣ̄ⲝ̄ⲃ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	مايه اثنين وستين
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ	سنه واولد
ⲉ̀ⲛⲱⲭ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ	خنوخ وعاش
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲣⲉⲇ	يارد

Coptic	Arabic
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲣⲉⲇ ⲙⲉⲛⲉⲛ	يارد من بعد
ⲥⲁ ⲑⲣⲉϥϫⲫⲉ ⲉ̀ⲛⲱⲭ	ان اولد اخنوخ
ⲛ̄ⲱ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ	ثمنمايه سنه
ⲁϥϫⲫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ	واولد بنين
ⲛⲉⲙ ϣⲉⲣⲓ	وبنات
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ	وكانت جميع
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	ايام يارد
ⲓⲁⲣⲉⲇ ⲛ̄ⲑ̄ⲝ̄ⲃ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	تسعمايه اثنين وستين
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ	سنه ومات
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲱⲭ	وعاش اخنوخ
ⲛ̄ⲣ̄ⲝ̄ⲉ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	مايه خمسه وستين سنه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ ⲙⲁⲑⲟⲩ	واولد متوشلح
ⲥⲁⲗⲁ ⲉ̀ⲛⲱⲭ ⲇⲉ ⲁϥ	وحسن اخنوخ
ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫϯ ⲙⲉⲛⲉⲛ	عند الله من
ⲥⲁ ⲑⲣⲉϥϫⲫⲉ ⲙⲁⲑⲟⲩ	بعد ان اولد
ⲥⲁⲗⲁ	متوشلح

ⲉⲙⲁϥⲥⲓ ⲥ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉⲣⲓ ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀
ⲛⲱⲭ ⲧ̅ⲝ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲱⲭ ⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ
ⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ
ϫⲉⲙⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ
ϫⲉ ⲁ̀ Ⲫϯ ⲟⲩⲟⲧⲃⲉϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘
ⲁϥⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ ⲛ̀ⲣ̅ⲝ̅ⲍ̅
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ
ⲗⲁⲙⲉⲭ ⲛ̀ⲉⲁϥⲱⲛϧ
ⲇⲉ

مايتين سنه
واولد بنين
وبنات
وكانت جميع
اخنوخ
ثلثماية خمسه وستين
سنه وخنوخ
ارضي الله ولم
يوجد ⁘
لان الله
نقله ⁘
وعاش متوشلح
مايه سبعه وستين سنه
واولد لامك
لامك وعاش
متوشلح

ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥϫⲫⲉ
ⲗⲁⲙⲉⲭ ⲛ̀ⲱ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙ
ⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲟ ⲛ̀
ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ
ϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ ⲉ̀
ⲧⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲫ̅ⲝ̅ⲑ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲙⲟⲩ ⁘
ⲁϥⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲗⲁⲙⲉⲭ ⲣ̅ⲡ̅ⲏ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲟ ⲛ̀ⲟⲩ
ϣⲏⲣⲓ ⲁϥϯ ⲫⲣⲉⲛ ⲡⲉϥ

متوشلح
لعدان اولد
لامك ثمانيه وثنين
واولد
بنين وبنات
وكانت جميع
ايام
متوشلح
التي عاشها
تسعمايه وتسعه وستين
سنه ومات
وعاش لامك
مايه وثمانيه وثمانون
سنه واولد
ابنا وسما

ⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲱⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — اسمه نوحا قايلا
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϯ — هذا يريحنا
ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — من
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ — اعمالنا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲉ — ومن الارض
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̀ϯ ⲉ̀ϩⲟⲩⲟⲣⲧϥ — التي لعنها الرب
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ — الاله وعاش
ⲗⲁⲙⲉⲭ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉ — لامك من بعد ان
ⲡⲉϥϫⲫⲟ ⲙ̀ⲛⲱⲉ ⲛ̀ⲫ̅ϥ̅ⲉ̅ — اولد نوحا خمسمايه وخمسه
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫ — وتسعين سنه واولد
ⲫⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ — بنين
ϩⲁⲛϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ — وبنات وكان
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ — جميع ايام
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲁⲙⲉⲭ — لامك سبعمايه
ⲯ̅ⲛ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ — ثلاثه وخمسين سنه
ⲁϥ — ومات

ⲁϥⲙⲟⲩ : — ومات
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲱⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛ̀ — ونوح كان في
ϧⲉⲛ ⲫ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ — خمسمايت سنه
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲱⲉ ϫⲫⲉ ⲅ̅ — ونوح اولد ثلاث
ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲥⲏⲙ ⲭⲁⲙ — بنين سام حام
ⲓⲁⲫⲉⲑ : — يافث   فصل ج
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲛⲓ — وكانت الناس
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲁϣⲁⲓ — قد ابتدوا
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : — يكثرون علي الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲟⲩ — وولد لهم
ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲉⲣⲓ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ — بنات فلما نظر
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — ملايكت الله
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — ان بنات
ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲉ — الناس حسان
ⲁⲩϭⲓ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲱⲟⲩ — اخذوا لهم نسا

ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ بين جميعهن
ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲡⲟⲩ· كما اختاروا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫϯ فقال الرب الاله
ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲡⲁⲡⲛⲁ ϣⲱⲡⲓ لاتسكن روحي
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ في هولاء البشر
ⲉⲛⲉϩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣ الي الابد لانهم
ⲥⲁⲣⲝ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ صاروا لحما وتكون
ⲛϫⲉ ⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲣ̅ⲕ̅ ايامهم مايه وعشرين
ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ· سنه
ⲛⲓⲉⲫⲱⲣⲫ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ والجبابره كانوا
ϣⲟⲡ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ على الارض
ⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ في تلك الايام
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲟϩ وبعد
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ هذا لما
ⲁⲩϣⲁⲛϣⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ· مضوا ابنا

ⲛϫⲉ

ⲛϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ابنا الله
ⲫϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲓ ودخلوا
ϣⲉⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ على بنات الناس
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ· وولدن لهم
ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲅ هولاء الجبا
ⲫⲱⲣⲫ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉ بره الدهريين
ⲛⲉϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ الناس
ϣⲁⲩⲧⲫⲓⲣⲓ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁⲛ المسميين
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ فلما نظر الرب
ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫϯ ⲉⲛⲓⲕⲁⲕⲓⲁ الاله كثرت
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲁϣⲁⲓ شيات الناس
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ على الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ وان كل احد
ⲉϥⲣⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ مال بقلبه
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲉⲩⲁⲓ ϣⲱϣ ⲉⲙⲁϣⲱ· جدا الي

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ	الشر جميع
ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ :	الايام
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϫⲉ	ففكر الله
ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀	في قلبه اذ خلق
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	الانسان على الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ	وذكر الله
ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ	وقال
ϫⲉ ϯⲛⲁϥⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	ابيد الانسان
ⲉⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الذي خلقته
ϩⲁⲧⲉⲛ ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ	عن وجه
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲏ	الارض من الناس
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ	الى البهايم ومن
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ	الهوام الى طاير
ϫⲉ ⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ :	السما لاني قد
	غضبت اذ خلقتهم

ⲛⲱⲉ ونوح

Coptic	Arabic
ⲛⲱⲉ ⲇⲉ ⲁϥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ	ونوح وجد
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ	نعمه امام
ⲫϯ	الرب الاله
ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲓϫⲫⲟ	وهذه ولادات
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲉ :	نوح
ⲛⲱⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ	كان نوح
ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲉϥϫⲏⲕ	انسانا بارا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ	كاملا في
ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ	جيله وارضا
ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ	نوح الله
ⲛⲱⲉ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ	ونوح اولد
ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲥⲏⲙ	ثلاث بنين سام
ⲭⲁⲙ ⲓⲁⲫⲉⲑ	وحام ويافت
ⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲧⲁⲕⲟ	والارض تنجست

ⲙ̄ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̄Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ‏قدام الله

ⲁ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙⲟϩ ⲛ̄ϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ‏وامتلاة الارض ظلمًا

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉ ‏فنظر الرب

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ‏الاله الي الارض

ⲛⲁϥⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϫⲉ ‏قد فسدت

ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ‏وان كل ذي جسد

ⲥⲱⲕ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ‏نجس طريقه

ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ‏علي الارض

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲫϯ ⲛ̄Ⲛⲱⲉ ‏فقال الله

ϫⲉ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓ- ‏لنوح ان زمان كل

ⲃⲉⲛ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ϫⲉ ‏البشر قد حضر

ⲟⲩⲏⲓ ⲁ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙⲟϩ ⲛ̄ ‏امامي لان الارض

ϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ- ‏قد امتلت من ظلمهم

ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ‏وهوذا انا

ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ‏مهلكهم والارض

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ‏والارض معًا

ⲁ̀ⲣⲓⲑⲁⲙⲓⲟ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩ- ‏فاصنع لك

ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ‏فلكا من خشب

ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲣⲣⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲧ- ‏الساج لا ..

ⲧⲉϥⲣⲁⲕⲟ ⲛⲟⲩϥ ⲟⲩⲟϩ ‏يسوس ..

ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ϯⲕⲩⲃⲱ- ‏واصنع الفلك

ⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲙⲟϩ ⲙⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϯ ‏طبقات واطليه

ⲛ̀ⲃⲣⲉϩ ⲛ̄ⲥⲁⲥⲁ ϧⲟⲩⲛ ‏من داخل ومن

ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ‏خارج ..

ⲡⲓⲃⲣⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ‏بالقار وهكذي

ⲡⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ϯⲕⲩⲃ- ‏فاصنع الفلك

ⲱⲧⲟⲥ ⲛ̄ϯ ⲛ̄ⲙⲁϩⲓ ⲉϯ ‏تلتماية دراع

ϣⲓⲏ ⲛ̄ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ‏طول الفلك

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲙⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟ̀ⲥ- ‏وخمسون دراعا

ⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥϭⲓⲥⲓ ⲛ̄ ‏عرضه وارتفاعه

‏تلتون

ⲣ̅ⲍ̅

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲙⲁϩⲓ :·	دراعا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃ	واعمل الفلك
ⲱⲧⲟⲥ ⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲟⲙⲥ	مقببا وكله
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من فوق
ⲉⲥⲛ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩⲓ :·	علي دراع
ⲫ̀ⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϯⲕⲩⲃⲱ	وباب الفلك
ⲧⲟⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ϩⲓ ⲥⲁⲡⲓ	اعمله في
ϥⲓⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲁⲛ ⲉⲛⲏⲡⲓ	جنبه واعمل طباقا
ⲛ̀ϭⲉⲃ̀ ⲛⲉⲙ ⲅ̅ ⲛ̀ⲃⲉ	تانيه واطباقا تالتا
ⲕⲉⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ	تالتا
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲓⲛⲓ	وها انا مرسل
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩ	ما الطوفان
ⲥⲙⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀	علي الارض
ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ	لاهلك كل ذي جسد
ⲟⲩⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲱⲛϧ	فيه روح الحياه
ⲛ̀ϧ	تحت

Coptic	Arabic
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀	تحت
ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛⲓ	السما وكل
ⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ	شي كاين علي
ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩ :·	الارض يموت
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲇⲓ	واتور عهدي
ⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣⲉ	معك وادخل
ⲉ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	الفلك انت
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ	وبنوك وامراتك
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ	ونسا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ :·	بنيك معك
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓ	ومن جميع الوحوش
ⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ومن جميع
ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ	البهايم
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ	ومن كل ذي جسد
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲃ̅ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	اتنين اتنين من

ⲣ̅ⲓ̅

Coptic	Arabic
ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲕⲉⲟ̀ⲗⲟⲩ	من كلهم
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	احملهم داخل الفلك
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ	لكي تعولهم
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ	معك ذكرا
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ :-	وانثى
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ	من الطير
ⲉⲧϩⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ	الطاير كجنسه
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉ	ومن جميع
ⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ	البهايم
ⲡⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ :- ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	كجنسها
ϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲁⲧϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	ومن كل الهوام
ⲛⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	التي على الارض
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲃ̅ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	كاجناسها اثنين اثنين
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	من جميعها
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲩϣⲁ	تدخل معك
ⲛⲟⲩϣⲟⲩ	وتقتني

Coptic	Arabic
ⲛⲧⲟⲩϫⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩ	وتقتني معك
ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀	ذكرا
ϩⲓⲙⲓ :-	وانثى
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲕⲉϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وانت تأخذ لك
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲓ ϩ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ̀	من جميع الطعام
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ	ما تاكلونه وتجمعه
ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲕⲉ̀	اليك ليكون
ⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ	لك وللاخر
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ	ماكلا
ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲓⲕⲉ ϧⲣⲱⲟⲩⲓ̀	ففعل
ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱⲙ :-	نوح
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲱ	كل
ⲉ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁ̀	ما امر
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲁϥ :- ⲉ̀	به الرب
ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	ففعل كذلك

Coptic	Arabic
[illegible]	وقال الرب الاله
[illegible]	لنوح امضي
[illegible]	انت وبيتك
[illegible]	كله وادخل الفلك
[illegible]	لاني رايتك
[illegible]	بارا امامي
[illegible]	في هذا الجيل
[illegible]	
[illegible]	ومن جميع
[illegible]	البهايم الطاهرة
[illegible]	احمل اليك
[illegible]	سبعه سبعه
[illegible]	ذكورا واناث
[illegible]	ومن [illegible]
[illegible]	الغير طاهر اثنين اثنين
[illegible]	

Coptic	Arabic
[illegible]	ذكور واناث
[illegible]	ومن طيور
[illegible]	السما الطاهرة
[illegible]	سبعه سبعه ذكور
[illegible]	واناث ومن الطيور
[illegible]	التي ليست طاهرة
[illegible]	اثنين اثنين
[illegible]	ذكور
[illegible]	واناث ليعيشوا
[illegible]	ويتناسلوا علي
[illegible]	الارض كلها
[illegible]	لاني الي سبعة
[illegible]	ايام انزل
[illegible]	ما
[illegible]	الطوفان علي

الارض اربعين
يوما واربعين ليله
ليله وابيد
جميع الخلق
الذي صنعه
على وجه الارض
نفعل نوح
كل شي امره
به الرب الاله
ونوح
كان في
ثماية سنه
حين جا ما
الطوفان على الارض
ودخل

ودخل نوح
وامراته
وبنيه ونسا
بنيه
معه الي
الفلك من اجل
ما الطوفان
ومن الطيور
والبهايم
الطاهره والطيور
التي ليست
الطاهره
طاهره ومن
الهوام التي
على الارض
اثنين اثنين دخلو

ⲛⲁ

ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲛⲱⲉ — دخلو مع نوح

ⲉϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩϩⲱ — الى السفينة الفلك

ⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ — ذكرا وانثي

ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ — كما امره الرب الاله

ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧϥ — الاله

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ — وكان من

ⲍ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲡⲓⲙⲱ — بعد سبعة ايام

ⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥ — كان ما الطوفان

ⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ — على

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̅ — الارض في

ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ — ستماية سنه

ⲛ̅ⲛⲱⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ — من حياة نوح في

ⲃ̅ ⲛ̅ⲁⲃⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩ — الشهر الثاني في

ⲕ̅ⲍ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ — سبعه وعشرون من الشهر

ϧⲉⲛ ⲫⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ — في ذلك

ⲉ — اليوم

ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲫⲱϫ — اليوم تفجرت

ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ — جميع ينابيع

ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ — الغمق

ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉ — وتفتحت ميازيب

ⲧⲫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ — السما وكان

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ — ما الطوفان

ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ — على

ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̅ — الارض

ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̅ — اربعين يوما واربعين

ⲛⲉϫⲱⲣϩ · ϧⲉⲛ ⲫⲟⲟⲩ — ليله وفي

ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲉ — ذلك اليوم

ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛϫⲉ ⲛⲱⲉ — دخل نوح

ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲅ̅ — وبنوه الثلثه

ⲥⲏⲙ ⲭⲁⲙ ⲓⲁⲫⲉⲑ — سام وحام ويافت

ⲛ̅ϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲱⲉ — بنو نوح

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ	وامراته
ⲡϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥ	وثلاث نسا
ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	بنيه معه
ⲉ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ .	الي الفلك
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وجميع الوحوش
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	كاجناسها
ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وكل البهايم
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲁⲧ	كاجناسها وكل
ϥⲓ ⲉⲧⲕⲓⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ	الهوام كاجناسها
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲗⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وكل طير
ⲉⲧϩⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ	يطير كجنسه
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	دخلو مع
ϩⲁ ⲛⲱⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯ	نوح الي الفلك
ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲃ̅ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اثنين اثنين
ϧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ	كل جسد
ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ	فيه

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲱⲛϧ	فيه روح الحياه
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ	والتي
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	دخلت
ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ	ذكور واناثي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓ	من كل ذي جسد
ⲃⲉⲛ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀	دخلو
ϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ	كما امر
ⲉ̀ⲧⲁ ⲫϯ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀	الرب
ⲛⲱⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀	نوحا
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲑⲁⲙ ⲉ̀ϯⲕⲩⲃ	والرب اغلق
ⲱⲧⲟⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .	الفلك من خارج
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥ	وكان
ⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ	الطوفان علي
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϩ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	الارض اربعين يوما
ⲛⲉⲙ ϩ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ	واربعين ليله

ⲙⲧ

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁϣⲁⲓ ⲛϫⲉ	وكثر
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	الما ورفع
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ	الفلك
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ	وعلا على
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲁ	الارض واشتد
ⲙⲁϩⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ	الما وكثر
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ	جدا
ⲁϣⲁⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ϩⲓϫⲉⲛ	على
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥ	الارض
ⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ ϯⲕⲓⲃⲱ	وسار الفلك
ⲧⲟⲥ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙⲡⲓⲙ	فوق
ⲱⲟⲩ	المـــا
Ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥ	واشتد الما
ⲁⲙⲁϩⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ϩⲓ	جدا
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ	على الارض
ⲁϥ	وغطي

Coptic	Arabic
ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛⲛⲓⲧⲱⲟⲩ	وغطي جميع
ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ	الجبال
ϭⲟⲥⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ	الشامخة التي تحت
ⲛⲧⲫⲉ ⲛⲓⲉ ⲙⲙⲁϩⲓ	السما خمسة عشر
ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ	دراعا وارتفع
ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	الما وغطي
ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛⲛⲓⲧⲱⲟⲩ	الجبال
ⲧⲏⲣⲟⲩ	كلها
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛϫⲉ	ومات كل
ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ	جسد متحرك
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ	على الارض
ⲧⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ	من الطيور
ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ	والدواب
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	والوحوش
ⲛⲉⲙ ϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وكل الهوام

المتحرك على
الارض
وكل البشر
الذين فيهم نسمة
الحياه وكلما
كان على
اليبس مات
واباد
كل مخلوق
على
وجه الارض
من الناس
الى البهايم
وكل الهوام
وطيور السما

فنيوا من
على الارض
وبقي نوح
وحده
ومن معه
في التابوت
وارتفع الما
على الارض
مايه وخمسين يوما
ثم ان الله ذكر
نوحا وجميع
الوحوش وجميع
البهايم وجمع
الطيور
التي معه في

ⲕ̅ⲉ̅

Coptic	Arabic
ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ :·	في الفلك
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛ ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϥ	وبعث الله
ⲡⲛ̀ⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	ريحا على الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲣ ⲛ̀ϫ	وانقطع
ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	الما
ⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲟ	واشتدت
ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛ	جميع ينابيع
ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕ	الغمر ومياريب
ⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ	السما وامتنع
ⲁϥⲧⲁⲕⲉ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲙ	المطر
ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من
ⲧ̀ⲫⲉ :·	السما
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲡⲉⲧⲟⲧϥ	وغاص الما
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	ورجع
ⲁϥϣⲟⲩϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ	عن الارض

ⲡⲓⲕⲁ

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧ	الارض ونقص
ϥ ⲙⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ	الما متنا
ⲛ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲛ̀ϫⲉ	تصامن
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ	بعد
ⲣ̅ⲛ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ :·	مايه وخمسين يوما
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ	وجلس
ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ	الفلك في
ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲍ̅	الشهر السابع
ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲕ̅ⲍ̅ ⲙ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ	في سبعه وعشرين
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ	من الشهر علي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲣⲁⲣⲁⲧ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ	جبل ارادو كان
ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲁϥ	المايذهب
ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϣⲁⲧ	وينقص الي
ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲓ̅ :·	الشهر العاشر
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	وفي الشهر

Coptic	Arabic
ⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲓ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲩ	وفي الشهر الحادي عشر
ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ	في اليوم الاول من الشهر
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ	ظهرت روس
ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ :	الجبال
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙ̅ ⲛ̀	وكان من بعد اربعين
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ	يوما فتح نوح
ⲛⲱⲉ̀ ⲙ̀ⲡϣⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	طاف
ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ	السفينه الذي
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀	صنعه وارسل
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲩ	الغراب لينظر
ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩ̀ⲣⲟⲩⲣ :	ان كان الما
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲡϥ	قد قل فخرج
ⲧⲁⲥⲑⲟϥ ϣⲁⲧⲉϥϣⲱⲟⲩⲓ	ولم يرجع حتى نشف
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الما من
ϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ	الارض ثم
ⲁϥⲟⲩ	

Coptic	Arabic
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϯϭ̀ⲣⲟⲙ	ارسل الحمامه
ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ	خلفه
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁ̀	لتنظر ان كان
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩ̀ⲣⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الما قد انقطع
ϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ	عن الارض فلم
ⲙ̀ⲡⲉ ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϫⲉⲙ	تجد الحمامه مستقرا
ⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲥϭ :	لرجلها
ⲁⲗⲁⲩϫ ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀	فرجعت
ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ϯⲕⲓⲃ	اليه الي الفلك
ⲱⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀	لان الما كان
ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀	بعد علي
ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ :	وجه الارض كلها
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥ	فمد يده
ϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϭⲓⲧⲥ	واخذها
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	وادخلها

ⲓ̅ⲁ̅

Coptic	Arabic
ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	اليه الي الفلك
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲏⲧ	وتاني
ⲛ̀ⲕⲉⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ	سبعت ايام اخر
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϯϭ̀ⲣⲟⲙ	وايضا ارسل الحمامه
ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱ	من الفلك
ⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲁⲥ	فرجعت
ⲑⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀	اليه
ϫⲉ ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ	الحمامه وقت
ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲩ	المسا وفي
ⲟⲛ ⲟⲩϫⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	فيها ورقت
ⲟⲩⲁⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲛ̀ϫⲱⲓ	زيتون
ⲧ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ	فعلم
ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲱⲉ̀ ϫⲉ	نوح ان
ⲁ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲟⲩⲣ	الما انقطع
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ	من علي الارض

ⲍ̅

Coptic	Arabic
ⲍ̅ ::	الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲏⲧ	ثم تاني
ⲛ̀ⲕⲉⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	سبعت ايام
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ	اخر وارسل
ⲛ̀ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ::	الحمامه
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧ	ايضا تعاود
ⲧⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	الرجوع
ϩⲁⲣⲟϥ ::	اليه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	فلما كان في
ϯⲙⲁϩ ⲭ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	سنت احدي وستمايه
ϧⲉⲛ ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲱⲉ̀	من حيات نوح
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ	في الشهر الاول
ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ	في اليوم الاول من الشهر
ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ	فني
ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ	الما من علي

Coptic	Arabic
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲱⲣⲡ	الارض وكشف
ⲛϫⲉ ⲛⲱⲉ ⲛϯⲥⲧⲉⲅⲏ ⲛⲧⲉ	نوح غطا
ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ	الفلك
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓ	ونظر فاذا
ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ	الماء فني
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ	عن وجه الارض
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙⲙⲁϩⲃ	وفي الشهر
ⲃ ⲛⲥⲟⲩ ⲕⲍ ⲙⲡⲓⲁ	الثاني في سبعه وعشرين
ⲃⲟⲧ ⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ϣⲱⲟⲩⲓ	من الشهر جفت
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫϯ	الارض وقال الرب الاله
ⲛⲛⲱⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ	لنوح مخاطبا
ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	اخرج من
ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲑⲟⲕ	الفلك انت
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ	وبنوك وزوجتك
ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛϩⲓⲟⲙⲓ	ونسا
ⲛⲁⲕ	بنيك

Coptic	Arabic
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ	بنيك معك
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وكل الوحوش
ⲉⲧⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙ	التي معك
ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ	وكل ذي جسد
ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉ	من الطير
ⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ	والبهايم والدواب
ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛ	الذي يدب على
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ	الارض اخرجهم
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ	معك
ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣⲁⲓ	وانموا واكثروا
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	على الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ	خرج نوح
ⲛⲱⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ	وامراته
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ	وبنيه
ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥ	ونسا بنيه

ⲛⲉ

ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ	بنيه معه
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ	وكل الوحوش
ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ	وجميع البهايم
ϩⲁⲗⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ	وكل الطيور
ϩⲉⲛ ϫⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ	وكل شي يدب
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ	على الارض
ⲛⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	كاجناسها خرجوا
ϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	من السفينه
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲱⲉ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩ	ونوح ابتنى
ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀	مذبحا
ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لله ؛ واخذ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ	من جميع البهايم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ	الطاهره ومن
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ	جميع الطيور
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲟⲗⲟⲩ	الطاهره
ⲁϥⲓ	واصعد

ⲁϥⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲓⲗⲟⲙⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	واصعد محرقات
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ	على
ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ	المذبح
ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ	فاشتم الرب
ⲫϯ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ	الاله رايحة
ⲛⲟⲩϥⲓ	البخور
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲫϯ	وقال الرب الاله
ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁ	مفكرا لا
ⲛⲁⲟⲩⲁϩ ⲉⲧⲟⲧ ϫⲉ ⲉ̀	اعود
ⲥϩⲟⲩⲉⲣ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑ	العن الارض
ⲃⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	من اجل اعمال
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	البشر لان قلب
ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲣⲉⲕⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ	الانسان مايل
ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ	الى الشر منذ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ...	صباه
ⲛⲁϫⲉ	

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ϫⲉⲙϣⲉ	ولا اعود اضرب
ⲫⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ	كل حيّ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲥ	كالذي فعلت
ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	ولن تزال جميع ايام
ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ	الارض زرعا
ⲟⲩⲱⲥϧ ⲟⲩⲁⲣⲱϣ	وحصادا قرا
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲙ	وحرا شتا
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲉⲛϣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀	وصيفا
ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ	نهارا وليلا
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲛ̀	لا يفتران
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ϯ	وبارك الله
ⲉ̀ⲛⲱⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ	نوحا وبنيه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	وقال لهم
ϫⲉ ⲁⲩⲝⲁⲛⲉⲥⲑⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ	انموا واكثروا
ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟ̀ⲥ ⲉ̀	واملوا الارض وتسلطوا
ⲣⲟϥ	عليها

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲣⲟϥ	عليها
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ	وتكون هيبتكم
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟϯ ⲉ̀	ومخافتكم على
ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	جميع وحوش
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ	الحقل
ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ	وطيور السما
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وعلى كلما يتحرك
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛ	على الارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ	وعلى
ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	جميع سمك
ⲫⲓⲟⲙ ⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ	البحر
ϧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ	جعلتهم تحت
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲧϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ	ايديكم وكل الحيوان
ϭⲉ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	الحي فليكن
ⲉⲩϧⲣⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀	لكم طعاما

Coptic	Arabic
[illegible]	مثل كلا العشب
[illegible]	اعطيت لك
[illegible]	كله لكم
[illegible]	لكن لحما بدم
[illegible]	نفسه لا
[illegible]	تاكلوه لان دم
[illegible]	انفسكم اطلبه
[illegible]	من ايدي
[illegible]	جميع الوحوش
[illegible]	ومن ايدي
[illegible]	الناس اطلبه ومن
[illegible]	اهرق دم
[illegible]	انسان يهرق
[illegible]	دمه بدل
[illegible]	دمه لاني
[illegible]	خلقت

Coptic	Arabic
[illegible]	خلقت الانسان
[illegible]	كصورت
[illegible]	الله وانتم فانموا
[illegible]	واملاوا الارض
[illegible]	واكثروا عليها
[illegible]	وقال الله لنوح
[illegible]	وبنيه
[illegible]	مخاطبا هاانا
[illegible]	انا اقيم
[illegible]	ميثاقي لكم
[illegible]	ولزرعكم
[illegible]	من بعدكم
[illegible]	ولكل نفس حيه
[illegible]	معكم من
[illegible]	الطيور

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ — ومن البهايم
ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ — وجميع وحوش
ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲛⲉⲙⲱ — الارض التي
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓ — معكم وكل اللواتي
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — خرجت من
ϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ — الفلك ∴
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲇⲓ — واقرر عهدي
ⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ — معكم ولا يموت
ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϫⲉⲛ ϫⲉ — كل ذي
ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — جسد بما
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩ — الطوفان
ⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱ — ولا يكون ايضا ما
ⲡⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ — الطوفان
ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ ⲡⲓ — على الارض
ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ — كلها ∴
ⲡⲉϫⲉ — وقال

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲫϯ — وقال الرب الاله
ⲛ̀ⲛⲱⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ — لنوح هذه
ⲫⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓ — علامت ميثاقي
ⲁⲑⲏⲕⲏ ⲫⲏⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ — الذي
ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ — اجعله بيني وبينكم
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ — وبين كل نفس
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ — حيه هي
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ — معكم الى
ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ — الاجيال الدهر
ⲧⲁⲫⲓⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥ ϧⲉⲛ — ان اجعل قوسي
ϯϭⲏⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ — في السحاب
ⲉⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓ — ليكون علامة
ⲁⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ — الميثاق بيني
ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ — وبين الارض
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲓⲟⲩⲱⲣⲡ — وتكون اذا غن

ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ	السحب علي
ⲕⲁϩⲓ :	الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ	ويظهر
ⲧⲫⲓⲧ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ :	القوس في الغمام
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ :	فاذكر
ⲛ̀ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲑⲛⲏⲓ	ميثاقي الذي
ⲩⲛⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ	بيني وبينكم
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وبين كل نفس
ⲉⲧⲟⲛϧ ϧⲉⲛ ⲥⲁ	حية من
ⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	كل جسد فلا
ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ	يكون بعدها
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥ	ما الطوفان
ⲙⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲟ	فيفسد كل ذي
ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :	جسد
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ	وتكون القوس
ⲫⲓⲧ	في

ⲫⲓⲧ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ	في السحاب
ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ	فانظر واذكر
ⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲉ̀	عهدي الى
ⲛⲉϩ ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ	الابد الذي بيني
ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ	وبين كل نفس حية
ϧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ	من كل ذي جسد
ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	على الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲱ	وقال الله لنوح
ⲉ̀ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ	هذ هي علامت
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉ̀	عهدي
ⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲧⲟⲩⲧⲱⲓ	الذي قررته
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃ	بيني وبين كل جسد
ⲉⲛ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ	على الارض
ⲕⲁϩⲓ ⲧ	فصل
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	وهولاى بنو نوح

ⲛ̄ⲇ̄	
ⲛ̀ⲛⲱⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الذي خرجوا
ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ · ⲥⲏⲙ · ⲭⲁⲙ	من الفلك
ⲓⲁⲫⲉⲑ · ⲭⲁⲙ ⲇⲉ ⲫⲓⲱⲧ	سام وحام ويافت
ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲡⲉ · ⲡⲓ̅ⲅ̅ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ	حام هو ابو كنعان
ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	هولا الثلثه هم بنوا
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	نوح ومن هولاي تفرقوا
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ·	في الارض كلها
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉⲛ	وابتدي نوح
ⲛⲱⲉ ⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ·	ان يكون رجلا
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩ	فلاحا وغرس
ⲁϩⲟⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱ	كرما وشرب
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ	من الخمر
ⲁϥⲑⲓϧⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲱϣ ·	وسكر وتعرا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ·	في بيته
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲭⲁⲙ	فنظر حام ابو
ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ · ⲉ̀	كنعان الي

ⲫ

ⲉ̀ⲫⲃⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ·	عورت ابيه
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲧⲁ	وخرج فاعلم
ⲙⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲃ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ·	اخويه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲏⲙ ·	فاخذ سام
ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲫⲉⲑ ⲙ̀ⲡⲓϩⲃⲱⲥ ·	ويافت ردا
ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩ	وجعلاه على
ⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲃ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ	عاتقيهما ومشيا
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲫⲟⲛϩ ⲉ̀ⲫⲁ	وقد لفتا وجهيهما
ϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲃⲥ	الي خلف وغطيا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲃⲱϣ ⲛ̀ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ	عورت ابيهما
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲛⲁϥ ·	ووجهيهما ملتفت
ⲫⲟⲛϩ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	الى خلف وعورت
ⲉ̀ⲫⲃⲱϣ ⲛ̀ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ	وعورت ابيهما
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ · ⲁϥ	لم ينظراها
ⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ·	واستيقظ نوح

ϧⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — من الخمر
ⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ — وعلم كلما فعله
ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ — به ابنه الصغير
ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ . — فقال
ϫⲉ ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̀ϫⲉ — لعن
ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ — كنعان يكون
ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉϥ — عبدا ملوكا
ⲥⲛⲏⲟⲩ . ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ — لاخوته
ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ — وقال تبارك
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ︦ⲧ︦ ⲛ̀ⲥⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ — الرب الاه شام
ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ — ويكون كنعان عبدا
ⲛ̀ϫⲉ ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ . ⲉⲣⲉ ⲫ︦ⲧ︦ — له ويوسع
ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⲛ̀ⲓⲁⲫⲉⲑ ⲟⲩⲟϩ — الله على يافث
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ — ويحل في مساكن
ⲛ̀ⲥⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ — شام ويكون
ⲛ̀ϫⲉ — كنعان

ⲛⲁϥ ⲛ̀ϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ — كنعان عبدا
ⲛ̀ϫⲉ ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ . — لهما .
ⲁϥⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲱⲉ — وعاش نوح
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ — من بعد الطوفان
ⲛ̀ⲧ̅ⲛ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ — ثلثمايه وخمسين سنه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ — وكانت جميع
ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ — ايام نوح
ⲛⲱⲉ ⲉⲧⲁϥⲱⲛϧ ϧⲁ — الذي عاشها
ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡ̅ⲛ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ — تسعمايه وخمسين
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ . — سنه ومات
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϫⲫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ — وهذه مواليد
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲉ ⲥⲏⲙ — بني نوح سام
ⲭⲁⲙ ⲓⲁⲫⲉⲑ ⲟⲩⲟϩ — حام ويافث
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ — وكان لهم
ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓ — بنون بعد

ⲁⲓⲉⲛ

ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ :- الطوفان
Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲫⲉⲑ فاما بنو يافث
ⲅⲁⲙⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲅⲱⲅ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ نثم جامار وما
ⲙⲁⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲩⲁⲛ :- غوغ ومادي
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁ ⲛⲉⲙ ⲑⲟⲃⲉⲗ ⲛ̀ وياوان واليشا وتوبال
ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲥⲟⲭ ⲛⲉⲙ ⲑⲓⲣⲁⲥ وموشاخ وتيراس
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲙⲉⲣ وبنو غامارا
ⲁⲥⲭⲁⲛⲁⲍ ⲛⲉⲙ ⲣⲓⲫⲁⲑ شكيان وريفات
ⲛⲉⲙ ⲑⲟⲣⲅⲁⲙⲁ ⲙⲉⲛ :- وثوغار وماه
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲩⲁⲛ ⲉ̀ وبنو يونان
ⲗⲓⲥⲁ ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ ⲕⲓⲧⲓ :- اليشا وترشيش
ⲇⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲟⲇⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ وكليطاميون
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲫⲱⲣϫ ورودييم ومن هولاء
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ تفرقت فرق
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ الامم في
ⲡⲟⲩ اراضيهم

ⲕⲁϩⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ في اراضيهم كل
ⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲛ̀ϧ واحد واحد كلسانه
ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲫⲩⲗⲏ في قبايلهم
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ وشعوبهم
ϣⲗⲱⲗ :-
Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲁⲙ وبنو حام
ⲭⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲥⲧⲣⲉⲙ كوش ومصريم
ⲫⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ وقنط وكنعان
Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲟⲩⲥ وبنو كوش
ⲥⲁⲃⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲓⲗⲁⲧ :- شابا وحويلا
ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲁⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲣⲉⲅ وشبتا ورغمه
ⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲁⲑⲁⲕⲁ :- وشفتخا
Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲅⲙⲁ وبنو رغما شابا
ⲥⲁⲃⲁ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲇⲁⲛ ودادان
ⲭⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ وكوش ولد

نمرود وهذا ابتدي
ان يتجبر على
الارض وكان
جبارا وقانصا امام
الرب الاله ولهذا
يقال مثل
نمرود الجبار
المقتنص امام الرب
وكان ابتدي
مملكته
بابل واراخ
وارخاد وكلما
التي من ارض
سنعار ومن تلك
الارض خرج
الموصلي

الموصلي
وبني نينوي
ورحبوب القريه
والكالح وهي
المدينه الكبري
ودااسام العربي
نينوي وبين كالخ
ومصريم اولد
اللوديين
والمديميين
ولهبيم
والنفطانيين
والفطرسيين
والكسلوحيميين
الذي منهم خرج الفلسطانيين

ⲓⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲕⲁⲫⲑⲟⲣⲓⲙ : والعنطاريون
Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ وكنعان اولد
ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ صيدون بكره
ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲉⲧ والحيثانيين
ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲉⲃⲟⲩⲥⲉ واليابوسانيين
ⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ والاموراييين
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲉⲟⲥ : والجرجسيين
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲩⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ والحواييين
ⲁⲣⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲥⲉⲛ والعراقيين
ⲛⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲟⲇⲓⲟⲥ والارودانيين
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ والسامريين
ⲡⲓⲁⲙⲁⲑⲓ : والاباتانيين
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩ ومن بعد ذلك
ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ تفرقت قبايل

ⲫⲩⲗ

ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ قبايل الكنعانيين
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲟϣ وكانت حدود
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ الكنعانيين
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲥⲓⲇⲱⲛ من
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉ̀ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ صيدان الى منتهى الى
ⲛⲉⲙ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲁⲇⲁⲙⲁ ما مدخل سدوم وعامورا
ⲛⲉⲙ ⲥⲉⲃⲱⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ وادما وصبوايم حتى
ⲉ̀ⲗⲁⲥⲁ : الى لاشا
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲁⲙ هولا بنو حام
ⲕⲁⲧⲁ ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩ وقبايلهم
ⲫⲩⲗⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲁⲥⲡⲓ ولغاتهم
ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩ وشعوبهم
ⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ وسام
ⲥⲏⲙ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁϥ ϩⲱϥ ولد له
ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ... بني عابر

ⲣⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀Ⲃⲉⲣ ⲡⲓⲥⲟⲛ — وهواخو
ⲛ̀ⲓⲁⲫⲉⲑ ⲡⲓⲛⲓϣϯ . — يافث الاكبر
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲙ ⲉ̀ⲗⲁⲙ — وبنو سام عيلام
ⲛⲉⲙ ⲁⲥⲥⲟⲩⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲫⲁⲝ — واشور وارفخشد
ⲁⲇ ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲁⲙ — ولود وارام
ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ . — وقينان
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲁⲙ — وبنو ارام
ⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲑ — عوص وحول
ⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲥⲟⲭ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣ — وغاثار وماشج
ⲫⲁⲝⲁⲇ ⲁϥϫⲫⲉ ⲥⲁⲗⲁ — وارفخشد ولد
ⲗⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲗⲁ ⲁϥϫ — شالح وشالح
ⲫⲉ ⲉ̀Ⲃⲉⲣ ⲉ̀Ⲃⲉⲣ ⲁ̀ⲩⲙⲓⲥⲓ — اولد عابر وعابر
ⲛⲁϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲫⲣⲁⲛ — اولد له ابنان اسم
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁ — احدهما فالق
ⲗⲉⲕ ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ . — لان في
ⲛⲉϥ — ايامه

ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱϣ — ايامه قسمت
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲁⲛ — الارض واسم
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲓⲉⲕⲧⲁⲛ . — اخيه يقطان
ⲓⲉⲕⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲗ . — ويقطان اولد
ⲙⲱⲇⲁⲇ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲗⲉⲫ — الموداد وشالاف
ⲛⲉⲙ ⲁⲥⲁⲣⲙⲱⲑ ⲛⲉⲙ — وحضرموت
ⲓⲁⲣⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲇⲟⲣⲣⲁ — ويارح وهدرام
ⲛⲉⲙ ⲁⲍⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲇⲉⲕⲗⲁ — واوزال ودقلا
ⲛⲉⲙ ⲉ̀Ⲃⲓⲙⲉⲗ ⲛⲉⲙ . — وابيمال وشبا
ⲥⲱⲃⲁ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲫⲓⲣ — واوفير وحويلا
ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲓⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲃ . — ويوباب
ⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲛ — هولاء كلهم
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲉⲕⲧⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ — بنو يقطان
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩ — وكان
ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ . — مسكنهم من

ⲙⲁⲥⲙⲁⲥⲥⲏⲛ ϣⲁ ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲱ مشا الى مدخل
ⲫⲏⲣ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ سوير الجبل
ⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ :- الشرقي
ⲗ̅ⲁ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲙ :- هولاي بنو سام
ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲫⲩ في قبايلهم
ⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ولغاتهم
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ وكورهم
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲑ وشعوبهم
ⲛⲟⲥ :- ٥
ⲗ̅ⲃ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ هذه قبايل
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁ بني نوح
ⲛⲟⲩϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲕⲁ كولاتهم
ⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲗⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ وشعوبهم
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ ومن هولا تفرقة
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛ̀ جزاير
ⲧⲉⲛⲓ الامم

ⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ الامم في
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓ الارض من بعد
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥ ما الطوفان
ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ وكانت الارض
ⲧⲏⲣϥ ⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲫⲟⲧ جميعها شفاه
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ واحده وصوتا
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ :- واحدا ٭ فصل
ⲓ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ولما ارتحلوا
ⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ من المشرق
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲁⲩ وجدوا بقاعا
ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉϣⲧϣ في
ϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ارض
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲁⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ سنعار
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ :- فسكنوا هناك
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ :- وقال الرجل

ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ϫⲉ ⲁ	لصاحبه تعالوا
ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣϥⲁ	حتي نلبن
ⲉ̀ⲫⲉϩⲗⲓⲛⲧⲱⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ	لنا وشوبه
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲁⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ	وشوبه
ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁ	بالنار
ⲡⲟⲩⲗⲓⲛⲧⲱⲃⲓ ϣⲱⲡⲓ	فصار لهم الطوب
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ	مثل الحجاره وحارث
ⲡⲟⲩⲙⲁϩⲥⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲣⲉϩ	الجبص مكان
ⲓ̀ⲡⲉ :-	البلاط
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ	وقالوا تعالوا
ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲁⲛ	فلنبني لنا
ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	مدينه
ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥ	وبرجا يبلغ
ⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ	راسه الي
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ	السما ونجعل
ⲙⲁⲣⲉⲛ	لنا

ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲛ̀	لنا
ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲛ	اسما قبل
ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ	ان نتفرق علي
ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	وجه الارض كلها
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ	ونزل الرب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ	لينظر الي المدينه
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲫⲏ	والبرج الذي
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲕⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ	ابتناه
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	بنو
ⲣⲱⲙⲓ :-	البشر
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ	وقال الرب
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ	هوذا جنس
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ	واحد
ⲁ̀ⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ	ولغه واحده
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ	لجميعهم وقد

١٨٩

ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲁⲕϯⲃⲟϩ | بدوان
ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲩϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ | يعملوا هذا وهم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ | الان لا يقصرون في
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓ | جميع العمل الذي
ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ .·. | هو يعمله
ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡⲉ | هلموا فلنهبط
ⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲫⲱⲣϫ | ونفرق
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ | السنتهم هناك
ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ | لكيلا يسمع
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲥ | واحدا واحدا
ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ .·. | صوت صاحبه
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ϫⲟⲣⲟⲩ | والرب فرقهم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ | من هناك علي
ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ | وجه الارض كلها
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲗⲟ ⲉⲩⲕⲱⲧ .·. | وكفوا عن بنا

ⲉ̀ϯ | المدينه والبرج

ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲩⲣ | المدينه والبرج
ⲅⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩϯ | من اجل هذا
ⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲫⲱ | سميت تفريق
ⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓ | لان في ذلك الموضع
ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ̀ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ .·. | فرق الرب
ⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϩⲟ | لغات
ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ | الارض كلها

فصل

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϫⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲉ | وهولا اولاد
ⲥⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲏⲙ | سام وسام
ⲛⲉⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϣⲉ ⲛ̀ | لما كان ابن
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ | مايت سنه
ⲡⲉⲧⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲣ | اولد
ⲫⲁⲝⲁⲇ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲣⲟ | ارفخشد في
ⲙⲡⲓ ⲃ̅ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓ | السنه التانيه بعد
ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ... | الطوفان

ⲕ̅ⲉ̅

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ	وعاش
ⲥⲏⲙ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥ	سام من بعد
ϫⲫⲉ ⲁⲣⲫⲁⲝⲁⲇ	ان اولد ارفخشد
ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ	خمسماية سنه
ⲁϥϫⲫⲉ ϩⲁⲛϣⲏ	واولد بنين
ⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉⲣⲓ :	وبنات
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ :	ومات
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ	وعاش ارفخشد
ⲁⲣⲫⲁⲝⲁⲇ ⲛ̀ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅ ⲛ̀	مايه خمسه وتلتين
ⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	سنه واولد
ϫⲫⲉ ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ	قينان وعاش
ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲫⲁⲝⲁ	ارفخشد
ⲇ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥ	من بعدما
ϫⲫⲉ ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̅ⲗ̅	اولد قينان تلتمايه
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	وتلتين سنه
ϫⲫⲉ	واولد

Coptic	Arabic
ϫⲫⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀	واولد بنين
ϩⲁⲛϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ	وبنات ومات
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲁⲓ	وعاش قينان
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲣ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ	مايه وتلتين سنه
ⲁϥϫⲫⲉ ⲥⲁⲗⲁ ⲟⲩⲟϩ	واولد شالح
ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ	وعاش قينان
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥϫⲫⲉ ⲥⲁ	من بعد ان اولد
ⲗⲁ ⲛ̀ⲧ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ :	شالح اربعمايه وتلتين سنه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛ	واولد بنين
ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉⲣⲓ	وبنات
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ :	ومات
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ	وعاش شالح
ⲥⲁⲗⲁ ⲛ̀ⲣ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	مايه وتلتين سنه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲉⲣ	واولد عابار
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ	وعاش شالح

Coptic	Arabic
ⲥⲁⲗⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲫⲉ	بعد مولد
ⲫⲉⲉⲃⲉⲣ ⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ	عابار تلثماية سنه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ ϥⲟⲓ ⲛϩⲁⲛ	واولد بنين
ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϣⲉⲣⲓ	وبنات
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ	ومات
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛϫⲉ	وعاش عابر
ⲉⲃⲉⲣ ⲣ̅ⲗ̅ⲇ̅ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ	مايه اربعه وثلثين سنه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ ⲫⲉⲫⲁⲗⲉⲕ	واولد فالق
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛϫⲉ	وعاش عابر
ⲉⲃⲉⲣ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲫⲉ	من بعد ان
ⲫⲉⲫⲁⲗⲉⲕ ⲛ ⲧ̅ⲟ̅ ⲛⲣⲟ	اولد فالق مايتين وسبعين
ⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ ϥⲟⲓ	سنه واولد
ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	بنين وبنات
ϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ	ومات
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛϫⲉ	وعاش فالق
ⲫⲁⲗ	

Coptic	Arabic
ⲫⲁⲗⲉⲕ ⲛ ⲣ̅ⲗ̅ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ	فالق مايه وثلثين
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ ⲫⲉⲣⲁ	سنه واولد راغو
ⲅⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛϫⲉ	وعاش
ⲛϫⲉ ⲫⲁⲗⲉⲕ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ	فالق بعدما
ⲧⲣⲉϥϫⲫⲉ ⲫⲉⲣⲁⲅⲁⲩ	اولد راغو
ⲛ ⲥ̅ⲑ̅ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ	مايتين وتسعين
ⲁϥϫⲫⲉ ϥⲟⲓ ⲛϩⲁⲛϣⲏ	سنه واولد
ⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ	بنين وبنات
ⲁϥⲙⲟⲩ	ومات
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛϫⲉ	وعاش راغو
ⲣⲁⲅⲁⲩ ⲛ ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅ ⲛⲣⲟⲙ	مايه اثنين وثلثين
ⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ ⲫⲉ	سنه واولد
ⲥⲉⲣⲟⲩⲭ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	شاروخ وعاش
ⲱⲛϧ ⲛϫⲉ ⲣⲁⲅⲁⲩ	راغو من
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲫⲉ	بعدان

ⲫⲉⲗⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲭ ⲥ̅ⲱ̅ⲍ̅ اولد شاروخ
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ مائتين وتسعه سنين
ϫⲫⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ واولد بنين
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ وبنات
ⲁϥⲙⲟⲩ ومات
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ وعاش شاروخ
ⲥⲉⲣⲟⲩⲭ ⲛ̀ⲣ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙ مايه وثلثين سنه
ⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ ⲛⲁ واولد ناخور
ⲭⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ وعاش
ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲉⲣⲟⲩⲭ ⲙⲉ شاروخ من
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥϫⲫⲉ بعد ان اولد
ⲛⲁⲭⲱⲣ ⲛ̀ⲥ̅ ⲛ̀ⲣⲟ ناخور مايتين
ⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲟ سنه واولد
ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ بنين وبنات
ϩⲁⲛϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ومات
ⲙⲟⲩ

ⲙⲟⲩ ومات
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ وعاش ناخور
ⲛⲁⲭⲱⲣ ⲛ̀ϥ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ خمسه وتسعين سنه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ ⲑⲁⲣⲣⲁ واولد تارخ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ وعاش
ⲛⲁⲭⲱⲣ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ناخور من بعد
ⲑⲣⲉϥϫⲫⲉ ⲑⲁⲣⲣⲁ ⲛ̀ⲣ̅ⲕ̅ⲑ̅ ان اولد تارخ مايه وتسعه عشر
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫ سنه واولد
ⲫⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ بنين
ϩⲁⲛϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ وبنات
ⲙⲟⲩ ومات
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲁⲣⲣⲁ وعاش تارخ
ⲛ̀ⲟ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ سبعين سنه
ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲛⲉⲙ واولد ابرام
ⲛⲁⲭⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲣⲁⲛ وناخور وهران

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲣⲁⲛ ⲁϥϫⲫⲉ	وهاران اولد
ⲗⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀	لوط ومات
ϫⲉ ⲁⲣⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀	هران قدام
ⲑⲁⲣⲣⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ	تارخ ابيه في
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲫⲟϥ	الارض التي ولد
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱ	فيها في
ⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ	كورة الكلدانيين
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ	وابرام ونا
ⲭⲱⲣ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ	خور اخذا نسا
ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲛ̀	اسم امرات
ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲡⲉ ⲥⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ	ابرام شاره
ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲁ	واسم امرات
ⲭⲱⲣ ⲡⲉ ⲙⲉⲗⲭⲁ ⲧϣⲉ	ناخور ملكا
ⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ	ابنت هاران
ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲙⲉⲗⲭⲁ	وهو ابو ملكا
ⲟⲩ	وابو

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲓⲉⲥ	وابو يسكا
ⲭⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲣⲁ ⲛⲉⲟⲩ	وكانت شاره
ⲁⲧⲫⲣⲏⲛⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲥ	عاقرا
ϫⲫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ	لم تلد ولدا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲁⲣ	فاخذ تارخ
ⲣⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ	ابرام
ⲭⲱⲣ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ	وناخور ابنيه
ⲗⲱⲧ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲣⲁⲛ	ولوط ابن هران
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲁϥⲉⲛⲟⲩ	ابنه واخرجهم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ	من كورت
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ⲉ̀	الكلدانيين
ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀	ماضيا الى ارض
ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	كنعان وجا
ⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ	الي حران
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	فسكن هناك

Coptic	Arabic
ⲁⲙⲁⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	وكانت امام
ϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ	تارخ
ⲛⲑⲁⲣⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲭⲁⲣ	ماسين وخمسة
ⲣⲁⲛ ⲥ̅ⲉ̅ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ	سنين
ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲑⲁⲣⲣⲁ	ومات تارخ
ϧⲉⲛ ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ ⳾	في حران
(ⲓ̅ⲁ̅) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲃ	فصل وقال الرب
ⲣⲁⲙ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ	لابرام اخرج
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ	من ارضك
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉ	ومن جنسك
ⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ومن بيت
ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲁⲙⲟⲩ	ابيك وتعال
ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ	الي الارض التي
ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲁⲓⲕ ⲛ	اريك اياها
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ	واجعلك لشعب
ⲉⲓⲉ	عظيم

Coptic	Arabic
ⲉⲓⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲓⲉⲟϣⲉ	عظيم وابارك عليك
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲣⲛⲓϣϯ...	واجعل اسمك عظيما
(⊙) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲥ	وتكون مباركا
ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ	وابارك
ⲉⲓⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲟⲩ	على مباركيك
ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁ	ولاعنيك
ϩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲓⲉⲉⲣϩⲟⲩⲱⲣ	العنهم
ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϭⲓⲥⲙⲟⲩ	وينيل البركة
ⲛϧⲣⲏⲓ ⲛϧⲏⲧⲕ ⲛ	منك جميع
ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ	القبايل
ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾	الارض
(⊙) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ	فانطلق
ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ	ابرام كما
ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ	قال له الرب
ⲛϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	ومضي

ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ومضي معه
ⲗⲱⲧ ⲛⲉ ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥ لوط وكان
ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ابرام ابن خمسة وسبعين
ⲡⲉⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ سنه حين خرج
ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ من حران

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲙ ثم اخذ ابرام
ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ساره امراته
ⲗⲱⲧ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ ولوط ابن اخيه
ⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϩⲩⲡⲁⲣ وجميع
ⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉ اموالهم التي
ⲧⲁⲩϫⲫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ملكوها
ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ بحران وخرجوا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ليمضوا الي ارض
ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ كنعان وجاوا
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ... الى ارض كنعان

ⲟⲩⲟϩ وطاف

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲙ وطاف ابراهيم في
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲏϣⲓ الارض حتى
ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲩⲭⲉⲙ بلغ الى موضع شخيم
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲉⲧ الى الشجر
ϭⲟⲥⲓ ⲛⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ المرتفع وكان
ⲇⲉ ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ϧⲉⲛ الكنعانيون سكانا
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ في الارض ذلك
ⲙⲁⲩ الزمان

ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲛϩϥ وظهر الرب
ⲉ̀ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ لابرام وقال له
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓ اني اعطي هذه
ⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ الارض لك
ϫⲣⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ولنسلك وابتنى
ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ابرام هناك
ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲣ مذبحا

ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏ — مذبحا للرب
ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ — الذي ترا اله
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ — ومضى من هناك
ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ — الى الجبل
ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲃⲏⲑⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ — الشرقي لبيت
ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ — ايل واقام قبته
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ — هناك في
ⲃⲏⲑⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲓⲟⲙ — بيت ايل مما يلي البحر
ⲛⲉⲙ ⲁⲅⲅⲉ ⲥⲁ ⲫⲣⲏⲥ — غربي انجا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ — وابتنى هناك
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩ — مذبحا
ϣⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ — للرب ودعا
ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ — باسم الرب
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ — وانتقل ابرام
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲙ — من هناك
[illegible] — ومضى

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲁϥ — ومضى
ⲟⲩⲱϩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ — الى البريه
ϥⲉⲓⲟⲩⲟⲥ ⲁ̀ⲟⲩϩ̀ⲕⲟ ϣⲱ — وكان على
ⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ — الارض جوع
ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ — فجا ابرام الى
ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ — مصر ليسكن هناك
ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲓϩ̀ⲕⲟ ϫⲉⲙϫⲟⲙ — لان الجوع اشتد
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ — على الارض
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲁⲃⲣⲁⲙ — فلما قرب ابرام
ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ — ان يصل الى
ⲭⲏⲙⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲛ̀ — مصر قال ابرام
ⲥⲁⲣⲁ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ϯ — لسارا امراته
ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ — انا اعلم انك
ⲥⲁⲓⲉ ⲛⲉⲥ ⲥⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉ — امراه حسنه
ϩⲣⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ — جميلة الوجه

Coptic	Arabic
ⲛⲁⲩⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀	فاذا راك المصريون
ⲭⲏⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ	يقولون هذه
ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲥⲉ	زوجته
ⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉⲧ ⲑⲟ ⲇⲉ	فيقتلوني
ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲛϧⲟ ⲁϫⲟⲥ	ويستحيوك
ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ	فقولي اني
ⲛⲉ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉϥ	اخته ليحسنوا
ⲛⲁⲓ ⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ	الي من
ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥ	اجلك وتعيش
ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ	نفسي
ⲉⲑⲃⲏϯ	بسببك
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲁⲃⲣⲁⲙ	فلما اتي ابرام
ⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ	الي مصر وراي
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉ	المصريين
ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲥⲛⲉⲥ	زوجته حسنه
ⲉⲙⲁϣⲱ	جدا

Coptic	Arabic
ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ	جدا وابصروها
ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ	اراكنة
ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	فرعون فما
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲁ	مدحوها عند
ⲧⲉⲛ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟϩ	فرعون وحملت
ⲁⲩⲟⲗⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ	الي بيت
ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ	فرعون واحسنوا
ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲁⲃⲣⲁⲙ ⲉⲑ	الي ابرام
ⲃⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ	من اجلها
ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ	وكان له غنم
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉϩⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	وبقر وحمير
ⲉⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲱⲕ	وعبيد
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲱⲕⲓ ⲛⲉⲙ	واما
ϩⲁⲛⲉⲟⲙⲉⲩⲓ ⲛⲉⲙ	وبغال
ϩⲁⲛϭⲁⲙⲟⲩⲗ	وجمال

ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲧⲁⲓⲛⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ	وضرب الرب فرعون
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲧⲁⲥ	ضربات عظيمه
ⲛⲟⲩⲉⲛ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ	رديه واهل
ⲉⲑⲃⲉ ⲥⲁⲣⲁ ⲧⲉϥϩⲓⲙⲓ	بيته من اجل سارة
ⲁⲃⲣⲁⲙ	زوجت ابرام
ⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲇⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲁⲃ	فدعا فرعون
ⲣⲁⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑ	ابرام وقال له
ⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩ	لم فعلت هذا
ⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ	بي ولم تعلمني
ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ	انها زوجتي ولم
ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲧⲉ	قلت انها اختي
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲗⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲓ	فاخذتها الي امراه
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥ ⲧⲉⲕ	والان هذه
ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ ϭⲓⲧⲥ	امراتك قدامك خذها
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ	وامضي

ⲟⲩⲟϩ وامر

ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ ϩⲟⲛ	وامر فرعون
ϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	رجالا من اجل
ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲉⲧⲉⲫⲟϥ	ابرام ليشيعوه
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲙⲓ	وامراته
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ	وجميع ما كان
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲗⲱⲧ ⲛⲉ	له ولوطا
ⲙⲉⲙⲁϥ	معه
ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲉ	وصعد ابرام
ϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من
ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ	مصر هو
ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ	وامراته وجميع
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲗⲱⲧ	ما كان له ولوط
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡϣⲁϥⲉ	معه الي البريه
ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉ	وكان ابرام غنيا
ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	جدا من الماشيه

ⲡⲉ ⲃⲛⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ — المايشه والفضه
ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ — والذهب ومضي
ⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ — الى حيث كان
ⲛⲛⲟⲩⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓϣⲁϥⲉ — في البريه
ϣⲁ ⲃⲏⲑⲏⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ — الي بيت ايل
ⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛ — حيث كان هناك
ϧⲏⲧϥ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲧⲉ ⲃ — مضربه اولا بين
ⲏⲑⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲁⲅⲅⲉ — بيت ايل وبين انجا
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲡⲓⲙⲁ — المكان الذي
ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙⲙⲟϥ — عمل فيه المذبح
ⲛϣⲟⲣⲡ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ — اولا ودعي
ⲙⲙⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲉ — هناك ابرام
ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅· — باسم الرب
Ⲗⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ — ولوط الماضي
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲙ — مع ابرام

ⲛⲉⲛⲁϥ كان

ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁϥ ⲉⲥⲱⲟⲩ — كان له غنم
ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉϩⲉ — وبقر
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲕⲏⲛⲏ — وخيام ولم
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ϣ — يمكنهم ان
ⲧⲉⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ — يسكنوا الارض
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲟⲩϣⲱⲡⲓ — جميعا لكثرة ما كان
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲣⲉ — لهما لم يسعهما
ⲧⲱⲟⲩ — الموضع
ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲟⲙⲁⲥ — جميعا
ⲡⲉ ⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲟⲩⲙⲁ· — في
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ — وكانت مشا
[illegible] — جره بين
[illegible] — رعات مواشي
[illegible] — ابرام وبين
[illegible] — رعاة

ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲏ مواشي
ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲱⲧ ϯⲛⲓⲭⲁ لوط وكان
ⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲉ الكنعانيون
ⲣⲉⲍⲉⲟⲥ ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲡⲉ ϩⲓ ⲡⲓ والفرزانيون يسكنون
ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ الارض في ذلك
ⲙⲁⲩ : الزمان
ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲗⲱⲧ فقال ابرام للوط
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲟⲩϯⲱⲛ لا تكون
ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ شاجره بيني
ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ وبينك
ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓ ولا بين
ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲥ رعاتي وبين
ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ : رعاتك
ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϥⲭⲏ لانا اناس اخوه
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲫⲱⲣϫ اوليست الارض كلها قدامك
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ففارقني ان

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲓⲥϫⲉ : ⲉ ان سكنت انت
ϫⲁⲥⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲟⲩⲓⲛⲁⲙ الشمال انا اليمين
ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲟⲩⲓⲛⲁⲙ وان كنت انت يمينا
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉϫⲁⲥⲏ : انا شمالا
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲗⲱⲧ ϥⲁⲓ ⲛ̀ فرفع لوط
ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲁϥ عينيه الي فوق
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ : ونظر الي جميع
ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ كورة الاردن
ⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲉϣⲁⲥⲥⲱⲛ ⲡⲉ وكان لها انتشار
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥ ⲫ̀ϯ ⲣⲱⲕϩ : وذلك قبل ان
ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲟ : يحرق الله سدوم
ⲙⲟⲣⲣⲁ ⲛⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ وغامورا وكانت
ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ مثل فردوس
ⲫ̀ϯ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ الله ومثل
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ : ارض مصر

ϣⲁⲧⲉⲕⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲍⲟ — الي شهي
ⲅⲟⲣⲁ· — زغر
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲗⲱⲧ ⲥⲱⲧⲡ — فاختار لوط له
ⲛⲁϥ ⲛ̀ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ — كورة
ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛ — الاردن جميعها
ⲏⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϣⲧⲉ̀ⲃ — وانتقل
ⲛ̀ϫⲉ ⲗⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ — لوط نحو
ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ· ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲫⲟⲩ — الشرق وكل
ⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ — واحد فارق
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ· — اخاه
Ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ — وابرام سكن
ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ· — ارض كنعان
ⲁⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲗⲱⲧ ϣⲱ̄ — ولوط سكن
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ — قري الكوره
ⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ — ونزل
ⲁϥ — في

ⲁϥⲟⲩⲱϩ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ — في سدوم
ⲛⲁⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ — وكان اناس
ϧⲉⲛ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲁⲩϩⲁⲛ· — سدوم
ϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϩⲁⲛ — اشرار
ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ — خطاه جدا
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ· — امام الله

ⲕⲉ فصل

ⲓⲉ Ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲙ — قال الرب
ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉ ⲗⲱⲧ ⲫⲱⲣϫ — لابرام بعدما
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ· — افترق منه
ⲗⲱⲧ· ϥⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲟⲩϣⲧ — لوط انظر
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ — بعينيك من
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ — المكان الذي
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲙϩⲓⲧ — انت فيه الان
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲣⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ — الي الشمال
ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ — والتيمن والمشرق والغرب

ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉ — فان جميع الارض

ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲓⲉ — التي تراها لك

ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲉ — اعطيها ولنسلك

ⲣⲟϫ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ — الى الابد

ⲉⲓⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲛⲁ — واجعل زرعك

ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ — مثل رمل

ⲕⲁϩⲓ : — الارض

ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣϫⲟⲙ ⲉⲟⲡⲉ — فان استطاع

ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ — احد ان يحصي رمل

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕϫⲉ — الارض فان

ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲡϥ ⲛ̀ⲧⲉ — نسلك يحصى

ⲛⲟⲩ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ — قم فامشي في

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲡⲉϥⲟⲡⲓ ⲛⲉⲙ — الارض طولا

ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲥϣ ϫⲉ ⲫⲟⲕ ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁ — وعرضا فاني

ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ : — معطيها لك

ⲟⲩⲟϩ

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲉⲃ — فانتقل ابرام

ⲃⲉⲗ ... ⲁⲃⲣⲁⲙ — من هناك

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ — وسكن عند

ⲧⲉⲛ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁ — شجرت عوي

ⲙⲃⲣⲏ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ — الذي في

ⲭⲉⲃⲣⲱⲛ — حبرون

ⲟⲩⲟϩ ... — وابتنى هناك

... — مذبحا للرب

... — الاله فلما كان

... — في مملكت

... — امرفال ملك

... — شنعار وخلدلغامر

... — ملك

... — عيلام وترغل

... — ملك الامم

ⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ — صنعوا حربا مع
ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲥⲁ — بارع ملك سدوم وبرشا
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲛⲉⲙ — ملك عامورا
ⲥⲉⲛⲛⲁⲁⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲇⲁ — وسناب ملك ادوما
ⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲥⲩⲙⲙⲟⲃⲟⲣ — وشمابر ملك
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲱⲓⲙ ⲛⲉⲙ — صوبيم ومع
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲑⲁⲓ — ملك بالق وهي
ⲧⲉ ⲥⲏⲅⲱⲣ — صاغر
ⲅ̅ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ — هولاي جميعا
ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ — اتفقوا عند
ⲉ̀ϯϣⲉⲗⲗⲟⲧ ⲉⲑⲙⲟⲩϧ — الوادي المالح
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ — وهو بحر الملح
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲣⲓ ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙ — وصاروا اثني عشر سنة
ⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲭⲟ — طايعين
ⲇⲟⲗⲟⲅⲟⲙⲟⲣ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ — لخلداغامور وفي
ϧⲉⲛ

ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ ⲓ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ — وفي السنه التالت
ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲩϣⲉⲛϣⲱⲟⲩ — عشر خالفوا
ⲇ̅ ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ — وفي السنه
ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ — الرابعة عشر جا
ⲭⲟⲇⲟⲗⲟⲅⲟⲙⲟⲣ — خلداغامور
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑ — والملوك الذين
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲩⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ — معه وقتلوا
ϧⲟⲑⲃⲉⲛ ⲛⲓⲅⲓⲅⲁⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟ — الجبابره الذين
ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲁⲥⲧⲁⲣⲱ — في عشتروت
ⲑⲕⲁⲣⲛⲁⲓⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ — قرنيم والامم
ⲕⲁϣϫⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ϫⲟⲣⲓ ⲛⲉⲙ — الاقويا
ϣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲙⲙⲉⲟⲥ — الذين معهم والا
ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ — مورانيين الذين
ⲥⲁⲩⲏ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — في مدينة تشوه
ⲭⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ — والحورانيين الذين

Coptic	Arabic
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̀	في تخوم
ⲧⲉⲥⲏⲓⲣ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀	ساعير الى
ϯⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲛⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	مرج فاران
ⲫⲁⲣⲁⲛ ⲑⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ	التي في
ⲡⲓϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ	البريه ورجعوا
ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ	جاوا الى عين
ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲕⲁ	الحكم التي هي
ⲇⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲟⲧⲡⲟⲩ	قادش وضربوا
ⲛ̀ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ	جميع روسا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲁⲗⲏⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	العمالقه
ⲁⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ	والاموراني الكان
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲉⲛⲑⲁⲙⲁⲣ	في سنان تامار
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩ	وخرج ملك
ⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ	سادوم وملك
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲅⲟⲙⲟⲣ	غامورا
ⲣⲁ	وملك

Coptic	Arabic
ⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲇⲁ	وملك اداما
ⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲉ	وملك
ⲃⲱⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ	صبوايم وملك
ⲛ̀ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲥⲏⲅⲱⲣ	بالق التي هي
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	صاغار واصطفوا
ⲉ̀ⲫⲃⲱⲕⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀	في العمق
ϯϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲉⲑⲙⲟⲗϩ	المالح الذي
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁⲗⲙⲏ ⲟⲩⲃⲉ ⲭⲟ	سباوا المحاربت
ⲇⲟⲗⲟⲅⲟⲙⲟⲣ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀	خلداغامور ملك
ⲉ̀ⲗⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲣⲅⲁⲗ	عيلام وترغل
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ	ملك الامم وامر
ⲙⲟⲣⲫⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲉ	فال ملك شنعار
ⲛⲁⲁⲣ ⲡⲓ ⲇ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ..	اربعت ملوك
ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲉ̅ ∴ ϯϧⲉⲗⲗⲟⲧ	يقاتلون خمسه وفي
ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲱϯ ϣⲱϯ	الوادي جباب

ⲛⲉⲙ ⲃⲣⲉϩⲓ قير
ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ فانهزم ملك
ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ سادوم وملك
ⲛ̀ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ غامورا ووقعا
ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ هناك والذين
ⲧⲁⲩⲥⲱϫⲡ ⲁⲩⲫⲱⲧ بقوا هربوا
ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱⲗⲓ الى الجبل
ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ واخذوا خيل سدوم
ⲛⲉⲙ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ وغامورا وجميع
ϭⲣⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲛ طعامهم
ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ومضوا

ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲗⲱⲧ واخذوا لوطا
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲙ ابن اخي ابرام
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲟⲃⲧ وموجوده
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ومضوا لانه
ⲛⲁϥⲭⲏ كان

ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϧⲉⲛ لانه كان
ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ في سدوم

ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ وجا واحد نجا
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ فاخبر
ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲡⲓϩⲉ ابرام العبراني
ⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ وهو كان
ϣⲟⲡ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ ساكنا عند
ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲙⲃⲣⲏ بلوط مري
ⲡⲓⲁⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ الاموري اخي
ⲛ̀ⲉⲥⲭⲱⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲟⲛ اشكول واخو
ⲛ̀ⲁⲩⲛⲁⲛ ⲛⲁϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ عينان صديقي
ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲙ ابرام

ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ فلما سمع ابرام
ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲙ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ ان لوطا
ⲗⲱⲧ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲉⲭ اخاه قد سبي

ⲟ̅ⲏ̅

ⲙⲁϩⲗⲱⲧⲟⲥ ⳼ ⲁϥϭⲓⲛⲓⲙ	قد سبي اخي
ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲗⲉⲩ ϧⲉⲛⲛⲏⲓ :	غلمان بيته
ⲧ̅ⲓ̅ⲏ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟϫⲓ	ثلثمايه وثمانية عشر
ⲥⲁⲙⲉⲛ ϩⲏⲟⲩ ϣⲁⲇⲁⲛ	وتبع اثارهم طاردا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ	الى دان فادركهم
ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ :	ليلا هو وغلمانه
ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩ ⲓ̀ⲑⲟϩ	وضربهم وطر
ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	دهم الى
ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ϣⲁ	خوبا
ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲃⲁ ⲫⲏⲉⲧ	التي هي
ⲭⲏ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲛ̀ⲇⲁⲙⲁⲥ-	شمالي دمشق
ⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀	ورد جميع
ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	خيل سدوم
ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲟⲙⲟⲣ-	وغامورا
ⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲱⲧ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ	ورد لوطا اخاه
ⲁϥ	وجميع

ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ	وجميع
ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ	امواله
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ	والنسا
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ :	والشعب
ⲓ̅ⲉ̅	فصل ⲓ̅ⲉ̅
Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	وخرج ملك
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ	سدوم
ⲉ̀ϩⲣⲉϥⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	لاستقبال
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲣⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ابرام بعد رجوعه
ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱϫⲓ ⲛ̀ⲭⲟ- :	من كارث
ⲗⲟⲅⲟⲙⲟⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩ-	كودولعمر
ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲣ̅	والملوك الذين
ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲗⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲏ	معه الى وادي
ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲙⲉϣϣⲱⲧ	شاوا وهو
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ :	مرج الملك
Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ·	وملشيداق

ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁϥⲉⲛ ملك شاليم
ϩⲁⲛⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ اخرج خبزا
ⲏⲣⲡ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ وخمرا وهو كاهن
ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ الله العلي
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲃⲣⲁⲙ وبارك علي
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ابرام وقال
ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲛ̀ مبارك ابرام
Ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ لله العلي
ⲑⲁⲙⲓⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ خالق السما والارض
ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ومبارك
Ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ الله العلي الذي
ϯ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ اسلم اعداك في
ϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ يديك ودفع
ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ اليه ابرام العشور عن
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ كل شي له
ⲡⲉ وقال

ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟ وقال ملك
ⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲙ ϫⲉ ⲙⲁⲙⲓ سدوم لابرام
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲓ ⲙⲁϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ اعطيني الرجال
ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ وخذ لك الخيل
ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩ فقال ابرام لملك
ⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ϫⲉ ϯⲉ̀ سدوم اني
ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉ̀ مددت يدي
ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ Ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ الي الله العلي
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ الذي خلق
ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϫⲉ السما والارض
ⲛ̀ⲛⲁϭⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲱⲥ ϣⲁ ان لا اخذ شيا
ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧ من توب الي سير
ⲑⲱⲟⲩⲓ ⲁⲓⲛⲉϭⲓ ⲉ̀ حذا من الذي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉ معك جميعه لئلا
ⲛⲟⲩⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ تقول انا

Coptic	Arabic
ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀-	ليلا تقول انا
ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉⲣⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ	اغنيت ابرام
ⲟⲩⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ	الا ما اكله
ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀-	الفتيان ونصيب
ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ	الرجال الذين
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲥⲭⲟⲗ ⲱⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ	جاوا معي اشكول
ⲙⲁⲙⲃⲣⲏ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ⲛⲟⲩ-	وعنان ممري هم ياخدوا
	نصيبهم فصل
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ	ومن بعد هذه
ⲁⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	الخطوب كانت كلمة الرب
ϣⲱⲡⲓ ϩⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲙ ϧⲉⲛ	الي ابرام في
ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟ-	الرويا قايلا
ⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ	لا تخاف
Ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉϯⲟⲓ ⲛ̀-	يا ابرام فاني
ϣⲉⲡⲉⲛ ϩⲁⲣⲱⲕ ⲡⲉⲕⲃⲉ-	اغاضدك واجرك
ⲭⲉ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲙⲁ-	عظيم جدا
ϣⲱ·	

13

Coptic	Arabic
ϣⲱ·	جدا
Ⲡⲉϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲁ-	فقال ابرام
ⲛ̅ⲃ̅ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲏⲓϥ	يا سيدي ماذا
ⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲧ	تعطيني وانا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲏⲣⲓ ⲡⲓ	اخرج بغير ولد
ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲙⲁⲥⲉⲕ ⲇⲉ	وابن الدمشقي
ⲧⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ϭⲉⲛⲏⲓ	يرث بيتي هذا
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲉⲍⲉⲣ	العائد الدمشقي
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲙ	ثم قال ابرام
ϫⲉ ⲉⲡⲓ ⲇⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ	لانك لم تعطيني
ⲥ̀ⲡⲉⲣⲟϫ ⲛⲏⲓ ⲡⲉⲙⲁⲥⲉ	نسلا فربيب
ϭⲉⲛⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲉ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ	بيتي يرثني
ⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ·	
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀	ولوقته كان
ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ	اليه صوت الرب
ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلا هذا

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟ	لس يرثك
ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲗⲗⲁ	بل الذي يخرج
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	منك هو ير
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ	يرثك
ⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⳾	٥
ⲁϥⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ	واخرجه خارجا
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲟⲩ	وقال له ارفع
ϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ	نظرك الى السما
ⲟⲩⲟϩ ⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲁ̀ⲥ	واعدد النجوم
ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	وانظر هل تستطيع
ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾	ان تحصيها
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲕ	وقال له ان
ϫ̀ⲣⲟϫ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	نسلك سيكون
ⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⳾	هكذا فآمن
ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲉ̀ⲫϯ ⳾	ابرام بالله
ⲟⲡⲥ	وحسب

Coptic	Arabic
ⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	وحسب له ذلك برا
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀	وقال له انا
ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ	هو الله الذي
ⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱ	اخرجتك
ⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ	من كورة الكلدانين
ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	لاعطيك هذه
ⲕⲁϩⲓ ⲉⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ	الارض
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾	ميراثا
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ	وقال له ياسيدي
ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲥ ϯ	ربي الرب كيف
ⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟ	اعلم اني
ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾	ارثها
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ	قال له خذ لي
ϭⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉϩⲥⲓ ⲉ̀ⲥ	عجلا ابن
ⲉⲣ ϣ̀ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ	ثلاث سنين

Coptic	Arabic
ⲉⲩⲁⲡⲓⲛ̀ⲅ̅ ϯⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	وماعزا ابن ثلاث سنين
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ⲅ̅ ϯⲅ̀	وكبشا له ثلاث
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭ̀ⲣⲟⲙ	سنين ويماما
ⲛ̀ⲡⲉϣⲁⲗ̀ⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭ̀ⲣⲟⲙ	وحماما فاخذ
ⲡⲓ ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	وشقها من
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲁ	وسطها وجعلها
ϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ·	بازا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲛⲁⲛ̀ⲡⲉⲛ	بعض بعض
ⲑⲟⲛ̀ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓ	والطيور فلم
ϩⲁⲗⲁϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲁ	يشقها
ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲙⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ	فانقضت
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ ϩⲁⲗⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ	الطيور على
ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲫⲏϣ·	الاجساد المشقوقة
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ	وجلس ابرام
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	ينظرها

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲙ ⳾	ينظرها
Ⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ	فلما غربت الشمس
ⲟⲩⲧⲱⲙⲥ ⲁϥϩⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	وقع على ابرام
ⲁⲃⲣⲁⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣ	سكته
ϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲁⲥⲓ ⲉ̀·	وخوف عظيم وغشيه
ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ	ظلمه وقيل
ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲙ ϫⲉ·	لابرام اعلم
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ·	علما ان
ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲣⲟϫ ⲉⲣ·	نسلك سيكون
ⲣⲉⲙⲛ̀ϫ̀ⲱⲓⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	غريبا في
ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲫⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ·	ارض غريبه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀	ويستعبدونه
ⲃⲱⲕ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ	ويضطهدونه
ϩⲉⲙⲕⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙ	اربعماية سنه
ⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲃⲓⲱⲟⲩ·	ويذلونهم

ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣ — والشعب يستعبد
ⲃⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ — شاديه انا
ⲣⲟϥ· ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ — وبعد هذا
ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲙⲁ — يخرجون الى
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟⲃϯ· — ماهنا بمال
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲛⲁⲕ — عظيم وانت تمضي
ϩⲁ ⲛⲉⲕⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓ — الى ابايك بسلام
ⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲕⲉϣⲁⲛⲟⲩϣⲉ — وتمتع
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ — بشيخوخه
ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ· — حسنه

ⲓ̅ⲋ̅ ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲁϩ — وفي الجيل
ⲇ̅ ⲛ̀ϫⲱⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ — الرابع يعودون
ⲉ̀ⲛⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ — الى هاهنا لان
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ — خطايا الامورانيين
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ· — لم تكمل حتى الان

ⲉ̀ⲡⲓ

ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉ ⲫⲣⲏ ⲛⲁϥϩ — حتى الان ولما
ϩⲱⲧⲡ ⲡⲉ ⲫⲣⲏ ⲡⲉ — دنا وقت غروب
ϣⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ — الشمس كان ضباب
ϩⲏⲡⲓ ⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲉⲣ ϣⲁⲗ — واذا تنور
ⲛ̀ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ — يدخن ومصابيح
ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥⲓⲛⲓ — تمر على
ⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ — الاجساد
ⲉⲧⲫⲏϣ· — المقسومه

ⲓ̅ⲍ̅ ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ — وفي ذلك
ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ — اليوم قرر الرب
ⲫϯ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ — الاهنا عهدا
ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲉϥ — مع ابرام
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ϯ — قايلا اني اعطي
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲉ — هذه الارض لنسلك
ⲣⲟϫ ⲓⲥ ϫⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ· — من نهر مصر

ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ — مضى الى نهر
ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲡⲓⲉⲩⲫⲣⲁⲧⲏⲥ — الفرات الاعظم
ⲛⲓⲕⲉⲛⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — القينيي والوزيي
ⲕⲉⲛⲉⲍⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲧ — والقدمونيين
ⲧⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲉⲣⲉⲍⲉⲟⲥ — والحيثانيين
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲫⲁⲓⲛ ⲛⲉⲙ — والفورانيين
ⲛⲓⲁⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — والرافانيين
ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲅⲉⲣ — والامورانيين
ⲅⲉⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲉⲃⲟⲩⲥⲉⲟⲥ — والكنعانيين واليبوسانين

ⲓ̈ⲏ — فصل

Ⲥⲁⲣⲁ ⲇⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ — واما سارة زوجة
ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲛⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁϥ — ابرام فلم تلد له
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲥ ⲟⲩ — وكان لها امه
ⲃⲱⲕⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ — مصريه
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁ̀ — اسمها هاجر
ⲅⲁⲣ ⁘ ⲡⲉϫⲉ Ⲥⲁⲣⲁ — فقالت سارا

ⲇⲉ

ⲇⲉ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲙ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ — فقالت سارة لابرام
ⲡⲉϭⲥ ⲁϥϣⲟⲧⲁⲙ — هوذا الرب قد
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲓⲥⲓ — اغلق احشاي ان لا الد
ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ — فادخل على
ϩⲁ ⲧⲁⲃⲱⲕⲓ ϩⲓⲛⲁ — امتي لعل
ⲛ̀ⲧⲁϫⲫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ — الدمنها
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ — ولدا
Ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ — فسمع ابرام
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲥⲙⲏ — صوت سارا
Ⲥⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲁⲣⲁ — فاخذت سارا
ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ — امرات ابراهيم
Ⲁⲅⲁⲣ ⲧⲉⲥⲃⲱⲕⲓ ϯ — هاجر امتها
ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛ — المصريه من بعد
ⲥⲁ ⲓ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉ — ان صار لابرام عشرت
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ — سنين في ارض

ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲛ̀ϭⲟⲟⲥ ϩ	ⲓ̅ في ارض كنعان
ⲁⲥⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ	ودفعتها لابرام
ⲉⲧⲣⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ	بعلها امراه
ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁ Ⲁⲅⲁⲣ	فدخل على هاجر
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ	فحبلت ولما
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥ	رات انها حبلت
ϣⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥϭⲟⲓⲥ ⲛ̀	هانت سيدتها
ⲡⲉⲥⲙ̀ⲑⲟ ·	قدامها
ⲡⲉϫⲉ Ⲥⲁⲣⲁ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲙ ·	فقالت سارا لابرام
ϫⲉ ϯϭⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉ̀	انا انظلم منك
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϯ	لاني جعلت
ⲧⲁⲃⲱⲕⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲕⲉⲛⲕ	امتي في حضنك
ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣ ·	فلما نظرت انها
ⲃⲟⲕⲓ ⲁⲓϣⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙ̀	حامل هنت امامها
ⲑⲟ ⲉϥⲉ̀ϯ ϩⲁⲡ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀	يحكم الله بيني
ⲟⲩ	وبينك

ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ·	بيني وبينك
ⲡⲉϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲥⲁⲣⲁ	فقال ابراام لسارا
ϫⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲃⲱⲕⲓ ⲭⲏ ϧⲉⲛ	هذه امتك تحت
ⲉ̀ϫⲓϫ ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	يديك افعلي بها
ⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯϩⲉⲙ	ما يرضيك
ⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ	فعذبتها سارة
ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲥϩⲟ	فهربت عن وجهها
ⲁϥϫⲉⲙⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ·	فوجدها ملا
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ ϩⲓ	ملاك الله على
ϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	عين ما
ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ·	في البريه
ϩⲓ ϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	على عقب
Ⲥⲟⲩⲣ ·	شور
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	فقال لها ملاك
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ Ⲁⲅⲁⲣ ⲟ̀	الرب يا هاجر

Ⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲛⲛⲟ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲛⲁ
ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ
ⲁⲛⲫⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ
ϩⲙⲡϩⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁ ⲧⲁϭⲟⲓⲥ
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ϩⲁ ⲧⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉ
ⲃⲓⲟ ϧⲁ ⲛⲉⲥϫⲓϫ
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲟ̀ⲣⲉⲧⲉ ϫⲉ
ⲣⲟϫ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀
ⲛⲟⲩⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥ

امة ساره
من اين جيتي
والي اين تمضين
فقالت انا هاربه من قدام
وجه ساره سيدتي
فقال لها ملاك الرب
ارجعي الي
سيدتك واخضعي
تحت يديها
وقال لها ملاك
الرب تكثيرا
اكثر نسلك
ولا يحصى
من كثرته

ⲡⲉϥ ⲁ̀ϣⲁⲓ
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ
ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ϫⲉ Ⲓⲥⲙⲁⲏⲗ ϫⲉ ⲁϥ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲉ̀ⲡⲉⲑⲉⲃⲓⲟ
Ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲣⲱ
ⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲟⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥ
ϫⲓϫ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϫⲓϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ

كثرته
ثم قال لها
ملاك الرب
ها انتي
حبلي وسوف
تلدين ابنا
وتدعا اسمه
اسماعيل لان
الرب قد سمع
لخضوعك
وهو يكون
رجلا بريا
ويداه تكون
على كل احد
ويدي على كل

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ :	كل احد
ⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ	تطوت
ⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	عليه ويسكن
ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ :	تجاه اخوته جميعا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲩϯ	ودعت
ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ	هاجر باسم
ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ	الرب الذي
ⲛⲉⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ	كلمها وقالت
ⲡⲓⲫϯ ⲉⲧⲁⲕϫⲟⲩϣⲧ	انت الله الذي
ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ	نظر الي لاني قلت
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	الى رايته ظاهرا
ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	قدامي
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ	من اجل هذا
ⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲉⲣ	دعت اسم ذلك
ϣⲱⲧ : ϫⲉ ⲡⲓⲫⲓⲉⲣϣⲱⲧ	البير البير
	الذي

Coptic	Arabic
ⲫⲏⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ	التي
ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲧⲉ	رايت امامي
ⲕⲁⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ	وهي بين قادش
ⲟⲩⲧⲉ ⲃⲁⲣⲁⲇ : ⲟⲩⲟϩ	وبين باراد
ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲣ	وولدت
ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ	هاجر ابنا ذكرا
ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲙ :	لابرام
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲁⲃⲣⲁⲙ ⲙⲟⲩϯ	ودعا ابرام
ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ	اسم الولد الذي
ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲣ	ولدته له هاجر
ϫⲉ ⲓⲥⲙⲁⲏⲗ :	اسماعيل
ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ	وكان ابرام
ⲛ̀ϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	في ستة وثمانين سنة
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ	لما ولدت له
ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲓⲥⲙⲁⲏⲗ	هاجر اسماعيل

ⲓⲍ

ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁ-	وناصار ابرام
ⲃⲣⲁⲙ ϧⲉⲛ ϥ̀ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲣⲟⲙ-	في تسعه وتسعين
ⲡⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲛϩϥ	سنه ترا اله الرب
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲙ	وقال له
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ·	انا هو الله
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲣⲁⲛⲏⲓ	لكن مرضيا لي
ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀	امامي ولا تكون
ⲛ̀ⲛⲟⲥ ⲉⲣⲧⲉⲕⲗⲓⲉ̀ⲣⲟⲕ	ملوما فاني
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁ	جاعل عهدي
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲧⲱⲓ	بيني
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲕ· ⲟⲩⲟϩ	وبينك
ⲉⲓⲉ̀ⲟⲣⲉⲕⲁϣⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁ-	واكثرك
ϣⲱ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ	جدا فسقط
ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲉ̀-	ابرام
ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ··	علي وجهه
ⲟⲩⲟϩ	وكلمة

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ	وكلمه هو
ⲡⲉϫⲁϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓⲥ ⲧⲁⲇⲓⲁ-	انا اجعل
ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀-	عهدي معك
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲧ·	وتكون ابا
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ	لكثرة الشعوب
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲩϯ··	ولا يدعي
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲙ	اسمك ابرام
ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ··	بل اسمك
ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ··	ابراهيم
ϫⲉ ⲁⲓⲭⲁⲕ ⲛ̀ⲓⲱⲧ	لاني جعلتك ابا
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ·	لامم كثيره
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲣⲉⲕⲁϣⲁⲓ	واكثرك جدا
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀-	واجعلك
ⲭⲁⲕ ⲉ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ··	لشعوب
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	ويخرج الملوك

Coptic	Arabic
ⲉⲩⲉ̀ⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	منك وانور
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲛ ⲛ̀	ميثاقي
ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲧⲱⲓ	بيني
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲟⲩⲧⲉⲙⲁⲕ	وبينك
ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲣⲟϫ ⲙⲉⲛ	وبين نسلك
ⲉⲛⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲅⲉⲛⲉ̀ⲁ	من بعدك
ⲉⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ	لاجيالهم ميثاقا
ⲉⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ	ابدا واكون لك
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫ̀ⲣⲟϫ ⲙⲉ	الاها ولنسلك من
ⲛⲉⲛⲥⲱⲕ	بعدك
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ	واعطيك
ⲡⲉⲕϫ̀ⲣⲟϫ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲕ	ولنسلك من بعدك
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲉⲕϭⲱⲓⲗⲓ	الارض التي انت
ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	تاوي فيها جميع
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ	ارض كنعان

ⲁⲕⲓ عزا

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲉⲩⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ	عزا الى الابد
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ	واكون لهم
ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ	الها
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀	وقال الله
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	لابراهيم اما انت
ⲇⲉ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲕ	فاحفظ ميثاقي
ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	ونسلك
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫ̀ⲣⲟϫ ⲙⲉ	من بعدك
ⲛⲉⲛⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ̀	لاجيالهم
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀	وهذا هو ميثاقي
ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ	الذي تحفظه
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ	بيني وبينكم
ⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲕ	وبين
ϫ̀ⲣⲟϫ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲕ	زرعك من
ϣⲁⲛⲟⲩϫⲱⲙ	بعدك لاجيالهم

ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏ انكل دكر لكم
ⲧⲱ ⲧⲉⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲟⲩ يختتن
ⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ويقطع
ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ· غرلة جسده
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲧ ليختتنوا
ⲥⲉⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ: ويكون
ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ علامت
ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲟⲩ ⲧⲱⲓ الميثاق
ⲛⲉⲙⲱ̅ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ بيني وبينكم والطفل
ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲏ̅ ⲛ̀ الدكر منكم يختن في اليوم
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲟⲩ· الثامن
ⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲛⲉ لاجيالهم
ⲧⲉⲛϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϣⲁⲛⲟⲩϫⲫⲟϥ ⲛ̀ المولود
ⲍⲉⲙϩⲉⲛⲡⲏⲓ ⲛⲉⲙ في البيت
ⲡⲓ والمتاع

ⲡⲓϣⲱⲡ ϧⲁϩⲁⲧ والمتاع الفضه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ من جميع اولاد
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ· الغربا
ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ الذين ليسوا
ⲡⲉⲕϫ̀ⲣⲟϫ ⲁⲛ ⲛⲉ من نسلك
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲃⲓ ⲉⲩⲉ̀ يختتنوهم
ⲥⲟⲃⲃⲏⲧⲟⲩ ⲡⲓⲙⲉⲥ· ختانًا المولود
ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ في بيتك
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲡ ϧⲁ والمشتري
ϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ بالفضه
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲇⲓ ويكون
ⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛ ميثاقي على
ⲥⲁⲣⲝ ⲉⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ϣⲁ لحمكم عهدًا
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲱⲟⲩⲧ الى الابد والذكر
ⲧⲁⲧⲟⲛⲛ̀ⲁⲧⲥⲉⲃⲓ· الذي لا يختتن
لحم

Coptic	Arabic
ⲫⲏⲉⲧⲉϥⲛⲁⲥⲟⲩⲃⲉ	لم غرلته
ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ̀ⲧⲉⲧⲉϥ	في اليوم
ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ	الثامن
ⲡⲓⲙⲁϩϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	فتبيد
ⲉⲧⲉ̀ϥⲱϯ ⲛ̀ϯⲯⲩ	تلك
ⲭⲏⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ	النفس
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲅⲉⲛⲟⲥ	من جنسها
ϫⲉ ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁϥ	لابطالها
ϫⲟⲣⲥ ⲉⲃⲟⲗ	ميثاقي
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ	وقال الله
ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϫⲉ	لابراهيم
ⲥⲁⲣⲁ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓ	ان سارا امراتك
ⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀	لاتدعي
ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲁ ⲁⲗⲗⲁ	سارا لكن
ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϣⲱⲡⲓ	اسمها يكون
ϫⲉ	ساره

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ	ساره وابارك
ⲁⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉ̀	عليها واعطيك
ϯⲛⲁϯ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉ̀	ابنا منها
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ	وابارك
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣ	عليه ويكون
ⲱⲡⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛϣⲗⲟⲗ	لشعوب
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	وملوك
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲗⲟⲗ	الشعوب
ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ	يخرجون منه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲧϥ ⲛ̀	فسقط
ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ	ابراهيم على
ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	وجهه
ⲥⲱⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ	وضحك وقال
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ	في قلبه
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	قايلا لن يكون

ⲁⲛⲓⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀	لن يكون لمن
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲣ̅ ⲛ̀	قد صار له مايت
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲣ	سنه وساره
ⲣⲁ ⲁⲥⲉ̀ⲣ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	صار لها تسعون
ⲁⲩⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ :	سنه ولم تلد
ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ	ثم قال ابراهيم
ⲟⲩⲃⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲓⲥⲙⲁ	لله ليعيش
ⲏⲗ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲛϧ	اسماعيل هذا
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ :	قدامك
ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲃ	فقال الله
ⲣⲁⲁⲙ ϫⲉ ⲓ̀ⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ	لابراهيم نعم
ⲡⲉⲓⲥⲱⲛ ⲥⲁⲣⲣⲁ :	هوذا ساره
ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓ	امراتك
ⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ	ستلد لك ابنا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ	وتدعى اسمه
ⲉ̀ⲡⲉϥ	

ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ	اسمه اسحاق
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲏⲓ ⲧⲁⲇⲓ	واقرر عهدي
ⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲧⲇⲓ	معه
ⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲑⲣⲓ	عهدا مويدا
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ	واكون له الها
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ :	ولزرعه من
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲓ :	بعده ومن اجل
ⲥⲙⲁⲏⲗ ⲇⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ	اسماعيل
ⲡⲉⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ	هوذا قد سمعته
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	لك وهوذا باركه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲣⲉϥⲁⲓⲁⲓ	وانميه واكثره
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲣⲉϥⲁϣⲁⲓ	جدا
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲉϥⲗⲁⲟⲩ	واثنى عشر شعب
ⲉϥⲉ̀ϫⲫⲟ ⲫⲱⲟⲩ ⲟⲩ	يلدهم
ⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉⲩⲛⲓϣϯ	واجعله لشعب عظيم

ⲛⲓϥⲗⲟⲗ ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ واما
ⲇⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ عهدي اقرره
ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲫⲏⲉⲧⲉ مع اسحاق
ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲛⲁⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲕ الذي تلده لك
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ساره في هذا الزمان
ϯⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲓ ⲥⲉⲛ من العام المقبل
ⲛⲉⲇⲉⲉϥⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ فلما فرغ من كلامه
ⲁϥϫⲁϥ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ معه ارتفع الله
ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲃ صاعدا عن
ⲟⲗ ϩⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ :- ابراهيم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃ فاخذ ابراهيم
ⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲓⲥⲙⲁⲏⲗ ⲡⲉϥ اسماعيل
ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲥ ابنه وجميع من
ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ولد في البيت
ⲛⲉϥϣⲱⲡ ⲡⲓ ϧⲁϩⲁⲧ وجميع من اشتري
ⲧⲏⲣⲟⲩ بماله

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ بماله من الرجال
ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲃ الذي في بيت
ⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲃ ابراهيم وختن
ⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉ غرلتهم
ⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ في وقت ذلك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ اليوم
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ كمثل ما
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫϯ تكلم الله
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ :- معه
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ وابراهيم كان
ϧⲉⲛ ⲡϥ̀ⲑⲓⲣⲟⲙⲡⲓ في تسعه وتسعين
ⲡⲉⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲃⲉ سنه لما ختن لحم
ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥ غرلته
ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲓⲥⲙⲁ واسماعيل
ⲏⲗ ⲇⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ :- ابنه

ⲛ̀ⲛⲁϥϫⲏ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲅ̅ ⲛ̀	كان في ثلث عشر
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉ	سنه لما ختن
ⲃⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥ	لحم
ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⁘	غرلته
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ	وللوقت في
ⲥⲏⲟⲩ ⲧⲉⲛⲡⲉ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	في ذلك اليوم
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲥⲟⲃ	اختتن
ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	ابراهيم
ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲙⲁⲏⲗ ⲡⲉϥ	واسماعيل
ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱ	ابنه وجميع
ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⁘	الرجال
ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ	الذين في بيته
ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲡ	والمولودين في البية
ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	والمبتاعين بالورق
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϣⲉⲙⲙⲟ	من جنوس
	الشعوب

ⲛ̀ⲛⲓϣⲗⲟⲗ ⲁϥⲥⲟⲩ	الشعوب
ⲃⲏⲛⲟⲩ	ختنهم فصل ذ
ⲫ̀ϯ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ	وترا الله
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲁ	له
Ⲁ ⲧⲉⲛ ⲡⲉϣϣⲏⲛ ⲛ̀	عند بلوط
ⲧⲉ ⲙⲁⲙⲃⲣⲏ	ممري وهو
ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲣⲉⲛ	جالس على
ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲕⲩ	باب خيمته
ⲛⲏ ⲉ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ	وقت الظهيره
ⲁϥϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀	ورفع
ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ	عينيه فابصر
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲅ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	واذ ثلثة رجال
ⲁϩⲟ ϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫ	قياما فوق
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲙⲙⲟⲥ ϥⲟⲩ	منه فلما
ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ	راهم اسرع

ⲁϥϭⲟⲥϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ — نحوهم
ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯ — من
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥ̀ⲕⲩ — باب خيمته
ⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ — وسجد
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩ — على الارض
ⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ — وقال
ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ — ياسيدي ان
ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ — وجدت نعمة
ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ — قدامك فلا
ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ — تتجاوز عبدك
ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ. — حتى اخذ ما
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲓⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛ — واغسل
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — اقدامكم
ϩⲁ ⲡⲓϣⲏⲛ — وتستريحون
ⲟⲩⲟϩ ... — تحت هذه الشجرة
ⲟⲩⲟϩ — واخذ

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ — واخذ خبزا
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲉⲛⲉⲛ — فتاكلوا من
ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲉⲛ — بعد هذا تمضون
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲉ — اذ قد ملتم
ⲧⲉⲛⲣⲓⲕⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ — الى
ⲃⲱⲕ : — عبدكم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ — فقال له
ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ — اصنع هكذا
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕ — كما
ϫⲟⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲉⲡⲏ — قلت واسرع
ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : — ابراهيم
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯ — ودخل الى الخيمه
ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ϩⲁ ⲥⲁⲣⲣⲁ — الى ساره
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ — وقال لها اسرعي
ϭⲉⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲟ ... — واعجني

ⲯⲅ

ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲓⲇⲁⲗⲓⲟⲛ — تلات اكيال
ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲓ ϭⲓⲛⲓ ϫⲉ — سميدا واصنعهم
ⲛⲉⲙ ϩⲓ ⲧⲉⲛ — فرنيا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ — واسرع الي
ⲉ ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ — بقره اعني
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ — ابراهيم واخذ
ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲉϥⲗⲉⲛⲧⲓ — عجلا رخصا
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — حسنا ودفعه
ⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲟⲩ — لغلامه
ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ — فصنعه عاجلا
ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲉⲓⲧ — واخذ سمنا
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲣⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧⲁϥ — ولبنا والعجل
ⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲁϥⲭⲁⲩ — الذي صنعه
ⲛⲁϩⲣⲁⲩ — وقدمه اليهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ — فاكلوا
ⲛ̀ⲑⲟϥ — وهو

ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ — وهو واقفا
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — خارجا منهم
ϧⲁ ⲡⲓϣⲏⲛ — تحت الشجره

❖

ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ — فقال له اين
ⲁⲥⲑⲱⲛ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ — ساره
ϩⲏⲡⲡⲉ — زوجتك اما هو
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ — فقال ها هي
ⲥⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ — داخل
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ — الخبا فقال
ⲉⲓⲉⲕⲟⲧ ⲉⲓⲉⲓ — اني راجع
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓ — وات اليك
ⲥⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲓ — كهذا الزمان من
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϭⲓ — قابل وساره
ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲣⲁ — زوجتك تاخذ

105

ϥⲏ

ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ ⲥⲁⲣⲣⲁ ابنا اما ساره

ⲇⲉ ⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲥⲭⲏ فسمعت وهي

ⲧⲉⲛⲉ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϯⲥⲕ عند باب

ⲏⲛⲏ ϩⲓ ⲫⲁϩⲟⲩ المضرب من خلفه

ⲙ̀ⲙⲟϥ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ خلفه وابراهيم

ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲛⲉ وساره كانا

ⲁⲩⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲡⲉ قد شاخا

ⲉⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ وطعنا في

ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲗⲟ ⲇⲉ ايامهما وانقطع

ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲣⲁ عن ساره

ⲉⲥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ سبيل

ϩⲓⲟⲙⲓ ⲁⲥⲥⲱⲃⲓ ⲇⲉ النساء

ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ

Ⲁⲥⲥⲱⲃⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁ فضحكت

ⲣⲣⲁ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ساره في

ⲉⲥ ذاتها

ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ϥ ذاتها قايله ايكون

ⲡⲁⲧⲉ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ لي هذا الان

ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁϭ︦ⲥ︦ وسيدك قد

ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ صار شيخا

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁ فقال الرب لابراهيم

ⲁⲙ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲥⲁ لماذا ساره

ⲣⲁ ⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ضحكت في

ϧⲏⲧⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ ذاتها قايله

ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲧⲁ اترى

ⲫⲙⲏⲓ ϯⲛⲁⲙⲓⲥⲓ الد بالحقيقه

ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣϧⲉⲗ وانا قد صرت

ⲗⲱ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ عجوزا هل عند

ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲉⲣⲁⲧ الله كلام

ϫⲟⲙ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫ︦ϯ︦ بغير قوة في

ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲓⲉ هذا الزمان

ارجع اليك
من قابل وقد
صار لسارة
ابن فانكرت
سارة
قايلة
لم اضحك
لانها خافت
فقال لا
بل ضحكت
فلما قام
الرجال
من هناك
نظروا على وجه
سدوم وعامورا
اما

اما ابراهيم
فمشي
معهم مشيعا
لهم
فقال الرب
اني لست
اخفي
ما انا
فاعله عن عبدي
ابراهيم وابراهيم
سيكون لشعوب
عظيمة كثيرة
ويتبارك به
كل قبايل
الارض

ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ	قبايل
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲓⲥϫⲉ	الارض لاني
ⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ϥ	علمت انه
ⲛⲁϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧ	سيوصي
ⲧⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲉϥ	بنيه
ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ	وبنيه
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ : ⲟⲩ	من بعده
ⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲓ	ويحفظوا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀	طريق الرب
ⲁⲓⲥⲓⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	ويتمسكوا
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ : ϩⲟⲡⲱⲥ	بالعدل والحكم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁ	لكي يصنع الرب
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲏⲉ	لابراهيم كلما
ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	تكلم به
ⲛⲉⲙⲁϥ :	معه
ⲡ	وقال

ⲥⲁϫⲓ

Ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ	وقال الرب
ϫⲉ ⲡⲓϩⲣⲱⲟⲩ	ان صراخ
ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲟ	شدوم وغا
ⲙⲟⲣⲣⲁ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡ	مورا قد ارتفع
ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲟⲩ	الي واعمالهم
ⲟϩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ :	عظمت
ⲁⲩⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲙⲁ	جدا
ϣⲱ : ⲟⲩⲛ ⲉⲓⲉ̀ϣⲉⲛⲏⲓ	فلذهبت
ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁ	ايضا نازلا
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟ	لانظر ان كان
ϩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	صراخهم الاتي
ϩⲁⲣⲟⲓ : ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉ	الي كملوا
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	فعله امرلا
ⲇⲟⲩ : ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟ	لكي
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉ̀ⲙⲓ :	اعلم

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ — ورجع
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ — الرجال من
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ — هناك
ⲉ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ — وجاوا الي سدوم
ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ — وابراهيم قايم
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ — قدام الرب
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ — واقترب
ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ — ابراهيم
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏⲛ ⲡⲉⲣ — وقال لا
ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲑⲙⲏⲓ — تهلك البار
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ — مع الفاجر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϣⲱⲡⲓ — ولا يكون
ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ — الصديق
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ — مثل المنافق
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲏⲓ — ان كان في المدينه

خمسون

خمسون بارا
ⲛⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ — يهلكون
ⲕⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ — ولا تغفر
ⲉⲛⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ — للجمع كله
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲧ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ — من اجل الخمسين
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ — الابرار الكاينين فيها
ⲛ̀ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ — حاشا لك ان
ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ — تفعل هذا القول
ⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ — وتقتل
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ — البار مع
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ — الفاجر
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϣⲱⲡⲓ — ويكون
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ — البار مثل
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ — الفاجر
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ — حاشاك يا ديان

ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϩⲁⲡ الارض كلها
ⲙ̄ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓϩⲁⲡ ان تفعل هذا الحكم
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ فقال الرب ان
ⲁⲓϣⲁⲛϫⲉⲙ ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ انا وجدة خمسين بارا
ϧⲉⲛ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ϯⲃⲁⲕⲓ في سدوم المدينه
ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ فاني اترك لهم
ⲧⲏⲣϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ كلها من اجلهم
ⲟⲩⲟϩ فاجاب
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ابراهيم قايلا
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ الان
ⲁⲓⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉⲥⲁϫⲓ ابتدات ان اتكلم
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲟⲕ مع سيدي وانا
ⲇⲉ ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ انا تراب
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ ورماد
ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛ فلن تقصوا
ⲡⲓ من الخمسين

ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛ̅ ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ من الخمسين بارا
ⲉⲕⲉⲧⲁⲕⲟ خمسه اتهلك
ⲛ̄ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ المدينه كلها
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉ̅ ⲟⲩⲟϩ من اجل الخمسه
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁ فقال لا
ⲧⲁⲕⲟⲥ ⲉϣⲱⲡ اهلكها من اجل
ⲁⲓϣⲁⲛϫⲉⲙ ⲙⲉ̅ الخمسه واربعين
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲧϥ هناك فعاد الي
ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ مخاطبته معه
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ قايلا فان وجدت
ⲁⲩϣⲁⲛϫⲉⲙ ⲙ̅ ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ هناك اربعون بارا
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ فقال لا
ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ اهلكها من
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙ̅ ⲟⲩ اجل الاربعين
ⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ فقال يا سيدي

[illegible] يا سيدي لعلي
[illegible] اتكلم فان وجد
[illegible] هناك ثلثون
ⲡⲉϫⲁϥ [illegible] فقال لا
[illegible] اهلكها ان وجد
[illegible] ⲟⲩⲟϩ هناك ثلثون
ⲡⲉϫⲁϥ [illegible] فقال قد تكلمت
[illegible] ان اتكلم مع
[illegible] سيدي فان كان
[illegible] يوجد هناك عشرون
[illegible] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ فقال لا
[illegible] اهلكها من
[illegible] ⲟⲩⲟϩ اجل العشرون
ⲡⲉϫⲁϥ [illegible] فقال لعلي
[illegible] يا سيدي اتكلم
[illegible]

[illegible] اتكلم هذه المره
[illegible] فان كان يوجد
[illegible] هناك عشره
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ [illegible] فقال لا اهلكها
[illegible] من اجل
[illegible] العشره ومضى
[illegible] الرب لما فرغ
[illegible] يتكلم
[illegible] مع ابراهيم
[illegible] ورجع ابراهيم
[illegible] الى موضعه
[illegible] وجا الملاكان
[illegible] الى
[illegible] سدوم
[illegible] وقت المسا

ولوط جالس
عند باب
سدوم فلما
راهما لوط
قام نحوهما
وسجد
بوجهه
على الارض
وقال
يا سيداي
ميلا الى بيت
عبدكما
واستريحا واغسلا
اقدامكما
وباكرا
تمضيا

تمضيا
في
طريقكما
ويكونان قد
ملتما الى عبدكما
فقالا لا لكن
نستريح
في
الشارع
فالح
عليهما
فمالا اليه
ودخلا
بيته
ف

ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ببيته فقدم
ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲱ اليهما شروبا
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ وخبز
[illegible] لهما فطيرا
[illegible] فاكلا
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ [illegible] وقبل
[illegible] ان
[illegible] يرقدا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ رجال مدينة
[illegible] اهل
ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ سدوم
[illegible] احاطوا
ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ [illegible] بالبيت من
[illegible] كبيرهم الي
[illegible] صغيرهم جميع
[illegible] القوم

[illegible] القوم معا
[illegible] ودعوا
[illegible] لوطا
[illegible] وقالوا له
[illegible] اين
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ [illegible] الرجال اللذان
[illegible] دخلا اليك
[illegible] الليلة اخرجهما
[illegible] الينا لكي
[illegible] نكون
[illegible] معهما
[illegible] فخرج اليهم
[illegible] لوط
[illegible] ووقف
[illegible] عند الباب

الباب خارجا
واغلق الباب
خلفه
وقال لهم
حاش
ياخوتي لا
تفعلوا هذا
الشر هوذا
لي ابنتان
لم يعرفا
بعل
اخرجهما
اليكم وافعلوا
بهما ما
ترضونه
واما

واما هولاي الرجال
فلا تسوا اليهما
لانهما قد دخلا
تحت سقف
بيتي فقالوا
تعال الي
هناك
جيت لتسكن قل
تحكم حكما
الان ايضا
نسي اليك
اكثر من
اوليك واخذوا
الرجل
اغصب لوط

ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ	جدا وقاربوا
ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ	ان يكسروا
ⲉⲡⲓⲣⲟ ⲛⲓⲣⲱ	الباب فمد
ⲙⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲟⲩ	الرجلان
ⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ	ايديهما
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	وجذبا
ⲥⲉⲕ ⲗⲱⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	لوطا داخلا
ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ	منهما الي البيت
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲧⲉⲙ	واغلقا
ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ	باب البيت
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉ	واما القوم
ⲧⲭⲏ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓ	فلم يروا
ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲁⲩ	باب البيت
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	وضربوا
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ	بالعما
ⲁⲧⲛⲁ	من

ⲁⲧⲛⲁⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ	بالعمامن
ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁ	صغيرهم الي
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁⲩⲙⲕⲁϩ	كبيرهم واكلوا
ⲉ̀ⲙⲟϩ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀	عن طلب موضع
ⲥⲁ ⲡⲓⲣⲟ:	الباب
ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:	فقال الرجال
ⲇⲉ ⲛ̀ⲗⲱⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ	للوط ان كان
ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	لك واحد في
ⲙⲁ: ϩⲁⲛϣⲟⲙ ⲓⲉ ϩⲁⲛ	هذا المكان حماه
ϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ϩⲁⲛϣⲉⲣⲓ	او بنون او بنات او
ⲓⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲕⲉⲟⲩ	واحد واحد
ⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕ: ϧⲉⲛ	يختص بك
ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ: ⲁⲗⲓ	في هذه المدينه
ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	اخرجهم من
ⲡⲁⲓⲙⲁ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ	هذا المكان فانا

Coptic	Arabic
ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ	مهلكوه
ϫⲉ ⲁⲡⲟⲩ [illegible]	لان صرا
ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲁϣⲉⲛⲓ	خهم ارتفع
[illegible] ⲡⲉⲙⲑⲟ [illegible]	قدام الله
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ [illegible] ⲧⲉⲛ	ارسلنا الرب
ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅	لنبيد
ⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲓ	هذه
ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	المدينه
ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	فخرج لوط
ⲗⲱⲧ ⲟⲩ	
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ	وتكلم
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ϣⲟⲙ	صهريه
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ	زوجي
ⲁⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲉⲣⲓ	ابنتيه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ	وقال لهما
ⲛⲱⲟⲩ	

Coptic	Arabic
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛ	لنماقوموا
ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ [illegible]	اخرجا
ⲡⲓⲉ̀ⲙⲁ ⲉⲑⲛⲁⲓ	من هذا
ϫⲉ ⲫϯ ⲛⲁϥ	المكان فان
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الله مفسد
ⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ϫⲉ	هذه المدينه فظنوا
ⲁϥⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	انه يهزا امام
ⲛⲛⲉϥϣⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	صهريه
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	فلما كان
ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ	الصباح استعجل
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ	الملاكان
ⲗⲱⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	لوط
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ	قايلين
[illegible]	قم خذ
ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ	امراتك
ⲛⲉⲕϣⲉⲣⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ	وابنتيك

[illegible]	اللتين لك
[illegible]	واخرج ليلا
[illegible]	تهلك
[illegible]	ايضا باثام
[illegible]	هذه المدينه
[illegible]	فاضطرب
[illegible]	ثم ان الملاكين
[illegible]	مسكا بيدك
[illegible]	وبيدي
[illegible]	امراته
[illegible]	وبيدي
[illegible]	ابنتيه لان
[illegible]	الرب اشفق
[illegible]	عليه
[illegible]	فاخرجه الرب
[illegible]	موضعه

[illegible]	نوضعه خارج المدينه
[illegible]	وكان لما
[illegible]	خرج قالا
[illegible]	نجات
[illegible]	انج بنفسك
[illegible]	ولا تنظر الي
[illegible]	خلف ولا
[illegible]	تقف في
[illegible]	هذه
[illegible]	الكوره كلها
[illegible]	لكن انج
[illegible]	الي الجبل
[illegible]	ليلا
[illegible]	تدركك
[illegible]	الشرور
[illegible]	فقال لهما لوط

Coptic	Arabic
ϫⲉ ϯ ϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ	اسالك
ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲉ ⲡⲓⲇⲏ	ياسيدي لان
ⲁ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ϫⲉⲙⲟ̅	عبدك قد
ⲛⲁⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ :	وجه رحمه امامك
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁϣⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲕ	وعظم برك
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲣⲓⲛⲓϣϯ	لما
ⲡⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉ	عملت معي لكي
ⲙⲏⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩ	تحيي
ⲭⲏ ⲱⲛϧ :	نفسي
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ	ولست
ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ	استطيع لتخلص
ⲙⲉϫⲉ ⲉ ⲡⲓ ⲧⲱⲟⲩ	الي الجبل
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ	ليلا يدركني
ⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲡⲉⲧ	الشر
ϩⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ	فاموت

ⲧⲁ

Coptic	Arabic
ⲙⲟⲩ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ	فاموت وهذه
ⲑⲁⲓ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ	قريه صغيره
ϧⲉⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲉ ⲫⲱⲧ	قريبه اهرب
ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ	الي هناك
ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ ⲱⲛϧ	وهي حقيره وتحيي
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ :	نفسي
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ	فقال له
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲉⲣϣ	هوذا قد استجبت لوجهك
ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲙ̀	في هذه الكلمه
ⲉ̀ⲫⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉ	ولا اخسف
ⲧⲉⲥⲁϫⲓ ⲉϣⲧⲉⲙⲣⲱ	بهذه القريه
ϧ ⲧⲁⲃⲁⲕⲓ ⲟⲛⲉ	التي قلت
ⲧⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲉϫⲱⲥ	عنها فاسرع
ⲓⲥϫⲉ ⲟⲛ ⲧⲉⲕⲉⲑ	مبادرا وانج الى
ⲣⲉⲕⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲙⲁⲩ	هناك

ⲛ̀ϯⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ فاني لا استطيع
ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ϣⲁⲧⲉⲕ ان اصنع امرا
ϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲙⲁⲩ حتي تتحول
ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ هناك لاجل هذا
ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲃⲁ دعي اسم تلك
ⲕⲓ ϫⲉ ⲥⲏⲅⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ المدينه صاغر
ⲁ̀ⲗⲱⲧ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ودخل لوط الي
ⲉ̀ⲥⲏⲅⲱⲣ صاغر
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡ⳪ ϩⲱⲟⲩ وامطر الرب علي
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ سدوم
ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲏⲛ وعامورا كبريتا
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ونارا من
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ⳪ ⲉ̀ⲃⲟⲗ عند الرب
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ من السما
ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ وقلب تلك المدن

ⲭⲓ…

ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ المدن وجميع
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ الساكن التي هناك
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ وكل النبات
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁ الكاين في
ⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ تلك المدن
ⲉ̀ⲣⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ وكل شيا نابتا
ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ علي الارض ونظرت
ⲁ̀ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲗⲱⲧ امرات لوط
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ الي خلف
ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲃⲟⲧ ⲛ̀ϩ فصارت عمود
ⲙⲟⲩ ملح
ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ وبكر
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ابراهيم
ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ بالغداه الي المكان
ⲉⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ الذي كان فيه

ⲉ̀ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ قايما امام الرب
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ونظر
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲥⲟ الي جهت
ⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲟⲙⲟⲣ سدوم وغامورا
ⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ والي جميع جهت
ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲣⲓ اراضي تلك
ⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ الكوره
ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ فابصر واذا
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ لهيب يرتفع
ⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲏ صاعدا
ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲓϣⲁⲙⲁϫⲉ كدخان
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ الاتون
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ وكان
ⲣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ لما
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ اقلب الرب
ⲭⲣⲓⲛ جميع

ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ الرب جميع
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ تلك المدن
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ والمساكن
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲫ ذكر
ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ الله ابراهيم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲗⲱⲧ وانقذ لوط
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏ من وسط
ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟⲩⲛⲕ الخسف
ϫⲉ ⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲱⲛϩ لان الرب
ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲏ قلب المدن
ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲗⲱⲧ ϣⲟⲡ التي كان لوط
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ساكنا فيها
ⲁⲗⲱⲧ ⲇⲉ ⲧⲱⲛϥ وارتفع لوط
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲏⲅⲱⲣ من صاغر
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ وجلس

Coptic	Arabic
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉϩⲓϫⲉⲛ	وجلس على
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲑⲟϥ	الجبل هو
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲉⲣⲓ	وابنتاه
ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙⲁϥ	معه
ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲉ	لانه خاف ان
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲥⲏⲅⲱⲣ	يسكن في صاغر
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ	وسكن في
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲃ ⲛ	مغاره هو
ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲉ	وابنتاه
ⲣⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙⲁϥ	معه
ⲡⲉϫⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲇⲉ	فقالت الكبرى
ⲛϯⲕⲟⲩϫⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲛ	للصغيره ان
ⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ	ابانا قد شاخ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ	وليس احدا
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	على الارض يدخل
ⲉⲣⲟⲛ	الينا

Coptic	Arabic
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲫⲣⲏϯ	الينا كالمرسوم
ⲉⲧⲉⲥⲙⲏⲟⲩϣⲉ ⲉⲡⲓⲕⲁ	في جميع الارض
ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ	تعال
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛ ⲧⲥⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	فلنسقي ابانا
ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ	خمر
ⲧⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ	ونضجع معه
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲧⲱ	ونقيم
ⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲉ	زرعا
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	من ابينا
ⲁⲩⲧⲥⲉ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲇⲉ	فسقتا اباهما
ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ ϧⲉⲛ	خمرا في
ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉ	تلك
ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ	الليله ودخلت
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛϫⲉ ϯ	الكبرى
ⲛⲓϣϯ ⲁⲥⲉⲛⲕⲟⲧ	فرقدت
ⲛⲉⲙⲁϥ	

ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ	مع ابيها تلك
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ	الليله
ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ϥⲛ ⲡⲉ.	ولم يعلم
ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲟⲣⲉ̀ⲥ	برقادها
ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲓ̀ⲛ ⲧⲉⲥ	ولا بقيامها
ⲧⲱⲛⲥ. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ	ولما كان
ⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥ	الغد
ϯ. ⲡⲉϫⲉ ϯⲛⲓϣ	قالت الكبيره
ϯ ⲛ̀ϯⲕⲟⲩϫⲓ. ϫⲉ	للصغيره هوذا
ϩⲏⲡ ⲡⲉ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ	قد رقدت
ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ	البارحه مع
ⲓⲱⲧ. ⲙⲁⲣⲉⲛⲧ̀ⲥⲟϥ	ابي فلنسقيه
ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ	خمرا في هذه
ⲉϫⲱⲣϩ. ⲟⲩⲟϩ	الليله
ⲙⲁϣⲉⲛⲉⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	وادخلي فارقدي

ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀	فارقدي معه
ⲙⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ	ونقيم
ⲧⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩϫⲣⲟϫ	زرعا من
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	ابينا
ⲁⲩⲧⲥⲉ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲇⲉ	وسقتا اباهما
ⲛ̀ⲏⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	خمرا في
ⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉ	تلك الليله
ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ⲉ	ودخلت
ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲟⲩ	الصغيره
ϫⲓ ⲁⲥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙ	رقدت
ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ	مع ابيها ولم
ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ϥⲛ ⲡⲉ.	يعلم برقادها
ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲑ	برقادها
ⲣⲉⲥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲇⲉ	ولا
ⲛ̀ⲧⲉⲥ ⲧⲱⲛⲥ.	وقيامها

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀	وحبلت
ϫⲉ ϯϣⲉⲣⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ	ابنتا لوط
ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من
ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ	ابيهما
ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲛⲓϣϯ	وولدت الكبيرة
ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲁⲥϯ ⲣⲉⲛϥ	ابنا ودعت
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲱ	اسمه
ⲁⲃ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	مواب قايله
ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁ	انه من
ⲓⲱⲧ ⲡⲉ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ	الي هذا هو
ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲁⲃ	ابو الموابيين
ⲓⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	الي هذا
ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	اليوم
ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯ	وولدت
ⲕⲉⲥⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ	الصغيره ابنا
ⲟⲩⲟϩ	

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯ ⲣⲉⲛϥ ⲡⲉϥ	ابنا ودعت
ⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲙⲙⲁⲛ ϫⲉ	اسمه عمان
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲅⲉ	اي ابن جنسي
ⲛⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲓ	وهذا هو
ⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲙⲙⲁⲛⲓ	ابو العمانيين
ⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀	الي هذا
ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	اليوم
ⲕ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ	وارتحل ابراهيم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ	من هناك
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ	الي ارض
ⲉϥⲥⲁ ⲡⲉⲙⲏⲣⲓⲧ	التيمن
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ	وسكن بين
ⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲇⲏⲥ	قادش
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟⲩⲣ	وبين شور
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲛ	والتجالي

ⲅⲉⲣⲁⲣⲓⲟⲥ — جادر
ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ — وقال ابراهيم
ⲉⲑⲃⲉ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥ — من اجل ساره
ⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲁ — من وجته انها
ⲥⲱⲛⲓ ⲧⲉ ⲁϥⲉⲣ — اختي لانه
ϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲟⲥ — خاف ان يقول
ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ — انها زوجته
ⲧⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ — ليلا يقتله
ⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲛ̀ — رجال
ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — المدينه
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ — من اجلها
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲓ — فارسل
ⲙⲉⲗⲉⲭ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ — ابيمالك ملك
ⲅⲉⲣⲁⲣⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — جادر واخذ
ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ — ساره وجاء
ⲛⲁϥ — الله

ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ϩⲁ — ومضى الله الي
ⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ ϧⲉⲛ ⲟⲩ — ابيمالك في
ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱ — حلم في الليل
ⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ — وقال له
ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ — ها انت
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲭⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲑ — تموت
ⲃⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲧⲁⲕ — من اجل المراه
ϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ — التي اخذتها
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ — فانها ذات بعل ولم
ϩⲁⲓ ⲧⲉ ⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ — يمسها ابيمالك
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϧⲱⲛⲧ ⲉ — فقال
ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ — يارب اتهلك
ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲭⲛⲁⲧⲁⲕⲟ — شعبا نقيا لا علم
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ — له .
ⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ — اليس هو قال
ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ

Coptic	Arabic
ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲧⲉ	لي انها هي اختي
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ	وهي قالت لي
ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̀	انه اخي
ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲁϩⲏⲧ	وبطهارة قلبي
ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉ	وبر يدي
ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲁⲓ	فعلت
ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲡⲉϫⲉ	هذا فقال
ⲫϯ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ	الله له في
ⲟ̀ⲣⲁⲥⲓⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ	الحلم انا قد
ϩⲱ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ	علمت انك
ⲟⲩⲑⲁϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ	بقلب طاهر
ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ	فعلت هذا ولهذا
ⲫⲁⲓ ⲁⲓϯⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	شفقت عليك
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲑⲣⲉⲕⲉ̀ⲣⲛⲟ	ولم اتركك تخطي
ⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ	الي لاجل هذا
ⲙ̀ⲡⲓ	لم

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁⲕ ⲉ̀ⲇⲱⲛⲉ	لم اتركك ان
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁘ ϯⲛⲟⲩ	تقربها والان
ϫⲉ ⲙⲁϯ ⲧ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	فاعطي امراة
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ	الرجل له لانه
ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ	هو نبي فيد
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲃϩ	عو لك
ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀	فتحي
ⲱⲛϧ ⲉ̀ϣⲱⲡⲉ	وان لم
ⲁⲕϣⲧⲉⲙ ⲧⲏⲓⲥ ⲁ̀	تردها
ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲭ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ	فاعلم انك تموت
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀	انت وجميع الذي
ⲉ̀ⲑⲛⲁⲛⲧⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ	لك
ⲁϥϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ	فادلج
ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ	ابيمالك
ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲁϥⲙⲟⲩϯ	باكرا ودعا

ⲉ̀ⲛⲉϥϩⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏ جميع عبيده
ⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ وتكلم بجميع
ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϧ هذا الكلام
ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲁⲩ في مسامعهم
ⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ فخاف جميع
ⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁ الرجال
ϣⲱ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ جدا ودعا
ⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲓⲙⲉ ابيمالك
ⲗⲉⲭ ⲉ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ابراهيم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ وقال له
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ما هذا
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙⲏ الذي فعلت
ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ بنا فهل قد
ⲣⲟⲕ : ϫⲉ ⲁⲕⲉⲛⲓ ⲉ̀ اخطات اليك
ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉ : ادجلبت علي
ⲧⲁ وعلي

ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ : وعلي ملكتي خطيه
ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲛⲟ عظيمه وفعلت
ⲥⲉⲁⲓⲧⲉϥ ⲁⲛ ⲁⲕⲁⲓϥ مالم يفعله
ⲛⲏⲓ : ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲓ احدٍ وقال
ⲙⲉⲗⲉⲭ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ابيمالك لابراهيم
ϫⲉ ⲟⲩ : ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕ ماذا رايت
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ حتي انك فعلت
ⲁⲕⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : هذا معنا
ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : فقال ابراهيم
ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ لاني قلت
ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲉⲧ : لعله ليس
ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲉ ⲛⲟⲩϯ عبادة الاله
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : في هذا الموضع
ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉⲧ : فاقتلنا
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ : بسبب هذه المراه

ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ — وبالحقيقه
ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ — انها اختي
ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ — لابي لا
ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲁⲛ. ⲁⲥ — لامي
ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲩ — وصارت لي
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ — زوجة فلما
ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲉⲛⲧ — اخرجني الله
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ — من بيت
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲡⲉϫⲏⲓ — ابي قلت لها
ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲙⲉⲑ — اصنعي معي برا
ⲛⲁⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ — معروفا في كل
ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛ — المواضع التي
ⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ — نمضي اليها
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲉ — وقولي انه اخي

ⲡⲉ. ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ — فاخذ
ⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ ⲛ̀ⲟⲩ — ابيمالك
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲧⲏⲣ — الف استير
[illegible] — فضه وغنما
[illegible] — وبقرا
[illegible] — وعبيدا
[illegible] — واما واعطاهن
ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ — لابراهيم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲣⲁ — وسلم ساره
ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ — زوجته اليه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲓ — وقال ابيمالك
ⲙⲉⲗⲉⲭ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ — لابراهيم
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲁⲕⲁϩⲓ — هذه ارضي امامك
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ — فاي موضع

ⲛⲁⲕ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏ — حسن لك اسكن
ⲧϥ. ⲡⲉϫⲁϥ — فيه . وقال
ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲣⲁ ϫⲉ ϩⲏ — لساره الى
ⲡⲡⲉ ⲁⲓϯ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲕⲁⲧ — هوذا قد
ϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ — اعطيت اخاك
ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ — الف درهم فضه
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟ — تكون كرامه لوجهك
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲛⲉⲙⲉ ⲟⲩ — ولمن معك وصدقي
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ — البر كل
ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. — حين
ⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲉⲩ — وصلى ابراهيم
ⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ⲫ — الى الله
ϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫϯ ⲧⲁⲗϭⲟ — فشفى الله
ⲛ̀ⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ — ابيمالك
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ — وامراته
وعبيده

ⲛⲉⲙ

ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲱⲕ — وعبيده
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲏⲓ — وجميع بيته
ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ — وولدن
ⲙⲓⲥⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ — لان الله
ϣⲱⲧⲉⲙ ⲁϥϣ — اعقم
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟ — جميع
ⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ — من
ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ — في بيت
ⲉⲑⲃⲉ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉⲥ — ابيمالك لاجل
ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ — ساره زوجت
ابراهيم

فصل ٤٤

ⲝⲉ

ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ — والرب افتقد
ⲛ̀ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲕⲁⲧⲁ — ساره كما
ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥ — تكلم
ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — وفعل

ⲡϭⲟⲓⲥ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲣⲁ	الرب بشاره
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ	كما
ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩ	قال
ⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀	وحبلت
ϫⲉ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲁⲥⲙⲓ	ساره وو
ⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲃ	لدت ابنا
ⲣⲁⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ	لابراهيم في
ⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ϧⲉⲛ	شيخوخته
ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ	في الزمان
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥ	الذي
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ	تكلم معه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	وابراهيم
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ	دعا اسم
ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥ	الولد الذي
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲫⲏ	صار له
ⲉ̀ⲧⲁⲥ	الذي

ⲉ̀ⲧⲁⲥⲥⲁⲣⲣⲁ ⲙⲁⲥϥ	الذي ولدته
ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ	له ساره اسحاق
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥ	وختن ابراهيم
ⲥⲉⲃⲓ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥ	اسحاق ابنه
ϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ	في اليوم
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ	الثامن
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫ̀ϯ	كما قد امر
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ	الله
ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	ابراهيم
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ	وكان ابراهيم
ⲛ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	في مايت سنه
ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲥⲓ ⲓⲥ	لما ولد له
ⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁϥ	ابنه اسحاق
ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲇⲉ ϫⲉ	وقالت ساره
ⲥⲱⲃⲓ ⲁϥⲁⲓⲧ	ان الله قد

ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲫⲏ	اعطاني سرور
ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ	لمن يسمع
ⲉⲣⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ	يفرح معي
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ	وقالت من
ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	يخبر ابراهيم
ϫⲉ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧ̀ⲥⲁⲛⲟ	ان ساره ترضع
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲙⲉⲥ ⲟⲩ	صبيا لاني
ϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧ	ولدت
ϧⲉⲗⲗⲟ	ابنا في شيخوختي
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ	وكبر الغلام
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	وفطم
ⲁⲩⲫⲟϫϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲣⲓ	وعمل
ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁ	ابراهيم
ⲁⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲟⲡ	وليمه عظيمه
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀	في يوم فطم
ϩⲟⲟⲩ	

ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟⲩϫⲉ	فطم فيه
ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ	اسحاق
ⲙ̀ⲙⲟϥ	ابنه
ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀	فلما رات
ϫⲉ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ	ساره ابن
ⲛ̀ⲁⲅⲁⲣ ϯⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	هاجر المصريه
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ	الذي كان
ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉϥⲥⲱ	لابراهيم يضحك
ⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲥ	مع اسحاق
ϣⲏⲣⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀	ابنها قالت
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϫⲉ ϩⲓⲧⲥ	لابراهيم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲱⲕⲓ	اخرج هذه الامه
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ	وابنها فانه
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲃⲱ	ابن الامه
ⲕⲓ ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ	لايرث مع

ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲥⲁⲁⲕ — مع ابني اسحاق
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ — فكان الكلام
ⲛ̀ⲉϥϩⲉⲙⲕ̀ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ — صعب جدا
ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲥⲙⲁⲏⲗ — امام ابراهيم من
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ — اجل اسماعيل ابنه
ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ — فقال الله لابراهيم
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ — لا يكون الامر
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲟϣ ⲙ̀ⲙⲟⲕ — صعبا امامك
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ — من اجل هذا
ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲃⲱⲕⲓ — الغلام وهذه
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ — الامه وكل
ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ — شي تقوله لك
ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲥⲥ̀ⲙⲏ — ساره اسمع
ϫⲉ ⲛ̀ϧⲉⲛ ⲓⲥⲁⲁⲕ — صوتها لان
ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ — باسحاق يدعا
ⲉ̀ — لك

ⲉ̀ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲁⲕ — لك النسل
ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲱⲕⲓ — وابن الامه
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱⲕⲓ ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲁⲓϥ — هذا ايضا
ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ — اجعله لشعب
ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲡⲉ — عظيم لانه من نسلك
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ — فقام ابراهيم
ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲁϥϭⲓ — باكرا واخذ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — خبزا وقربة
— ما
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ — ودفعه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲟ — لهاجر ووضعهم
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲛⲁϩⲃ — على عاتقها
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ — مع الغلام
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ — وارسلها فلما
ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲁⲥ	ولما مضت
ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲡⲉⲓ̀ⲉ̀ⲣⲏⲙ	ضلت في
ϩⲓ ⲡⲓϣⲁϥⲉ ⲉ̀ϩⲁⲧⲉ	البرية عند
ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛϣ	بير الحلف
ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲇⲉ ⲛ̀	ونفد
ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ·	الما
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	من
ⲁⲥⲕⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀	القربة
ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ϩⲓ ⲡⲓⲁ̀	فطرحت
ⲗⲟⲩ ϧⲁⲣⲁⲧⲥ·	الغلام تحت
ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲛ	شجرت
ϫⲱⲓⲧ· ⲟⲩⲟϩ	زيتون
ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲁⲥ·	ومضت
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙ̀ⲑⲟ	فجلست
ⲃⲟϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ	قبالته من
ⲛ̀ⲥⲁ	بعيد

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣϣ ⲛ̀ⲟⲩ	من بعيد نحو
ϣⲉⲛⲥⲟⲑⲓⲉϥ ϫⲉ·	رمية سهم
ϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲛ̀	لانها قالت
ⲛⲁⲓ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ	لا ارى
ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ	موت ابني
ⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ	فجلست امامه
ⲙ̀ⲑⲟ· ⲁϥⲱϣ ⲉ̀	وصرخ
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ	الغلام
ⲁϥⲣⲓⲙⲓ·	وبكا
ⲁ̀ⲫ̀ϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	فسمع الله
ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ	صوت الغلام
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	من المكان
ⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀	الذي كان
ⲙⲟϥ ⲓ̀ⲉ̀ ⲟⲩⲟϩ	فيه فنادي
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉ	ملاك الله
ⲗⲟⲥ·	

ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀: الله هاجر
ⲟⲩⲃⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ من
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ: السما
ϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩ وقال لها
ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟ: ما بالك
ⲁ̀ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ياهاجر لا
ϩⲟϯ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ⲥⲱ تخافي فقد
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ سمع الله
ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ صوت الغلام
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ من المكان
ⲛⲉϥϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ: الكاين فيه
ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϭⲓ قومي خذي
ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩ الغلام
ⲟ̀ⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ وامسكيه
ⲛ̀ⲧⲉϫⲓϫ ϫⲉ ⲉ̀ⲓⲉ بيدك
ⲁⲓϯ فاني

ⲁⲓⲧⲁⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ فاني اجعله
ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫϯ لامه كبيره وفتح
ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ الله عيناها
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ فابصرت
ϣⲱϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥ بير ما
ⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉⲛⲁⲥ معين فمضت
ⲁⲥⲙⲁϩ ⲡⲉⲥⲁⲥⲕⲟⲥ وملت القربه
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧ ما وسقت
ⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ الغلام
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲫϯ ⲭⲏ وكان الله
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲡⲉ مع الغلام
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲁϥ وشب وسكن
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯϣⲁϥⲉ البريه
ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ وكان يري
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲥⲟⲃⲓⲛⲓ بالسهام

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ — وسكن في
ϩⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ — جبل فاران
ⲫⲁⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭⲓ — واخذت له
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ — امه
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — امراه من
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏ — ارض
ⲙⲓ — مصر
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ — ولما كان
ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ — في ذلك
ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲓ — الزمان قال
ⲙⲉⲗⲉⲭ ⲡⲟⲩⲣⲟ — ابيمالك واخزوت
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ — وزيره وفيكال
ⲫⲓⲭⲟⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ — رئيس
ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ — جيشه
ⲙ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ — لابراهيم

ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — لابراهيم
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ... — قايلا ان
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ — الله معك
ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ — في جميع
ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — ما تصنع
ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲱⲣⲕ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫ̀ — فاحلف لي بالله
ⲉϥⲧⲉⲙϭⲓϫⲟⲛⲥ — انك لا تسي الي
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲡⲁϫⲣⲟϫ — ولا الي نسلي ولا
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ — الي اسمي بل
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ — كالبر الذي
ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲕⲉⲓⲣⲓ — فعلته معك تفعل
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ — معي انت ايضا ومع
ϩⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ — ارضي الذي انت
ⲉⲧⲉⲕϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ — بها ساكن

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ · فقال ابراهيم
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲱⲣⲕ · انا احلف
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲥϭⲟ · وابراهيم وبخ
ⲛ̀ⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ ⲉⲑ · ابيمالك لاجل
ⲃⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲓ · بير الما
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϭⲟ · الذي تغلبوا
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲱⲕ · عليها عبيد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ ⲟⲩⲟϩ · ابيمالك فقال
ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ · له ابيمالك
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲉⲙⲓ · لا علم لي
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲉⲧⲁϥⲉⲣ · من فعل
ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ · هذا الامر
ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲓ · ولا انت اخبرتني
ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ · ولا انا سمعت
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ · الا اليوم
ⲟⲩⲟϩ · واخذ

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ · واخذ ابراهيم
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ · غنما
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ · وعجولا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ · واعطاها
ⲛ̀ⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ ⲟⲩⲟϩ · لابيمالك
ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ · وقررا بينهما
ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲁⲩ · عهدا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥ · واقام ابراهيم
ⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ϩⲓⲏⲃ · سبع نعاج
ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ · حولباه وحدهن
ⲧⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ · فقال
ⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁ · ابيمالك لابراهيم
ⲁⲙ ϫⲉ ⲁϣ ⲧⲉ ⲍ̅ · ما هذا السبع
ⲛ̀ϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲧⲁⲓ · نعاج التي
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ · اقمتها وحدها

ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ وخذها فقال
ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϫⲉ ⲧⲁⲓ ابراهيم هذه
ⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲉ ⲉⲩⲉϭⲓⲧⲟⲩ السبع نعاج
ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ تاخذها لكي
ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ يكونوا لي
ⲁⲓϣⲓⲕⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲱⲧ شهودا اني
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩϯ ⲡ̀ⲣⲉⲛ احتفرت هذا البير
ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ لاجل هذا سمي ذلك
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ المكان بير
ⲡⲓⲁⲛⲁϣ ϫⲉ ⲁⲩ- الحلف لانهما
ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ حالفا بعضهما
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ هناك كلاهما
ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ- وقررا عهدا
ⲑⲏⲕⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲧ على بير
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛⲁϣ الحلف
ⲁϥⲧⲱⲛϥ فقام

ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲓ- فقام ابيمالك
ⲙⲉⲗⲉⲭ· ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲭⲟ- واحزوت
ⲍⲁⲑ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ- وزيره
ⲧ·ⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲡⲉ وفيخال
ⲭⲟⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲧ- رييس
ⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ جيشه
ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ- ورجعوا
ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ الى ارض
ⲛⲓⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ· فلسطين
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥϭⲟ وابراهيم
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲃⲓⲱ ϩⲓϫⲉⲛ غرس حقلا
ⲡ̀ϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛⲁϣ عند بير الحلف
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ودعا هناك
ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̀ⲧ̅ باسم الرب الاله
ⲡⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ الابدي وسكن
ابراهيم

ⲡⲓϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϣⲉⲛ — ابراهيم في
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲩⲗⲓⲥ — ارض فلسطين
ⲧⲓⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ — اياما
ϩⲟⲟⲩ — كثيره
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛ — وكان بعد
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁ ⲫϯ — هذا الخطوب
ϯⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁ — ان الله امتحن
ⲁⲙ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ — ابراهيم وقال
ⲛⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ — له
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ — يا ابراهيم يا ابراهيم
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ — اما هو فقال
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ — هاندا
ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ — فقال
ϫⲁϥ ϫⲉ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ — له خذ
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏ — ابنك الحبيب
— الذي

ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ — الذي تحبه
ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲧϥ — اسحاق وقدمه
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ — الى الارض
ⲁⲛⲓⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩ — العاليه وقدمه لي
ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ — قربانا هناك
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ — على احد الجبال
ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ — الذي اعرفك بها
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ — فقام ابراهيم
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ — باكرا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲧⲉϥ — واسرج
ⲉⲱ ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁϥ — اتانه واخذ معه
ⲃ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ — عبدين واسحق
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ — ابنه وشقق
ⲁϥⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲉ — حطبا
ⲉⲩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ — للقربان
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϣⲉ — وقام ومضى

ⲛⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ	وجا الي الموضع
ⲉⲧⲁ ⲫϯ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ	الذي قال له
ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ	الله في اليوم
ⲅ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ	التالت ورفع
ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ	ابراهيم عينيه
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁ	ونظر الي
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲉⲓ ·	المكان من بعد
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	فقال ابراهيم
ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ϫⲉ	لغلمانه اجلسا
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙ	هاهنا مع
ϯⲉⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ	الاتان وانا
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲧⲉ	والفتي
ⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲉⲙⲁⲩ	نمضي الي
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ	هناك
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ	نسجد ونعود
ⲧⲁⲥⲑⲟ ϣⲁⲣⲱ ⲧⲉⲛ	اليكما

واخذ

ⲧⲉⲛ · ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀	واخذ
ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲱϣⲉ	ابراهيم حطب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭⲗⲓⲗ · ⲟⲩ	القربان
ⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉ	حمله لاسحاق
ϫⲉⲛ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥ	ابنه
ϣⲏⲣⲓ · ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ	واخذ بيده
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ϩⲉⲛ	نارا وسكينا
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ	ومضو
ϯⲥⲏϥⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	الاثنان
ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ϩⲓⲟⲩ	معا
ⲥⲟⲡ · ⲡⲉϫⲉ	فقال
ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	اسحاق لابراهيم
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ	ابيه يا ابتاه
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	اما هو فقال
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϣⲟⲡ	ما الذي كان
ⲡⲁϣⲏⲣⲓ · ⲡⲉϫⲉ	يا ابني فاجاب

ⲡⲁⲓⲱⲧ

ⲣⲟⲩⲱ

ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉϥ	اسحاق
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ	قايلا ها
ⲡⲉⲓⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ	النار
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ⲁϥ	والحطب
ⲁⲱⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	فاين الخروف
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ	الذي يرفع
ϣⲱⲗ ⲡⲉϫⲉ	قربانا فقال
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲫ̀ⲧ	ابراهيم الله
ⲫϯ ⲉϥⲉⲟⲛⲉ̀ⲥⲱ	يبصر له
ⲟⲩ ⲛ̀ϥϣⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲗ	خروفا للقربان
ⲡⲁϣⲏⲣⲓ	يا ابني
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ	وانطلق
ⲙ̀ⲡⲉⲩⲃ̀ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁⲩⲓ	اثنانهما معا
ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲁϥ ⲫϯ	وجاوا الى الموضع
ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ	الذي قال الله له
ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀	فبني ابراهيم هناك
ϫⲉ	هناك مذبحا

ⲇⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	ابراهيم هناك
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ	مذبحا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲡⲓ	وحمل
ⲣⲱⲕϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ	الحطب عليه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ⲓⲥⲁ	وربط اسحاق
ⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲁϥⲧⲁ	ابنه
ⲗⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	وحمله على
ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩ	المذبح
ϣⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲕϩ	فوق الحطب
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ	ومد ابراهيم
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يده
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	واخذ
ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ ⲉ̀	السكين
ⲃⲱⲗ ⲉ̀ϧⲟⲗϩⲉϥ	ليذبح
ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ	اسحاق ابنه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ	فناداه ملاك

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ	فناداه
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	ملاك
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الرب من
ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ	السما وقال
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	يابراهيم
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ	يابراهيم اما
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ	هو فقال
ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ :	ها انا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ	فقال لا
ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ	تمديدك
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ	الي الغلام
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ	ولا تفعل به
ⲛⲁϥ ϯⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ	شيا فالان قد
ⲁⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲉⲣϩⲟϯ	علمت انك خاف
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ	الله اد
ⲉ̀ϩⲛⲓⲉ ϯ ⲟⲩⲟϩ	لم تشفق

ⲙ̀ⲡⲉⲕ

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲡⲉ	تشفق علي
ϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ	ابنك الحبيب
ⲉⲑⲃⲏⲧ :- ⲟⲩⲟϩ	من اجلي
ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ	ورفع
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥ	ابراهيم
ⲃⲁⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩ	عينيه ونظر
ⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩ	واذا
ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲩⲣ	كبشا مو
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ	ثوقا
ⲧⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	بقرنيه في
ϣⲏⲛ ϫⲉ ⲥⲁⲃⲉⲕ :	شجرة اراك
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ	نضي
ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥ	ابراهيم
ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ :	فاخذ الكبش
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϩ	فرفعه قربانا
ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϭⲗⲓⲗ ⲉ̀ⲫⲙⲁ	مكان

ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ اسحاق ابنه
ⲟⲩⲟϩ ⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥ ودعي ابراهيم
ϯⲣⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϣⲉ ⲧⲉ اسم ذلك
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁϥ المكان الرب
ⲛⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ نظر لكي
ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ يقال اليوم
ⲁ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ϩⲓ ان الرب ظهر
ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ على هذا الجبل
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ثم ان ملاك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫ̀ϯ الرب الاله
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲁⲃ دعا ابراهيم
ⲣⲁⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ⲥ̀ مرة
ⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ثانية من
ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ السما قايلا
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲱⲣⲕ الي اقسمت
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ بي قال الرب
ⲉ̀ⲫ لموضع

ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ لموضع انك فعلت هذا
ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲁⲥⲟ الكلام ولم تشفق
ⲉ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ على ابنك الحبيب من اجلي
ⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ بالبركه اباركك
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲁϣⲁⲓ ⲉ̀ واكثر نسلك
ⲟⲣⲉ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲁϣⲁⲓ بكثره
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ كنجوم السما
ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ وكالرمل
ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲉⲧϧⲉⲧⲉⲥ الذي على
ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ شاطي البحر
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ونسلك
ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓ يرث مدن
ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧϯ ⲟⲃⲏⲕⲟⲩ مضاديك
ⲉⲩⲉⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ ويبارك
ϫⲣⲟϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ بزرعك كل امم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ الارض
ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ لموضع انك
ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲥⲙⲏ اطعت قولي
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ثم رجع ابراهيم
ϩⲁ ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ الى غلمانه
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ فنهضوا وانطلقوا

ⲛ̀ϫⲉⲛ ⲧϣⲱϣⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲁϣ — الى بير الحلف
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ — ولما كان بعد
ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ — هذا الكلام اخبر
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ Ⲙⲉⲗⲭⲁ — ابراهيم قايلين ان ملكا
ϩⲱⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ — قد ولدت بنين
ⲛ̀Ⲛⲁⲭⲱⲣ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲱⲥ — لناحور اخاك عوص
ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ — بكره ونون
Ⲃⲁⲍ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲕⲁ — اخاه وقموال
ⲙⲟⲩⲏⲗ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲩⲣⲟⲥ — ابو السريانيين
ⲛⲉⲙ Ⲭⲁⲥⲁⲇ ⲛⲉⲙ Ⲁⲍⲁⲩ — وكاسد وحازاو
ⲛⲉⲙ Ⲫⲁⲗⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲗⲇⲁⲫ — وفلداش
ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲑⲟⲩⲏⲗ — ومدلف وبتوال
Ⲟⲩⲟϩ Ⲃⲁⲑⲟⲩⲏⲗ ⲁϥϫⲫⲟ — وبتوال ولد رفقا
ⲛ̀Ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲑⲙⲏⲛ — هولاء الثمانية بنين
ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲁ ⲛ̀Ⲛⲁ — ولدتهم ملكا لناحور
ⲭⲱⲣ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ — اخي ابراهيم
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ ⲑⲏⲉⲧⲉ — وسريته التي
ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲣⲉⲏⲙⲁ — اسمها روما
ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̀Ⲧⲉⲃⲉⲕ — ولدت له طابخ
ⲛⲉⲙ Ⲧⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲧⲟⲭⲟⲥ — وحاجم وتاخش
ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲭⲁ — ومعكا

ⲕⲏ [illegible]

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ — وكانت حيات

— سارة مايه سبعة وعشرين
ⲛ̀Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲣ̅ⲕ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ — بسنة وماتت سارة
ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ϧⲉⲛ ϯ — بمدينة الجبابرة التي
ⲃⲁⲕⲓ ⲁⲣⲃⲟⲕ ⲑⲏⲉⲧϧⲉⲛ — في العمق المعروفة بحبرون
ⲡⲓⲭⲟⲗⲟⲗ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ Ⲭⲉⲃⲣⲱⲛ ⲧⲉ — من ارض كنعان
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ — وجا ابراهيم نايحا
Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲛⲉϩⲓ — على سارة وناعيا
ⲉ̀Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣ ϩⲏⲃⲓ ⲟ̄ⲩ̄ — ثم ان ابراهيم
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ — نهض عن ميته
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉϥⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ — وقال لبني حات
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲭⲉⲧ — قايلا اني
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯ — التجات اليكم وانا
ⲟⲩⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯ — بمنزلة الغريب ساكن
ⲟⲩϣⲉⲙⲙⲟ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ — معكم فبروا ملكا
ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲉ ⲫⲟⲙⲓ — لادفن فيه
ϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ — ميتي من
ⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ — بين يدي
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ — فاجاب بني حات
Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲭⲉⲧ — لابراهيم قايلين
ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲩϫⲱ — لا يا سيدنا اسمع
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲣ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ — منا انت ملك
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ — من قبل الله بيننا
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ

ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲣⲏ	بيتا وفي
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲙϩⲁⲩ	خيار مقابرنا
ⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	ادفن ميتك
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀	فليس احد منا
ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ	فقام ابراهيم وسجد
ⲙ̀ⲫⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ·ⲍ·	لشعب الارض
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ	بني حات
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	وتكلم معهم
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ·	ابراهيم قايلا
ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ-	ان قرب في
ⲯⲩⲭⲏ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲑⲣⲓⲑⲱⲙⲥ	انفسكم ان ادفن
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ	ميتي عن وجهي
ⲡⲁϩⲟ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ	فاسمعوا لي
ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲫⲣⲱⲛ	وتكلموا لاجلي مع
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ	عفرون ابن صاحر
ⲣⲉϥϯ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲑⲟ	ليعطيني المغارة
ⲡⲁⲓ ⲡⲗⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧϣⲏⲃⲉ	المطبقة التي له
ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ ϭⲁ	في زرعته لما
ⲡⲉϥϩⲁⲧ ⲉⲡⲉϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ	يساويه من الورق
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ	يبيعه لي
ⲉⲩⲭⲟⲫⲟⲛ ⲉⲩⲙϩⲁⲩ ⲥⲁⲧϩⲓ	لاقتني مقبره
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲫⲣⲱⲛ ⲇⲉ ⲛⲁϥ	بينكم وكان عفرون
ϩⲉⲙⲥⲓ	حالسا

ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ	جالسا في وسط
ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲧ ·ⲓ·	بني حات
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲫⲣⲱⲛ	فاجاب عفرون
ⲡⲭⲉⲧⲧⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	الحاثاني وقال لابراهيم
ⲡⲭⲁϥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ	وبني حات يسمعون
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲧ ⲛⲉⲙ	وكل
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉϧⲟⲩⲛ ·ⲓ̅ⲁ̅·	الداخلين الى
ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ·	القرية قايلا
ϫⲉ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅	مر لي يا سيدي
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲡⲓ-	واسمع مني
ⲓⲟϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲉⲧⲉⲛϧⲏ	الحقل والقرية الذي
ⲧϥ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ	فيه قد وهبته لك
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲉⲙⲙ̀ⲃⲁ ·ⲓ̅ⲃ̅·	قدام جميع اهل مدينتي
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲑⲱⲙⲥ	واعطيه لك فادفن
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ	ميتك
ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	فسجد ابراهيم
ⲙ̀ⲫⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ·	لشعب الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀	وقال ابراهيم
ⲉⲫⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ	لعفرون باذان
ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ·ⲓ̅ⲅ̅·	شعب الارض
ϫⲉ ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ	اذ قد قبلتني اليك
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉϩⲁⲧ	فاسمع مني وخذ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ ϭⲓⲧϥ ⲛⲁⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕ
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ·
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲫⲣⲱⲛ
ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲧⲏⲓⲕⲓ ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲁⲧ
ⲉⲧⲟ̅ ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩ ϫⲉ
ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲑⲱⲙⲥ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲉⲫⲣⲱⲛ· ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲛ̀ⲉⲫⲣⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉⲧⲉ
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ
ⲙⲁϣϫ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀
ⲭⲉⲧ ⲇ̅ ⲛ̀ⲕⲓⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩ
ϩⲁⲧ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲧ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲫⲣⲱⲛ ⲫⲏ
ⲉⲧϧⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲁⲧⲉⲓ·

وخذ مني ثمن
المزرعه وادفن
ميتي هناك
فاجاب عفرون
لابراهيم قايلا
كلا يا سيدي لاني سمعت
ان ثمنها اربعمايت مثقال
فضه فما مقداره بيني
وبينك فادفن
ميتك فسمع
ابراهيم من
عفرون وا
رسل ابراهيم
الي عفرون الفضه
كما قال له بمسمع
بني حات اربعمايت
مثقال من
الفضه نقد التجاره
وصارت مزرعة
عفرون
والمقبره

ⲟⲓ المتضاعفه

ⲟⲓ ⲛ̀ⲃ̅ ⲫⲏⲉⲧϧⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙ
ⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲙⲣⲏ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩϧⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲛⲉⲙ ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϧⲏ
ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲑⲟϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ
ⲕⲱϯ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁ
ⲁⲙ ⲉⲩϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉ
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉϯⲃⲁⲕⲓ· ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲑⲟⲙⲥ ⲛ̀
ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲃ̅ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϧⲏ
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲙⲣⲏ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ϫⲉⲃⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁ
ϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲣⲟ̅ⲥ
ⲉ̀ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ

المتضاعفه التي
قبالت ممري حقل
والقبر الذي
فيها وكل الشجر
الذي في المزرعه
وما يحيط بجميع حد
ودعا ملكا لابراهيم
امام بني حات
وكل
من يدخل الي
القريه ومن بعد
هذا دفن ابراهيم
ساره زوجته في
القبر المطبق
الذي في المزرعه
التي قبالت ممري
التي هي حبرون في
ارض كنعان
وملك ابراهيم
المزرعه والقبر

Coptic	Arabic
ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧϥ ⲉⲧⲭⲱ ⲫⲟⲩ	الذي فيها وحارزها
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲧⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ	مقبره من
ⲛⲛⲉⲛϫⲣⲟϯ ⲛⲛϫⲉⲧ	بني حات نطل
ⲕⲏ ⲧⲟ ϩⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲟⲩ	وشاخ ابراهيم
ϧⲉⲗⲗⲟ ⲡⲉ ⲉⲁϥⲁⲓⲁⲓ ϧⲉ	وطعن في
ⲛⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟ̅ⲥ̅	ايامه والرب
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲕⲁⲧⲁⲥⲁ	بارك لابراهيم
ⲛⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲟⲩⲟϩ	في جميع اسبابه
ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙⲡⲉϥⲁⲗⲟⲩ	فقال ابراهيم لعبده
ⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲡⲁⲓⲉⲧ	الكبير على بيته والرئيس
ϩⲱⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ	على جميع ماله
ϥⲁⲧⲉⲕϫⲓϫ ϧⲁⲡⲁⲑⲁⲗⲱ	ضع يدك على
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁⲧⲁⲣⲕⲟⲕ ⲙ	صلبي لاستحلفك
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ	بالاه السما والاه
ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕϣ	الارض لكيلا
ⲧⲉⲙϭⲓ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲓ	تاخذ امراه لابني
ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲉⲣⲓ	اسحاق من بنات
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧ	الكنعانيين الذي
ϣⲟⲡ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ	انا ساكن فيهم بل
ⲉⲕⲉϣⲉⲛⲁⲕ ⲉⲡⲁⲕⲁϩⲓ ⲛⲧⲉ	امضي الى ارضي
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛϧⲏⲧϥ	والموضع الذي كنت
ⲛⲉⲙ	فيه
	والي

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲉϧⲟⲛⲉ ⲧⲁⲫⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ	والي قبيلتي وتاخذ
ⲉⲕⲉϭⲓ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲓ	امراه لابني
ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ·	اسحاق من هناك
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ	فقال له الغلام
ⲡⲟⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲱϣ ⲛ	فان لم تشا
ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ	الامراه ان تسير معي
ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲉⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⲓⲥϫⲱϣ	الي هذه الارض اتشا
ⲛⲧⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲉⲡⲓ	ان ارد ابنك الي
ⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧϥ	الارض الذي خرجت منها
ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ	فقال له ابراهيم
ⲙⲁϩ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ	احذر ان ترد
ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁⲩ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫ	ابني الي هناك الرب الاه
ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲛⲧⲉ	السما والاه الارض
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ	الذي حملني
ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ	من بيت ابي
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲫⲟ	ومن الارض التي
ⲙⲙⲟⲓ ⲛϧⲏⲧϥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ	ولدت فيها الذي
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲏⲓ	تكلم معي واقسم لي
ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲉϯ ⲙ	قايلا اني اعطي هذه
ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫ	الارض لك ولنسلك
ⲡⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲉϥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ	هو يرسل
ⲣⲟϫ ⲛⲑⲟϥ ⲉϥⲉ	

ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲁϫⲱⲕ :· ملاكه امامك
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉϭⲓ ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁ وتاخذ امراه
ϣⲏⲣⲓ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ :· لابني اسحاق من هناك
ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩ فان كانت المراه
ⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ لاتشا ان تاتي معك
ⲉ̀ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟ̀ الي هذه الارض
ⲃ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡⲁⲁ̀ⲛⲁϣ ⲙ̀ تكون بريا من
ⲙⲟⲛ ⲡⲱⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ يمني ولاترد
ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲩ :· ⲟⲩⲟϩ ابني الي هناك
ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁϥⲭⲁ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϧⲁⲧⲉⲛ فوضع العبد يده
ⲁ̀ⲫⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ علي صلب ابراهيم سيده
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ وحلف له من اجل
ⲫⲁⲓⲥⲁϫⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ هذا الكلام واخذ
ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ϫⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉ العبد عشرة جمال
ⲛ ⲛⲓϫⲁⲙⲟⲩⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ من الجمال الذي لسيده
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ومن جميع خيرات
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲁϥ سيده معه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ وقام ومضي الي
ⲉ̀ϯⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ بين النهرين الي مدينة
ⲛ̀ⲛⲁⲭⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓ ناخور واناخ
ϫⲁ الجمال

ϫⲁⲙⲟⲩⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ الجمال خارج المدينه
ϩⲓϫⲉⲛ ϯϣⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ علي بير ما
ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉϣⲁⲩ وقت المسا
ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉϩ حين يخرجن الذين
ⲙⲱⲟⲩ :· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ يملون الما وقال
ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲃ يارب الاه سيدي
ⲣⲁⲁⲙ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ ابراهيم سهل طريقي
ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ امامي اليوم
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ :· واصنع رحمه مع
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϩⲏⲡⲡⲉ سيدي ابراهيم واد
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ϩⲓϫⲉⲛ انا قايم علي
ϯϣⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ بير الما وبنات
ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ السكان في
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲙⲁϩ المدينه يخرجن يملين
ⲙⲱⲟⲩ :· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ الما فتكون
ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ϯⲛⲁϫⲟⲥ العذرا التي اقول
ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ لها املي جرتك
ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲟⲥ لاشرب فتقول
ϫⲉ ⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲥⲟ ⲛⲉ اشرب وانا اسقي
ⲛⲉⲕϫⲁⲙⲟⲩⲗ ϣⲁⲧⲟⲩⲥⲱ ⲧⲏ جمالك حتي يرووا
ⲣⲟⲩ جميعها

ⲑⲁⲓ ⲡⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ فهي التي
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ اعددتها لعبدك اسحاق
ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲓⲉⲉⲙⲓ وبهذا اعلم انك
ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϭ قد صنعت رحمة مع
ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ سيدي ابراهيم وكان
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥϫⲉⲕ ⲛⲁ قبل يتم هذا
ⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ الكلام في قلبه
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ وهو دا رفقا
ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁ قد اقبلت التي
ⲙⲁⲥⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲑⲟⲩⲏⲗ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ولدت لبتوايل ابن
ⲙ̀ⲙⲁⲗⲭⲁ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲁ ملكا امراة ناحور
ⲭⲱⲣ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ اخي ابراهيم
ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉ وجرتها على كتفها
ϩⲃⲓ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲁⲛⲉⲥ وكانت العذري جميلة
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲟ ⲉⲙⲁϣⲱ في وجهها جدا
ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲉ ⲉⲙ̀ⲡⲉⲗⲟⲩⲱⲛ بكرا لم يعرفها احد
ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ϯϣⲱϯ ولما جاءت الى البير
ⲁⲥⲙⲁϩ ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ وملات جرتها
ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁϥϭⲟϫⲓ وطلعت فاسرع
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ العبد نحوها
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ وقال لها

ⲙⲁ

ⲙⲁϯⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ اسقيني قليل ما
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭⲉⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲭⲁ فاسرعت وحطت
ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥ جرتها على ساعديها
ϫⲫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲥⲟϥ وسقته حتى
ϣⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲥⲱ ارتوى
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ وقالت انا
ϯⲉⲛⲁⲥⲉⲙ ⲛⲉⲕϫⲁⲙⲁⲩⲗ ϣⲁ استقي جمالك
ⲧⲟⲩⲥⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ حتى تشرب كلها
ⲁⲥϭⲉⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲭⲉⲙ وبادرت للوقت
ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲉⲡⲙⲁⲛ فسكبت جرتها في موضع
ⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭⲟϫⲓ ⲟⲛ المسقا واسرعت
ⲉϫⲉⲛ ϯϣⲱϯ ⲉⲙⲁϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ الى البير لتملا الماء
ⲛ̀ⲛⲓϫⲁⲙⲁⲩⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ للجمال جميعها
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϯϩⲑⲏϥ وجعل الرجل يتاملها
ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲁ وهو ساكت
ⲣⲱϥ ⲡⲉ ⲉⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛ ليعلم ان كان
ⲁ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ الرب سهل طريقه
ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ام لا وكان
ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ لما فرغت الجمال
ϫⲁⲙⲁⲩⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱ جميعها من الشرب
ⲁⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲉⲟ اخذ الرجل اقراطا

ⲛ̀ⲛⲟ̄ⲃ ⲓ̀ⲟⲩⲟⲗⲟⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲛ̀ϣⲓ | دهب وزن كل
ⲡⲟⲗ
ⲉ̀ⲛⲟ̄ⲃ ⲁⲙⲙⲱⲟ̄ ⲧⲉⲛⲉⲙⲯⲉ ⲗ̀ⲓⲟ | واحدا واحدا منها
ⲥⲛⲟ̄ ϯ ⲛⲛⲉⲥ ϫⲓϫ ϫⲉⲟⲟⲩⲛⲓ | مثقال وسوارين وزنهما
ⲛ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃ ⲓ̀ⲙⲱⲟ̄ ⲟⲩⲟϩ | عشرة مثاقيل دهب
ⲁⲩϣⲉⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ | وجعلهما في يديها
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲁ | وسالها وقال ابنة
ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ | من انتي اعلميني وهل
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉ | عند ابيك مكان
ⲛⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ | نستريح فقالت
ϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ | له انا ابنة
ⲙ̀ⲃⲁⲑⲟⲩⲏⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ | بتوايل انا ابن
ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲁ ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ | ملكا الذي ولدته
ⲛ̀ⲛⲁⲭⲱⲣ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ | لناخور وقالت
ϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟ | له ان التبن
ⲱⲩ
ⲛⲉⲙⲥⲟⲃⲉⲛ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ | والعشب عندنا
ⲛⲁϣⲱⲟ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟ | كثير ولنا موضع
ⲡⲟⲥ ⲉⲟⲣⲉⲕⲱ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲟⲩϥ · | ننزل فيه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ | فسر الرجل
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ · | وسجد للرب
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁ | وقال مبارك
ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲁ | الرب الاه
ⲟ̅ⲥ̅ | سيدي

ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ | الاه سيدي ابراهيم
ϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩ | الذي لم ينزع عدله
ⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | وبره عن
ϩⲁ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ · | سيدي وانا قد
ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ϩⲓⲟⲙⲓⲱⲓⲧ ⲉ̀ ⲡⲏⲓ | سهل الرب لي الطريق
ⲛⲁⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓ | اهل بيت امها بهذا
ⲥⲁϫⲓ · ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲟ̄ | الكلام وكان لرفقا
ⲟⲛ ⲧⲁⲥ ⲟⲩⲙⲁⲧ ⲛⲟ̄ⲥⲟⲛ ⲧⲉ | اخ يسما لابان
ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ | فاسرع لابان نحو
ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟ | الرجل
ϩⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉ | الى البير
ϯϣⲱϯ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ · | وكان
ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲗⲉⲟⲛ · | لما نظر الى القرطين
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲉⲗⲓⲟⲛ ϩⲓ ⲧⲟⲓ | والدملجين في
ⲉⲛⲉⲛ ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ · | يدي اخته
ⲟⲩⲟϩ ϩⲓ ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲉⲛ | وسمع
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲧⲉϥ | كلام رفقا اخته
ⲥⲱⲛⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁ̀ⲓ | قايله ان
ⲣⲏϯ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ | الرجل تكلم معي
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ · ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ · | هكذا جا الى
ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ | الرجل وهو واقف عند
ϫⲁⲙⲁⲩⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϣⲱϯ · | جماله على البير
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ | فقال له تعال ادخل

ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀
ϫⲉⲙⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀
ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲃⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϯ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲙⲟⲩⲗ
ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲓϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲱⲓⲕ
ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ
ϣⲁϯϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲁϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ
ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲟⲩ
ⲛⲟⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲧ ϩⲁⲛⲃⲱⲕ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲱⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲁ
ⲙⲁⲩⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲓⲱ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲣⲁ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅
ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀

ادخل مبارك الرب
لماذا تقف خارجا
وانا قد اعددت
بيتا وموضعا للجمال
فدخل الرجل والي
البيت وحط عن
الابل وصب لها تبنا
وصب لها تبنا وعشبا
للجمال وقدم ما يغسل
رجليه وارجل الرجال الذين
معه ووضع لهم خبزا ياكلوا
فقال لا اكل حتي
افرغ اقول كلامي
فقال له تكلم فقال
انا عبدا لابراهيم
انا والرب قد
بارك سيدي جدا
ورفعه واعطاه
غنما وبقرا وذهبا
وفضه وعبيدا
واما وجمالا
وحميرا
وساره امراة سيدي
ولدت ابنا لسيدي

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲥⲉⲣϩⲉⲗⲗⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲁ
ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲣⲕⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀
ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓϣⲉ
ⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲏⲉ
ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ϩⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲉϣⲉⲛⲁⲕ
ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲫⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ
ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥ
ϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ
ⲉ̀ⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ
ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁⲓⲣⲁⲛⲁϥ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲱⲓⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ
ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲫⲩⲗⲏ

من بعد شيخوخته
وقد اعطاه جميع
ماله وسيدي
استحلفني قايلا
لي لا تاخذ امراه
لابني من بنات
الكنعانيين الذين
انا ساكن في
ارضهم لكن امضي
الي بيت ابي
وقبيلتي وخذ
امراه لابني من
هناك فقلت
لسيدي عسي ان
الامراه لا تشا
ان تاتي معي فقال لي
ان الرب الذي رضيت
امامه هو يرسل
ملاكه معك
ويسهل طريقك
فتاخذ امراه
لابني من قبيلتي

ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡⲁⲥⲁϩⲟⲩⲓ
Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁ
ⲫⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲕ
ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲁ ⲡⲁⲁⲛⲁϣ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓ
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ
ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ϯ̅ ⲙ̀ⲡⲁ
ⲟ̅ⲥ̅ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲛⲁⲥⲟ
ⲧⲱⲛ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲛⲟ
ⲉ ϯⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ϩⲓϫⲉⲛ
ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ
ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ϯⲡⲁⲣ
ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ
ϫⲉ ⲙⲁⲧⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀
ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲩⲇⲣⲓⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ
ⲙⲟⲟⲩ

ون بيت ابي
وحينيذ تكون بريا
من لعنتي
فاذا صرت الى
قبيلتي ولم يعطوك
فتكون بريا من
حلفي فلما جيت
اليوم الى البير
قلت يارب الاه
سيدي ابراهيم ان
انت اصلحت طريقي
هذه الذي سلكت فيها
الان فها انا واقف على
بير الما وبنات
اهل المدينه
يخرجن لاستقا الما
فتكون العذري
التي اقول لها
اسقيني قليل ما
من جرتك
فتقول لي اشرب
انت

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓⲉ ⲧⲥⲟ
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲕⲉϫⲁⲙⲁⲩⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲥ
ⲡⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃ
ⲧⲱⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲁⲗⲟⲩ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ϭⲣⲏ
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲁⲓ ⲟⲩ
ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲓ
ϫⲉⲕ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉ
ⲡⲁϩⲏⲧ ⲥⲁⲧⲟⲧⲉⲓⲥ Ⲣⲉ
ⲃⲉⲕⲕⲁ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲥⲫⲉ Ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲁⲥ ⲡⲓⲁ
ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ
ϩⲓ ⲧⲉⲥⲛⲁϩⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ
ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲁⲥⲙⲁϩ ⲙⲱⲟⲩ
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁⲥ ϫⲉ
ⲙⲁⲧⲥⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓⲛⲓ
ⲁⲥϫⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲥ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲥϫⲫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲱ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲧⲥⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲕⲉ

اشرب انت وانا
اسقي ابلك
هذه المراه الذي
اعدها الرب لعبده
اسحق وبهذه
اعلم انك قد صنعت
رحمه مع سيدي ابراهيم
وكان قبل ان يكمل
هذا الكلام من
قلبي للوقت الا
ورفقا قد خرجت
وجرتها على
عاتقها وجات
الى البير فملات
فقلت لها
اسقيني فاسرعت
وحطت جرتها
عن على ذراعها
وقالت اشرب انت
وانا اسقي
جمالك.

ⲭⲁⲙⲁⲧⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲉⲛⲥ.
ⲡⲉϫⲏⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲑⲟ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲛ
ⲛⲓⲙ ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲙⲃⲁⲑⲟⲩⲏⲗ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ
ⲛⲁⲭⲱⲣ ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉⲙⲉⲗ
ⲭⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯ ⲛⲛⲓⲧⲁⲗⲉⲟⲛ
ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲯⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲛⲉⲛ
ϫⲓϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁⲧⲁⲓ
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲡϭⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲡϭⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙⲡⲁϭⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉⲙⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓϭⲓ ⲛ
ϯϣⲉⲣⲓ ⲙⲡⲥⲟⲛ ⲙⲡⲁϭⲟ̅ⲥ̅ ⲛ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ. ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲑⲉⲧⲉⲛ
ⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϭⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ
ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲁ
ⲧⲁⲙⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲕⲟⲧⲧ ⲉ
ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲓⲉ ⲉϫⲁⲃⲏ.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ
ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲑⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϭⲟ̅ⲥ̅ ⲛ
ϫⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲧⲉⲛⲛⲁϣ
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲉϯⲉϩⲟ
ⲉ

ابلك فسالتها
قايلا ابنت من
انت اما هي فقالت
انا ابنت بتوال ابن
ناخور الذي ولدته
له ملكا فوضعت
القرطين والدملجين
في يديها وسررت
وسجدت للرب
وباركت الرب اله سيدي
ابراهيم الذي هداني في
طريق الحق لاخذ
ابنت اخي سيدي
لابنه فان
اصطنعتم انتم رحمه
وبرامع سيدي
فاعلموني وان كان لا
فاعلموني لكي ارجع
يمينا او شمالا
فاجاب لابان
وبتوال قايلين
قد جا من عند الرب
هذا الامر ولسنا
نستطيع ايضا ان
نقول

ⲉϫⲱⲕ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϩⲁ
ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ
ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ
ϭⲓⲧⲥ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ
ⲣⲉⲥⲉⲣ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲡⲉⲕϭⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁ
ⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡϭⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁϫⲓ.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ
ⲑⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲗⲟⲩ
ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥ
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲡϭⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲁⲗⲟⲩ ⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲕⲉⲩ
ⲟⲥ ⲛϩⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲟⲩⲃ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲓ ϩⲃⲱⲥ ⲁϥⲧⲏⲓⲟⲩ
ⲛⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ
ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲥⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥ
ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲥⲱ ⲛⲑⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲛⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲩⲓ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲫⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲁϭⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉ
ⲛⲁⲥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ.

نقول شرا بدل
خيرا ها هي ذه
رفقا امامك
خذها وامضي ولتصير
امراه لسيدك
كما قد قال الرب
وكان عندما
سمع عبد
ابراهيم هولاء الكلمات
سجد للرب على الارض
واخرج الغلام انية
فضه وذهب
وثيابا واعطاهن
لرفقا واعطا كرامات
اخيها وامها
واكلوا وشربوا
هو والرجال الذين
معه ورقدوا
وقام باكرا فقال
شيعوني لكي
امضي الى سيدي فقال
اخوتها وامها

ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ — لتقيم الفتاة معنا
ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ — عشرت ايام وبعد
ⲛⲁⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲉ ⲛⲁⲥ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉ — هذا تمضي اما هو
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ — فقال لهم لاتعيقوني
ⲙⲟⲓ ⲁ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲱⲓⲧ — والرب قد سهل
ⲙⲁⲓ ϯⲫⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ — طريقي فشيعوني لامضي
ϩⲁ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ — الي سيدي اما هم
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ — فقالوا ندعوا الفتاة
ϣⲉⲛⲛⲉⲥ ⲫⲁⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ — ونستطلعها
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ — فدعوا رفقا وقالوا
ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲧⲉⲣⲁϣⲉⲛⲉ ⲛⲉⲙ — لها اتمضين مع
ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ — هذا الرجل اما هي
ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ — فقالت انا امضي
ⲫⲉⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲉ̀ — فشيعوا رفقا اختهم
ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ — ولما كان لها مع
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ — عبد ابراهيم والذين
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ — معه وباركوا علي
ⲉⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ — رفقا اختهم وقالوا
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉⲛ — لها انتي ياختنا
ⲥⲱⲛⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ — تكوني لالوف
ⲑⲃⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥϫⲣⲟϫ — وربوات ونسلك
ⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ — يرث مدن
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏⲓ: — مضاديه

ⲁⲥ — فقامت

ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ — نهضت رفقا
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲁ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ — وعبيدها وركبن
ⲉ̀ⲛⲓϭⲁⲙⲁⲩⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ — علي الجمال ومضين
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ — مع الرجال
ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — وحمل العبد رفقا
ϣⲉⲛⲁϥ. ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟ — وانصرف وكان اسحاق
ϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϥⲉ — ماشيا في البرية
ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱϯ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ — نحو بير الرويا وهو
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲟ̀ⲛ ⲡⲉ ϩⲁ — وكان ساكنا
ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ. — بارض التيمن
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ — فخرج اسحاق
ⲉⲥⲛⲏⲛ ⲉⲙϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ — متنزها في الصحرا
ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ — وقت المسا فرفع
ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ — عينيه فراي
ϭⲁⲙⲁⲩⲗ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ. — جمالا مقبله
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡϣⲱⲓ — ورفعت رفقا
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ — عينيها فابصرت
ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲉ̀ — اسحق فبادرت
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϯϭⲁⲙⲁⲩⲗ — ونزلت عن الجمل
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ϫⲉ — وقالت للعبد من
ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲙⲟϣⲓ ... ⲡⲉ — هو هذا الرجل المقبل
ⲉⲙⲕⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲓ — نحونا من الحقل

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁⲥϭⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲑⲉⲣⲓⲥⲧⲣⲟⲛ ⲁⲥϩⲟⲃⲥ ⲉ̀ϫⲱⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ
ⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ· ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲇⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ
ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϭⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱ
ⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲉⲛ
ⲣⲓⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲓ
ⲥⲁⲁⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ·

ⲗ

ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲭⲉⲧⲧⲟⲩⲣⲁ
ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲍⲉⲙⲃⲣⲁ
ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲍⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲇⲁⲛ
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲥⲃⲱⲕ
ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲟⲩⲉ· ⲓⲉⲍⲁⲛ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲫⲉ ⲥⲁⲃⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲙⲁⲛ
ⲛⲉⲙ ⲇⲉⲇⲁⲛ ⲛⲉⲧϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲛ
ϫⲓⲛⲏϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲇⲉ ⲇⲁⲛ ⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ
ⲛⲉⲙ

فقال له العبد
هو سيدي اسحاق فاخذت
رداها فاستترت به
واخبر العبد
اسحاق بجميع ما فعل
فدخل
اسحاق بيت
ساره امه واخذ
رفقا وصارت
له امراه واحبها
وتعزا بها اسحق
عن ساره امه
وعاد ابراهيم
وتزوج امراه
اسمها قيطورم
فولدت له زمرا
ويقشان واذان
ومديان ويابشوف
وشوخ ويقشان
اولد شبا وتامان
وداذان وكان بنو
داذان رعوايل
وايراغل

ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲃⲇⲉⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲁⲥⲥⲟⲣⲓⲙ
ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲧⲟⲩⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲱⲙⲓⲙ
ⲛⲉⲛϫⲣⲟϫ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ·
ⲅⲁⲫⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲫⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲉ
ⲛⲱϧ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲓⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲗ
ⲣⲁⲅⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲉⲧⲧⲟⲩⲣⲁ·

ⲗⲁ

ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲓϫⲣⲟϫ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲟⲙⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟ
ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉ
ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥⲟⲛϧ ⲉ̀ⲛⲓ
ⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲉⲓⲉ
ⲃ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ
ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣ ⲣ̅ⲟ̅ⲉ̅ ⲛ̀
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲛⲕ
ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉⲥⲟⲩ
ϧⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ
ϧⲉⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲟⲟⲩⲉⲥϥ

وايراغل واشوريم
ولوطوشيم ولاوميم
وبنو مديان
غافار وافار
وحنوخ وابيداع
والداعا هولا بنو
قيطورا
فصل ١م
ودفع ابراهيم
ماله لاسحق
ابنه وبنو
السراري اعطاهم
ابراهيم عطايا
وارسلهم عن اسحاق
ابنه في حياته
الى ارض المشرق
وصارت ايام سني
عاش ابراهيم
١٧٥ سنة
مات ابراهيم
بشيخوخه حسنه
لانه شاخ وكمل
الايام ودفنه

ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲙⲁⲏⲗ ⲡⲉϥ	اسحاق واسماعيل
ϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲟ	ابناه كلاهما في المغير
ⲛ̀ⲇⲓⲡⲗⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟϩⲓ	المضاعفه في حقل
ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲫⲣⲱⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ	عفرون ابن صاعر
ⲁⲣ ⲡⲓⲭⲉⲧⲧⲉⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ	الحيثاني الذي
ⲡ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲙⲃⲣⲏ ⲡⲓⲓⲟ	قبالة ممري وهي
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ϩⲉⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	المزرعه والمغيره
ϣⲟⲡϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲣⲟϯ	الذي ملكهما ابراهيم
ⲛ̀ⲭⲉⲧ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲙⲥ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	من بني حث ودفن ابراهيم
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ	هناك وسارة زوجته
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲣⲉϥ	ولما كان من بعد
ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁ ⲫϯ ⲥ̀	موت ابراهيم بارك
ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ	الله اسحاق ابنه
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ϧⲁⲧⲉⲛ	وسكن اسحاق عند
ⲡⲓϣⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ	بير الرويا وهولاء
ⲛⲉ ⲛⲓϫ̀ⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲥⲙⲁⲏⲗ ⲡⲓ	ما اولد اسماعيل
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲁⲅⲁⲣ	ابن ابراهيم الذي
ⲑⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲁⲃ	هاجر امة سارة ولدته
ⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀	لابراهيم وهذا اسما
ⲛⲉⲛϫⲣⲟϯ ⲛ̀ⲓⲥⲙⲁⲏⲗ ⲕⲁ	اولاد اسماعيل
ⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫ̀ⲫⲟ	كاسما قبايلهم
Ⲡ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲓⲥⲙⲁⲏⲗ ⲡⲉ	بكر اسماعيل
ⲛⲁⲃⲉⲱⲑ	بنيوت

ⲛⲁⲃⲉⲱⲑ ⲛⲉⲙ ⲕⲏⲇⲁⲣ ⲛⲉⲙ	بنوة وقيدار
ⲁⲃⲇⲉⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲃⲥⲁⲛ ⲛⲉⲙ	وافديل ومبشان
ⲁⲥⲙⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲇⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ	وسماع ودوما
ⲙⲁⲥⲥⲏ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ	ومشيا وتيمن واليفاز
ⲁⲫⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲇⲙⲁ ⲛⲉⲙ	وقدما وخلداد
ⲕⲟⲗⲗⲁⲇ· ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϫ	وياطور هولا بنو
ⲣⲟϯ ⲛ̀ⲓⲥⲙⲁⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩ	اسماعيل كاسمائهم
ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲕⲏⲛⲏ	في مغاراتهم وفي
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲓⲃ ⲓ̅ⲃ̅	قصورهم اثني عشر
ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲗⲟⲗ	رئيسا كقبايلهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ	وهذا سنو
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲓⲥⲙⲁⲏⲗ	حياة اسماعيل
ⲣ̅ⲕ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	مايه سبعه وعشرين سنه
ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ	وفني ومات وترك
ϫⲁϥ ϧⲁ ⲡⲉⲛ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ	عند جنسه
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲉⲛⲉⲛⲉⲓ	وكان يسكن من حويلا
ⲗⲁⲧ ϣⲁ ⲥⲟⲩⲣ ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ	الي صور الذي
ⲡⲉⲙⲙⲟⲛ ⲭⲏⲙⲓ ϣⲁⲧⲉⲕⲓ	قبالة مصر ما يلي
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲁϥ	اتوريا وكان
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥ	قدام جميع
ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲁⲓ ⲇⲉ	اخوته وهذا
ⲛⲉ ⲛⲓϫ̀ⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ	ما اولد اسحاق

ⲛ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	ابن ابراهيم ابراهيم
ⲁϥϫⲫⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ	ولد اسحاق ولما صار
ⲛⲁϥϧⲉⲛ ⲙ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ	لاسحاق اربعين سنه
ϭⲓ Ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲑ	اخذ رفقا ابنت
ⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲥⲩⲣⲟⲥ ⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲛⲁϥ	بتوال السرياني اخذها
ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲓ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ	له امراه وطلب اسحاق
ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ Ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ	الى الرب من اجل رفقا
ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲟⲩⲁⲧϫⲫⲟ ⲡⲉ	زوجته لانها كانت
ⲇⲉ ⲁϥⲫϯ ... ⲡⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲁϣ	عاقرا ...
ⲟⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ	فيا بنها ...
ⲡⲉϫⲁⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲑ	فقالت ان كان هذا
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲓ	يكون لي فالي ولهذا
ⲫⲁⲓ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲇⲉ ⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ	الامر ومضت لتسال
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ	الرب فقال الرب
ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲃ̅ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ	لها امتان انت
ⲁⲩⲉⲣ ⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	حبلى بهما
ⲗⲁⲟⲥ ⲃ̅ ⲉⲩⲉⲫⲟⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ	وشعبان يتفرقان
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ	من بطنك
ⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲉϭⲓⲥⲓ ⲉⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ	والشعب الواحد يرتفع على
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉϥⲉⲉⲣ ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓ	الاخر والكبير يصير
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ	عبد الصغير وتمت
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲑ	ايامها لتلد
ⲣⲉⲥ	

ⲣⲟⲣⲉⲥ ⲙⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲣⲁ ϫⲓ	لتلد فاذا في بطنها
ⲟⲣⲉⲧ ⲁⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉ	توءمان فخرج
ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥ	ابنها
ϣⲏⲣⲓ ⲡⲉⲥϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ	البكر احمر
ⲉϥⲟⲣⲉϣ ⲣⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲫ	كله كمثل الجلد
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁⲣ ⲉϥⲣⲏⲓ ⲩⲓⲱ	كثير الشعر
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲣ ⲉϥⲣⲏⲧ	فدعت
ⲛ̀ϥⲱⲓ ⲁⲥϯ ⲫⲣⲁⲛ ⲡⲉϥ	اسمه
ⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉ	عيسو ومن
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ	بعد خرج اخوه
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ	ويده
ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲓϫ ⲁⲙⲟⲛⲓ	قابضة
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲧ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲩ	على عقب عيسو
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯ ⲫⲣⲁⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	فدعت اسمه
ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ	يعقوب واسحاق
ⲛⲁϥϧⲉⲛ ⲝ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ	كان في ستين سنه
ⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ	لما ولدت له
Ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀	رفقا فنشب
ⲛⲓϧⲉⲗϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥⲁⲩ	الغلامان وكان
ⲛⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ	عيسو رجلا عارفا
ⲛ̀ⲁⲩⲉⲧ ϫⲉⲫⲣⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛⲕⲓ	بالصيد ماواه البر

ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥ | وكان يعقوب رجلا
ϫⲏⲛ ⲡⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩ | هاديا ساكن البيوت
ⲏⲓ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲏ | فاحب اسحاق
ⲥⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲣϫⲉϥ | عيسو لانه كان يطعمه
ϧⲣⲉ ⲡⲉ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ | من صيده ورفقا احبت
ⲙⲉⲓ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉ | يعقوب
ⲁϥⲫⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ | فطبخ يعقوب
ⲛⲟⲩϧⲣⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲁϥ | طعاما ليا كل
ⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲏⲥⲁⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉ | وجا عيسو من
ⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲁϧⲉⲙ | الحقل قلبه خاويا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲏⲥⲁⲩ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ | فقال عيسو ليعقوب
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓ ϫⲉⲙ ϯ ⲡⲉⲃⲟ | اطعمني زهدا
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲫⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ | الطبيخ الاحمر فان
ⲉⲙ ⲃⲣⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲥⲁϧⲉⲙ | قلبي دايب من
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϯ ⲣⲁⲛ ⲡⲉϥ | اجل هذا دعي اسمه
ⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲇⲱⲙ | ادوم
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲏⲥⲁⲩ ϫⲉ | فقال يعقوب لعيسو
ⲙⲁ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ | بيعني بكوريتك
ⲡⲉⲕⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ | اليوم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲏⲥⲁⲩ ϫⲉ | فقال عيسو هوذا
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲙⲟⲩ | انا قد اشرفت على
ⲉⲩⲟⲉⲣⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲙⲉⲧϣⲁⲙⲓⲥⲓ | الموة عما انتفاعي بالبكورية
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁϥ | فقال له يعقوب
ϫⲉ | احلف

ϫⲉ ⲱⲣⲕ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ | احلف لي اليوم
ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲥⲁⲩ ⲇⲉ | فحلف له وباع
ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓ | عيصو بكوريته
ⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ | ليعقوب
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ | وقدم يعقوب
ⲛⲏⲥⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛⲁⲣϣⲓ | لعيصو خبزا وعدس
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ | فاكل وشرب
ⲁϥⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ | وقام ومضي
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲏⲥⲁⲩ | وعيصو
ϣⲟϣϥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ | تهاون
ⲭⲃ ⲙⲓⲥⲓ | بالبكورية
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲕⲟ | وكانت مجاعة
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲥⲱ | على الارض غير
ⲁⲣⲓⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲕⲟ | المجاعة الاولي التي
ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ | كانت في
ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ | زمان ابراهيم فمضي
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ϩⲁ ⲁⲃⲓ | اسحاق الي
ⲙⲉⲗⲉⲭ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲩ | ابيملك ملك
ⲗⲓⲥⲧⲓⲙ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲅⲉⲣⲁⲣ | فلسطين الي جرار
ⲁⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟϥ | فظهر له الرب
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ | وقال له لا تمضي

ϣⲉⲉϧⲣⲏⲓϧⲉⲛⲡⲓϣⲱⲡⲓ — الى مصر اسكن
ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϯⲛⲁϫⲟⲥ — في الارض التي اقول
ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲣⲉⲙⲛϫⲱⲓⲗⲓ — لك والتجي في
ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉϣⲱⲡⲓ — هذه الارض واكون
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ — معك واعطي هذه
ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ — الارض لك ولنسلك
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲁⲛⲁϣ — واثبت قسمي الذي
ⲉⲧⲁⲓⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ — اقسمت به لابراهيم
ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲟ̀ϣⲉⲣⲡⲉⲕ — ابيك واجعل زرعك
ϫⲣⲟϫ ⲁϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ — يكثر مثل
ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯ — نجوم السما واعطي
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫ — جميع هذه الارض
ⲣⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ — لزرعك ويتبارك
ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲛ̀ϫⲉ — بزرعك جميع
ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ — شعوب الارض
ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ — لما ان ابراهيم ابوك
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ — سمع صوتي وحفظ
ⲁϥⲉⲣⲉϩ ⲉⲛⲁϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ — امري ووصاياي
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ — وحقوقي
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ — ونواميسي
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ — وسكن اسحق
ϧⲉⲛ ⲅⲉⲣⲁⲣⲁ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲇⲉ — في جدر وساله
ⲛ̀ϫⲉ — رجال

ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ — رجال ذلك المكان
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ — عن رفقا زوجته
ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ — فقال هي
ϫⲉ ⲧⲉⲥⲱⲛⲓ ⲧⲉ — اختي
ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲟⲥ ϫⲉ — لانه خاف ان يقول
ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ ⲧⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ — انها زوجتي لئلا
ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ — يقتله رجال ذلك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ — المكان من
ⲉⲑⲃⲉ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ — اجل رفقا امراته
ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲛⲉⲥⲱⲥ — لانها كانت جميله
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲟ ⲁϥϣⲱⲡⲓ — في وجهها وسكن
ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ — هناك زمانا طويلا
ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲓ — وتطلع ابيمالك
ⲙⲉⲗⲉⲭ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲅⲉⲣⲁⲣⲱⲛ — ملك جدر من كوه
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲧ ⲁϥ — فنظر
ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉϥⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ — اسحاق يضاحك
ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲁϥ — رفقا امراته
ⲙⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ — فدعا ابيمالك
ⲉⲓⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ — اسحق وقال له
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲕⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲧⲉ — انها زوجتك فلماذا
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲥⲱⲛⲓ — قلت انها اختي
ⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲁϥ ϫⲉ — فقال له اسحاق

ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ
ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ: ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓϥ
ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲕⲉⲭⲟ ϫⲓⲁ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟ
ⲉ ⲡⲁⲓ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲕⲛⲁⲓⲛⲓ
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ:
ⲁ̀ⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ ⲇⲉ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲛⲉϥⲗⲁⲟ̀
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲛ ⲉⲛⲉⲟⲛ
ϭⲓⲥⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲟⲛϩ
ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲁ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲥⲓⲧⲟ ϧⲉ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϣⲧⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ϧⲉ
ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲥⲙⲟ̀
ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϣⲁⲧⲉϥⲉⲣⲛⲓϣ
ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲟⲩ:

ⲛⲉⲙ

اني قلت كيلا اموت
من اجلها فقال ابيمالخ
له ما هو هذا الذي
عملته بنا لولا قليل
لكان احد من اقارب
يضاجع امراتك فتجلب
علينا جهالة
واوصى ابيمالك
جميع قومه قايلا
كلمن يدنو من
هذا الرجل وامراته
فهو يكون مستوجب
الموت وزرع اسحاق
في تلك الارض شعيرا
فوجد مايت ضعف
في تلك السنه وباركه
الرب وارتفع
الرجل وتزايد
نموه حتى انه عظم
جدا وصار له
مواشي واغنام
وبهايم بقر وثروه

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲉϩⲃⲱⲟⲩⲓ:
ⲁ̀ⲩⲭⲟϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ
ⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲱϯ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟⲕⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉϥⲉ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁⲩϣⲟⲣⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ:
ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲕϫⲉⲙ ⲛⲟⲙϯ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲉⲣⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁϥϣⲟ̀
ⲛ̀ⲛⲓϣⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟⲕⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ
ⲉ̀ⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ
ⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ

وثروه كثيره
فغار منه
الفلسطانيون فعمدوا
الى جميع الابار الذي
احتفرها غلمانه في زمان
ابيه فردموها
الفلسطانيين وملوها
ترابا
وقال ابيمالك لاسحاق
انصرف عنا فقد
صرت اعظم
منا جدا
فارتحل اسحاق
من هناك ورجع
الى وادي
جدر وسكن
هناك
وايضا احتفر اسحاق
ابار الما الذي
كان قد استنبطها
عبيد ابراهيم ابيه
وردمها الفلسطانيين

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲛϫⲉ — بعد موت
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — ابراهيم ابيه
ϯⲣⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲣⲁⲛ — وسماها كالاسما التي
ⲉⲧⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϯ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ — كان ابوه سماها
Ⲁⲩϣⲱⲕⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛ — واحتفر عبيد
ⲧⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲓ — اسحاق في وادي
ⲛⲧⲉ ⲅⲉⲣⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ — جدر فوجدوا
ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩϣⲱϯ ⲙⲙⲱⲟⲩ — هناك بيرا
ⲉϥⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲟⲛ ϯ — معين فتشاجر
ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲅⲉⲣⲁⲣⲱⲛ — رعاة جدر
ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲱⲛ — اسحاق قايلين
ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲣⲁⲛ — هذا الما لنا ودعو
ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲓϣⲱϯ ϫⲉ ⲡⲓϭⲓ — اسم ذلك البير عنفا
ⲛϫⲟⲛⲥ Ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉ — لانهم اخذوه غصبا ولما
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁϥ — انتقل اسحاق من هناك
ϣⲱⲕⲓ ⲛⲕⲉϣⲱϯ ⲁⲩϭⲓϩⲁⲡ — احتفر بيرا اخرى
ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲕⲉⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ — فاختصموا على الاخرى
ⲣⲁⲛ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉϫⲑⲣⲁ — فدعا اسمها عداوه
Ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ — ثم انتقل من هناك
ⲁϥϣⲉⲕ ⲕⲉϣⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲟⲩ — واحتفر بيرا اخرى
ϣⲟⲛ ⲧⲉⲟⲃⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲣⲁⲛ — لم يختصموا لاجلها

ⲡⲉⲥ — فسماها

ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲫⲟⲩⲱϣⲥ ⲉϥ — فسماها سعه قايلا
ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ — الان قد وسع الرب
ⲟⲩⲱⲥϧ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣ — لنا وكثرنا
ⲑⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ — على الارض
Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ — وصعد من هناك
ⲉⲡⲓϣⲱϯ ⲙⲡⲓⲁ — الى بير الحلف
ⲛⲁϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ — والرب ترا
ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉ — له هناك في تلك
ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ — الليله وقال له
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ — انا الاه ابراهيم
ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϯ — ابيك فلا تخاف
ϫⲉ ϯⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲙⲟⲩ — فاني معك واباركك
ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟϣ ⲡⲉⲕ — واكثر نسلك
ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ — من اجل ابراهيم
ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ · Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ — ابيك فابتنى
ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ — هناك مذبحا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲫⲣⲁⲛ — ودعا باسم
ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ — الرب وثبت
ⲡⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩ — هناك خيمته واحتفر
ϣⲱⲕⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩϣⲱϯ — هناك عبيد اسحاق
ⲛϫⲉ ⲛⲉⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ — بيرا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ ⲁϥϣⲉ — ومضى اليه ابيمالك
ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — من جدر

Coptic	Arabic
ⲅⲉⲣⲁⲣⲱⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲭⲟ-	جدر هو واحزوت
ⲍⲁⲑ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲫⲁⲓ̈ ⲉⲧϣⲱⲥ	وزيره وفيخال
ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲭⲟⲗ ⲡⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁ-	رئيس جيشه
ⲧⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ	فقال لهم اسحاق
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ	لماذا اتيتم الي
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲥ-	وانتم الذين ابغضتو
ⲧⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲣⲡⲧ	لي ونفيتموني
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-	عنكم فقالوا
ϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ	ان بالعيان
ⲛⲁⲣⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲡⲉ	عاينا ان الرب
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥ-	هو كان معك
ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲕ.	فلنا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲥⲉⲙⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ-	لكن بيننا وبينك
ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ⲉ̀-	ونقرر عهدا معك ان
ⲣⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	لا تصنع معنا شرا
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲟⲣⲃⲉⲕ	كما انا نحن
ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛ-	لم نرد لك ومثل
ⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ	احسنا اليك
ⲁⲛⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-	وارسلناك بسلام
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲥⲙⲁ-	والان فانك انت
ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.	مبارك من الرب
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	فصنع لهم وليمه
ⲟⲩⲟϩ	فاكلوا
ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱ.	فاكلوا وشربوا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲛⲟⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ.	وقاموا باكرا
ⲁⲩⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ-	فحلف الرجل
ϣⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲫⲱⲟⲩ	لصاحبه وشيعهم
ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	اسحاق وارتحلوا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	عنه بعافيه
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	ولما كان في ذلك
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ	اليوم جا عبيد
ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ	اسحاق واخبروه
ϯϣⲱϯ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲕⲥ ⲟⲩⲟϩ	من اجل البير التي
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲙ	حفروها وقالوا انا
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ	لم نجد فيها ما فسماها
ⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ	اسما من اجل هذا
ⲁⲩϯ ⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲃⲁ-	دعي اسم تلك المدينه
ⲕⲓ ϫⲉ ϯϣⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ	بير الحلف الى
ϣⲁ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	يومنا اليوم هذا
Ⲏⲥⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙ-	وعيصو كان له اربعين
ⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀-	سنه واخذ امرات
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲓⲑ ⲧϣⲉⲣⲓ	يهوديت ابنت
ⲙ̀Ⲃⲉⲉⲗ ⲡⲓⲭⲉⲧⲧⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ	باراي الحيثاني
Ⲃⲉⲥⲙⲁⲙⲁⲑ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲉⲗⲱⲙ	وبسمت ابنت الون
ⲡⲓⲉⲩⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯ ⲙ̀ⲕⲁϩ	الاواني وكانتا
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲃⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ	تشاقيان اسحاق
Ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ.	ورفقا

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉ
ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ
ⲛϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉϥ
ⲃⲁⲗ ⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲫⲛⲁⲩ ⲉ
ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲏ
ⲥⲁⲩ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲟ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲙⲟⲩ· ϯⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲙ
ⲡⲉⲕⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲧ
ⲛϫⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲫⲓⲧ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϯⲕⲟⲓ ⲕⲉ
ⲕⲟ ϩⲣⲉⲛ ⲏⲓ ⲛⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲏⲓ
ⲛⲟⲩϫⲱⲙⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉϯⲙⲉⲓ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓ
ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϩⲟ: ⲧⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲧⲉⲥ
ⲙⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲁϯⲙⲟⲩ·
ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲇⲉ ⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲏⲥⲁⲩ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲏⲥⲁⲩ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉϯⲕⲟⲓ

ولما كان بعد
شيخوخة
اسحاق واظلمت
عيناه عن النظر
دعا بعيصو
ابنه الاكبر
وقال له يا ابني
هوذا انا صرت شيخا
ولا اعلم يوم
وفاتي فخذ الان
آلتك جعبتك سهامك
وقوسك
وامض الى الحقل
واقتنص لي صيدا
واعمل لي ماكولا
على ما احب انا وقدمه
الي لكي اكل لتباركك
نفسي
قبل موتي
اما رفقا فسمعت
اسحاق يتكلم مع عيصو
ابنه اما عيصو فمضى الى
الحقل

ⲉϯⲕⲟⲓ ϫⲱⲣϫ ⲛⲟⲩϫⲟⲣϫ
ϫⲉⲥ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ·
ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉⲥⲕⲟⲩϫⲓ ⲛϣⲏⲣⲓ
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲏ
ⲥⲁⲩ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲛⲓⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩϫⲟⲣϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲏⲓ ⲛϩⲣⲉ
ϩⲣⲏⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲙ
ⲛⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙⲡϭⲥ ⲙⲡⲁϯⲙⲟⲩ·
ϯⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛⲥⲱⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉϯⲛⲁ
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ϣⲉ
ϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ϭⲓ ⲛⲏⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲃ ⲙⲙⲁⲥ ⲃⲉⲛ
ⲃⲁⲕ ⲙⲡⲉⲩϫⲏⲃⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲛ
ϩⲁⲛϫⲱⲙ ⲙⲡⲉⲕⲓⲱⲧ·
ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲙⲁⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲕⲉⲟⲗⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲓⲱⲧ·
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲙ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥ

الحقل ليقتنص
صيدا لابيه
فقالت رفقا
ليعقوب ابنها الاصغر
هوذا انا قد سمعت
اباك يتكلم مع
عيصو اخاك قايلا
قدم لي صيدا
واصنع لي طعاما
لكي اكل
واباركك قدام
الرب قبل موتي
فالان ايضا اسمع
مني يا ابني مثل ما
امرك به وامضي
الي الغنم وخذ لي
منها جديين
رخصين جيدين
فاصنعهما ماكولا
لابيك مثلما
يريد وقدمهم
الى ابيك
فياكل لكي ابوك

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩ.	ـاركك قبل موته
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ	فقال يعقوب لرفقا
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲏⲥⲁⲩ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲟⲩ-	امه ان عيصو اخي
ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲣⲏϣ ⲉϥϥⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ	رجل شعراني وانا
ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϫⲏⲛ	انا رجل اجرد
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙϫⲉⲙ	لئلا يجسني
ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ	ابي فاصير
ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟ̀-	مثل المتهاون
ⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ	امامه فاجلب علي
ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁ	لعنه لا بركه
ϩⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲇⲉ	فقالت له امه
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ	لعنتك على
ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙⲟⲛⲟⲛ	يا بني
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ⲙⲁϣⲉ	ما اسمع قولي
ⲛⲁⲕ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛⲏⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ	واذهب وقدم الي
ⲇⲉ ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-	نفسي واخذهما وقد
ⲙⲁⲩ ⲁⲥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲟ-	الي امه وعملته
ⲙⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲉϥ-	طعاما كما يحب
ⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	ابوه
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ	فاخذت رفقا
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	امه حلت
ⲏⲥⲁⲩ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ	عيصو ابنها الاكبر
ⲑⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲑⲏⲉⲛⲁⲥⲭⲏ	الحسنه التي كانت
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ	في بيتها
ⲁⲥ	وابنها

ⲁⲥⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲓⲱⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉⲥ-	والبسها ليعقوب
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲁⲣ	ابنها الاصغر وجلود
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲁⲥⲙⲟⲣⲟⲩ	الجداه ربطتهم على ساعديه
ⲉⲛⲉϥϣⲱⲃϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧ-	ساعديه والمواضع
ⲃⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲧ ⲧ̀ⲟⲟ	العاريه الذي بعنقه
ⲁⲥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲱⲙ	ووضعت الخبز والطعام
ⲉⲧⲁⲥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲛ-	الذي صنعتهم على
ϫⲓϫ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ	يدي يعقوب ابنها
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	فادخلهم الي ابيه
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ	وقال يا ابتاه اما
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲧⲏⲓ ⲡⲉ	هو فقال ها انا ما
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ϣⲟⲡ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ	الذي كان يا بني
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲉϥ-	فقال يعقوب
ⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲏⲥⲁⲩ ⲡⲉⲕ-	لابيه انا عيصو
ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ-	بكرك قد فعلت
ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ	مثلما كلمتني به
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲱⲛⲕ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲟⲩⲟ-	ثم احلس
ⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲟⲣϫⲉϥ	وكل من صيدي
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ	لكي تباركني
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-	نفسك فقال
ϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ	اسحاق لابنه
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϫⲉⲙ-	ما هو هذا الذي
ⲛⲉϥ ϫⲱⲗⲉⲙ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	وجدته سريعا يا بني

Coptic	Arabic
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲡϭ̅	اما هو فقال الذي
ⲫϯ ⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ·	يسره الرب الاله امامي
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ	فقال اسحاق ليعقوب
ϫⲉ ϩⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ·	ادن مني يا بني
ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀	لكي اجسك ان
ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲏ̀ⲥⲁⲩ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ	كنت انت ابني عيصوا
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ	ام لا فدنا يعقوب
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ·	من اسحاق ابيه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟ̅ⲟ̅	فجسه وقال اما
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲥⲙⲏ ⲙⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲙⲏ	الصوت فصوت
ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲧⲉ ⲛⲓϫⲓϫ ⲇⲉ ⲛⲉⲛ	يعقوب واليدان
ϫⲓϫ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ	يدي عيصو ولم
ⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲅⲁⲣ	يعرفه لان يديه
ⲟϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁⲏ	كانتا كثيرة الشعر
ⲥⲁⲩ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ	مثل عيصو اخيه فبارك
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	وقال انت هو
ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲏ̀ⲥⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ	ابني عيصو فقال
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ	انا هو فقال تقدم
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩ	الي لاكل
ⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲣϫ	من صيدك
ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲟ̅	يا بني لكي ابارك
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲟ̅ⲟ̅ϩ	عليك تقدم اليه
ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛ ⲏⲣⲡ	فاكل وقدم له خمرا
ⲛⲁϥ ⲉ̀ϭⲟⲛ ⲁϥⲥⲱ·	فشرب
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	وقال له اسحاق ابيه
ⲛⲁϥ	ادن

Coptic	Arabic
ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙⲁⲧⲓ	ادن مني
ⲫⲓ ⲉⲣⲱⲓ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ	فقبلني يا بني
ⲁϥϩⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	فدنا اليه وقبل
ϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱ	فاه فلما اشتم
ⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃ̅ⲥ̅	رايحة ثيابه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ	بارك عليه قايلا
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧ̀ⲥⲑⲟⲓ	ها هي ذه رايحة
ⲛⲉⲛϩⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙ	ثياب ابني
ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓ	مثل رايحة روضه
ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲡϭ̅ⲥ̅	كامله باركها
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫϯ	الرب والله
ϯ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲱϯ ⲛ̀	يعطيك من اندية
ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	السماء ودسم
ⲡⲓⲕⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ	الارض وكثرة
ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ	الحنطة والخمر
ⲟⲩⲏⲣⲡ· ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣ	ويستعبد
ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ	لك الامم
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	ويسجد لك
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ	الرووسا وتكون
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ	سيدا لاخيك
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀	ويسجد لك
ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ·	بنو ابيك
ⲫⲏⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉϥⲉⲥϩⲟⲩⲟⲣ	لاعنك ملعون

ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ
ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲡϩⲟ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲫⲟⲟⲩ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲏⲥⲁⲩ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ
ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲣϫⲉⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ϩⲱϥ ⲛϩⲁⲛ
ϫⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲟⲩ ϧⲁ
ⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲉϥ
ⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲱⲛϥ
ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲣϫⲉⲥ
ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥ
ⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲑⲟϥ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲡⲉⲕϣⲟⲣⲡ ⲙⲙⲓⲥⲓ
ⲏⲥⲁⲩ. ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ
ⲓⲥⲁⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲫⲱⲛϩ
ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲉⲣϫⲟϫⲟⲣ
ⲛⲏⲓ

وباركك مبارك
وكان لما فرغ اسحاق
يبارك يعقوب
ابنه وكان لما
خرج يعقوب عن
وجه اسحاق ابيه
واذا عيسو اخوه
قد وافا من الصيد
وصنع هو ايضا
طعاما وقدمه
لابيه وقال لابيه
ليقوم ابي
وياكل من صيد
ابنه لكيما
نفسه تباركني
فقال له اسحاق ابيه
انت من انت اما هو
فقال انا هو
ابنك بكرك
عيسو فبهت
اسحاق بهتا
عظيما جدا وقال
هو ايضا الذي اصطاد
لي

ⲛⲏⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲛⲥ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥ
ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ
ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲏ
ⲥⲁⲩ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲥⲙⲏ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣ
ϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲛ
ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲟϥ
ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲉ ⲏⲥⲁⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩϯ ⲣⲁⲛ ϥ ϫⲉ
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲃ ⲁϥϭⲓ ⲙⲃⲉⲧ ⲧⲁⲫⲉ
ⲙⲙⲟⲓ ⲫⲁⲓ ⲫⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲃ
ⲡⲁⲙⲁⲥⲓ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲙⲙⲓⲥⲓ
ⲁϥⲟⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥ ⲡⲁ
ⲥⲙⲟⲩ ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲡⲉϫⲉ
ⲏⲥⲁⲩ

للصيد وقدمه الي
فاكلت من جميع
ما قدمه قبل ان تجي
وباركته ويكون
مباركا وكان
لما سمع عيسو
كلام اسحاق
ابيه صرخ
بصوت عظيم
مرارة جدا وقال
باركني ايضا يا ابتاه
فقال له قد جا
اخاك بمكر
فاستلب بركتك
فقال عيسو
بحق سمي
يعقوب لانه اعقبني
هذا مرتين
بكوريتي انتزعها
والان اخذ
بركتي فقال عيسو

ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲉⲡ لابيه اما ابقيت لي
ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲣⲱ ⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ اما ايضا بركه يا ابتاه
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϫⲁϥ فاجاب اسحاق وقال
ⲛ̀ⲏⲥⲁⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲁⲓϥ ⲛ̀ لعيصو ها قد جعلته
ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ سيدا لك وجميع اخوته
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ جعلتهم عبيدا له
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁϫⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ وقويته بالقمح
ⲥⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ والخمر فانت ما هو
ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ الذي افعله بك يا بني
ⲡⲉϫⲉ ⲏⲥⲁⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ فقال عيصو لابيه
ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ابركه واحده لك
ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ يا ابتاه باركني ايضا
ϩⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ يا ابي فلما
ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ قلب اسحاق
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ صرخ عيصوا
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲥⲁⲩ بصوت عظيم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ وبكى
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ فاجاب اسحاق
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ وقال له هوذا
ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲛⲓⲛⲓϥⲉ في اخصب
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ الارض يكون
ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ مسكنك ومن
ϧⲉⲛ

ϧⲉⲛ ⲫⲓⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲓⲉⲛ انديت السماء من
ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲱⲛϧ ϧⲉⲛ فوق وتعيش
ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ بسيفك وتتعبد
ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ لاخيك ويكون
ϩⲟ ⲧⲉⲕⲧⲁⲕ ϣⲁⲛⲟⲱⲛϩ اذا اتبت تنزع
ⲡⲁⲕⲉⲣⲉⲃⲉϫ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲃ نيره من
ⲃⲉϥⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲙⲟⲧ عنقك
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲏⲥⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲛ وحقد عيصو على
ⲉⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ يعقوب من اجل
ⲉⲧⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ البركه الذي باركه عليه ابوه
ⲡⲉϫⲉ ⲏⲥⲁⲩ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ وقال عيصو في
ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ قلبه لتقرب
ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ايام وفاة
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϧⲱ ابي لكي اقتل
ⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲁⲥⲟⲛ يعقوب اخي
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲉ̀ وبلغ رفقا
ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲥⲁⲩ ⲡⲉⲥ كلام عيصو ابنها
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ الاكبر
ⲑⲱⲣⲡ ⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ فارسلت فدعت يعقوب
ⲡⲉⲥⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ابنها الاصغر
ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ وقالت له هوذا
ⲡⲓⲏⲥⲁⲩ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉϥ عيصو اخاك
ⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ حنق عليك ليقتلك

ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ — الان يا بني اسمع
ⲧⲁⲥⲙⲏ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ — قولي وقم فاذهب
ⲉ̀ϯⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ϩⲁ — الى بين النهرين
ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ — الى لابان اخي في حران
ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ — وكن معه الى
ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲁⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ — ان يهدي غضب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲕⲟⲧϥ — اخيك وحنقه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ — عليك
ⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ — وينسا ما فعلته
ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲥⲱⲕ — به وارسل فا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁ — خذك من هناك
ⲉⲣⲁⲧϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ — لئلا اصير بلا ولد
ⲙ̀ⲡⲉ̅ⲃ̅ ⲡⲉϫⲉ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ — منكما الاثنين ثم قالت
ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲡⲁϩⲏⲧ — رفقا لاسحاق ان قلبي
ⲣⲟⲩϣⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϣⲉ — قد تقلق من حياتي
ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲧ — لاجل بنات بني حيت
ϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲣⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁϭⲓ ⲥ — وان كان يعقوب يتخذ
ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ — له امراة من بنات
ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲣⲟⲩ — هذه الارض فما ذا
ⲛⲏⲓ ⲡⲁⲱⲛϧ — لي بالحياة
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀ⲓⲁ — فدعا اسحاق
ⲕⲱⲃ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ — يعقوب وباركه وقال

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟ — وقال له قايلا لا
ⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲓ ⲥϩⲓⲙⲓ — تاخذ لك امراة
ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ — من بنات
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲧⲱⲛⲕ — الكنعانيين قم
ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉⲥⲟⲡⲟ — فانطلق الى بين
ⲧⲁⲙⲓⲁ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲃⲁ — النهرين الى بيت
ⲑⲟⲩⲏⲗ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ — بتوال ابو امك
ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ — وخذ لك امراة
ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — من هناك من
ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ — بنات لابان
ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ — اخو امك
ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ — والاهي يبارك
ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲥⲛⲟⲉⲣⲟⲕ — وينميك وتكون
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲟⲣⲉⲕⲁϣⲁⲓ — لجماعت
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ — امم
ⲟⲩϯ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ — ويعطيك
ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲙⲟⲩ — بركت
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ — ابراهيم ابيك
ⲡⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲕ — ولنسلك من بعدك
ⲉⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ — وترث الارض
ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲫⲏ — التي تلجا اليها
ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲁⲃ — التي اعطاها الله
ⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϩⲟⲩ — لابراهيم واسحاق

ⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀
ϯⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲩⲣⲓ
ⲁ ϩⲁ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲑⲟⲩ
ⲏⲗ ⲡⲓⲥⲩⲣⲟⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲃⲉⲕ
ⲕⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲏⲥⲁⲩ
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲥⲁⲩ ϫⲉ
ⲁ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ
ϫⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁ
ⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲉ̀ϭⲓ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ
ⲑⲣⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩ
ⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲓ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥ
ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲥⲁⲩ ϫⲉ
ⲥⲉϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲏ
ⲥⲁⲩ ϩⲁ ⲓⲥⲙⲁⲏⲗ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲉⲱⲑ
ϩⲁⲛⲉϥϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲧⲉⲥ

ارسل يعقوب فمضي
الي بين نهري سورية
الي لابان بن بتوايل
السرياني اخو رفقا
ام يعقوب وعيصو
فلما راي عيصو ان
اسحاق قد بارك
يعقوب ليمضي الي بين
نهري سورية لياخذ له
امراة من هناك وانه
قد باركه واوصاه
قايلا لا تاخذ
لك امراة من
بنات الكنعانيين
واطاع يعقوب
اباه وامه ومضي
الي بين النهرين
وراي عيصو ان
بنات كنعان شريرات
عند اسحاق
ابيه مضي عيصو الي
اسماعيل واخذ بالت ابنة
اسماعيل بن ابراهيم اخت
نبيوت علي نسايه

ⲉⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ
Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛⲁϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁ
ϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϧⲣⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲁ ⲫ̀ⲣⲏ ⲅⲁⲣ
ϩⲱⲧⲡ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲟⲩ
ⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲭⲁϥ ϧⲁ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ
ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ
ⲕⲁϩⲓ ⲉⲣⲉ ϫⲱⲥ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀
ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ
ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϩⲓϫⲱⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲡⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ

امراة له
وخرج يعقوب
من بير الحلف ومضي
الي حران وجا
الي موضع
ورقد هناك لان
الشمس غربت واخذ
حجرا من حجارة
ذلك الموضع ووضعه
تحت راسه
ورقد في ذلك الموضع
فراي حلما
واذا سلم
ثابت علي الارض
وراسه مرتفعا
الي السما
وملايكت الله
يصعدون وينزلون
فيه وكان الرب
ثابت عليه
وقال انا هو
الاه ابراهيم ابيك

ⲣⲁⲛⲟⲕ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ	والاسحاق فلا تخاف
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲉⲕⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲕ	فان الارض الذي انت
ϩⲓϫⲱϥ ϥⲉⲓⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ	راقد عليها اعطيها
ⲡⲉⲕϫ̀ⲣⲟϫ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀	لك ولنسلك من بعدك
ⲡ̀ϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ	مثل رمل الارض
ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ	ويتسع الي ناحيت البحر
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙⲉⲛϯ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲉⲙϩⲓⲧ	والمشرق والشمال
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉ̀ϭⲓⲥ	والتيمن ويتبارك
ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ϫⲉ	بك جميع
ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ	قبايل الارض
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫ̀ⲣⲟϫ	وبنسلك
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	وها انا اكون
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀	معك واحفظك
ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	في الطريق كلها
ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ	الذي تسلك
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ	فيها فاردك الي هذه
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲭⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϣⲁ	الارض ولا اتركك حتي
ϯⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓ	افعل معك كل شي
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ	تكلمت معك
Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ	فقام يعقوب من
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ	الرقاد وقال
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϥⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ	الرب في هذا الموضع
ⲁⲛⲟⲕ	وانا

ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫ̀ⲣⲟϫ وبنسلك

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ	وانا لم اعلم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ	وخاف وقال ان
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀	هذا المكان لمخوف
ϩⲟϯ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ	هو ما هذا لكن
ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ	هو بيت الله وهذا
ⲡⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ	باب السما
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ	وقام يعقوب
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ	باكر واخذ
ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥ	الحجر الذي وضعه
ⲭⲁϥ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	تحت راسه هناك
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ	نصبه قايمه
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉ	وافرغ دهنا
ⲛⲉϩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉ	علي ركنه
ⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϯ	وسمي
ⲣⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ	يعقوب ذلك
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ	المكان بيت الله
ⲟⲩⲗⲁⲙⲁⲟⲥ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ	وكان اسم المدينة
ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ	اولا لوزا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ϫⲉ	وطلب يعقوب
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲉϥ	طلبة قايلا
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ	ان كان الرب
ⲉⲣⲉϣⲁⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ϣⲱⲡⲓ	الاله معي
ⲛⲉⲙⲏⲓ	

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̇ⲧⲉϥⲉⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲓⲛ̇ ويحفظني في هذ
ⲙⲱⲓⲧ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲙⲟϣⲓ الطريق التي انا ماشي
ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̇ⲧⲉϥϯ ⲛ̇ فيها ويعطيني
ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̇ⲛⲏⲓ ⲉⲟⲩⲟ̄ⲙ ⲙ̇ⲙⲟϥ خبز اكل
ⲟⲩⲟϩ ϩⲃⲱⲥ ⲛ̇ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲧⲟⲩ وثوبا البس
ⲙ̇ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̇ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟⲓ : ويردني بعافيه
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟ̄ϫⲁⲓ ⲉ̇ⲡⲏⲓ ⲙ̇ⲡⲁⲓⲱ̄ⲧ الى بيت ابي
ⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̇ⲛⲏⲓ ⲛ̇ⲛⲟ̄ϯ فالرب يكون
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁϩⲟϥ لي الاها
ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̇ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲗⲏ ⲉϥⲉϣ وهذا الحجر
ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲛⲟ̄ϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ الذي اقمته
ⲧⲁⲓⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̇ⲫ نصبه يكون لي
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϥⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁ بيتا الله وكل شي
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲓⲉϯ ⲙ̇ⲡⲟ̄ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛⲁⲕ تعطيه لي اعطيك
عشوره
ⲗ̄ⲉ̄ ⲧⲟⲩ ϩⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̇ⲛⲉϥⲫⲁⲧ ورفع يعقوب
ⲛ̇ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ عقبيه ومضى
ⲉ̇ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̇ⲧⲥⲁⲛⲉⲓⲉⲃⲧ ϩⲁ الى ارض المشرق
ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡ̇ϣⲏⲣⲓ ⲙ̇ⲃⲁⲑⲟⲩⲏⲗ الي لابان بن بتوال
ⲡⲓⲥⲩⲣⲟⲥ ⲡ̇ⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̇ⲣⲉ السرياني اخو رفقا
ⲃⲉⲕⲕⲁ ⲑ̇ⲙⲁⲩ ⲛ̇ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ام يعقوب
ⲏⲥⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟ̄ⲩⲟ̄ϩ وعيصو فنظر
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩϣⲱϯ ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲛ بيرا كاينه في الحقل
ⲙ̇ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲅ̄ ⲛ̇ⲟϩⲓ ⲛ̇ⲉⲥⲱⲟ وهناك ثالث قطعان

ⲉⲩ من

ⲉⲛⲧⲟⲛ ⲙ̇ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲱⲥ من الغنم رابضه
ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ϯϣⲱϯ : عليها لان من تلك البير
ⲉⲧⲁⲙⲙⲁⲩ ϣⲁⲩϯⲥⲱ ⲛ̇ⲛⲓⲉ كانت تشرب
ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̇ الغنم وكان على
ⲱⲛⲓ ⲧⲟⲓ ⲉ̇ⲣⲱⲥ ⲛ̇ϯϣⲱϯ فم البير حجر عظيم
ⲟⲟϩ ⲛⲁϣⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ وتجتمع هناك
ⲙ̇ⲙⲁⲩ ⲛ̇ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ : جميع الرعاه
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̇ⲧⲟⲩⲥⲉⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲡⲓ : ويدحرجون
ⲱⲛⲓ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲱⲥ ⲛ̇ϯ : الحجر عن فم
ϣⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲧⲥⲱ ⲛ̇ البير ويسقون
ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩ الغنم ثم يردون
ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̇ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̇ⲣⲱⲥ ⲛ̇ الحجر على فم
ϯϣⲱϯ ⲉ̇ⲡⲉϥⲙⲁ : البير الى موضعه
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ فقال لهم يعقوب
ϫⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̇ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ يا اخوتي من اين
ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛ̇ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ انتم اما هم
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ فقالوا له من
ϧⲁⲣⲣⲁⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ : حران فقال
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ لهم هل تعرفون
ⲛ̇ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡ̇ϣⲏⲣⲓ ⲛ̇ⲛⲁⲭⲱⲣ لابان ابن ناحور
ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ : اما هم فقالوا
ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̇ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ نعرفه فقال لهم
ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ : اليس هو حيا

ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϥⲟⲩϫⲁⲓ — امام فقالوا انه
Ⲉⲧⲓ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ — وبينما هو يكلمهم
ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲁⲥⲛⲏⲟⲩ — واذا راحيل ابنته
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥ — مقبلة مع غنم ابيها
ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ — فقال يعقوب قد
ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲡⲉϥϣⲟⲡ ⲛϫⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ — صار نهار كبير
ⲉⲩⲟϣ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲫⲛⲁⲩ ϣⲱⲡⲓ — وما ان وقت
ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲧⲥⲓ ⲛⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲙⲁⲧⲥⲉ — اجتماع الماشية فاسقوا
ⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲟⲛⲓ — وامضوا للرعي
ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲛ — امام فقالوا ما
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩ — نستطيع حتى
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ — تجتمع الرعاة
ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲟⲩ — جميعا
ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ — ويدحرجوا الحجر
ϩⲓⲣⲱⲥ ⲙⲡⲓϣⲱϯ ⲟⲩⲟϩ — عن فم البير
ⲛⲧⲉⲛⲧⲥⲉ ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ — ونسقي الغنم
Ⲉⲧⲓ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ — بينما هو يخاطبهم
ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲗⲁⲃⲁⲛ — اذا راحيل ابنة لابان
ⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ — قد اقبلت مع غنم
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲛⲑⲟⲥ — ابيها وهي
ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ — كانت ترعى غنم
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ — ابيها وكان لما
ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ — ابصر يعقوب
ⲉⲣⲁⲭⲏⲗ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲗⲁⲃⲁⲛ — راحيل ابنة لابان
ⲡⲥⲟⲛ — اخو

ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ — اخواله مع
... ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ — غنم لابان
ⲛⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲧⲉϥ — اخواله
ⲙⲁⲩ ⲁϥϯ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ — فقام يعقوب
ⲁϥⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ — ودحرج الحجر عن
ϩⲓⲣⲱⲥ ⲙⲡⲓϣⲱϯ ⲟⲩⲟϩ — فم البير
ⲁϥⲧⲥⲉ ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲗⲁⲃⲁⲛ — وسقى غنم لابان
ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲩ — اخواله
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲣⲁ — واحب يعقوب
ⲭⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ — راحيل وصرخ
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ — بصوته باكيا
ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲣⲁⲭⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲥⲟⲛ — واعلم راحيل انه
ⲙⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲡ — اخ لابيها وانه
ϣⲏⲣⲓ ⲛⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲡⲉ ⲁⲥϭⲟϫⲓ — ابن رفقا فاسرعت
ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ — واعلمت اباها
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ — بهذا الكلام
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ — فلما سمع
ⲛϫⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲉⲫⲣⲁⲛ — لابان باسم
ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉϥ — يعقوب ابن
ⲥⲱⲛⲓ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϧ — اخته اسرع اليه
ⲣⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ — وعانقه
ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲫⲓ — وقبله
ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ — وادخله الي

ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ | بيته تكلم
ⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ | يعقوب ايضا بجميع
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲗⲁⲃⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ | هذا الكلام عند لابان
ⲡⲉϫⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ | فقال له لابان
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ | انت من عظمي انت
ⲡⲉ ⲙ̀ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ. | ومن لحمي
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉ | واقام معه
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. | شهر ايام
ⲡⲉϫⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ϫⲉ | فقال لابان ليعقوب
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲏⲓ | انك لا تخدمني مجانا
ϫⲓⲛ ϫⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ | لانك انت
ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ | اخي فاعلمني ما هي
ⲡⲉⲕⲃⲉϫⲉ. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉ | اجرتك وكان
ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ | للابان ابنتان
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲡⲉ | اسم الكبيرة
ⲗⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲕⲟⲩϫⲓ | ليا واسم الصغيرة
ⲡⲉ ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲗⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥ | راحيل وليا كانت
ϧⲁⲗⲓⲛⲃⲁⲗ ⲡⲉ ⲣⲁⲭⲏⲗ | عيونها انترخا
ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉ | وراحيل كانت حسنه
ⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲥ ⲡⲉⲥϩⲟ ⲡⲉ | في منظرها جميله في
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲟ ⲉⲙⲁϣⲱ | وجهها جدا
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ | فاحب يعقوب
راحيل

ⲙ̀ⲣⲁⲭⲏⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ | راحيل وقال انا
ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲍ̅ | اخدمك سبع
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲣⲁⲭⲏⲗ | سنين براحيل
ⲡⲉⲕⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ. | ابنتك الصغيرة
ⲡⲉϫⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲛⲁϥ | فقال له لابان
ϫⲉ ⲁⲛⲉⲥ ⲉϯⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲕ | جيد ان نعطيها لك
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉϯⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲱⲙⲓ | افضل من ان نعطيها
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ. | لرجل اخر فاقم معي
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ | فخدم يعقوب
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲑⲃⲉ ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲛ̀ⲍ̅ | من اجل راحيل
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ | سبع سنين وكانت
ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ | عنده مثل
ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ | ايام قلايل
ϫⲉ ⲛⲁϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ | لانه احبها
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ | فقال يعقوب
ⲇⲉ ⲛ̀ⲗⲁⲃⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲁ ⲧⲁ | للابان اعطيني
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ | امراتي لان
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ | الايام قد كملت
ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁⲣⲟⲥ. ⲁ | لكي ادخل عليها
ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ | اما لابان فجمع
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ | رجال ذلك المكان
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲧⲡ | وعمل عرسا ولما
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲡⲉ ⲧⲁⲣⲟⲩ | كان المسا
ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲁϥ | ادخل لابان ليا

ⲡⲉϥϣⲉⲣⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ابنته الي يعقوب
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲁⲕⲱⲃ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ فدخل يعقوب
ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲥ· ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲇⲉ عليها ولابان
ϯ ⲛ̀ⲍⲉⲗⲫⲁ ⲧⲉϥⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ اعطا زلفا امته
ⲗⲓⲁ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉⲧⲃⲱⲕⲓ ⲛⲁⲥ· لليا ابنته امة لها
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ فلما كان الصباح
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ ناذي ليا
ⲗⲓⲁ ⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ فقال يعقوب
ⲛ̀ⲗⲁⲃⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕ للابان ما هذا
ⲁⲓϥⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉⲣⲃⲱⲕ الذي فعلته في اليس
ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ انا خدمتك من اجل
ⲟⲩ ⲁⲕϣⲉⲃⲧ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ راحيل فلماذا غيرت كلامك
ⲡⲉϫⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲥ فقال لابان ليس
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ يكون هكذي في
ⲡⲉⲛⲙⲁⲛ ⲧⲉⲛ ϯ ⲛ̀ϯ ⲕⲟⲩϫⲓ موضعنا ان نعطي
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲛ ϯ ⲛ̀ϯ ⲛⲓϣϯ ⲁⲕϫⲉ الصغيرة قبل نعطي
ⲡϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ الكبيرة فكمل اسبوع
ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛ̀ϯⲕⲉⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲫⲙⲁ هذه ايضا واعطيك
ⲙ̀ⲡⲉϩⲱⲃ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓϥ الاخرى عوضا عن العمل الذي
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲉ ⲍ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ تعمله معي سبع سنين اخر
Ⲁϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙ̀ ففعل يعقوب هكذي
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲕ واكمل اسبوع
ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ هذه فاعطاه
ⲟⲩⲟϩ

ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲗⲁⲃⲁⲛ ϯ ⲛ̀ⲣⲁⲭⲏⲗ لابان راحيل
ⲡⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲥϩⲓⲙⲓ ابنته زوجة
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲗⲁⲃⲁⲛ ϯ ⲛ̀ⲃⲁⲗⲗⲁ واعطا لابان بلها
ⲧⲉϥⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲭⲏⲗ امته لراحيل
ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉⲧⲃⲱⲕⲓ ⲛⲁⲥ ابنته امة لها
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ونفذ دخل
ϩⲁ ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲉ الي راحيل واحب
ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲗⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ راحيل اكثر من ليا
وخدمه سبع سنين
ⲁϥⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉ ⲍ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ اخر فلما راي الرب
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ الاله ان ليا
ⲫϯ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲗⲓⲁ مبغوضة فتح لها
ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϯⲉⲥ ⲧⲟⲧ ⲣⲁⲭⲏⲗ واما راحيل فكانت عاقرا
ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϭⲣⲏⲛ ⲧⲉ فحبلت ليا
ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲗⲓⲁ وولدت ابنا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ليعقوب و
ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯ ⲣⲉⲛ اسمه روبال
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲉⲥ قايله ان الرب
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲭⲁ نظر الي تواضعي
ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ووهب ابنا فالان
ϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϯⲛⲟⲩ يحبني بعلي
ϥⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲁⲓ وحملت ايضا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲕⲉ

ⲗⲓⲁ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ — ليا وولدت ابنا
ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ — ثانيا ليعقوب
ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ — وقالت ان الرب
ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ — بانى مبغوضة فا
ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲕⲉ ⲧⲉⲛⲏⲛ ⲛ̀ⲟⲟϥ — عطانى ايضا هذا
ⲁⲥϯ ⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ — ودعت اسمه شمعون
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ — وحبلت ليا ايضا
ⲗⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ — وولدت ابنا
ⲟⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ — وقالت فى هذا
ⲥⲛⲟⲩ ϥⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ — الزمان يقبل على
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲁⲓ ⲁⲓⲙⲓⲥⲓ ⲅ̅ ⲛⲁϥ — زوجى لانى قد
ⲛⲁϥ ⲛ̀ ⲅ̅ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ — ولدة له ثلث بنين
ⲁⲥϯ ⲣⲁⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲗⲉⲩⲓ — ولهذا دعة اسمه لاوى
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ — وحبلت ايضا ليا
ⲗⲓⲁ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲟϩ — وولدت ابنا وقالت
ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ — الان هذا
ⲉⲓⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ — اشكر الرب
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥϯ ⲣⲁⲛ ⲡⲉϥ — ولهذا دعت
ⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ — اسمه يهودا وانقطعت
ⲟϩⲓ ⲉϣ ⲧⲉⲙⲙⲓⲥⲓ — وانقطعت عن الولاد
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲁⲭⲏⲗ — ورات راحيل
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲛ̀ — انها لا تلد
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲥⲭⲟϩ ⲉⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ — ليعقوب فغارت من
ⲟⲩⲟϩ — اختها

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ — اختها وقالت ليعقوب
ϫⲉ ⲙⲁ ϣⲏⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ — اعطنى بنون والا
ϯⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁϥϭⲉⲙⲃⲟⲛ — انا اموت فغضب
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲣⲁⲭⲏⲗ — يعقوب على راحيل
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ — وقال لها هل انا
ⲡⲉ ⲡϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏⲉ — من دون الله
ⲧⲁϥϥⲱϫ ϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ — منعت ثمرت
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ — بطنك
ⲡⲉϫⲉ ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ — فقالت راحيل ليعقوب
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲃⲱⲕⲓ — هوذا امتى
ⲃⲁⲗⲗⲁ ⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ — بلها امضى ادخل
ϩⲁⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ — عليها وتلد
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲁⲗⲱϫ ⲟⲩⲟϩ — فى حجرى ويكون
ⲉⲓⲉⲙⲉⲥ ϣⲏⲣⲓ ϩⲱ ⲉⲃⲟⲗ — لى منها بنون
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯ ⲙ̀ — واعطت بلها
ⲃⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲥⲃⲱⲕⲓ ⲉⲧⲥ — ابنتها امراه
ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ — فمضى ودخل
ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ — اليها يعقوب
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ — فحبلت بلها
ⲃⲁⲗⲗⲁ ⲑⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲭⲏⲗ — امت راحيل
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲉⲥ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ — وولدت ابنا
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ — ليعقوب فقالت
ⲣⲁⲭⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲫϯ ϯϩⲁⲡ — راحيل ان الله قد حكم

Coptic	Arabic
ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ	لي وسمع
ⲙⲏ ⲁϥϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲑ	صوتي واعطاني ابنا
ⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥϯ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	ولذلك دعت اسمه
ϫⲉ ⲇⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣ	دان وحبلت ايضا
ⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁⲗⲗⲁ ⲫ̀ⲃⲱⲕⲓ	بلها امت
ⲛ̀ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀	راحيل وولدت
ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ	ابنا ثانيا ليعقوب
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲣⲁⲭⲏⲗ ϫⲉ ⲁϥ	وقالت راحيل ان الله
ϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣ	قد قبلني اليه
ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁ	وتساويت في المشي
ⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙϫⲟⲙ	مع اختي وتقويت
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	ودعت اسمه
ϫⲉ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲩ	نفتالي ولما رات
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲗⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉ̀	ليا انها قد توقفت
ϣⲧⲉⲙⲙⲓⲥⲓ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲗⲫⲁ	عن الولاد فاخذت
ⲧⲉⲥⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲏⲓⲥ	زلفا امتها واعطتها
ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲧⲥϩⲓⲙⲓ	ليعقوب امراه
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ	فدخل عليها
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣ	يعقوب فحبلت
ⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲍⲉⲗⲫⲁ ⲫ̀ⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀	زلفا امت ليا
ⲗⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ	وولدت ابنا ليعقوب
ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲗⲓⲁ ϫⲉ	فقالت ليا
ϩⲉⲛⲟⲩϯⲙⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯ ⲫ̀ⲣⲉⲛ	سروركي ودعت
ⲙ̀ⲡⲉϥ	اسمه

Coptic	Arabic
ⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲅⲁⲇ	اسمه جاد
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁⲥⲉⲣ ⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ	ثم حبلت ايضا
ⲍⲉⲗⲫⲁ ⲫ̀ⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲗⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ	زلفا امت ليا
ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ	فولدت ابنا
ⲃ̅ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ	ثانيا ليعقوب فقالت
ⲗⲓⲁ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ	ليا طوبالي انا
ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧ ⲧⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ	فقد راي مجدي
ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ	بين النسا
ⲁⲥϯ ⲫ̀ⲣⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ	ودعت اسمه
ⲁⲥⲏⲣ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ	اشير اي الغني
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲟⲩ	ومضي روبيل
ⲃⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	في ايام حصاد
ⲡⲱⲥϩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	الحنطه فاصاب
ϫⲓⲙⲓ ϩⲁⲛ ϫⲉⲙⲫⲉϩ ⲉ̀	تفاح اليبروج
ⲙⲙⲁⲛⲇⲣⲁⲅⲟⲣⲁⲥ ϧⲉⲛ	في الحقل
ϯⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲟⲩ ϩⲁ	فاحضره الي ليا
ⲗⲓⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲣⲁ	امه فقالت
ⲭⲏⲗ ⲇⲉ ⲛ̀ⲗⲓⲁ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ	راحيل لليا اعطيني
ϩⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϫⲉⲙ	من هذا التفاح
ⲫⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ	الاثم الذي لابنك
ⲡⲉϫⲉ ⲗⲓⲁ ⲇⲉ ϫⲉ ⲕⲏⲛ ⲁⲛ	فقالت ليا اما
ϫⲉ ⲁⲣⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	يكفيكي انك اخذتي بعلي

ⲣⲁϣⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓⲕⲉϫⲉⲙⲫⲉϩⲛ̀ الاوتريدين تاخذي اليبروح
ⲛⲧⲉⲙⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ الحسن الذي لابني
ⲡⲉϫⲉ ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ فقالت راحيل ليس هكذي
ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲉ ⲙⲧⲁ انا يرقد معك هذه
ⲉϫⲱⲣϩ ⲛ̀ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓ الليله عوضا عن
ϫⲉⲙⲫⲉϩ ⲛ̀ⲛⲟⲧⲉⲙⲛⲧⲉⲡⲉⲕ تفاح اليبروح الذي
ϣⲏⲣⲓ ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ لابنك وجا يعقوب
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲟϩⲓ ⲧⲟⲟⲩⲓ من الحقل مسا
ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲗⲓⲁ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲟⲟ فخرجت ليا اليه
ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲟⲩⲛ وقالت ادخل
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲓϯ ⲥ̀ⲁⲣⲓⲉⲕ عندي اليوم فاني
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓ استاجرتك بيبروح
ϫⲉⲙⲫⲉϩ ⲛ̀ⲛⲟ ⲧⲉⲙⲛⲧⲉ ابني الحسن
ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ فنام معها
ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ تلك الليله
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ فاستجاب الله لليا
ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲉ̅ فولدت ليعقوب
ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ϩⲁⲣⲡⲉⲛⲛⲏⲉⲛⲁⲕ ابنا خامسا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲗⲓⲁ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ϯ وقالت ليا ان الله
ⲙ̀ⲡⲁⲃⲉⲭⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲫⲙⲁ ϫⲉ قد اعطاني اجري
ⲁⲓϯ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲓ عوض ما اعطيت امتي
ⲁⲥϯ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲥⲁⲭⲁⲣ لزوجي ودعت اسمه
ϫⲉ ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣ ايساخر اي المتاجر
ⲃⲟⲕⲓ وحبلت

ⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲗⲓⲁ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ وحبلت ليا ايضا
ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲋ̅ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ وولدت ابنا سادسا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲗⲓⲁ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ليعقوب وقالت ليا ان الله
ϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ قد وهبني موهبة حسنه
ⲑⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩ وفي هذا الزمان الان
ⲉϥⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲁⲓ يحبني زوجي لاني
ⲁⲓⲙⲓⲥⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲋ̅ ⲛ̀ϣⲏ قد ولدت له ستة
ⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ بنين ودعت اسمه
ϫⲉ ⲍⲁⲃⲟⲗⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉ زابلون ومن بعد
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩ هذا ولدت ابنه
ϣⲉⲣⲓ ⲁⲥϯ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϫⲉ ودعت اسمها
ⲇⲓⲛⲁ ⲁ ⲫϯ ⲇⲉ ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ دينا وذكر الله
ⲛ̀ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ راحيل واستجاب لها
ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ الله وفتح
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲧⲟ ϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣ مستودعها فحبلت
ⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ وولدت ابنا
ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉϫⲉ ⲣⲁⲭⲏⲗ ليعقوب وقالت راحيل
ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲱϣ ان الله قد نزع
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯ ⲫⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ عاري ودعت اسمه يوسف
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲫϯ وقالت ليعطيني الله
ϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲛⲏⲓ ابنا ثانيا
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉ ⲣⲁⲭⲏⲗ وكان لما ولدت راحيل
ⲙⲉⲥⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ يوسف قال يعقوب

ⲛ̀ⲗⲁⲃⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁ
ⲕⲁϩⲓ ⲙⲁ ⲛⲁϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲃⲱⲕ
ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲫⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲥ ⲛⲉ
ⲙⲁⲕ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲛⲉⲕⲧⲉⲃ
ⲛⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ⲡⲉϫⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ
ⲁⲓϫⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ
ⲑⲟ ⲁⲓϭⲓⲙⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲫϯ ⲥⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲉⲭⲉ ⲛⲏⲓ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲧ
ⲃⲱⲕ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉⲕⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩ
ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉ
ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲛⲧⲁ
ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲓ
ⲉⲩⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ
ⲁ̀ⲫϯ

للابان ارسلني لكي
امضي الي موضعي
وارضي واعطيني شاي
وبني الذين خدمتك
لاجلهم لكي انصرف
لانك قد علمت
كيف الخدمه التي
فعلتها معك وكم
كانت مواشيك معي
فقال لابان له اني
قد وجدة بركه
امامك وقد تبينت
بركت الله بطريقك
ميز لجرتك على
لكي اعطيها لك
فقال له يعقوب
انت عالم بخدمتي
لك وجميع
ماشيتك التي كانت
معي كم مقدارها كانت
قليله قدامي
وقد نمت وصارت
كثيره وان
الله

ⲁ̀ⲫϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲁ
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ϯⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁ
ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ϩⲱ
ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉϫⲉ
ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁ
ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϯ ϩⲗⲓ
ⲛⲏⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲉⲣ ⲡⲁⲓ
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲏⲓ ϯⲛⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲛⲉⲕⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ
ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲛⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀
ⲫⲟⲟⲩ ⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲱⲣ
ϫ ⲛⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁ
ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲃⲏⲃ
ⲛ̀ⲕⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲁⲛ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲭⲟⲩⲟⲃⲣⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲥϯ ϫⲉ
ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ
ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲛⲁⲩⲟⲃϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲥⲉ
ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲁⲛ ϧⲉⲛ

الله قد بارك لك
بدخولي اليك والان
فانا اصنع لي بيتا
الي وقت فقال
له لابان فما الذي اعطيه
لك فقال له يعقوب
لا تعطيني شيا اذ
كنت تصنع هذا
الكلام لارعي
ايضا مواشيك
واحفظها فلتعبر
اغنامك كلها
قدامك اليوم وافرق
منها كل خروف ادهم
من الضان وكل
ابلق منقط ببياض
من المعز
يكون
ذلك لي اجره
ويشهد لي
العدل غدا
هذا اليوم ان ذلك
اجرتي قدامك وان
كلما ليس هو ابلق
ولا منقطا من

ⲃⲉⲛⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉⲓⲙⲓ ... المعز ولا ادغم من
ⲃⲉⲛⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ... الضان يكون عندي
... مسروقا فقال له لابان
... ليكون كما
... تكلمت وميز
... في ذلك اليوم
... التيوس المنقطه
... ببياض وكل
... المعز البلق والتي
... فيها بياض وكل
... البلق منها واعطاها
... لبنيه وجعل بينهم وبين
... يعقوب مسيرة ثلاث
... ايام وكان يعقوب
... يرعى غنم لابان
... التي بقيت ويعقوب
... اخذ له قضبانا خضر
... من لوز وجوز
... ودلب وقشر
... يعقوب
... منها مواضع
... بيض والخضره
... ظاهره فيها فظهرت
... تلك القضبان المقشره بيضا
... وبلقا وغرس القضبان
... التي

... وبلقا وغرس
... القضبان التي قشرها
... في مواضع مساقي
... الما التي للغنم
... لكي اذا وردة الغنم
... لتشرب فتتوحم
... الغنم على القضبان
... فتلد الغنم
... منقطه ببياض
... وبلقا ونجله
... رماديه
... فاعزل يعقوب
... تلك الخراف
... وترك قدام الغنم
... الكباش النجله
... وكل ادغم
... في الضان
... وميز ماله قطعانا
... ولم يخلطها مع
... غنم لابان
... وكان في الاوان
... الذي يتوحم
... الغنم وتحمل
... يجعل يعقوب القضبان

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ [illegible]	امامهاني مواضع
ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲥⲟ	المثاني لتتوحم
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀·	الغنم علي
ⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϣⲃⲱ ⲟⲩ ⲛⲓϣⲱⲛ	النقي واذا
ⲁⲩϣⲉⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	ولدت الغنم
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲁⲧⲙⲁⲧ ·	لم يلدهم هناك
Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲧⲥⲏⲙⲓ	فتكون الغير معلمه
ⲛ̀ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲛⲓⲁⲥⲏⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲁ	للابان والمعلمه
ⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ̀	ايضا ليعقوب فصار
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉ̀·	الرجل غنيا جدا
ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛⲏ ϣⲓⲡⲉ	وصارت له ماشيه
ⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	كبيره
ⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ	وابقار وعبيد
ϩⲁⲛⲃⲱⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲁ	واماوجمال
ⲙⲁⲩⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ⲉⲓⲱ ·	وحمير
Ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ·	وبلغ يعقوب
ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏ	كلام قالوه بنو
ⲣⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	لابان ان يعقوب
ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁϥⲗⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲃⲉ ·	قد اخذ كلما
ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟ	لابينا ومن
ϧⲉⲛ ⲛⲏ ϧⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ·	كل ما
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁϥⲁⲓ ⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲫⲱⲓ	لابينا صار لهذا
ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁ	المجد كله وراي
ⲕⲱⲃ ⲉ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲗⲁⲃⲁⲛ ϫⲉ	يعقوب وجه لابان
ⲛⲁϥ	خلاف

Coptic	Arabic
ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ	خلاف ما كان مثل امس
ϯⲙⲉϩⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ·	وقبل ثلاث ايام معه
ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ·	فقال الرب ليعقوب
ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀	ارجع الي ارض
ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ ·	ابيك وجيلك
ϫⲓⲛⲟ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	واكون
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀	معك فارسل
ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲁ	يعقوب ودعا
ⲭⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲗⲓⲁ ⲉ̀ⲧⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁ	راحيل وليا الي الحقل
ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ	موضع قطعان الغنم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ·	وقال لهما اني
ϯⲛⲁⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉ	ارى وجه ابيكما
ⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ϫⲉ ϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	ليس معي مثل امس
ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲅ̅ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉ	وقبل ثلاث ايام
ⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲫϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ	واله ابي هو كاين
ϥϫⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ · ⲟⲩⲟϩ	معي وانتما
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ	تعلمان
ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲟⲙ ·	اني بقوتي
ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲓⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ	كلها خدمت
ⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓϭⲟⲛⲥ	اباكما وابوكما
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲡⲁ	غار مني وغير
ⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲙⲏ ϯⲡⲉϩⲉⲃⲓ	اجرتي عشرت
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲫϯ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ	دفعات ولم يعطيه
ⲉⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ·	الله ان يأتي الي
Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ·	وكان اذا قال

Coptic	Arabic
ⲛⲓⲉⲟⲩⲓⲁⲟⲩⲁⲛ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ	ان البلق يكون لك
ⲛⲃⲉⲭⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ	اجره انتجت الغنم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲉⲥ ⲟⲩⲓⲁⲟⲩⲁⲛ	جميعها بلقا
ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ	وان قال ان
ⲛⲓⲟⲩⲟⲃϣ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ	البقع تكون لك
ⲛⲃⲉⲭⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ	اجرت انتجت الغنم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲉⲥ ⲟⲩⲟⲃϣ	كلها بقعا
ⲁⲫ̅ϯ ⲉⲗ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	والله اخذ جميع
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ	ماشيت ابيكما و
ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲧⲓ	ودهبها لي وكان اذا
ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ϣⲱⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲉ	ما توحمت الغنم
ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲉⲣⲃⲱⲕ ⲁⲓⲛⲁ	وحبلت رايت
ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲁⲥⲟⲩ	في حلم واذا
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲃⲁⲣⲏⲓ	التيوس
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲓⲗⲓ ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ	والكباش التي
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ	تعلو الغنم
ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲓ	والمعزي دغا
ⲛⲁⲓⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲥ	وبلقا ورماديه
ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲣⲏⲓⲧ ⲛⲟⲩϫ	ومنقطه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	وقال لي ملاك
ⲛⲧⲉ ⲫ̅ϯ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲁⲥⲟⲩ	الله في الحلم
ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉ	يعقوب يعقوب فا
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	جبت ماذا كان
ⲡⲉ	فقال

Coptic	Arabic
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲛⲛⲉⲕ	فقال ارفع عيناك
ⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲃⲁ	وانظر التيوس
ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲓⲗⲓ ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩ	والكباش التي تعلو
ⲉϩⲣⲏⲓ ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ	تركب على الغنم
ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ ⲟⲩⲟϩ	والمعزي دغا وبلقا
ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲁⲓⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲥ	ورماديه
ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲣⲏⲓⲧ ⲛⲟⲩϫ	ومنقطه
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲗⲁⲃⲁⲛ	وقد رايت ما فعل لابان
ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ	بك انا هو الله
ⲡⲉ ⲫ̅ϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ	الذي ظهرت
ⲉⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲫ̅ϯ	لك في موضع الله
ⲉⲧⲁⲕⲑⲱϩⲥ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲗⲏ	حيث مسحت النصبه
ⲛⲏⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲱⲃϩ	فيه وطلبت مني
ⲛⲏⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ	هناك طلبه
ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲣⲁⲭⲏⲗ	فاجابت راحيل
ⲗⲓⲁ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ	ولياو قالوا له
ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲛ	هل بقي لنا نصيب آخر
ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ	او ميراث في
ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲏ	بيت ابينا
ⲙⲡⲉⲛ ⲧⲁⲩⲟⲡⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ	الم يحسبنا عنده
ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲟ	مثل الغربا
ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ	لانه باعنا واكل
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲉⲛϩⲁⲧ	نضت اثماننا

ⲉϩⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ
ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲫϯ
ⲟⲗⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ϯⲛⲟⲩ
ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ
ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ· ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ
ⲁϥⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓϫⲁⲙⲁⲩⲗ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣ
ⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ
ⲥⲱⲃϯ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓ
ⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ·
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉϣⲉⲛⲁϥ ϩⲁ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ·
ⲉⲑⲣⲉϥⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ· ⲗⲁⲃⲁⲛ
ⲇⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀
ⲥⲱⲟⲩ· ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲇⲉ ⲁⲥϥⲁⲓ ⲛ̀
ⲛⲓⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ·
ⲁϥϫⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉ̀
ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡⲓⲥⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲧⲣⲉϥ
ⲧⲁⲙⲟϥ ϫⲉ ϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ

وكل هذا المجد والغنا
الذي اخذه الله
من ابينا يكون لنا
وللاولادنا والان
فالذي قاله الله
لك افعله فنهض
يعقوب واخذ
نساه وبنيه وحملهم
علي الجمال
وحمل جميع
امواله وكلما ملكه
بين النهرين
وكل شي
له ليمضي
الي اسحاق ابيه
الي ارض كنعان وكان
لابان قد مضي ليجز
غنمه فسرقت راحيل
اصنام ابيها
واختفي يعقوب من
لابان السرياني ولم
يعلمه بمضيه
وهرب هو بجميع

ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁ
ⲙⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡⲓⲥⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ ϫⲉ ⲁϥⲫⲱⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲉ̀ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ
ϩⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ·
ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ϩⲁ ⲗⲁⲃⲁⲛ
ⲡⲓⲥⲩⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ·
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀
ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲧ
ϩⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲃⲁⲛ
ⲧⲁϩⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ·
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲉ ⲧⲉϥ
ⲥⲕⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁϩⲉ ⲛⲉϥ
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ

ماله وعبر
النهر
واتي الي جبل
جلعاد واعلموا
لابان السرياني
في اليوم الثالث ان
يعقوب قد هرب
فاخذ جميع عبيده
معه وتبعه
مسيرة [illegible] ايام
ولحقه في
جبل جلعاد
وجا الله الي لابان
السرياني في الحلم
في الليل وقال
له احفظ نفسك
لئلا تكلم
يعقوب بشر
ولحق لابان
يعقوب
ويعقوب قد نصب
خيمته في الجبل
واوقف لابان
اخوته في جبل جلعاد

Coptic	Arabic
ⲡⲉϫⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ϫⲉ	وقال لابان ليعقوب
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ	ماذا فعلت ولماذا
ⲁⲕⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲱⲡⲉⲣⲟ	هربت خفيه عني
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲕⲟⲗⲡⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕ	وسرقتني وا
ⲉⲗ ⲛⲁϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ	حملت بناتي مثل
ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ	المسباة بالسيف
ⲉⲛⲉⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁ	ولم تعلمني شيا
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϥⲉⲛ ⲛⲉⲙ	لارسلك بالعافية
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	والتهليل والدفوف
ⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	والاسوار ولم
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ	استاهل ان
ⲉϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲁ̀	اقبل بني
ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϣⲉⲣⲓ ϯ	وبناتي والان
ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲕⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉ̀	فقد فعلت
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ	حماقه
ϯⲛⲟⲩ ⲧⲁϫⲓϫ ϫⲉⲙϫⲟⲙ	والان استطيع يدي
ⲁⲛⲉⲓⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲫ	ان تاتي اليك الا ان
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲁϥ	ابيك اشكلني
ϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلا احتفظ
ϫⲉ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲏⲡⲱⲥ	ان لا تتكلم
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ	مع يعقوب
ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ	بردي والان
ⲇⲉ ⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ϭⲉ ⲛⲟ̀ⲉⲓⲛ	فقد انطلقت لانك
ⲟⲩⲙⲓⲁ̀	اشتهيت

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲙⲓⲁ̀ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ	اشتهيت شهوه ان
ⲙ̀ⲓⲛⲓ ϣⲉ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ	تمضي الى بيت ابيك
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕϭⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲩϯ	فلماذا اسرقت الهتي
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ	فاجاب يعقوب وقال
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲗⲁⲃⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲓ	للابان لاني قلت
ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕ	لعلك تاخذ
ⲛⲉⲕϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛ̀	بناتك مني
ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲟⲩⲉⲛ	وكلما ملكته
ⲉⲛⲭⲁⲓⲛⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲟⲩ	فاعرف الذي لك
ⲃⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲧϥ	معي مسروقا وخذه
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ	فلم يعرف له عنده
ⲧⲟⲧϥ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ	شيا فقال له يعقوب
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁϫⲉⲙ	الذي تجد الهتك
ⲛⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉϥ	عنده لا
ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥ	يعيش قدام
ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ	اخوته ولم يعلم
ⲓⲁⲕⲱⲃ ϫⲉ ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲧⲉϥⲥ	يعقوب ان راحيل
ϩⲓⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲥⲕⲟⲗⲡⲟⲩ	زوجته سرقتهم
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ	فدخل لابان
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲗⲓⲁ̀ ⲁϥϭⲟⲧ	بيت ليا وفتش
ϭⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ	ولم يجدهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ	وخرج من بيت
ⲏⲓ ⲛ̀ⲗⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟⲧϭⲉⲧ	ليا وفتش
ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ	بيت يعقوب

ⲉⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ϯⲃⲱⲕⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ — وبيت الامتين
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ. — ولم يجدهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ — ومضى الى بيت
ⲣⲁⲭⲏⲗ. ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲇⲉ ⲁⲥϭⲓ — راحيل فاخذت راحيل
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲓ — الاصنام وطرحتهم
ⲧⲟⲩ ϧⲁⲧⲉⲥϣⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ — تحت اقتب
ϫⲁⲙⲁⲩⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ — ابل وجلست عليها
ϫⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̀ — وقالت لابيها
ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲡⲓ — لا يصعب عليك
ϩⲱⲃ ⲉⲛⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲡⲁ — هذا الامر يا سيدي
ϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ — فاني لا استطيع
ⲉⲧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ϫⲉ ϯ — قدامك فان
ⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ. — لي مثل النسا
ⲁϥⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲗⲁ — وفتش لابان
ⲃⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ — في البيت جميعه
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲛⲓⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ. — ولم يجد الاصنام
ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ — فغضب يعقوب
ⲁϥϯϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲃⲁⲛ. — وتخاصم مع لابان
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ — اجاب يعقوب
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲗⲁⲃⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ — وقال للابان ما
ⲡⲉ ⲡⲁϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ — هو جرمي
ⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲁⲕϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲱⲓ ⲉⲛ — وخطيتي اذ طردت
ϩⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲟⲙϭⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓ — خلفي وفتشت جميع
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ. — الاواني

ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲏⲓ — الاواني التي في بيتي
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲉⲙϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — فالذي وجدته من جميع
ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ — اواني بيتك اثبته
ⲏⲓ ⲭⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ — هاهنا امام
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ — اخوتك واخوتي
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ — ليوبخوا بيننا
ⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲃ̅. — الاثنين
ⲛⲁⲓ ⲕ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲓⲭⲏ — هذه عشرون سنه
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲕⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ — انا معك وغنمك
ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲁⲧϣⲏⲣⲓ — ومعزاك لم تنقص نتاجه
ⲟⲩⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲥⲱⲟⲩ — كباش من غنمك
ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲓⲉⲛ ⲑⲏ — لم اكله ولم اتك
ⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲟⲩⲱϥ ⲙ̀ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲥ — بواحد اكله الوحش
ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ — ولما كنت ارد ما
ⲛ̀ⲛⲓϭⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϫⲱⲣϩ — يسرق ليلا
ⲛⲁⲓⲣⲱⲕϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ — واحترقت بحر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ — النهار وبرد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲡⲓϩⲓⲛⲏⲃ — الليل والنوم
ⲛⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ — ذهب عن عيني
ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲓ ⲕ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ — بهذه عشرين سنه
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ. — كانت معك
Ⲁⲓⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕ — خدمتك من اجل
ϣⲉⲣⲓ ⲃ̅ ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲟϩ — ابنتيك اربع عشر سنه

ⲉ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲥⲱⲟⲩ وستت سنين لغنمك
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲉⲃⲧ ⲡⲁⲃⲉⲭⲉ· وبدلت اجرتي
ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲛⲧ ϯ ⲛ̀ϩⲓⲉⲃⲓ ⲉⲃⲏⲗ عشرت مرات ولولا
ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ان الاه ابراهيم ابي
ϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲟϯ ⲛ̀ معي وخشيت
ⲓⲥⲁⲁⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕⲛⲁⲭⲁⲧ ⲉ اسحاق لكنت الان
ⲃⲟⲗ ⲉⲓϣⲟⲩⲓⲧ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲉ تركتني فارغا وراى الله
ⲙ̀ⲡⲉϩⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϫⲓϫ ⲁⲫϯ خضوعي وكد يدي
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϩⲟⲩⲓ فوبخك امس
ⲛ̀ⲥⲁⲕ· ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ فاجاب لابان
ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ وقال ليعقوب
ⲛⲁϣⲉⲣⲓ ⲛⲉ
ϫⲉ ⲛⲁⲓϣⲉⲣⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ هولاء البنات بناتي
ϣⲏⲣⲓ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ثم وهولاء البنون اولادي
ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲁ ⲧⲉⲃ ثم وهذه الماشيه
ⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲁⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ماشيتي وجميع
ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ هولاء الذين تراهم
ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϣⲉⲣⲓ لي ولبناتي
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲛⲁⲓ فماذا اصنع
ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁⲩ ببناتي اليوم او ببنيهن
ⲙⲁⲥⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ الذين ولدتهم فتعال
ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛⲟⲕ الان نقطع ميثاقا
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩ انا معك ونكون
ⲙⲉⲑⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ شاهدا بيني وبينك
ϩⲏⲡⲡⲉ هوذا

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ هوذا ليس معنا احد
ⲓⲥ ⲫϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲧⲱⲓ الله شاهد بيني
ⲛⲉⲙⲁⲕ· ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ وبينك واخذ يعقوب
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ حجرا فاقامه نصبه
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲏ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ وقال يعقوب
ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲕ ⲱⲛⲓ لاخوته اجمعوا
ⲛⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛ حجاره فجمعوا حجاره
ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩ وجعلوها
ⲟⲩⲟϩⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓ تلا واكلوا وشربوا
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲁⲗ· ⲟⲩⲟϩ فوق التل وقال
ⲡⲉϫⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ· له لابان هذا التل
ⲡⲁⲓⲑⲁⲗ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩ يشهد بيني
ⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϩⲟⲛ وبينك اليوم
ⲗⲁⲃⲁⲛ ϯⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ وسمى لابان اسمه
ϫⲉ ⲡⲓⲑⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑ رابيت الشهاده
ⲣⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ويعقوب دعاه
ϫⲉ ⲡⲓⲑⲁⲗ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ· التل الشاهد
ⲡⲉϫⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ وقال لابان ليعقوب
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲓⲑⲁⲗ هوذا هذه الرابيه
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲥⲧⲩⲗⲏ ⲉⲧⲁⲓ وهذه النصبه
ϩⲟⲥ ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϥⲉⲣ الذي اقمتها بيني
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲑⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ وبينك يشهد هذا التل
ⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲥⲧⲩⲗ وتشهد هذه القايمة

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩ†ⲣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲡⲓⲑⲁ — اثداثي رابيت
ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙ †ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ — الشهاده والرويا
ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲫ† — وقال ينظر الله
ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲁϣⲫ — بيني وبينك انا
ⲣϫⲉ ⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲕ — اذا افترقنا من بعضنا
ⲛⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲛⲁϣⲉⲣⲓ ϫⲉ ⲁⲛ — ان لا تهين بناتي
ⲛⲛⲉⲕϭⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁ — ولا تتزوج على بناتي
ϣⲉⲣⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ — انظر ليس معنا احد
ϩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲥⲓⲛⲓ — ولا انا اتعدا عليك
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲧⲉⲕϣ — ولا انت تتعدا
ⲧⲉⲙⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙⲡⲟⲩⲁⲗⲓ ⲛⲧⲉⲕ — على هذا التل
ⲉⲧⲉⲗ ⲛⲉ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⲫ† — وهذه القايمة بظلم
ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲫ† ⲛⲛⲁⲭⲱⲣ — الاه ابراهيم والاه
ⲉϥⲉ†ϩⲁⲡ ⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ — ناحور يحكم بيننا
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲱⲣⲕ ⲛⲧⲉ ⲧϩⲟ† ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ — وحلف يعقوب بخشية
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲁⲕⲱⲃ ϣⲉⲧ — اسحاق ابيه ويعقوب
ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ — ذبح ذبيحه على
ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ† ⲉⲛⲉϥ — جبل ودعا اخوته
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ — واكلوا وشربوا
ⲁⲩⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ — ورقدوا في
ϩⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ — الجبل فقام لابان
ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲛⲧⲟⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — باكرا

ⲫⲓ وقبل

ⲫⲓ ⲉⲣⲉⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ — وقبل بنيه وبناته
ⲛⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ — وباركهم
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲛϫⲉ — وعاد لابان
ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉϥ — ماضيا الى موضعه
ⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁϥϣⲉ — ومضى يعقوب
ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ — في طريقه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡϣⲱⲓ — ونظر الى فوق
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲁⲣⲉⲙ — فراي عساكر
ⲃⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲫ† ⲉⲁⲥⲑⲱ — الله مجتمعه
ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲁ
ⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲫ† ⲉⲁⲥ
ⲑⲱⲟⲩ† ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ — ونزلت عليه
ⲫⲓ ⲉϩⲣⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ — ملايكة الله
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ — فقال يعقوب لما
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲉⲙ — راهم هذه هي
ⲃⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲫ† ⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ — محلة الله ودعي
ⲁϥ†ⲣⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲓⲙⲁ — اسم ذلك الموضع
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ †ⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟ — المكان المعسكر
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲁ — وارسل يعقوب
ⲕⲱⲃ ⲛϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — رسلا قدامه
ϧⲁϫⲱϥ ϩⲁ ⲏⲥⲁⲩ ⲡⲉϥ — الى عيصو
ⲥⲟⲛ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲥⲏⲉⲓⲣ — اخيه الى ارض
ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲇⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — ساعير كورة ادوم

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	ادوم واوصاهم قايلا
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉϫⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲏ	هكذي تولوا لسيدي
ⲥⲁⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ	عيسو هكذا اما
ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥ	يقول عبدك
ⲃⲱⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ Ⲗⲁ	يعقوب اني سكنت
ⲃⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱⲥⲕ ϣⲁ ⲫⲟⲟⲩ	مع لابان فابطات الي
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ	الي الان وصار لي
ϩⲁⲛⲉϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲟ̀	بقر وحمير
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	وغنم وعبيد
ⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ	واما وارسلت
ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲏ	اعلم سيدي عيسو
ⲥⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ	لكي عبدك
ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ	تجد نعمه امامك
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ	فرجع الرسل
ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲩ	الي يعقوب
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲓ ϣⲁ Ⲏ	قايلين انا اتينا الي
ⲥⲁⲩ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲡⲏ	عيسو اخاك وها
ⲡⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ	هو مقبل الي اليك
ⲉⲩⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϥⲧⲟⲩϣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	واربعماية رجل معه
ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ	فخاف يعقوب
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟ	جدا وجزع
ϫϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	قلبه وافرق
ⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϣⲉ	الجمع الذي
ⲛⲁ	معه

Coptic	Arabic
ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ	معه والغنم والبقر
ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ̅ⲃ̅	فرقتين
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ϫⲉ	وقال يعقوب
ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏ	يكون اذا اتي
ⲥⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ	عيسو الي احد الفرقتين
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϧⲟⲑⲃⲉⲥ ⲧⲉ	واتهبها تكون
ⲁⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲉⲙ	الفرقة
ⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲁϩ ̅ⲃ̅ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ	الثانيه تخلص
ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ϫⲉ ⲫϯ	ثم قال يعقوب الاه
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ	ابي ابراهيم
ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	والاه ابي اسحاق الرب
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ	الذي قال لي ارجع
ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	الي الارض
ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ	مولدك وانا
ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	احسن اليك تكفيف
ϣⲉ ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲥⲧ	بكل الامن
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲥ	الذي فعلته
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ	مع عبدك
ϫⲉ ϧⲣⲏⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁϣ	لاني بعصاي
ⲃⲱⲧ ⲁⲓⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	عبرت نهر
ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓ	الاردن والان
ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ̅ⲃ̅	صرت معسكرين

ⲣⲟⲛ

ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ	يخلصني من يد
ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	اخي ومن يد
ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲩ ϫⲉ ϯⲉⲣϩⲟϯ	عيصو لاني خايف منه
ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ	لئلا يجي فيضربني
ⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	ويضرب الامهات
ⲙⲁⲩ ϫⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲑ	على الابنا وانت
ⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁ̀	قلت لي اني
ⲓ̀ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ	احسن اليك
ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲙ̀ⲫⲣⲏ	واجعل زرعك مثل
ⲧ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲫⲏⲉ	رمل البحر الذي
ⲧⲉⲛⲛⲟⲩϣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	لا يحصى من
ⲡⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ	كثرته ورقد
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲧⲉ	هناك تلك الليله
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	واخذ من الكرامات
ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ	التي احضرها
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲩ	وارسل الى عيصو
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲥ̅ ⲛ̀ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲕ̅	اخيه مايتين عنز وعشرين
ⲃⲁⲣⲏⲓ ⲥ̅ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲕ̅ ⲛ̀ⲱⲓ	تيسا ومايتين نعجه وعشرين
ⲗⲓ ⲗ̅ ⲛ̀ϫⲉⲙⲁⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	كبشا وثلثين ناقه لها
ϣⲣⲟ ⲙ̅ ⲛ̀ⲉϩⲓ ⲉⲙⲛⲟⲩⲓ ⲓ̅ ⲛ̀ⲉ̀	اولادها وثلثين بقره
ϩⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲥⲓⲱ ⲕ̅ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ ⲛ̀ⲥⲏϫ	وعشرة اثوار وعشرين اتانه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ	وعشرة جحوش ودفعهم الى
ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲡⲓⲟϩⲓ ⲡⲓ	عبيده كل قطيع وقطيع
ⲟ̀ϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲧⲁⲧϥ	على حده وقال

ⲁϥ

ⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ	وقال لعبيده
ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ	تقدموا قبلي واجعلوا
ⲭⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱϣⲥ ⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱϥ ⲛ̀	فسحه بين
ⲟ̀ϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	القطيع والقطيع
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ	واوصى الاول
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ	قايلا ان اقبل
ⲁϥϣⲉⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁⲕ ⲛ̀	اليك
ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲏⲥⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ	اخي عيصو وسالك
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛϣⲉⲛⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ	وقال انت لمن
ⲕ ⲫⲁⲛⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀	واين تريد
ⲛⲁⲕⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛⲓⲙ	ولمن هذه
ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲕ	التي تمشي قدامك
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁ ⲡⲉⲕⲁ̀	فقل هي
ⲗⲟⲩⲓ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ	لعبدك يعقوب هديه
ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲏ̀	ارسلها لسيدي
ⲥⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ	عيصو وها هو
ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁϥⲉⲛⲉⲛ ϩⲏⲛⲁ	ات خلفنا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲛϫⲉ	واوصى الاول
ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅	والثاني
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ	والثالث وجميع
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ	التابعين قدامه
ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉϥϫⲱ	خلف القطعان
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ	قايلا ان مثل هذا الكلام

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲥⲁⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲧⲣⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲓⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ
ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ· ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ
ϫⲉ ⲉⲓⲉϩⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲧⲁⲓⲟ ⲉⲧⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟ
ϣⲓ ϧⲁϫⲱⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛ
ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥϩⲟ ⲧⲁⲛ
ⲣⲱ ⲧⲁⲣⲉϥϣⲉⲡ ⲡⲁϩⲟ
ⲉⲣⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ·
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ·

ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥ
ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲥ̀ⲛⲟϯ ⲛⲉⲙ
ⲃⲱⲕⲓ ⲥ̀ⲛⲟϯ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲓⲁⲃⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ
ⲁϥ

خاطبوا عيصوا
عند ما تجدونه
وقولوا له هوذا
عبدك يعقوب
اتخلفنا لانه قال
اسعد لوجهك بهذه
الهديه التي تسير
قدامي وبعد
هذا اري وجهه
لانه لعله يقبل وجهي
اليه وتقدمت الهديه
فصارت
قدامه اما هو
فرقد في تلك
الليله في المحله
وقام في تلك
الليله واخذ
زوجته
وامتيه
وبنيه الاحد عشر
وجاز عبر
بالق ثم اخذهم
وعبر

ⲁϥⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ·
ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ϣⲱⲣⲡ ⲛⲁϥⲛⲁⲩ
ⲇⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲣⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙϭⲟⲛϣⲓ
ⲙ̀ⲡⲁϩⲟϫϫⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲣⲉϥ
ⲟⲣⲉϥϯ ⲛⲉⲙⲁϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲧⲁϣⲱⲣⲡ
ⲅⲁⲣ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ·
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ
ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲗ̅ ϫⲉ ⲁⲕϫⲉⲙ
ϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ· ⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ

وعبر جميع ماله
وبقي يعقوب
وحده فصارعه
رجل الى الفجر فلما راي
ان لا طاقه له به
لمس حق وركه
فانخرم حق يعقوب
عند صراعه معه
وقال له اطلقني فقد
صار الصبح فقال
له لست اطلقك او
تبارك علي فقال له
ما اسمك اما هو
فقال يعقوب
فقال له لا تدعي
يعقوب لكن يكون
اسمك اسرائيل لانك
قويت مع الله
وقويت مع
الناس فقال له
يعقوب وقال
اعلمني ما اسمك
فقال له لم تسال

ⲟⲩ ⲕϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	عن اسمي انت
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	وبارك عليه هناك
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϯⲣⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁ	ندعي يعقوب اسم
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ	ذلك المكان منظر
ⲙ̀ⲫ̀ϯ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫ̀ϯ	الله لاني رايت الاله
ⲛ̀ϩⲟ ⲟⲩⲃⲉ ϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ	وجها بازا وجه
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁ ⲫ̀ⲣⲏ ⲇⲉ ϣⲁⲓ	وتخلصت نفسي واشرقت
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ	عليه الشمس حين
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲫⲱϫ	جاز منظر الله وهو
ⲙ̀ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ	يعرج بوركه من اجل
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ	هذا لا ياكل بنو
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲧ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥ	اسرائيل العرق
ⲛⲟⲩϣⲧ ϩⲓ ⲡ̀ⲙⲉⲥⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲁ	الذي على حق الورك
ⲗⲟϫ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥ	الى اليوم
ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲙⲉⲥⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲟϫ	لانه لمس حق ورك
ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲟⲩϣⲧ	يعقوب وانفرك
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲧ ϩⲓⲱⲧϥ	العرق فيه
Ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ	ونظر يعقوب
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲏⲡⲡⲉ ⲏⲥⲁⲩ ⲡⲉϥ	ونظر واذا عيصو
ⲥⲟⲛ ⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	مقبل ومعه اربعماية
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲫⲱⲣϫ	رجل ففرق يعقوب
ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲗⲓⲁ ⲛⲉⲙ	الاولاد على ليا وعلى
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲃ̅ ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ	راحيل وعلى الامتين
ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ	وجعل

ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲣⲉ ϯⲃ̅ ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ	وجعل الامتين
ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲉ ⲉⲑϩⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ	قدام مع بنيهما
ϣⲏⲣⲓ ⲗⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏ	وليا وبنيها
ⲣⲓ ϩⲁ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	وراهم وراحيل
ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲧϩⲁⲉ	ويوسف اخيرا
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲕ ϧⲁ	اما هو فتقدم
ϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ	قبلهم وسجد
ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	سبع مرات على الارض
ϣⲁⲧⲉϥϩⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ	الى ان قرب من اخيه
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲥⲁⲩ	فاسرع عيصو
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	اليه فقبله
ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩⲧ	واكب على عنقه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥ̀ⲛⲁⲩ	وبكيا كلاهما
ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ	وتطلع فابصر
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	النسا والصبيان
ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ	فقال من اين لك
ⲟⲩⲛ ⲧⲁⲕ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ	هولا اما هو
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉ	فقال لهم اولادي
ⲉⲧⲉ ⲫ̀ϯ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ	الذين انعم الله بهم على عبدك
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀	واقترب الامتان
ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ	وبنوهما
ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲱⲛⲧ	فسجدوا وبعدها

ⲛϫⲉ ⲗⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲥϩⲱⲛⲧ
ⲛϫⲉ ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲣⲉⲙ
ⲃⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲉⲙⲃⲟⲗ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϥⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϫⲉⲙ
ϩⲙⲟⲧ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ.
ⲡⲉϫⲉ ⲏⲥⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲁⲥⲟⲛ
ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲕ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ.
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ
ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙⲡⲉⲕ
ⲙⲑⲟ ϭⲓ ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲙⲫ
ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲡϩⲟ ⲙ
ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲏⲓ
ⲙⲏⲉ ϭⲓ ⲛⲁⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓ
ⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ
ⲛϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϯ
ⲛⲉⲛ

واقتربت ليا وبنوها
وسجدوا وبعدها
اقتربت راحيل ويوسف
فسجدوا فقال
اي شي لك من جميع
هذه العساكر التي
تلقيتني اما هو فقال
لكي عبدك يجد
نعمة قدامك يا سيدي
فقال العيصو ان لي
كثيرا يا اخي فليكن
ما لك لك
فقال يعقوب ان
وجدت نعمة امامك
فاقبل هذه الكرامة
من يدي من اجل
اني نظرت وجهك
مثل واحد ينظر وجه
الله فارض عني
بقبول هذه البركة
التي احضرت لك
فان الله قد

ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓ ⲁⲓⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲑⲟ ϩⲁϥⲕⲏⲧϥ
ⲛϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟⲗϥ ⲛⲧⲟⲧϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛ
ⲧⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲡⲙⲱⲓⲧ
ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ
ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲥⲉ
ϫⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉ
ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ ⲥⲉϯ ⲁⲓⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ
ϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲟϫⲓ
ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲉ
ⲥⲱⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲙⲟϣⲓ
ϩⲁϫⲱϥ ⲙⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ⲉⲓⲉϫⲓⲙⲟⲓⲧ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲟ ϫⲓⲛⲟϫⲓ ϩⲉⲛ
ϯϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧϧⲁϧⲏⲧ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ
ϣⲁϯⲓ ϩⲁ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲉⲥⲏⲓⲣ
ⲡⲉϫⲉ ⲏⲥⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁ
ⲥⲉϧⲛⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛⲑⲟϥ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ
ⲫⲁⲓ ⲕⲉⲛⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ
ϩⲙⲟⲧ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ

رحمني واعطاني كل شي
واغصبه حتى قبلها منه
وقال فلنتحمل ونسير
في الطريق
المستقيم فقال
سيدي يعلم ان الاطفال
رخصين والغنم
والبقر مرضعات
وان اتعبتهم
يوما واحدا
تموت جميع غنمي
فليسير سيدي
قدام عبده وانا
اسوقهم في الطريق
قليلا قليلا في
المسلك الذي
قدامي وراء
الصبيان حتى الحق
سيدي الى ساعير
فقال له عيصو اخلف
معك من الشعب
الذي معي اما
هو فقال ما اصنع
بهذا يكفيني اني
وجدت نعمة امامك يا سيدي

ⲣⲟⲃ

ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲥⲁⲩ
ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲡⲉϥ
ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲥⲏⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲁϥ
ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲉ
ⲛⲱⲟⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϯⲣⲉⲛ
ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀
ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲉ̀ⲥⲁⲗⲏⲙ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲥⲓⲭⲓⲙ ⲉⲑⲛⲉⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀
ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲥⲟ
ⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲩⲣⲓⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲛⲟⲩⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀
ⲑⲟ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϣⲉⲡ ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲓⲟϩⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϩⲟ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲉⲙⲙⲱⲣ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲩⲭⲉⲙ
ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁ
ϩⲟ

رجع عيصو من
ذلك اليوم في
طريقه الى ساعير وعبر
يعقوب الى المضال
وصنع له بيوتا
ومظلات لماشيته
ولذلك دعي اسم
ذلك الموضع
المخيم
وصار يعقوب الى
شاليم مدينت
شخيم التي بارض
كنعان عندما
جا من بين
نهري سوريه
ونزل قبالت
المدينه واشترى
جزوا من ضيعه
في موضع الذي
اقام فيه خيمته من
حمور ابي شخيم
بماية نعجه واقام
هناك

ⲧⲁϩⲟϥ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲁⲥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲛⲁ
ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲗⲓⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥ
ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϣⲉⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲩⲭⲉⲙ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲙⲱⲣ ⲡⲓⲭⲟⲣ
ⲣⲉⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯϩⲑⲏϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲁ
ⲇⲓⲛⲁ ϯϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀
ϯⲁⲗⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲥⲩⲭⲉⲙ
ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲙⲙⲱⲣ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϭⲓ
ⲧⲁⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲥϩⲓⲙⲓ

ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ
ⲁϥⲥⲟϥⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲉⲙ
ⲙⲱⲣ

هناك مذبحا
وصلى للاه اسرايل
وخرجت دينا
ابنت ليا المولوده
ليعقوب لتطر الى
بنات ذلك الموضع
فنظرها شجام
ابن حمور الحوراني
رييس الارض
فاخذها وضاجعها
واذلها
وتعلقت
نفسه بدينا
ابنت يعقوب
واحب الفتاه
وطيب قلب الفتاه
وقال شجام
لحمور ابيه
قايلا خذ لي هذه
الصبيه امراه
وسمع يعقوب ان
شجام ابن حمور

الفتاه

ⲥⲉϥ ⲧⲓⲛⲁ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥ
ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ϥⲏ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲁϥⲭⲁⲣⲱϥ
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϣⲁⲧⲟⲩⲓ ⲉ̀ϧ
ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲙⲙⲱⲣ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲩ
ⲭⲉⲙ ϩⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ
ⲙⲁϥ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲁⲩⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲉⲧⲁⲩ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲟⲩϩⲏⲧ
ⲉⲙⲕⲁϩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲱϣ
ⲛ̀ϣⲱϣ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲩⲭⲉⲙ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙ
ϯϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀
ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲏϯ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲙⲙⲱⲣ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲩ
ⲭⲉⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁ
ϣⲏⲣⲓ ⲥⲩⲭⲉⲙ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲧⲉ
ⲧⲉⲛϣⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲓⲥ
ⲛⲏⲓ ⲥⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓϣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲛ

أمثل دينا ابنته
وكان بنوه في الحقل مع
مواشيهم فسكت
يعقوب حتى جاوا
من الحقل وخرج
حمور ابو شجام
الى يعقوب ليكلمه
وقد وافوا بنو يعقوب
من الحقل فلما
سمعوا ابهت
الرجال وتوجعت
قلوبهم جدا لان
شجام فعل فضيحه
في اسرايل اذ
ضاجع ابنت يعقوب
وليس يكون هكذي
فكلمهم حمور
ابو شجام
قايلا ان ابني
شجام قد هوى
ابنتكم لنفسه
له امراه وصا
هرونا بناتكم

فاعطوها له امراه

ⲧⲉⲛϣⲉⲣⲓ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϣⲉⲣⲓ ϭⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲛⲉ ⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϩⲁⲙⲟⲓ
ⲟⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲙⲏⲧⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩ
ⲁϥⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲑⲟ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣ
ⲁⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲭⲫⲟⲛ ϧⲏⲧϥ ⲡⲉϫⲉ
ⲥⲩⲭⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲥⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲉ
ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ
ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲙⲁⲧⲉⲛϣⲉⲗⲉⲧ
ⲉ̀ⲃⲣⲏ ϫⲓⲁ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ
ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ
ⲉϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ
Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲥⲩⲭⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲙ
ⲙⲱⲣ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕ̀ⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

بناتكم اعطوهن لنا
وبناتنا خذوهن
لبنيكم منا
واسكنوا بيننا
وهودا الارض
واسعه امامكم
فاسكنوها
واتجروا فيها
واملكوا فيها وقال
شجام لابيها
ولاخوتها ان وجدت
نعمه امامكم
فالذي تقولوه
ندفعه فاكثروا
مهرها جدا
وانا ادفعه مثلما
تقولون واعطوا
هذه الفتاه لي زوجه
فاجاب اولاد
يعقوب شجام
وحمور اباه بمكر
وتكلموا معهم

ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱϥ ⲛ̀ⲇⲓⲛⲁ ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲓ — لانهم افسدوا دينا اختهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲛⲉⲙ — وقال شمعون
ⲗⲉⲩⲓ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓ — ولاوي اخوت
ⲛⲁ ⲛⲁⲛⲉⲙ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲗⲓⲁ — دينا اولاد ليا
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ — ليس نستطيع ان
ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱ — نعمل هذا الكلام ونعطي
ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲓⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲟ̀ — اختنا لرجل اغلف
ϣⲱⲡ ⲛⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ — لانه عار علينا انما
ⲓⲛⲓⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲛϣⲱⲡ — نشبهكم بهذا ونسكن
Ⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲟ̀ⲉϣⲱⲡ ⲧⲉⲛϧⲉⲛⲑⲏ — بينكم اذا ما
ⲛⲟ ⲉϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡ̀ⲙⲉⲛ — صرتم مثلنا لكي
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟ — تختنوا كل
ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲛ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ — ذكوركم
ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ — ونعطي بناتنا لكم
ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — وناخذ لنا نسوه
ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲛϣⲱⲡⲓ — من بناتكم ونسكن
ⲛⲁⲧⲉⲛ ⲛⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲛⲉⲣ — بينكم ونكون
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ — مثل جنس واحد
ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ — واذا لم تسمعوا
ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲉ̀ⲥⲟⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉⲛ — منا وتختتنوا فاننا
ⲛⲉⲛϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲛⲁⲛ — ناخذ ابنتنا ونمضي
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲁⲛⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉ — فحسن هذا الكلام
ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲉⲙⲙⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲥⲩⲭⲉⲙ — امام حمور وامام

ⲡⲉϥ

ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲥⲕ ⲛ̀ — ابنه ولم يتاخر
ϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ — الشاب عن فعل هذا
ⲛⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲧϣⲉ — الكلام لمسرته بابنت
ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ — يعقوب وكان هو
ⲡⲉ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ — اجل من كان في
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ· ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ — بيت ابيه وجا
ⲉⲙⲙⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲥⲩⲭⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏ — حمور وشخام ابنه
ϧⲁ ⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ — عند باب مدينتهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ — وكلما رجال المدينة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — وقالا ان هولا
ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲁⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ — الرجال اهل سلامه
ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲓ — فليسكنوا معنا في
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲉⲃ — الارض وليتجروا
ϣⲱⲧ ϩⲓϫⲱϥ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲓ̀ⲥ — فيها والارض
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ — معهم واسعة قدامهم
ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲛⲉⲛ — ونتزوج بناتهم
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϩⲓⲟⲙⲓ — ونعطيهم بناتنا
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲉⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ — وبهذا فقط
ⲙⲟⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ — يشبهنا هولا
ⲥⲉⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲣⲱ — الرجال
ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩ — ويسكنوا معنا
ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ — ونكون شعبا
ⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲃⲉ ⲛⲉⲛ — واحدا ان نختن
ϩⲱⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩ — كل ذكورنا
ϩⲱⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲃⲏⲧ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩⲓ — فانهم مختونون
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ — ودوابهم

ⲛⲟⲩϯⲡ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲙⲟⲛ ϩⲓⲧⲁⲣ — ومواشيهم واموالهم
ϫⲟⲛ ⲧⲁⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲧⲉⲛⲁϣⲱ — جميعها تكون
ⲡⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ — لنا وبهذا فقط
ⲣⲉⲛⲧⲉⲛⲙⲁ ϣⲱⲟⲩⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ — نشبههم ويسكنون
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ . — معنا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲉⲙⲙⲱⲣ . — فسمع لحمور
ⲛⲉⲙ ⲥⲩⲭⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ — وشجام ابنه
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ . — كلمن يخرج
ϧⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ — من باب المدينه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲃⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ . — وختن الذكور
ⲥⲟⲃⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧ- — كلهم لحم
ⲁⲧⲥⲉⲃⲓ . ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ — غرلتهم فلما كان
ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ — في اليوم الثالث
ⲅ̅ ⲉⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ — وقد بلغ منهم الوجع
ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ — اخذ ابنا يعقوب
ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲉⲩⲓ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ — شمعان ولاوي
ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲓⲛⲁ ⲫⲟⲩⲁⲓ — اخوة دينا كل
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲟⲩ — منهما سيفه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ . — ودخلا المدينه
ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩ . — وبيدها قويه
ⲟⲩⲟϩ — وقتلا

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲟⲩⲧ — وقتلا الذكور جميعا
ⲧⲏⲣⲟⲩ . ⲟⲩⲟϩ ⲉⲙⲙⲱⲣ — وحمور
ⲛⲉⲙ ⲥⲩⲭⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲁⲩ- — وشجام ابنه
ϧⲟⲑⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ — قتلوهم بحد السيف
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲛⲁ ⲧⲟⲩ- — واخذا دينا اختهما
ⲥⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ — من بيت شجام
ⲥⲩⲭⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ . — وخرجا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏ- — ودخلا بنو
ⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ . — يعقوب على
ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ- — القتلا وانتهبوا
ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲁⲩ- — المدينه التي
ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲇⲓⲛⲁ ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲓ — نجست دينا اختهم
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ . — فيها وغنمهم
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ . — وبقرهم وكل
ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ — ما في المدينه
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ — والذين في
ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ . — بيوتهم وكلما
ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲁⲩⲟ̀ⲗⲟⲩ . — كان في الحقل
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ . — نهبوه وجميع اجسادهم
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃϯ ⲧⲏⲣϥ — وكل قنايتهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲙⲓ ⲁⲩⲉⲣ- — وسبوا النسوان
ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ . — وكل ما
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ . — في
ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯ . — المدينه
ⲃⲁⲕⲓ

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ	وكل شي في البيوت
ⲛⲓⲏⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ	فقال يعقوب
ⲛ̀ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲧⲉ	لشمعون ولاوي
ⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲥϯ ϩⲱⲥ	لقد جعلتما لي
ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓϩⲱⲟⲩ	بغوض وقد صرت
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ	شريرا عند كل السكان
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	على هذه الارض
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ	من الكنعانيين
ⲛⲓⲫⲉⲣⲉⲍⲉⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ	والفرزانيين
ϯⲥⲃⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲏⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ	وانا قليل في عددي
ⲥⲉⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲓⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ	فيجتمعون علي
ⲛⲁⲫⲉⲧϩⲱⲧⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁ	ويهلكوني فاباد
ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ	انا وبيتي
ⲡⲁⲏⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ	فقالوا بل
ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲛⲓ	يجعلوا اختنا
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲏ.	مثل زانيه
Ⲡⲉϫⲉ Ⲫϯ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ϫⲉ	فقال الله ليعقوب
ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲃⲉⲑⲏⲗ	قم فاصعد الى بيت ال
ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ	واسكن هناك
ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ	واصنع مذبحا
ⲙ̀Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ	لله الذي ظهر
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲕⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ	لك وانت هارب
ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲩ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.	عن وجه عيصو اخيك
ⲡⲉ	فقال

Coptic	Arabic
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ	فقال يعقوب لاهل
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲉⲙⲁϥ	بيته وجميع من معه
ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϣⲉ	انزعوا الالهه الغربا
ⲙⲙⲟ ⲉⲑⲛⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	التي معكم من
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ	بينكم وتطهروا
ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲓⲃ	وابدلوا
ϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ	ثيابكم
ⲧⲉⲛⲧⲱⲛⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	ولنصعد الى
ⲉ̀Ⲃⲉⲑⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ	بيت ال ونصنع
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ	هناك مذبحا
ⲙ̀Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	لله الذي استجاب
ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁ	لي في يوم
ϩⲟϫϩⲉϫ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲉ	شدتي الذي
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ	كان معي ونجاني
ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ	في الطريق التي سلكت فيها
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϣⲉ	فدفعوا الالهه
ⲙⲙⲟ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲏ	الغربا ليعقوب التي
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲉⲟⲩ	كانت في ايديهم والا
ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ	قرطه التي كانت في
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ	اذانهم فدفنها يعقوب
ϧⲁ ⲡ̀ϣⲉⲣⲉⲃⲓⲛⲑⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ	تحت البطم التي
Ⲥⲓⲕⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲱⲟⲩ	في شخيم فاتلفها
ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	الى هذا اليوم

Ⲁⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲕⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲁ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϣⲱⲡⲓ.
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲁϩⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.
Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉ̀Ⲗⲟⲩ
ⲍⲁ ⲑⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲧⲉ Ⲃⲉⲑⲏⲗ ⲧⲉ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲉⲧⲁϥⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ Ⲃⲉⲑⲏⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ Ⲫϯ
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲫⲏⲧ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲩ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ
Ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲉⲃⲃⲱⲣⲁ ϯ
ⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ
ⲥⲉⲧⲉⲙⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀Ⲃⲉⲑⲏⲗ ϧⲁⲧⲉ
ϯⲃⲁⲗⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ
ⲣⲉⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ϫⲉ ϯ
ⲃⲁⲗⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϩⲏⲃⲓ.
Ⲁ Ⲫϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ.
ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲗⲟⲩⲍⲁ ⲉⲧⲁϥⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ

وانتقل يعقوب
من شخيم وخوف
الله صار في
المدن التي حولهم
فلم يطردوا خلف
بني اسرايل
وجا يعقوب
الى لوزا التي في ارض
كنعان التي هي بيت ال
وجميع الشعب
التي معه وبني
هناك مدبحا
ودعا اسم ذلك
المكان بيت ال لان
في ذلك الموضع ظهر الله
له وهو هارب
عن وجه عيصو اخيه
وماتت دبوره دادة
رفقا اسفل
بيت ال دون
المرج فسماه
يعقوب مرج
البكا
وترا الله ليعقوب
في لوزا عند
مجيه

ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀
ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ
ϫⲉ Ⲫϯ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.
Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ
Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ⲡⲉϫⲉ Ⲫϯ
ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕ
ⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϣⲁⲓ ⲟⲩ
ⲟϩ ϩⲁⲛⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ
ϣⲗⲟⲗ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏ
ⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϯⲡⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲁⲓⲧⲏⲓϥ
ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫ̀ⲣⲟϫ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲕ. Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ
ⲇⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥ
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ

بجنايبي نهري
سوريه وباركوا
الله وقال
الله له اسمك
يعقوب لا يدعا ايضا
يعقوب بل اسرايل
يكون اسمك وقال الله
له انا هو الاهك
فانمي واكثر
وجماعات امم
يكونون منك
وملوك
يخرجون من
صلبك والارض التي
اعطيتها لابرهيم واسحاق
اعطيها لك واعطي
هذه الارض لنسلك من
بعدك وارتفع
الله عنه من
الموضع
الذي كلمه فيه
فنصب يعقوب
قايمه في الموضع
الذي كلمه الله فيه

ⲟⲩⲥⲧⲏⲗⲏ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩ	نصب حجريه
ⲱⲧⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ	ودفق عليها مدفوقا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉ ⲛⲉϩ ⲉϩⲣⲁ ϫⲱⲥ	وصب عليها زيتا
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϯⲣⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ	ودعا يعقوب اسم
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ	المكان الذي كلمه الله
ⲙⲁϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲃⲏⲑⲏⲗ	فيه بيت ايل
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ	وارتفع يعقوب
ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁ	من بيت ايل ونصب
ϩⲉ ⲧⲉϥⲥⲕⲩⲛⲏ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ	خيمته تحت
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲁⲇⲉⲣ	برج عاراد
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥϧⲱⲛⲧ	وكان قربا من
ⲉⲭⲁⲃⲣⲁⲑⲁ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ ⲉⲕ	كبراتا التي
ⲙ̀ⲫⲉⲫⲣⲁⲑⲁ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀	تاتي الي ارض افراتا
ϫⲉ ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲛⲧ	فولدت راحيل وتصعبت
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲓⲥⲓ.	في ولادها
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲥⲓ ⲛⲁϩⲉⲙϩⲱⲙ	فلما صعب
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉϫⲉ ϯⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛ	ولادها قالت لها
ⲥⲓⲟⲛ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ	القابله تتوكي
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲓ	لان هذا الك ايضا
ⲉⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲥ	لك ولدا وعند خروج
ⲛⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲥⲙ	نفسها وهي
ⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲁⲥϯⲣⲁⲛ ⲙ̀	في الموت دعت اسمه
ⲫⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙ̀	ابن حزني
ⲕⲁϩ	

ⲙ̀ⲙⲁⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ	حزني وابوه دعا
ⲁϥϯⲣⲁⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲃⲉ	اسمه بنيامين
ⲛⲓⲁⲙⲓⲛ. ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀	وماتت راحيل
ϫⲉ ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲟⲙⲥ	ودفنت في
ϩⲓ ⲡⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲫⲣⲁ	طريق افراتا
ⲑⲁ ⲧⲉ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ	التي هي بيت لحم
ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲧⲁϩⲟ ⲟⲩⲥⲧⲏⲗⲏ	ونصب يعقوب قائمه
ⲉⲣⲁⲧⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙϩⲁⲩ	علي قبرها
ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲥⲧⲏⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙϩⲁⲩ	وهذه نصبت قبر
ⲛ̀ⲣⲁⲭⲏⲗ ϣⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ	راحيل الي هذا اليوم
ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ	وكان لما
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	سكن اسرائيل
ⲕⲁϩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ	في تلك الارض
ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ	مضي روبيل وانضجع
ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲗⲗⲁ ϯⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ	مع بلها سريت
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ	ابيه فسمع
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲡⲉⲑⲱⲟⲩ	اسرائيل وكان الفعل
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ	رديا امامه
ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ	وبنو يعقوب هم
ⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲗⲓⲁ	اثني عشر اولاد ليا
ⲡ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ	بكر يعقوب
ⲡⲉ ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲗⲉⲩⲓ	روبيل شمعون لاوي
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲓⲥⲁⲭⲁⲣ ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ	يهوذا ايساخر زابلون
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲁⲭⲏⲗ	اولاد راحيل

ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ
ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲛⲉⲙ ϫⲣⲟϥ ⲛ̀ⲃⲉ
ⲗⲉⲑⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲇⲁⲛ
ⲛⲉⲙ ⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲇⲉ ⲛ̀ⲍⲉⲗⲫⲁ ⲑⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲗⲓⲁ
ⲅⲁⲇ ⲛⲉⲙ ⲁⲥⲥⲏⲣ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓ
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲱ
ⲡⲓ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁ
ⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲩⲣⲓⲁ
Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϩⲁ ⲓⲥⲁ
ⲁⲕ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥⲟⲛϧ ⲉ ⲙⲁⲙ
ⲣⲏ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲇⲓⲟⲛ
ϣⲱⲟⲩ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲃⲣⲱⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓ
ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ· Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲉⲧⲁϥⲱⲛϧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣ
ⲣ̅ⲡ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟ
ⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲁ ⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϧⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲏⲛ
ⲉⲃⲟⲗ

زوجت يعقوب يوسف
وبنيامين اولاد بلها
امت راحيل دان
ونفتالي وبنو
زلفا امت ليا
جاد واشير هولا
بنو يعقوب الذين
صاروا له بين
نهري سوريه
وجا يعقوب الى
اسحاق ابيه وموتي
الى ممرى ارض البقعه
التي هي حبرون
بارض كنعان
الموضع الذي
سكن فيه ابراهيم
واسحاق وكانت
ايام اسحاق التي
عاشها مايه
وثمانون سنه
ومرض اسحاق ومات
وترك عند جنسه
وشاخ وكمل في

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲑⲟⲙⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲥⲁⲩ ⲛⲉⲙ
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲓϫⲫⲟ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲏⲥⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲉⲇⲱⲙ
ⲏⲥⲁⲩ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ
ⲁⲇⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲉⲗⲱⲙ ⲡⲓ
ⲭⲉⲧⲧⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲗⲓⲃⲁⲙⲁ
ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀
ⲥⲉⲃⲉⲅⲱⲛ ⲡⲓⲉⲩⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲃⲁⲥⲉⲙⲁⲑ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲥⲙⲁⲏⲗ
ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲓⲱⲑ
Ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ
Ⲁⲇⲁ ⲛ̀ⲉⲗⲓⲫⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲃⲁⲥⲉⲙⲁⲑ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲣⲁ
ⲅⲟⲩⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲗⲓⲃⲁⲙⲁ
ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲓⲉⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲓⲉ
ⲗⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲕⲟⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲩ ⲛⲏⲉ
ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡ
ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ

في ايامه ودفنه
عيصو ويعقوب
ابناه
وهولا الذين ولدوا
عيصو هو ادوم
وعيصو تزوج نسا
من بنات
الكنعانيين
عدا ابنت الون
الحثاني وهليما
ابنت عانا ابن
صبعون الحوتي
وسمات ابنت اسماعيل
اخت نبايوت
وولدت عدا
لعيصو اليفاز وسمات
ولدت رعوايل
وهليما ولدت
ياعول
ويعلوم وقورح هولاء
بنو عيصو
الذين صاروا له في
ارض كنعان

Ⲏⲥⲁⲩ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛⲛⲉϥϩⲓⲟ | واخذ عيصو نساه
ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ | وبنيه وبناته
ϣⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ | وجميع الاجساد
ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲩ | التي في بيته
ⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ | وجميع امواله
ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ | وجميع ماشيته
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥ | وكل شي اقتناه
ϫⲫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ | وكل شي اعاله
ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ | بارض كنعان
ⲕⲁϩⲓ ⲛⲭⲁⲛⲁⲁⲛ | وارتحل من
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | ارض كنعان
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ | من وجه يعقوب
ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉϥ | اخيه
ⲥⲟⲛ ~~ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ~~ | لان مالهما
~~ⲡⲉϥⲥⲟⲛ~~ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲩⲡⲱⲟⲩ | كثر كي يسكنا
ⲧⲁⲣⲟϣ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ | جميعا ولم تسع
ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣϫⲉⲙ | الارض ان
ϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉϣⲟⲡⲟⲩ ⲛϫⲉ | يسكنا معا من
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲙⲁⲛ | كثرت
ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ | اموالهما
ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁϩ ⲉⲧⲟⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ | وسكن عيصو
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ Ⲏⲥⲁⲩ | جبل ساعير وعيصو
ϩⲓ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛⲥⲏⲓⲣ. Ⲏⲥⲁⲩ | هو ادوم وهولا
ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲉⲇⲱⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓ

ⲙⲓⲥⲓ ⲛϫⲫⲟ ⲛⲧⲉ Ⲏⲥⲁⲩ | اولاد عيصو
ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲇⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲡ | ابو الادوميين في
ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲥⲏⲓⲣ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ | جبل ساعير وهذه
ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ | اسما بني
ⲛⲎⲥⲁⲩ ⲉⲗⲓⲫⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ | عيصو اليفاز ابن
ⲛⲁⲇⲁ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲎⲥⲁⲩ | عدا زوجة عيصو
ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ ⲡϣⲏⲣⲓ | ورعوايل ابن
ⲛⲃⲁⲥⲉⲙⲙⲁⲑ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ | بسمات زوجة
Ⲏⲥⲁⲩ. Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ | عيصو وكان
ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲗⲓⲫⲁⲥ | بنو اليفاز
Ⲑⲉⲙⲁⲛ ⲱⲙⲁⲛ ⲥⲱⲫⲁⲣ | تيمن ومان صوفار
ⲅⲟⲑⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲛⲉⲍ | جاتم جاتر وقنز
ⲛⲁⲥ ⲧⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ ⲛⲉⲗⲓⲫⲁⲥ | كانت سرية اليفاز
ⲑⲁⲙⲛⲁ ⲛⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲗⲓⲫⲁⲥ | ابن عيصو ولدت لاليفاز
ⲛⲁⲙⲁⲗⲏⲕ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ | عماليق هو بنو عدا امرات عيصو
ⲛⲁⲇⲁ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲎⲥⲁⲩ |
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲣⲁ | وهولا بنو رعوايل
ⲅⲟⲩⲏⲗ ⲛⲁϩⲉⲑ ⲍⲁⲣⲉ ⲥⲟ | ناحاة زارح ساما
ⲙⲉ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲍⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ | ومازا هولا
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲃⲁⲥⲉⲙⲙⲁⲑ | بنو بسمات
ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲎⲥⲁⲩ | زوجة عيصو
Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲗⲓ | وهولا بنو اهليبامة
ⲃⲁⲙⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲛⲁ ⲡ | ابنة عانا
ϣⲏⲣⲓ ⲛⲥⲉⲃⲉⲅⲱⲛ ⲧⲥ | ابن صبعون زوجة
ϩⲓⲙⲓ ⲛⲎⲥⲁⲩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲎⲥⲁⲩ | عيصو ولدت

ⲛ̀ⲏⲥⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲉⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲅⲗⲁⲙ	لعيصو يئول ويعلام
ⲛⲉⲙ ⲕⲟⲣⲉ· ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲏ̀ⲅⲉ	وقورح هولاء
ⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲩ	اغطا بنو عيصو
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲗⲓⲫⲁⲥ·	وبنوا اليفاز بكر
ⲡ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲩ ⲡⲓⲏ	عيصو الاكبر
ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲑⲉⲙⲁⲛ ⲡⲓⲏⲅⲉ	تيمن الاكبر
ⲙⲱⲛ ⲱⲙⲁⲛ ⲡⲓⲏⲅⲉⲙⲱⲛ	اومان الاكبر
ⲥⲱⲫⲁⲣ ⲡⲓⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲕⲉⲛⲉⲍ	صوفار الاكبر
ⲡⲓⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲕⲟⲣⲉ ⲡⲓⲏⲅⲉⲙ	كاناش الاكبر قورح
ⲱⲛ ⲅⲟⲑⲁⲙ ⲡⲓⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲁⲙⲁⲗⲏⲕ	الاكبر كوتا الاكبر
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀	عماليق هولاء هم عظما
ⲧⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲫⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ	اليفاز في ارض
ⲛ̀ⲓⲇⲟⲩⲙⲉⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏ	ادوم هولاء بنو
ⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲇⲁ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ	عدا وهولاء
ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ	هم بنو رعوايل
ⲡ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲩ·	بكر عيسو
ⲡⲓⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁⲭⲉⲑ ⲡⲓⲏ	الشريف ناحت
ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲍⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲅⲉⲙⲱⲛ	الشريف زارح الشريف
ⲍⲟⲙⲉ ⲡⲓⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙⲟⲍⲉ	زاما الشريف مازا
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀	هولاء هم ولات
ⲧⲉ ⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁ	رعوايل في ارض
ϩⲓ ⲛ̀ⲉⲇⲱⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ	ادوم هولاء هم بنو
ⲛ̀ⲑⲉⲃⲁⲥⲉⲙⲁⲑ ⲧ̀ⲥϩⲓⲙⲓ	بسمات زوجت
ⲛ̀ⲏⲥⲁⲩ· ϩⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏ	عيصو المقدم وهولاء بنو

ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲉⲗⲓⲃⲉⲙⲁ ⲧ̀ⲥϩⲓⲙⲓ	وهولاء بنو اهليباما زوجت
ⲛ̀ⲏⲥⲁⲩ ⲡⲓⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲓⲉ	عيصو المقدم ياول
ⲟⲩⲗ ⲡⲓⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲓⲉⲅⲗⲁⲙ·	المقدم يعلوم
ⲡⲓⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲕⲟⲣⲉ ⲛⲁⲓ	المقدم قورح هولاء
ⲛⲉ ⲛⲓⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	هم عظما هليباما
ⲉⲗⲓⲃⲉⲙⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲁ	ابنت عانا
ⲧ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲛ	زوجت عيصو
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ	وهولاء عظماهم اولاد
ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲡⲓⲏⲅⲉⲙⲱⲛ	عيصو وهولاء عظماهم
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲉⲇⲱⲙ·	هولاء بنو ادوم
ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲓⲣ	وهولاء هم بنو سعير
ⲡⲓⲭⲉⲧⲧⲉⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ	الحوى الساكن
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲗⲱⲧⲁⲛ	في ارض لوطان
ⲥⲱⲃⲁⲗ ⲥⲉⲃⲉⲅⲱⲛ ⲁⲛⲁ	شوبال صيغون
ⲛⲉⲙ ⲇⲏⲥⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲥⲁⲣ	اعناد ديشان اصار
ⲛⲉⲙ ⲣⲓⲥⲱⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲏ	ريشان هولاء
ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲟⲣⲣⲉ	عظما الحوراني
ⲟⲥ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲓⲣ ϧⲉⲛ ⲡ̀	اولاد ساعير في
ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲉⲇⲱⲙ·	ارض ادوم
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛ	وكان بنو لوطان
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲗⲱⲧⲁⲛ ⲭⲟⲣⲣⲓ	خوري وهامان
ⲛⲉⲙ ⲁⲓⲙⲁⲛ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀	واخت لوطان
ⲗⲱⲧⲁⲛ ⲑⲁⲙⲁⲛⲁ·	تمناع
ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	وهولاء بنو

ⲥⲱⲃⲁⲗ ⲅⲱⲗⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲛⲁϩⲁⲧ شوبال علوان مناحات
ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲃⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲥⲉⲡⲫⲁⲗ ⲥⲱⲫⲁⲣ وجبال وصوفار
ⲛⲉⲙ ⲱ̄ⲙⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ واومان هولاء
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲉⲃⲉⲅⲱⲛ اولاد صبعون ايا
ⲁⲓⲉ ⲛⲉⲙ ⲱⲙⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲱ وادمان وهو بو
ⲛⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲓⲁ ناس الذي وجد
ⲙⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϩⲟⲧⲉ البغال في البرية حين
ⲉϥⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲉ كان يرعى الحمير
ⲃⲉⲅⲱⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ صبعون ابيه
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲁ وهولاءهم بنو عانا
ⲇⲏⲥⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲓⲃⲁⲙⲁ ديسان وعليبما
ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ابنة عانا وهولاء
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲥⲱⲛ ⲁⲙⲁⲇⲁ هم بنو ديشان اماد
ⲇⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲥⲃⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲑⲣⲁⲛ واشان ويثران
ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲁⲣ وهولاء بنو صار
ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲍⲟⲩⲕⲁⲙ بلعام وزاعام
ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲕⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲛ ويوعام واوكان
ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲏ وهولاء بنو ريسان
ⲥⲱⲛ ⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲁⲙ عوص وارام
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ هولاء عظما
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ الحوارنيين الاكبر
ⲗⲱⲧⲁⲛ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲥⲱ لوطان الاكبر
ⲃⲁⲗ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲥⲉⲃⲉ شوبال الاكبر صبعون
ⲅⲱⲛ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲛⲁ الاكبر عانا
ⲡⲓϩⲏ الاكبر

ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲇⲏⲥⲱⲛ ⲡⲓϩⲏ الاكبر ديشون
ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲁⲣ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱ الاكبر اصار الاكبر
ⲣⲓⲥⲱⲛ · ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϩⲏ ديشان هولاءهم
ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲟⲣⲣⲓ ولاة الحوريين
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϩⲏ لولايتهم في
ⲅⲉⲙⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ارض ادوم
ⲛ̀ⲉⲇⲱⲙ · ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ وهولاءهم
ⲛⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟ̄ الملوك الذين
ⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲉⲇⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ملكوا في ادوم قبل
ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ان يملك ملك في اسرائيل
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟ̄ⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲉⲇⲱⲙ فملك في ادوم
ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲉⲗⲁⲕ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲃⲉ بالاق ابن باعور
ⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ واسم مدينته
ⲃⲁⲕⲓ ⲡⲉ ⲇⲉⲛⲛⲁⲃⲁ · ⲁϥ دانابا ومات
ⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁⲗⲁⲕ · بالاق
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟ̄ⲣⲟ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ وملك موضعه
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃⲁⲃ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ يوباب ابن
ⲍⲁⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲟⲥⲟⲣⲁ زارح من بصره
ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃⲁⲃ ومات يوباب
ⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟ̄ⲣⲟ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ وملك موضعه
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲥⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ جاشوم من
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲙⲁⲛⲟⲥ ارض التيمن
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲥⲟⲙ ثم مات حاشوم

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛϫⲉ ⲁ- | ومُلك موضعه
ⲇⲁⲇ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲃⲁⲣⲁⲇ ⲫⲏ | هداد ابن باراد
ⲉⲧⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲙⲁⲇⲓⲁⲙ | وهو الذي قتل اهل
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟϣⲓ ⲛⲧⲉ | مديان في بقعة
ⲙⲱⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉϥ | مواب واسم
ⲃⲁⲕⲓ ⲡⲉ ⲅⲉⲑⲑⲉⲙ· | مدينته جاثيم
ⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲁⲇⲁⲇ ⲟⲩⲟϩ | ومات هداد
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛϫⲉ | وملك موضعه
ⲥⲁⲙⲁⲗⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ | سملا من المشرق
ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛϫⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲉⲃⲟⲗ | وملك موضعه شاول
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲃⲱⲑ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲓϫⲉⲛ | من رحبوة التي
ⲉⲥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ· | على شاطي النهر
ⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ· | ثم مات شاوول
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉⲡⲉϥ | وملك موضعه
ⲙⲁ ⲛϫⲉ ⲃⲁⲗⲁⲉⲛⲱⲛ· | بعلحان
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲭⲟⲃⲱⲣ· | ابن اخبور
ⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲃⲁⲗⲁⲁ- | ثم مات بعلحان
ⲉⲛⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ | وملك موضعه
ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛϫⲉ ⲁⲣⲁⲇ ⲡ- | اراد ابن
ϣⲏⲣⲓ ⲙⲃⲁⲣⲁⲇ ⲟⲩⲟϩ ⲫ- | باراث واسم
ⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲡⲉ ⲫⲟ- | مدينته فوجا
ⲅⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉϥ- | واسم امراته
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉ ⲙⲉⲧⲉⲃⲉⲏⲗ | مهيطابيل ابنة
ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙⲙⲁⲧⲣⲁⲏⲑ ⲡϣⲏⲣ | مطراد ابن

ⲙⲉ مضاب

ⲙⲉⲍⲟⲟⲃ· ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓ- | مضاب هولا
ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲏⲥⲁⲩ | عظما عيصو
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲫⲩⲗⲏ ⲕⲁⲧⲁ | في قبايلهم
ⲧⲟⲩⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲭⲱⲣⲁ | واماكنهم في
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ | كورهم
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱ- | وشعوبهم الكبير
ⲛ ⲁⲗⲃⲁⲙⲁⲥ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ | اهليما الكبير
ⲑⲁⲙⲛⲁⲥ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲅⲁ- | تمناع الكبير
ⲗⲁⲥ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲓⲉⲑⲉⲑ ⲡϩ- | غالا الكبير ثات
ⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲁⲗⲁⲥ ⲡϩⲏⲅⲉ- | الكبير ماالاس
ⲙⲱⲛ ⲫⲓⲛⲱⲛ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱ- | الكبير فينون الكبير
ⲛ ⲕⲉⲛⲉⲍ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲑⲉ- | جاتر الكبير تامان
ⲙⲁⲛ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙⲁⲍⲁⲣ | الكبير مازار
ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙⲁⲅⲇⲓⲏⲗ | الكبير مقديال
ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲍⲁⲫⲱⲓⲙ | الكبير افايم
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ | هولا هم عظما
ⲛⲧⲉ ⲉⲇⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲡⲓ | ادوم في
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲩ | مساكنهم
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲏ- | وارض مواريثهم
ⲥⲁⲩ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲇⲱⲙ | هذا هو عيصو
 | ابو ادوم

ⲀϤϢⲰⲠⲒ ⲆⲈ Ⲛ- | وسكن
ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓ | يعقوب في الارض
ⲕⲁϩⲓ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲁϥ | الموضع الذي

ⲉⲣⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ سكن فيه ابوه
ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ بارض كنعان
ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲓϫ̀ⲫⲟ وهولا اولاد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ يعقوب ويوسف
ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ كان ابن سبعة عشر
ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ سنه وكان يرعى مع
ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ اخوته غنم ابيهم
ⲓⲱⲧ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ وكان صغيرا مع
ϣⲣⲟϯ ⲛ̀ⲍⲉⲗⲫⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ اولاد بلها واولاد
ϣⲣⲟϯ ⲛ̀ⲃⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲛⲥ̀ϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ زلفا نسا ابيه
ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩ ابيه فجلبوا عارا
ϣⲱϣ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ϧⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ رديا في يوسف
ⲛⲁϩⲣⲁⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲗ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲁⲕⲱⲃ امام اسرايل ابيه
ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ يعقوب احب يوسف
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ اكثر من جميع بنيه
ⲛⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥ لانه ولد له في
ⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲇⲉ شيخوخته وصنع
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲛⲧⲏⲛ ⲛ̀ⲁⲟⲓⲁⲟⲁ له قميصا موشى
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥ فلما نظر اخوته
ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ان اباه يحبه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ اكثر من بنيه كلهم
ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ابغضوه اخوته
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ولم يقدروا ان
ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ يتكلموا معه بكلام
السلامه

ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲓⲱⲥⲏⲫ السلامه فراى يوسف
ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ رويا فقالها
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ لاخوته وقال لهم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ اسمعوا
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ روياي التي
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁ رايتها وها
ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲉⲛⲙⲟⲣϯ كانا في حقل نربط
ϩⲁⲛⲭⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲱ قتا فانتصبت
ⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲭⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟ حزمتي قايمه
ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲭⲛⲁⲩ ورجعت
ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲁⲧⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲛⲁⲩ ⲁⲩ حزمكم
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲭⲛⲁⲩ فسجدت لحزمتي
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ فقال له
ⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲕⲉⲟ اخوته لعلك
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩ ⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ بالملك تتملك
ⲉϫⲱⲛ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ علينا او بالسياده
ⲉⲕⲛⲁⲉⲣϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ تسود علينا
ⲁⲩⲟⲩⲁϩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲙⲉⲥ وازدادوا في
ⲧⲱϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ بغضه من اجل حلمه
ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ومن اجل كلامه
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲣⲁⲥⲟⲩⲓ وراى رويا اخر
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ فاخبرها اخوته
ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ واباه وقال

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ — وقال هوذا انا
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲣⲁⲥⲟⲩⲓ — قد رايت حلما اخر
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ — كان الشمس
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ — والقمر واحد عشر كوكبا
ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉ — يسجدون لي
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ — فانتهره
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ — ابوه وقال له
ϫⲉ ⲧⲁⲓⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲁⲓ — ما هذه الرويا التي
ⲛⲁⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲣⲁ — رايتها يا ابني الذي
ϫⲉ ϩⲉⲛⲛⲟϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲁⲛⲟⲕ — انا نجي انا
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ — وامك واخوتك
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ — ونسجد لك على
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲫⲑⲟⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ — الارض فغاروا منه
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ — اخوته وكان ابوه
ⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ — يحفظ هذا الكلام
ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ — ومضوا اخوته
ⲉⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ — لرعي غنم ابيهم
ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲥⲩⲭⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ — الى شخيم فقال
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ — اسرائيل ليوسف
ⲙⲏ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲥⲉⲙⲟⲛⲓ — اليس اخوتك يرعون
ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲥⲩⲭⲉⲙ — الغنم بشخيم فتعال
ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ — لارسلك اليهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ — فقال له يوسف

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲁϥ — هانذا فقال له اسرايل
ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ — اذهب فانظر
ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲟⲩϫⲁⲓ — عافية اخوتك
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — والغنم
ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ — واعلمني وارسله
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — من
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲉⲃⲣⲱⲛ — مرج
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲃⲣⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — حبرون فصار الى
ⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲩⲭⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — شخيم فوجده
ϫⲉⲙϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥ — رجل
ⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲁϥ — تايها في الحقل
ϣⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ — فساله الرجل
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲕⲱϯ — قايلا ماذا تطلب
ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ — اما هو فقال
ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ — اطلب اخوتي
ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲛⲓ — تعرفني اين
ⲑⲱⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ — يرعون فقال له
ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉ — الرجل قد انتقلوا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟ — من ههنا لاني
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — سمعتهم يقولون
ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲇⲱⲑⲁⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ — نمضي الى دوتايم
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ — فانطلق يوسف
ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ — خلف اخوته

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ ⲇⲱⲑⲁⲓⲙ وجدهم بدوتايم
Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ فلما راه اخوته
ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥ من بعيد قبل
ϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ ⲉⲓⲉⲣⲟ ان يقترب اليهم
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ فكروا له بالشر ليقتلوه
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ وقال كل واحد منهم
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲓ لاخيه هوذا
ⲣⲉϥⲉⲣⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ صانع الاحلام قد
ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ اتا تعالوا الان
ⲛ̀ⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ نقتله ونلقيه
ϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲁⲓ في احد هذه
ⲛ̀ⲛⲁⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ الجباب ونقول
ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ان وحشا رديا
ⲁϥⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ اكله وننظر
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ماذا ينفعل
ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲁⲓϥ Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ احلامه فلما سمع
ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ روبيل
ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ خلصه من
ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ايديهم وقال
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ لا نقتله
ϫⲉ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲡⲉ لانه نفس
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲟⲩ وقال لهم روبيل
ⲃⲏⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥ لا تهرقوا دما
ⲥ̀ⲛⲟϥ

ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ دمه اطرحوه
ⲉⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ في الجب الذي
ⲡⲉⲛⲉⲣⲉⲙⲟⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ولا تضعوا عليه
ⲉϫⲱϥ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟϥ يدا هذا قاله
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ لكي يخلصه
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ من ايديهم
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ويسلمه لابيه
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ وكان لما جا
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϩⲁ ⲛⲉϥ يوسف الي
ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩⲃⲁϣ ⲓⲱⲥⲏⲫ اخوته
ϩⲁ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩⲃⲁϣ عروا يوسف القميص
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ الموشي الذي
ⲟⲩⲓ ⲁⲧⲁⲛⲉⲛⲁϥ ⲧⲟⲓ كان عليه
ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲗϥ واخذوه وطرحوه
ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓ في الجب وكان الجب
ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲇⲉ ناشفا لا ما
ⲛⲁϥϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ فيه
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
Ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩ وجلسوا ياكلوا
ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ خبزا فرفعوا
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ اعينهم فابصروا
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛ واذا الاسماعيليين
ⲓⲥⲙⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ سايرين في الطريق

ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ — مقبلين من جلعاد
ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩϫⲁⲙⲁⲩⲗ ⲫⲁⲓ ⲛⲟⲩⲑⲟⲓ — تحمل الجمال طيبا
ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲟϯ — وبطما وميعه
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲧⲏⲓ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ — وهم منحدرين
ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ — الى مصر
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲛⲉϥ — فقال يهوذا لاخوته
ⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲟⲩ — اي خير نصنعه
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ — اذا نحن
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙⲡⲉⲛⲥⲟⲛ — قتلنا اخانا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲃⲥ ⲙⲡⲉϥ — وخفي دمه
ⲥⲛⲟϥ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲏⲓϥ — تعالوا نبيعه
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲓⲥⲙⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ — للاسماعيليين
ⲛⲉⲙ ϫⲓϫ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲱ — ولا نضع عليه
ⲣⲉⲛ ⲉⲛⲟⲟ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ — ايدينا لانه
ϫⲉ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ — اخونا
ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ — ولحمنا
ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲥⲱϥ ⲛϫⲉ — فسمع منه
ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ — اخوته ولما
ⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ — اقبلوا الرجال
ⲙⲙⲁⲇⲓⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛϣⲟⲩⲱⲧ — المديانيون التجار
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲛⲓⲱ — جذبوا يوسف
ⲥⲏⲫ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲗⲁⲕⲕⲟⲥ — من الجب
ⲟⲩⲟϩ — وباعوا

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲙⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗ — وباعوا يوسف للاسماعيليين
ⲛⲛⲓⲓⲥⲙⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ϧⲁ ⲕ̅ — بعشرين
ⲛⲛⲟⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙⲓⲱ — من الذهب واخذوا
ⲥⲏⲫ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ — يوسف الى مصر ورجع
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲣⲟⲩ — روبيل
ⲃⲏⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲗⲁⲕⲕⲟⲥ — الى الجب
ⲙⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ — فلم يري يوسف
ⲡⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — في الجب
ⲫⲱϧ ⲛⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ — فمزق ثيابه
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ — وعاد الى اخوته
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲗⲟⲩ — وقال ان الغلام
ϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲛ — قد عدم فالي اين
ϣⲉ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ — اذهب انا واخذوا
ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲇⲉ — قميص يوسف
ⲛⲧϣⲑⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ — وذبحوا جديا
ⲁⲩϧⲟⲗⲃⲉϥ ⲛⲟⲩⲃⲁⲉⲓ — ماعزا ودنسوا
ⲃⲁⲉⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱ — القميص بالدم
ⲗⲉⲃ ⲛϯϣⲑⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓ — وارسلوا القميص
ⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ — الموشي
ⲛϯϣⲑⲏⲛ ⲛⲁⲥⲓⲁⲥⲁⲛ — وادخلوه الى
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲥ ϧⲁ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ — ابيهم وقالوا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ — انا وجدناه
ϫⲉ ⲁⲛϫⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ

ϫⲉ ⲁⲛ ⲧϣⲑⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ
ⲧⲉ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲧϣⲑⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲧⲉ ⲟⲩ
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲙϥ
ⲱⲙϥ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ
ⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ϩ̀ⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲗϩ
ⲟⲩⲥⲟⲕ ϩⲓ ⲧⲉϥϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉϥⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥ
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥ
ϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ
ϣⲉⲣⲓ ⲉⲧⲉⲛϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙϯ
ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯ
ⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛϯ
ⲉⲓⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥ
ⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙⲁⲇⲓⲁⲛⲉⲟⲥ
ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀
ⲭⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏⲥ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ
ⲡⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁ

فاعرفها ان كان قميص
ابنك ام لا فعرفها
وقال هي
قميص ابني
وحش ردي
اكله وحش ردي
اختطف يوسف
وخرق يعقوب
ثيابه واتزر
مسح على بدنه
وناح على ابنه
اياما كثيرة
فاجتمع اليه
جميع بنيه وبناته
ليعزوه فلم
يشا ان يتعزى
قايلا انا انزل
الى الجحيم
حزينا على ابني
وبكا عليه ابوه
والمدنيون
باعو يوسف
بمصر الى بادر الخصي
رئيس الطباخين لفرعون

ⲁⲥ ولما

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϣⲉⲛⲁϥ ϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟ
ⲇⲟⲗⲗⲁⲙⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲡⲉ ⲓⲣⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉ̀ⲧϣⲉⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲁⲩⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ
ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯ ⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ϫⲉ ⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲛ ⲁⲥⲓⲟⲓ
ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ
ϯⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥ
ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ
ϯⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲏⲗⲱⲙ
ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲭⲁⲥ
ⲃⲓ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ

ولما كان في ذلك
الزمان هبط
يهوذا من عند
اخوته ومضى
الى رجل عدلمي
اسمه ايرس
فنظر يهوذا
هنا الى بنت
رجل كنعاني
اسمه شوع
فاخذها ودخل
عليها فحبلت
وولدت ابنا
ودعت اسمه
عاير وعادت
فولدت ابنا
ودعت اسمه اونان
ثم عادت وولدت
ابنا ودعت اسمه
شيلو
وهذه كانت في
كسوبي حين ولدتهم
ويهوذا اخذ امراة

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ	لعابر بكره
ⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲑⲁⲙⲁⲣ ⲁϥ	اسمها تامار
ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣ ⲡ̀ϣ	وكان عابر بكر
ⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉϥ	يهودا رديا
ϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅	امام الرب
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟⲑⲃⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅	فقتله الله
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲩⲛⲁⲛ	وقال يهودا لاونان
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ	ابنه امضي فادخل
ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	على امرات
ⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ	اخيك واجلس
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲙ̀	معها واقم زرعا
ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ	لاخيك فلم علم
ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲓ	اونان ان
ϫⲣⲟϫ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ	النسل لا يكون
ⲁⲛ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ϣⲁⲛ ⲉϥϣ	له صار اذ ادخل
ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ	الى امرات اخيه
ⲥⲟⲛ ϣⲁϥϫⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ	يصب على
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ ϫⲣⲟϫ	الارض لكيلا يقيم زرعا
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁ ⲡⲉϩⲱⲃ	لاخيه فكان الفعل
ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ	رديا
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ϫⲉ ⲁϥ	امام الله لانه فعل
ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ	هذا فقتل الاخر
ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ϫⲉⲧ	
ⲡⲉ	فقال

Coptic	Arabic
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲁⲣ	فقال يهودا لتامار
ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲣⲁ ϧⲉⲛ	اجلسي ارملة في
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲧ ϣⲁⲧⲉϥⲉⲣ	بيت ابيك حتى
ⲛⲓϣϯ ϣⲁⲧⲉϥⲉⲣⲛⲓϣϯ	يكبر شيلو
ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲏⲗⲱⲙ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ	ابني
ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ	لانه قال
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓ	ليلا يموت
ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉϥ	الاخر مثل
ⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲇⲉ	اخوته فمضت
ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲁⲙⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ	تامار فجلست
ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥ	في بيت
ⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲙⲟϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	ابيها وكملت
ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲩ	الايام وماتت شوع
ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲩⲁ ⲧ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩ	زوجة يهودا
ⲇⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲓⲟⲩ	فلما تعزا يهودا
ⲇⲁⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ	مضى لجزاز
ⲛⲉⲧϧⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ	غنمه هو
ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲓⲣⲁⲥ	وايرش
ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲇⲟ	الراعي العدلمي
ⲗⲁⲙⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲁⲙⲛⲁ	الى تمنات
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲑⲁⲙⲁⲣ ⲧⲉϥ	واعلموا تامار
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	كنته قايلين

ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲁϣⲟⲩ ϥⲛⲁ | هوذا حموك
ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲑⲁⲙⲛⲁ ⲉϩⲉ | صاعد الي تمنات
ⲣⲉϥϭⲱⲗ ⲉⲛⲉϥⲉⲥⲱⲟⲩ | ليجز غنمه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲱⲥ | نزعت عنها ثياب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲭⲏⲣⲁ ϩⲓⲱⲧⲥ | ترملها وتردت
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲟⲗϩⲥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲓϣⲱⲥ [?] | بردا وتزينت
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ | وجلست
ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ | عند باب انان
ⲉⲛⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ | الى على طريق
ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲙⲛⲁ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ | تمنات لانها
ϫⲉ ⲁⲥⲏⲗⲱⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲣ | رات ان شيلوا ابنه
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲙⲓ | كبر وهو لم يعطيها
ⲛⲁϥ ⲉⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ | له امراه فلما
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁϥ | نظرها يهوذا ظن
ⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲏ ⲧⲉ ⲛⲉⲁⲥⲭⲏⲡ | انها زانية لانها
ⲡⲉⲥϩⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ | سترة وجهها فلم
ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟⲥ | يعرفها فميل اليها
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ | طريقه وقال
ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲭⲁⲧⲉⲛ ⲧⲉⲓⲉ ϩⲁⲣⲟ | لها دعيني ادخل عليك
ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲧⲉϥ | لانه لم يعلم انها
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ | كنته اما هي
ϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁ | فقالت له ما هو الذي
ⲧⲏⲓϥ | تعطيه

ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲉ | تعطيه لي اذا
ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ | دخلت علي اما هو
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩ | فقال لها
ⲱⲣⲡ ⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲥⲓ ⲃⲁ | ارسل اليك جديا
ⲉⲙⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲉ̀ⲥ̀ | ماعزا من غنمي
ⲥⲱⲟ̄ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ | اما هي فقالت
ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛϯ ⲛⲏⲓ | اعطيني رهنا
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏⲃ ϣⲁⲧⲉⲕⲟⲩ | حتى ترسله
ⲱⲣⲡϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ | اما هو فقال
ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲏⲃ ⲉϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ | لها ماذا اعطيك
ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉ | لك رهنا اما هي
ϣϭⲟⲣⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲟⲣⲙⲓⲥⲕⲟⲥ | فقالت خاتمك
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲃⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ | وعمامتك عصاك
ϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ | التي بيدك فدفعهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁ | لها ودخل عليها
ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲉⲃⲟ | فحبلت منه
ⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲁⲥ | وقامت فمضت
ϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲃⲁϣⲥ | وخلعت
ⲡⲉⲥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲉⲧϩⲓⲱⲧⲥ ⲉⲃⲟ | زينتها والقت
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϩⲉⲣϣⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ | رداها ولبست
ⲁⲥϯ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲱⲥ | ثياب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲭⲏⲣⲁ | ترملها

ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ — وارسل يهودا
ⲁⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲁⲙⲡⲓ ϩⲓ — جدي الماعز
ⲧⲉⲛ ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲉ — على يدي
ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲓⲟⲇⲟⲗⲗⲁⲙⲓⲧⲏⲥ — راعيه العدلمي
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲁⲃⲱⲛ ⲉ — لكي ياخذ الرهن
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ — من الامراه
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙⲥ — فلم يجدها
ⲁϥϣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ — فسال رجال ذلك
ⲡⲓⲙⲁ ϫⲉ ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲧⲭⲉⲁⲥ — الموضع اين هي
ⲑⲱⲛ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲉⲛⲉⲥ — الزانيه التي كانت
ϣⲟⲡ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲑⲉⲛⲉⲉ — في طريق انان
ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ — فقالوا ليس
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ — ها هنا زانيه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁ ⲓⲟⲩ — فرجع الي
ⲇⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — يهودا ورجال
ⲡⲓⲙⲁ ⲡⲉⲱ̀ⲛ ⲁⲩⲧⲉϫⲱ ⲙ̀ — ذلك الموضع قالوا
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲙ̀ — ليس ها هنا زانية
ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϫⲉ — فقال يهودا
ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲁⲗⲗⲁ — اتركه لها بل
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ — ليلا يضحك بنا
ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ — انا ارسلت
ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲁⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ — الجدي الماعز وانت
ⲇⲉ — لم

ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲉⲙⲥ — لم تجدها
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ — ولما كان بعد
ⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲓⲟⲩ — ثلاثة اشهر
ⲇⲁⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥ — اخبروا يهودا
ⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲁⲙⲁⲣ — قايلين ان تامار
ⲧⲉⲕϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡ — كنتك قد
ⲡⲉ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ — زنت وها هي حبلى
ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲡⲉϫⲉ — من زناها فقال
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ — يهودا اخرجوها
ⲣⲟⲕϩⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲓⲛⲓ — واحرقوها امامي
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲡⲉϩⲁⲡⲉ — لما اخرجت ارسلت
ϣⲱⲙ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — الي حميها وقالت
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ — ان من الرجل
ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲉⲙⲃⲟⲕⲓ — الذي له هو انا حبلت
ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ — انا وقالت اعلم
ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲛⲓⲙ ⲡⲉ — لمن هذه
ⲡⲁⲓϭⲱⲟⲣⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲟⲣ — الخاتم وهذه
ⲙⲓⲥⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϣⲃⲱⲧ — العمامه وهذه العصا
ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩ — فعرفهم يهودا
ⲇⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ — وقال قد
ϫⲉ ⲁⲥⲙⲁⲓ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ — تزكت اكثر مني
ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲏ — لاني لم اعطيها
ⲗⲱⲙ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ — لشيلوا ابني ولم

Coptic	Arabic
ⲡⲉϥⲟ̅ⲁϩ ⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲉⲥⲟ̅ⲱⲛⲥ :	..يعود يعرفها ايضا
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉ	ولما كان ولادها
ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲁⲫⲣⲁⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥ	فاذا توامان في
ⲛⲉϫⲓ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲥⲛⲁ	بطنها فعندولا
ⲙⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀	دها اشق الواحد
ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥ	فديه الي الخارج
ϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲣⲉϥⲙⲓⲥⲓ ⲟ̅	فاخذت القابله
ⲛⲟⲩⲥⲁⲡⲓⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ⲁⲥⲙⲟⲣ	ارجوانا فربطته
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲥϫⲱⲙⲙⲟⲥ :	في يده قايله
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ	هذا يخرج اولا
ϩⲟⲥⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ :	فلما ضم يده
ⲛⲁϥ ⲉⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	اليه للوقت خرج
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ · ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ	اخوه امامي
ϫⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ	فقالت لماذا امس
ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲁⲩϫⲉⲕ ⲁ ⲧϫⲓⲛ	اجلك قطع الحاجز
ⲟⲩⲛ ϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯⲫⲣⲁⲛ ⲡⲉϥ	ودعت اسمه
ⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉ	فارص ومن
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	بعد هذا خرج
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲕ	اخوه الذي ربط
ⲕⲟⲥ ⲙⲏⲣ ⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲁⲥϯ	القرمز في يده
ⲙ̅ⲃ̅ ⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲍⲁⲣⲁ ·	فدعت اسمه زارح
Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉϧⲣⲏⲓ	واما يوسف فحمل
ⲉⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀	الي مصر فاشتراه

Coptic	Arabic
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏⲥ ⲡⲓⲥⲓⲟⲣⲓⲥ ⲛ̀	بادبرا خصي
ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡⲉϥⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲅⲓ	فرعون ورييس
ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	جيشه رجل مصري
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓ	من يد
ⲓⲥⲙⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ	الاسماعيليين الذين
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲙⲁⲩ ⲉⲭⲏⲙⲓ :	احضروه الي مصر
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲛⲉⲙ	وكان الرب مع
Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ	يوسف وكان رجلا
ⲡⲉϥϯⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ	موفقا وكان
ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟ	في البيت عند
ⲓⲥ ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ·	سيده المصري
ⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟ	وعلم سيده
ⲓⲥ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ	ان الرب كاين معه
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ	وكلما كان يعمل
ϣⲁⲣⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩ	كان الرب يسهل
ⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ·	الطريق في يديه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ	ووجد يوسف نعمه
ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ	عند
ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ	سيده وارضاه
ⲁϥⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ	فجعله على بيته
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ	وكل شي له
ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ	سلمه في يدي يوسف
ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ·	

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥ | ولما كان من بعد
ⲭⲁϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ | ما جعله على بيته
ⲧⲉⲟⲩⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡϭ̅ⲥ̅ | وكل ماله بارك
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ | الرب بيت المصري
ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ | من اجل يوسف
ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ | وبركات الرب صارت
ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ | جميع امواله في
ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲟϩⲓ | بيته وفي الحقل فدفع
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ | كل شي له
ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲉⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ | الي يدي يوسف
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ | ولم يكن يعرف شيا
ⲙ̀ⲡⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ | من ماله غير
ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱⲙ | الخبز الذي ياكله
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉ | وكان يوسف
ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ | حسن في شكله
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲉⲥⲱϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ | جميل في
ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ | وجهه جدا
ϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ | وكان بعد هذا
ⲉⲁⲥϥⲓⲁⲧⲥ ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ | الكلام ان زوجة سيده
ⲉⲛⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲓⲱⲥⲏⲫ | القت عينها على يوسف
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲛ | وقالت له ارقد
ⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ | معي اما هو فلم
ϥⲱϣ | يشا

ⲡⲉ

ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ | وقال لامراة
ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲥⲱ | سيده ان كان سيدي
ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ | لا يعرف شيا مما في بيته
ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ | من اجلي والذي له
ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲁϫⲓϫ | دفعه في يدي
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥϭⲟⲥ | وليس احد يعلو
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲏⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ | علي في هذا البيت ولا
ϥⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲉϥϧⲏⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ | ترك شيا خفيا
ⲉ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉϥ | عني سوا اياكي وحدك
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ϯⲛⲁ | لانك زوجته فكيف
ⲉⲣ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁ | اعمل هذا الكلام الردي
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫ̀ϯ | واخطي قدام الله
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ | وكانت تتكلم مع
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧ | يوسف يوما
ϧⲉⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟϥ | فيوما ولم
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲉⲛ | يسمع منها ان
ⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ | يرقد معها او يكون
ⲛⲉⲙⲁⲥ Ⲁⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ | معها فلما كان ذات
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁϥⲓ ⲛ̀ | يوم دخل
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲉ̀ⲉⲣ | يوسف الى البيت
ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | ليعمل اعماله ولم
ϩⲗⲓ ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ | يكن احد اهل البيت

Coptic	Arabic
ⲁⲥⲁⲙⲟⲗϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲥ	تتعلقت بثيابه
ⲃⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·	وعرته اياها قايله
ϫⲉ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	ارقد معي فترك
ⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ϧⲉⲛ	ثيابه في
ⲛⲉⲥϫⲓϫ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	يديها وخرج
ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥ	هاربا وكان لما
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥ	رات انه ترك
ϩ̀ⲃⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ ⲁϥⲫⲱⲧ	ثيابه في ايديها
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧ	وخرج نادة الذين
ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ	في البيت وقالت
ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲃ	لهم انظروا انه
ⲣⲉⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	ادخل الينا غلام عبراني
ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲉⲛⲕⲟⲧ	ليضحك بنا
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	دخل الي ليرقد معي
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ϧⲉ	فصرخت بصوة عظيم
ⲡ ϫⲓⲛ ⲑⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲓ	فعندما سمع اني
ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀	قد رفعت صوتي
ⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ	وصرخت خلو
ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ	ثيابه عندي
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲭⲁ ⲡⲓϩ̀	وهرب ومضي
ⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ϣⲁⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲓ	الي خارج وترك
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲁϫⲓ	الثياب عندها حتي
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ	دخل سيده فكلمته بمثل
ⲉⲥ	هذا الكلام قايله
	دخل

Coptic	Arabic
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ	قايله دخل الي
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ	غلامك العبراني
ⲫⲁⲓⲉⲧⲁⲕⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁ	الذي ادخلته الي
ⲣⲟⲛ ⲉⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ	ليضحك بي وقال
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙⲁⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉ	لي ارقد معي
ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ	فلما سمع اني
ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ	رفعت صوتي
ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲱϫⲡ	وصرخت ترك
ⲙ̀ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲁϥⲫⲱⲧ	ثيابه عندي وهرب
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ماضيا الي خارج
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ	وكان لما سمع
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ	سيده كلام
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲥ	امراته الذي
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ	تكلمت به معه
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	وقالت هكذي
ⲡⲉ ⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ	فعل بي عبدك
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	وغضب جنق
ⲙ̀ⲃⲟⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀	وسيد يوسف
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲗϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓ	اخذه فطرحه
ϣⲧⲉⲕⲟ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓ	في السجن الموضع
ⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲭⲏ	الذي فيه اساري
ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ·	الملك في الحبس
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲛⲉⲙ	وكان الرب مع
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲓ	يوسف وسكب

ⲛⲁⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	الرحمه عليه
ϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	واعطاه نعمه قدام
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲛⲟ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙ̀ϣⲧⲉⲕⲟ	بواب السجن
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲉⲙⲛⲟ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	وبواب السجن
ϣⲧⲉⲕⲟ ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲥⲟⲛϩ	اعطا موضع الاعتقال
ⲉⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ	في يد يوسف
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲉ ϩ̀ⲱⲟⲓ ϧⲟⲩ	وكل المعتقلين داخل
ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲥⲟⲛϩ	الكاينين في موضع الاعتقال
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲣⲁ	وكلما يعمله هناك
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲉⲙⲓ	لم يكن يعلم به بواب
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲙⲛⲟ̀ⲧ	السجن
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙ̀ϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ	من اجله لان
ⲧⲁⲣⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛ̀	كل شي كان
ϫⲓϫ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉ ⲛⲉ ⲡ	في يد يوسف والرب
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ ϩⲱⲃ	كان معه وكلما
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁ	يعمله كان
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	يعدل طريقه
ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ	في يديه
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ	ولما كان بعد
ⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ	هذا الكلام اخطا
ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏ	الساقي الذي لملك مصر
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲃⲓⲣ ⲉ ⲡⲟⲩⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ	والخباز الى سيدهما
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	ملك مصر

ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⁘ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀	مصر نغضب
ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲣⲃ̅	فرعون على الخادمين
ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ	الساقي والخباز
ⲁⲓⲃⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ	وتركهما في
ⲡⲓⲙ̀ϣⲧⲉⲕⲟ ϩⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ	السجن عند رييس
ⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ	الجيش في موضع
ⲥⲟⲛϩ ⲡⲓⲙⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ ⲓⲱ	الاسري المكان الذي
ⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓ	يوسف فيه نتركهما
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲱ	السجان مع
ⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧϥ	يوسف وسلمهما اليه
ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϣⲧⲉⲕⲟ	فاقاما في السجن
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	اياما فنظر الاثنان
ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲫⲟ	مناما كل واحد
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲧⲉϥϩⲟⲣⲁⲥ	منهما راي روياه في
ⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϫⲱⲣϩ ⲛ̀ⲟⲩ	ليله واحده
ϣⲱⲧ ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟ	رويا حلم
ⲣⲁⲥⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ	للساقي والخباز
ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲃⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏ	الذي لملك مصر
ⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ	الذين كانا في موضع
ⲛ̀ⲥⲱⲛϩ ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲱ	الاسري فدخل
ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ	يوسف اليهما
ⲡⲓⲧⲟⲟⲩⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ	بالغداه فراهما

ϣⲟⲓⲉⲣⲟⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓⲛⲓ
ⲛⲛⲓⲥⲓⲟⲣⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲧⲛ
ⲉⲙⲁϥ ⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉ
ⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥ
ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛ
ϩⲟ ⲟⲩⲉⲙⲙ ⲫⲟⲟⲩ
ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉ
ⲛⲁⲃⲟⲗϫⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩ
ⲃⲱⲗ ϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉ
ⲫ̀ϯ ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉϩ ⲥⲁϫⲓ
ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲙⲡⲁⲙⲑⲟ ⲡⲉ
ⲛϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛⲁ
ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲅ̅ ⲛϣⲗⲁⲩϫ ⲛ̀
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟⲥ ⲛⲁⲥⲫⲟⲣⲓ ⲙⲙⲟⲥ
ⲉⲛϩⲁⲛⲥⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ
ⲛϫⲉ ⲛⲓⲥⲙⲁⲓ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩ
ⲛⲁ

مزعجين فسال الخادي
فرعون
الذين معه في السجن
من عند سيده
قايلا لماذا وجوهكما
معبسا اليوم
اما هما فقالا له
مناما رايناه
وليس من يفسره
فقال لهما يوسف
اليس التاويل
كاين من عند الله
فقصوا الان علي
فقص الساقي
روياه على يوسف
وقال في منامي
كان
قدامي كرمه
وفي الكرمه
ثلاث قضبان
مورقه وقد
اخرجت عناقيد
والعناقيد قد
نضجت

ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ
ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ
ⲛⲛⲓⲁⲗⲟⲗⲓ ⲁⲓⲁⲟⲩⲟⲉ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ
ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲃⲱⲗ
ⲡⲓ ⲅ̅ ⲛϣⲗⲁⲩϫ ⲅ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ
ⲉⲧⲓ ⲕⲉ ⲅ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲉⲣ
ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀
ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ ⲛⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲭⲁ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉϥ
ⲟⲩⲱⲧⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉϯ ⲙ̀
ⲁⲫⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲁⲣⲭⲏ
ⲛϣⲟⲣⲡ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲛ
ⲭⲟⲓ ⲛⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕ
ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲱⲡⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲓⲣⲓ ⲛϭⲏⲧ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ
ⲛⲁϩⲣⲁⲛ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲕⲉⲉⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϣ
ⲧⲉⲕⲟ

نضجت وكان كاس
فرعون في يدي فاخذت
العنب واعتصرته
في الكاس وتلته في يد
فرعون فقال له يوسف
هذا تاويله الثلثه
قضبان هم ثلاث ايام
الي ثلاث ايام
يذكر فرعون راستك
ويترك على
شغايتك
وتعطي
كاس فرعون في
يده كرياستك
الاولي كما كنت
ساقيا لكن
اذكرني من قبلك
اذا ما وجدت
خيرا واصنع الي رحمة
واذكرني اجلي
امام فرعون واخرجني
من هذا الحبس

ϫⲉ ϩⲓⲛⲟⲩϭⲓⲟⲩⲓ ⲁⲩⲟⲗⲧ ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ فاني بسرقة حملوني
ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ سرقة من ارض العبرانيين
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣ وفي هذا الموضع ايضا
ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϩⲓⲧ لم اصنع شيا من الخطيه
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲓϣⲧⲉⲕⲟ بل القوني في هذا السجن
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ فلما راي الخباز
ⲁⲙⲃⲣⲁ ϫⲉ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲥⲉⲛ̀ انه فسر مستقيما
ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲱ فقال ليوسف
ⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲓ انا ايضا
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁⲓ رايت حلما
ⲛⲁⲩ ⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓϥⲁⲓ رايت باني حامل
ⲅ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲣⲓ ثلاثة سلات من
ⲧⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲁⲫⲉ ⲛ̀ ⲉϩ حواري على راسي
ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛ وفي السل الفوقاني
ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ من كل
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ما
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲫⲁ ياكل الملك
ⲣⲁⲱ ⲟⲩⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲙ̀ ⲡⲉϩⲱⲃ ⲛ̀ فرعون من عمل
ⲁⲃⲣⲉⲃⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓϩⲁ الخبازين وكانت
ⲗⲁⲧ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ الطيور تاكل
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϧⲏⲧ ⲉ منه في السل الذي
ϫⲱⲓ على

ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲁⲫⲉ على راسي
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϫⲁϥ فاجاب يوسف
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ وقال له هذا هو
ⲡⲉϥⲃⲱⲗ ⲡⲓ ⲅ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ تاويلها الثلاث سلال
ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲧⲓ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ في ثلاث ايام الي
ⲉⲣⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ ثلاث ايام فان فرعون
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ ينزع عنقك عنك ويعلقك
ⲁϣⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ على خشبه وياكل
ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ طير السما
ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ لحمك منك
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ فلما كان في اليوم
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ الثالث كان يوم
ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡⲉ ⲟⲟⲩ مولد لفرعون
ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉϫⲱ وعمل شرابا للعبيد
ⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫ جميعا وذكر
ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥ رياسة الساقي
ⲟⲩⲱϣⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ورياسة
ⲡⲓⲁⲙⲃⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ الخباز بين
ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ عبيده فاقام
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ الساقي على رياسته
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉ̀ واعطا الكاس الي

ⲁϥⲁϣ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁϥⲃⲣⲉ | بد فرعون فاما
ⲇⲉ ⲁⲩⲁϣϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ | الخباز نصلبه كما
ⲃⲱⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥ | فسر يوسف ولم
ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ : | يذكر يوسف
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲉ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁϥⲉⲣⲡⲱⲃϣ · | بل نسيه
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲣⲟⲙ̀- | ولما كان بعد
ⲡⲓ ⲥ̀ⲛⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲣⲁ- | سنتين من الايام
ⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲓⲥϫⲉ | راي فرعون حلما
ⲛⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ | كانه واقف
ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲫ | علي النهر وكانه
ⲣⲏϯ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ | تصعد من النهر
ⲛⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ | سبع
ⲛ̀ⲉϩⲉ ⲉⲩⲥⲁⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ- | بقرات حسان
ⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱⲛⲧ ϧⲉ- | في منظرها مختارات
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁϥⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ | في لحمهن وكن يرعين
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁϧⲓ · | في المرج
ⲕⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉϩⲉ ⲱ̀ⲟ ⲛⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ | وسبع بقرات اخر
ϣⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | صعدن بعدهن
ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ | من النهر وحشات
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲱⲟⲩ | في منظرهن مهزولات
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁϥⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ- | في لحمهن وكن
ⲙⲟⲛⲓ

ⲙⲟⲛⲓ ⲡⲉ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ | ولكن يرعين عند البقرات
ϩⲓⲥⲡⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ · | علي شاطي البحر النهر
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉϩⲉ ⲉⲧⲥⲁⲓ | وان سبع البقرات
ⲱⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ | الوحشات المهزولات
ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲟⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓ ⲍ̅ | في لحمهن ابتلعن سبع
ⲛ̀ⲉϩⲉ ⲉⲛⲧⲉⲩϣⲟⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁ | البقرات الحسان
ⲛⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ | في منظرهن السمان
ⲉⲧⲥⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁϥⲟⲩⲓ · | في لحمهن
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ | فنام فرعون
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲣⲁⲥⲟⲩⲓ | ثم راي حلما
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ | ثانيا واذا قد
ⲡⲉ ⲁⲩⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ | طلعت سبع سنابل
ⲛ̀ϩⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲟϩ ⲉⲩ- | في قصبة واحده
ⲛⲟ̀ⲱⲧ ⲉⲩⲃⲟⲛ ⲧⲟⲟ ϩⲁⲛⲁⲛⲉ | سمان حسان
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥ ⲉⲧ | واذا سبع سنبلات
ϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲫⲉϩⲛⲁ | اخر يابسات دقاق
ϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲟⲩ | قد طلعن بعدهن
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓ ⲍ̅ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥ ⲉⲧϣⲱⲟⲩ | وان السبع السنابل
ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲃⲟⲛ ⲧⲁⲩ | الدقاق اليابسات
ⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ | ابتلعت السبع سنابل السمان
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ | المختاره وقام فرعون فاذا هي رويا
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ϣⲱ- | فلما كان بالغداه
ⲡⲓ ⲁⲥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥ- | قلقت
ⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ | نفسه فارسل

ⲥⲑ

ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲓⲥ ⲫⲁⲣⲁⲛϣⲓⲛⲧⲉ · — فدعا معبري
ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲃⲉⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ — مصر وجميع الحكما
ⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ϯⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ — وقص فرعون روياه
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲙⲟ — عليهم وليس يخبر
ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉ · ⲟⲩⲟϩ — فرعون بها فكلم
ⲁⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲫ — الثاني فرعون
ⲣⲁⲱ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲓⲣⲓ — قايلا انا اذكر
ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ · — خطيتي اليوم
ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲉⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ — ان فرعون لما غضب على غلمانه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ · — وتركنا في الحبس
ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ — في بيت ريس الجيش
ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲃⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ — انا والخباز فراينا
ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲥⲟⲡ ϧⲉ — رويا معا في
ⲟⲩⲉϫⲱⲣϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ — ليله واحدة انا
ⲙⲁϥ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ · — واياه كل واحد
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ · — بحلمه
ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲙⲁⲛ · — وكان هناك معنا
ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲃ ⲁϥϣⲓⲣⲓ ⲛⲁⲗⲟⲩ — صبي عبراني
ⲛ̀ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ — عبد لرئيس
ⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲁϫⲓ — الجيش فقصينا
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ · — احلامنا عليه
ⲟⲩⲟϩ — ففسرها

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ · — ففسرها لنا وكان
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥ — على ما فسر
ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲥ — لنا كذا لكان
ϣⲱⲡⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲁⲓ — انا تركني على
ⲭⲁⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲁⲣⲭⲏ ⲫⲏ · — رياستي وذاك
ⲇⲉ ⲁⲩⲁϣϥ · ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ — صلب فارسل
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟϩ · — فرعون
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ · — فدعا يوسف
ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉ — واخرجه من
ⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲉⲕ ϩⲉϫⲱϥ · — الحبس وحلقوا راسه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲃⲧ ⲧⲉϥⲥⲧⲟ — وغيروا حلته
ⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ · — وجا الي فرعون
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ — فقال فرعون
ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁ̀ — ليوسف رويا
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ — رايتها ولم يكن
ⲁⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲟⲗⲥ · — من يفسرها
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ — وانا قد سمعت عنك
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ — قولا انك تسمع
ⲉϩⲁⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕ — الاحلام وتفسرها
ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ · ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ — اجاب يوسف
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϫⲁϥ — وقال
ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲫϯ · — لفرعون بغير الله

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀	ليس جواب بخلاص
Ⲫⲁⲣⲁⲱ. Ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	لفرعون. تكلم
Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϥϫⲱ	فرعون مع يوسف
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁ	قايلا رايت في
ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ	رؤياي كاني
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ	قايم على شاطي النهر
ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛⲓⲛⲟⲩ	وكان قد صعد من
ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ	النهر سبع بقرات
ⲍ̅ ⲛ̀ⲉϩⲉ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ	حسان المنظر
ⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ	مختارات في
ⲛⲟⲩⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ	لحمهن وهن يرعين
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲭⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲕⲉ	في المرج واذا سبع
ⲡⲉⲥⲕⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉϩⲉ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩⲛⲟⲩ	بقرات قد
ⲉⲡϣⲱⲓ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	صعدن خلفهن
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ	من النهر قبيحات
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ	المنظر عجاف قليلة
ⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ	في لحمهن لم
ⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩ-	ارى اوحش
ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ	منهن في جميع
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.	ارض مصر
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉϩⲉ ⲉⲧ ϧⲁⲓ	وان السبع بقرات
ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ	العجاف المهزولات
ⲛ̀ϯ	ابتلعن

Coptic	Arabic
ⲛ̀ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉϩⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ	ابتلعن السبع بقرات
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ	الاولات الحسان السمان
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲟⲩⲛⲉϩ	فدخلن في
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ	بطونهن ولم يظهرن
ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲟⲩⲛⲉϩ	انهن دخلن في
ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲟ	اجوافهن وكانت صورهن
ϫⲁϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ	وحشة مثل الاول ايضا
ⲟⲛ. Ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲛ	فقمت ثم
ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ	رقدة فرايت
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲥⲟⲩⲓ	ايضا في الحلم
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲃ	كان سبع سنابل
ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	قد طلعن من
ⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲧⲟⲛⲧ	اصل واحد سمينات
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲛⲉⲩ. Ⲕⲉ ⲍ̅ ⲇⲉ	حسان وان سنبل
ⲛ̀ⲧⲉⲃ ⲉⲩϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	سنابل دقاق
ⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ϧⲓⲙ ⲫⲉϩⲛⲁⲧ	وحشات قد
ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲡⲉⲩⲅⲁⲣⲟⲩ	طلعن الى جانبهن
ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲃ	وان السبع سنابل
ⲉⲩϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϧⲁⲓ	الدقاق الوحشات
ⲫⲉϩ ⲁⲩⲟⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲃ	ابتلعن السبع سنابل
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲟⲛⲧ	الحسان السمان
ⲁⲓϫⲉ ⲛⲛⲉⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓⲥⲁϧ	واخبرت تكلي للسحرة

ⲫⲣⲁⲛϣⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲙⲟⲛ · فلم يكن فيهم
ⲫⲏⲉⲧ̀ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ · من يعرفني به
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲫⲁ- فقال يوسف
ⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ لفرعون ان رويا فرعون
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ واحده وقد اعلم الله
ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ · فرعون ما هو صانعه
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ وها سبع سنين
ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩⲛⲟϥⲣⲓ ⲉⲛⲛⲟϣ ⲛ̀ⲁϣⲱⲡⲓ · رخا كثير ساتي
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ · في جميع ارض مصر
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓⲍ̅ وبعد هذا تاتي سبع
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ سنين غلا ويُنسى
ⲡⲓⲥⲉⲣⲡⲱ ⲃⲱⲛ ⲉⲧⲉⲥⲉⲛⲁ- الشبع الذي
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ كان بمصر
ⲉⲣⲉ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ والجوع يفني الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϩⲕⲟ ولا يعرف الرخا
ⲛⲟϥⲣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ على الارض من
ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ الجوع الذي يكون
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ بعد هذا لانه يكون
ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲣ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲫ- قويا جدا لان
ⲙⲁϩ ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁⲡⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ حلم فرعون
ⲉⲣⲥⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ϥⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲙⲏⲓ اثنتين والكلام
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ حق من قبل
ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ الله

ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲁⲓϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲉⲙ- الله والله يفعله سريعا
ⲛⲟⲛ ⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩ- والان فاستنير لك
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲏⲧ رجلا حكيما فهيما
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ وتيمه على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ارض مصر
ⲙⲁⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟϩ فليصنع فرعون
ⲙⲁⲣⲉϥⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲟⲡⲁⲣ- ويترك متسلطين
ⲭⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ على الارض
ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲉϯⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ- ولياخذوا خمس
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ غلات السبع سنين
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ- الرخا وليجمعوا
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ جميع الطعام الذي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ للسبع سنين
ⲡⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲓⲉ الرخا الحسنة الاتية
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ وليجمعوا القمح
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ تحت يد فرعون
ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ وليحفظوا الاطعمه
ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ في المدن وتكون
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉϩ الاطعمه محفوظه
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ في الارض للسبع
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲃⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁ- سنين الغلا التي
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ تكون في ارض
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ مصر فلا تبيد الارض

ϥⲱ ϯⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲕⲟ:
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲧⲉⲛⲛⲁ
ϫⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲟⲩ
ⲟⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
Ⲡⲉϫⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ
ϫⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁ Ⲫϯ ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ
ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀
ⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲡⲁⲓ
ⲡⲉⲕⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲡⲗⲏⲛ
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧϥ
ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
Ⲡⲉϫⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀
ⲫⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ:
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲗ ⲡⲉϥϣ
ϭⲟⲣⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ
ⲉ̀ⲧϫⲓϫ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥ

من الجوع
فحسن الكلام قدام
فرعون وقدام
عبيده اجمعين
وقال فرعون
لجميع عبيده هل
نجد انسانا هكذا
روح الله فيه
ثم قال فرعون ليوسف
اذ قد اطلعك الله
على هذه كلها ليس رجل
حكيم وفهيم مثلك
فانت تكون
على بيتي وجميع
كله يسمع لك
وانما اكون اعلا
منك بكرسي فقط
وقال فرعون ليوسف
هوذا اجعلك اليوم
على جميع ارض مصر
وان فرعون نزع
خاتمه من يده
وجعله في يد يوسف
والبسه

ⲁϥϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ϣⲉⲛⲥ
ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲗⲁⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲃ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲧ
ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲃⲉⲣⲉ
ϭⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ
ⲓ̀ⲙⲡⲉⲧⲣⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ: Ⲡⲉϫⲉ Ⲫⲁ
ⲣⲁⲱ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁϭⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ: Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϯⲣⲉⲛ Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ Ⲯⲟⲙ
ⲑⲟⲙⲫⲁⲛⲏⲭ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ
ⲛ̀Ⲁⲥⲉⲛⲛⲉⲑ ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ
ⲡⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀Ⲱⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥϩⲓⲙⲓ
ⲛⲁϥ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲉⲛ
ⲗ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀
ⲭⲏⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ
ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀
ⲭⲏⲙⲓ:

والبسه حلة من
حرير وطوقه بطوق
ذهب وحمله
على مركوبه
الثاني والمنادي
صرخ قدامه
وجعله على جميع
ارض مصر وقال
فرعون ليوسف انا
فرعون بغيرك لا
يضع احد ايده على
جميع ارض مصر وسمى
فرعون اسم يوسف
موضح الخفيات واعطاه
اسناة ابنت بادبرا
كاهن بوت المدينة
زوجة له وكان يوسف
في ثلثين سنة لما قام
قدام فرعون ملك
مصر وخرج يوسف
عن وجه فرعون
وجاز في جميع ارض مصر

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	وجات سبع سني
ⲛ̀ⲉϩⲁⲛⲛⲟⲩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	الرخا في جميع ارض
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ	مصر وضع في
ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ ϯ ⲍ̅	الارض تتاني سبع
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲉϩⲁⲛⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩ	سني الرخا وجمع
ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ	جميع الطعمت
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲁ	السبع السنين التي
ⲡⲉϩⲁⲛⲛⲟⲩϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀	كان فيها
ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	الرخا بارض مصر
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ	وجعل الطعام
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϩ	في المدن الطعه
ⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	اوديت المدينه
ⲡⲓⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲥ	التي حولها تركها
ⲁϥⲭⲁⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ	فيها وجمع يوسف
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡϣⲱ	قمحا مثل رمل
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲉⲙⲁϣⲱ	البحر كثير اجدا
ϣⲁⲧⲟⲩⲱϫⲉⲛ ⲉⲩⲭⲏⲡⲓ	حتي لم يكن
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉϥⲏⲡ	احصاوه لانه تجاوز
ⲡⲓⲧⲁⲣⲓⲙⲙⲁ ⲡⲉ	الاحصا
Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲁϥϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ϣⲱⲡⲓ	ويوسف صار له ابنان
ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲍ̅	قبل ان تاتي سبع
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲃⲱⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲥ	سني الجوع وهما
ⲙⲁⲥ	اللدان

Coptic	Arabic
ⲙⲁⲥⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲥⲉⲛⲛⲉⲑ	اللدان ولدتهما اسنات
ϯϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲣⲏ ϩⲟⲛ	ابنت ياد براكاهن
ⲛ̀ⲱⲛ ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϯⲣⲉⲛ ⲫ	فون اسمه يوسف
ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ	اسم بكره
ϫⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ	منسا لان الله
ⲟⲣⲓⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲙⲕⲁ	قد انساني جميع
ⲩϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ	الاب والام الي
ⲫⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥ	واسم الثاني
ϯⲣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ	سماه افرام لان الله
ⲟⲣⲓⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	انماني في ارض
ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ : Ⲁⲩⲉⲛⲛⲁⲇⲉ	ذلي وجازت
ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉ	سبع سني الرخا
ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓ	التي كانت
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	بارض مصر
ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙ	وبدات سبع سني
ⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲃⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ	المجاعه كما قال
ⲧⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲟⲥ	يوسف
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡϩⲉⲃⲱⲛ ϣⲱⲡⲓ	وكان الجوع في
ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀	جميع الارض ولم
ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	يبق في جميع ارض
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ	مصر خبز يوجد

ⲥⲓⲁ

ϣⲟⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ
ⲁⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
ϩⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲱⲓⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ-
ⲣⲓⲧϥ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϩ̀ⲕⲟ ⲇⲉ ⲭⲏ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ
ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀
ⲛⲓⲁϩⲱⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲭⲱ
ⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀
ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓϩ̀
ⲕⲟ ⲧⲁϫⲣⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀
ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϯⲥⲟⲟ ⲉ̀ⲃⲟ
ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ
ϣⲟϫϩ

خاغت كل
ارض مصر
وصرخ الجمع الي
فرعون من اجل الخبز
فقال فرعون
لجميع المصريين
امضوا الي يوسف
والذي يقول لكم
افعلوه وكان الجوع
علي وجه الارض كلها
ففتح يوسف
جميع اهرا القمح
وكان يبيع لاهل
مصر جميعا ولسائر
جميع الكور الي مصر
ليبتاعوا من يوسف
لان الجوع اشتد علي
الارض كلها فلما
راي يعقوب ان الحنطة
تباع بمصر قال يعقوب
لبنيه لماذا تحزن
قلوبكم

ϣⲟϫϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϯⲥⲟⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲭⲏⲙⲓ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉⲙⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁⲛϣⲟⲙⲡ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ
ⲙⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲡⲉⲩⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲡⲉ ϣⲉⲡ ⲥⲟⲩⲟ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ
ⲇⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲧⲁϩⲟϥ ϩⲓ ⲡⲓⲙ
ⲱⲓⲧ ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛ
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏ
ⲙⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁ
ⲣⲉ ⲡⲓϩ̀ⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲓⲱ
ⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥ
ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ

تحزن قلوبكم هوذا قد
سمعت ان القمح يباع
بمصر فانحدروا
الي هناك وابتاعوا لنا
قليل طعام لكي
نحيا ولا نموت
فنزلت اخوة يوسف
العشرة معا الي
مصر ليبتاعوا قمحا
من مصر وبنيامين
اخو يوسف لم
يرسله مع اخوته
لانه قال لئلا يدركه
مرض في الطريق
ونزل بنو اسرائيل
الي مصر
ليبتاعوا مع الذين اتوا
لان الجوع كان
في جميع ارض كنعان
وكان يوسف رئيسا
علي الارض وهو الذي
كان يبيع لجميع اهل
الارض فلما جا

ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲩⲓ ⲁⲩϩⲓ
ⲧⲟⲩⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲉ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁϥⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ϣⲉⲙ
ⲙⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁ
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϣⲧ · ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱ
ⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛ ϧ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛ
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲉϥⲥ
ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥ
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲡⲉ ϩⲁⲛ ϫⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉ
ⲓⲉⲧ

اخوت يوسف
وتعوا على وجوههم
على الارض ساجدين
له فلما راى يوسف
اخوته عرفهم
وكان يجعل ذاته
غريبا منهم وتكلم
معهم بكلام
فظ وقال
لهم من اين اتيتم
امامه فقالوا له
من ارض كنعان
لنبتاع لنا طعاما
وعرف يوسف
اخوته وهم لم يعرفوه
وتذكر يوسف
احلامه التي
راها هو
وقال لهم انتم
جواسيس وانما

ⲓⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲙⲏⲛⲟⲩⲓ ⲛ̀
ⲛⲓ[illegible] ⲧⲁⲧⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲱ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲓ̀
ϣⲉⲡ ϩⲁⲛ ϧ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲗⲱⲟⲩⲓ · Ⲁⲛⲟⲛ
ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ
ϩ̀ⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛ
ϫⲏⲣⲁⲛ ϧⲁⲛⲉⲕⲁⲗⲱⲟⲩⲓ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀
ⲛⲉⲛ̀ⲧⲁⲧⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲓ̀ ⲃ̅ ⲙ̀ⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲕⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲡⲉⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲡⲓⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲇⲉ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ · ⲡⲉϫⲉ
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ

وانما قد جئتم تتاملوا
اثار الكوره
امامه فقالوا
لا يا سيدنا انما جينا
لنبتاع لنا طعاما
نحن عبيدك ونحن
اجمعون ابنا
رجل واحد ونحن
اصحاب سلامه
وليس جواسيس نحن
غلمانك
فقال لهم لا بل
انما جيتم لتزوروا
اثار الارض
امامه فقالوا له
نحن غلمانك اثنى عشر
اخا في ارض كنعان
وهوذا الصغير
مع ابينا اليوم
والاخر عدم
فقال يوسف
لاخوته هذا

ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ — الذي قلته لكم
ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ — قايلا انكم
ϩⲁⲛϫⲁⲛϫⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ — جواسيس بهذا
ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ — تظهرون والا و
ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲉ — حلاص فرعون انكم لا
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲁⲣⲉϣⲧⲉ ⲙ̀ — تمضون من هنا
ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲉⲧ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ — ان لم ياتي اخوكم الاصغر الى هنا
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ — فارسلوا واحد امنكم
ⲛⲁϥⲟ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲛ̀ — لياخد اخاكم وانتم
ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁϩⲙⲟ — تماتون
ⲛ̀ⲛⲱⲧⲉⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ — حتى يظهر
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ — كلامكم انكنتم
ϫⲉ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ — تصدقون
ϣⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲉ ⲡ̀ — ام لا والا فوحلاص
ⲱ̀ⲛϧ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱ — فرعون انتم
ⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲁⲛϫⲏⲣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — جواسيس وتركهم
ⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϣⲧⲉⲕⲟ ⲛ̀ⲅ̅ — في الحبس ثلاث
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ — ايام وقال لهم
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ — في اليوم الثالث هذا
ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ — افعلوه لتحيو
ⲱⲛϧ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯ — لاني انا اخاف
ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ — الله فيكم فانه
ⲑⲱⲧⲉⲛ — عتم

ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲁⲛ ⲉ̀ⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ — فان كنتم ذوي سلامة
ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — فليبق واحد من
ⲡⲉⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϣⲧⲉⲕⲟ — اخوتكم في السجن
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ — وامضوا انتم وخدوا
ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲧⲁⲣⲉ — القمح التي
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ — اشتريتموها واخاكم
ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ — الاصغر قدموه الي
ⲉⲩⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ — ليصدق كلامكم
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ — والا انتم تموتون
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ — ففعلوا كذلك وقال
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲉ — كل واحد لاخيه
ⲁϩⲁ ⲧⲉⲛⲛⲓ ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛ — بحق اننا اخطانا
ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲛ — في الخطيه من اجل
ϩⲓⲧϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲟ ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲧⲉϥ — اخينا لانا رفضنا
ⲯⲩⲭⲏ ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ — ضايقة نفسه وهو
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ — يطلب الينا ولم نسمع له
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ — من اجل هذا جاء علينا
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ — هذه الشدة كلها
ⲟⲩⲉ̀ⲣⲟⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲟⲩⲃⲓⲛ — فاجاب روبيل وقال
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲥ — لهم الم اقول لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ — قايلا ان لا تظلموا
ⲡⲉⲣϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ — الغلام فلم تطيعوني

ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲡⲉⲥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ·
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ
ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ·
ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ
ϧⲉⲛ ⲧⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲇⲉ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲁϥⲣⲓⲙⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ· Ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ϩ
ϩⲉⲛ ⲙⲁϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲟⲩⲕⲓⲛ·
ⲥⲟⲩⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲁⲥⲑⲟ·
ⲙ̀ⲡϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ
ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϯⲱⲓⲕ
ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ
ⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲉϩⲉⲛⲧ
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϯⲱⲟⲩ·
ⲙ̀ⲡⲉϥ

تطيعوني وهوذا
دمه يطلب منكم
امامهم فلم يعلموا
ان يوسف يسمعهم
لان الترجمان كان
بينهم فرجع
يوسف خارجا عنهم
وبكي وايضا
عاد اليهم وقال
لهم واخذ شمعون
منهم وربطه قدامهم
وامر يوسف
ان يملا اوعيتهم
لهم قمحا ويرد
فضت واحد واحد
في وعايته وان
يعطي خبز للطريق
وكان كذالك فلما
حملوا القمح على
دوابهم ومضوا من هناك
وان واحدا منهم
حل

ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲓ ⲉ̀ϯ ⲕⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ⲉϩⲧⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣ
ⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲟⲣ
ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲏ
ϩⲓⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲓ ⲡⲉ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥ
ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲧ ⲛⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ϥϫⲏ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲥⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲱⲙⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ·
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ·
Ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ϩⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩ·
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡϭⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ

حل غرارته ليطعم
حميره في الموضع
الذي بات فيه فراى
صرت فضته متروكه
على فم غرارته
فقال لاخوته
ردت فضتي الي
وها هي في غرارتي
فبهتت
قلوبهم واضطربوا
فيما بينهم
قايلين ما هو
هوذا الذي فعله الله فينا
وجاوا الى يعقوب
ابيهم الى ارض كنعان
فاخبروه بكل شي
حل بهم
وقالوا ان الرجل
سيد الارض
تكلم معنا بكلام
جافي وتركنا في الحبس

ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ — مثل جواسيس الارض
ⲕⲁϩⲓ · ⲡⲉϫⲁⲛ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ — فقلنا له انا
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ · — نحن اهل سلامة
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲟⲣⲁⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ — ولسنا جواسيس ونحن
ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — اثني عشر اخا اولاد
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϣⲟⲡ — ابينا الواحد فقد
ⲁⲛ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ — والاصغر فهو كاين
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ — مع ابينا اليوم في
ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ · — ارض كنعان
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ · — فقال لنا الرجل
ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ — رب الارض بهذا
ⲫⲁⲓ ⲉⲓⲉⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ — اعلم انكم
ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ ⲭⲁ ⲟ- — اصحاب سلامه ان
ⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ — تتركوا احد اخوتكم
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ — هاهنا معي والقمح الذي
ⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲏⲓ — ابتعتموه لبيوتكم
ϭⲓⲧϥ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ — خذوه وامضوا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ — وقدموا اخاكم الاصغر
ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ — الي فاعلم
ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ — انكم لستم جواسيس
ϫⲟⲣⲁⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ — بل انتم
ϩⲁⲛ دوو

ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓ — دوو سلامه
ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ — واعطي اخاكم اليكم
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲃⲱϣⲧ — وتتجروا
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · — في الارض
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲗ — وكان لما فرغوا
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ — غرايرهم على الارض
ⲛⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛ̀ — فاذا صرة ورق
ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ — كل واحد منهم في
ⲥⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲩ — غرارته فنظروا
ⲙⲟⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲁⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ — الي صرر فضتهم
ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ — وابوهم فخافوا
ϩⲟϯ · ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ · — فقال لهم يعقوب
ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁ- — ابيهم انا قد
ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧϣⲏⲣⲓ — صيرتموني بلا ولد
ⲓⲱⲥⲏⲫ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ · — ويوسف غير موجود
ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲁⲛ · ⲟⲩⲟϩ — وشمعان غير موجود
ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ — وتاخذون بنيامين
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ — الاخر هذه كلها
ⲉ̀ϫⲱⲓ · ⲡⲉϫⲉ ⲣⲟⲩ- — حالت علي فقال
ⲃⲏⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ — روبيل لابيه
ϫⲱⲛⲟⲥ ϫⲉ ϧⲱⲧⲉⲃ · — اقتل

ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲧ̅ ϩⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϣⲧⲉⲙ ابناي الاثنين ان لم
ⲉⲛϥ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ اقدمه اليك سلمه
ⲉⲧⲁϫⲓϫ ⲟ̄ⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑ لي بيدك وانا
ⲛⲁⲉⲛϥ ⲉ ⲡⲉⲧϣⲓϣ ϩⲁⲣⲟⲕ اعيده اليك
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ اما هو فقال لا
ⲛⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲓⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉϣⲱⲓ ⲛⲉ يصعد ابني معكم
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥ لان اخاه قد مات
ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ وهو وحده الذي
ⲁϥⲉⲣ ⲥⲱϫⲡ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ بقي لي من
ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲟⲩⲧⲉ امراتي فلئلا
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲩⲱϩ يلحقه مرض في
ⲡ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ الطريق الذي
ⲛ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ تمضون فيه فتنحد
ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ رون شيبتي الي
ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ الجحيم بالحزن
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲇⲉ ϫⲉⲙ فاشتد الجوع
ⲛⲟⲙϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩ علي الارض وكان
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ لما اكلوا
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ القمح الذي قدموا به
ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ من مصر قال لهم
ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ يعقوب ابوهم ادهبوا
ⲛⲱⲧ

ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡ ادهبوا ايضا فاشتروا
ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ لنا قليل طعاما
ⲛⲁⲛ ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ لكيلا نموت
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲉϥ فاجابه يهودا
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ قايلا لقد
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ شهد الرجل لنا
ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ قايلا ان
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ لا تبصروا وجهي
ⲡⲁϩⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ وليس اخوكم الاصغر
ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲥ معكم فان
ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲭⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ كنت ترسل
ⲡⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ اخانا الاصغر
ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ معنا فنحن ننحدر
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲡ ϣⲱⲡ ونبتاع لنا
ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲭⲛⲁ طعاما وان لم
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ترسل اخانا معنا
ⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ فليس نمضي لان الا
ⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ الرجل قال لنا
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ قولا ان لا تروا
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ وجهي وليس اخوكم
ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ الاصغر معكم
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ فقال اسراييل فلماذا
فلماذا

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ	فقال اسرايل فلماذا
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡⲁⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	فعلتم بي هذا الشر
ⲛⲏⲓ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ·	واعلمتم الرجل ان
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ	لكم اخا
Ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉ	امامم فقالوا الان
ⲟⲩϣⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓ	الرجل استخبرنا
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉⲛϫⲱⲟⲩ ϫⲱ	استخبارا عن عشيرتنا
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ	قايلا هل ابوكم
ⲟⲛϧ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟ	حي وهل لكم اخ
ⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲁⲙⲟϥ·	هنالك فاخبرناه
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ·	كنحو ما قال لنا
ⲙⲏ ⲛⲁⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ϥⲛⲁ	علم نحن بان يقول
ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲧϥ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛ	لنا جيبوا اخيكم
ⲥⲟⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ· ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ	الي وقال يهودا
ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲟ	لاسرايل ابيه
ⲩⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟϩ	ارسل الغلام معي
ⲛ̅ⲧⲉⲛⲧⲱⲛⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ	لنقوم ونمضي ولا نموت
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲙⲟⲩ	نحن واياك
ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ	وعيالنا وانا
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉⲣ [illegible]ⲱⲣⲓⲙ	ضامنه فاطلبه
ⲙⲟϥ ⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من يدي
ⲧⲁϫⲓϫ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣ	فان كنت

ⲛ̅ⲧⲉⲛϥ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ	لا احضره واقيمه
ⲣⲁⲧϥ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲑⲟ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ	قدامك فاكون
ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ	مذنبا الى ابي
ϣⲁ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ	جميع الايام لانا لو
ϫⲉ ⲁⲛⲱⲥⲕ ⲛⲉⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲉ	لم نتاخر ادن
ⲁⲛⲕⲟⲧ ⲡⲉⲛⲥⲟⲡ ⲃ̅·	لو رجعنا مرتين
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲱⲟⲩ ⲡⲟⲩ	فقال لهم اسرايل
ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲁⲣⲓ	ابوهم ان كان كذالك
ⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲫⲁⲓ ϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	فافعلوا هذا وخذوا
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛ̅	من ثمرات الارض
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲧⲟⲩ	في اوعيتكم واحدروا
ⲟⲓⲉ ϧⲣⲏⲓ ϩⲁⲛ ⲧⲁⲓⲟ·	هدايا للرجل من
ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	الصنوبر
ⲥⲟⲛϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲃⲓⲱ·	وعسلا
ⲟⲩⲥ ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ·	وطيبا وميعه
ⲥⲧⲁⲝⲧⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲛ	وبطما ولوزا
ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩ	واحملو
ⲁⲗⲓ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡϩⲁⲧ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̅ⲃ̅·	الفضه مضاعفه
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲡⲓϩⲁⲧ	في ايديكم الورق
ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ·	الذي رد اليكم
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲛⲧⲁⲥ·	في غرايركم
ⲑⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ·	ردوه معكم
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲧⲉ ⲉⲧⲁⲥ	لعل ذلك كان بغير علم

ⲥⲩⲁ

ϣⲱⲡⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ — وخذوا اخاكم

ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲛ — معكم وانهضوا

ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ — وامضوا الي

ϧⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. — الرجل

Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ — والاهي يعطيكم

ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱ̅ⲙ̅ — نعمه امام الرجل

ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ — ويرد اخاكم

ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ — معكم ومع بنيامين

ⲕⲉⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲧⲁ — الاخر لاني انا

ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲉⲣⲁⲧϣⲏⲣⲓ — مثل من هو بغير ولد

ⲁⲓⲉⲣⲁⲧϣⲏⲣⲓ. Ⲁⲩϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ — صرت بغير ولد واخذ

ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ — الرجال هذه الهدية

ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉϥⲕⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ — والورق متضاعفه

ϫⲓϫ ⲁⲩϭⲓ ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲃⲉⲛⲓ — في ايديهم واخذوا

ⲁ̀ⲙⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ — بنيامين وقاموا

ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ — فانحدروا الي مصر

ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ — ووقفوا قدام

Ⲓⲱⲥⲏⲫ. Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟ — يوسف فلما راهم

ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ — يوسف وبنيامين

ⲙⲓⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲉⲛⲙⲁⲩ — اخاه من امه

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ — قال للامين

ϩⲓ — الدي

ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ — الدي على بيته ادخل

ⲛ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ — هولاء الرجال داخل

ϣⲉⲧ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲃ — البيت واذبح عجولا

ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲧⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ — واعدها لان هولا

ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ — الرجال ياكلون معي

ⲙⲉⲣⲓ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱ̅ⲙ̅ — خبزا وقت الظهيرة

ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲱⲥⲏⲫ — فصنع الرجل كما

ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ. Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ — قال له يوسف ولما راي

ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ — الرجال انهم قد ادخلوا

ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ — الي بيت يوسف

ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲁⲧ — قالوا انه من اجل

ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ — الورق الذي رده لنا

ϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲟⲕ — في اوعيتنا اول

ⲛⲟⲛ ⲥⲉⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ — مره ادخلنا الي

ⲉϭⲓ ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ — هاهنا ليثبوا

ⲉ̀ϥⲉⲙⲁϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲙϫⲓⲛⲁ — الينا ويلومونا

ⲧⲉⲛⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲓⲱ — ويستعبدونا ودوابنا

Ⲁⲩϯ ⲇⲉ ϩⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ — فدنوا من الرجل

ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ — الكاين على بيت يوسف

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ — وكلموه في

ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉⲛϯ — باب البيت

ⲉⲧⲁⲗⲟⲛⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛϯ — قايلين نسالك

ϩⲟ

ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉⲙϣⲉ ⲉⲡϩⲁⲛϩ
ⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ
ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ
ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲛ
ⲥⲱⲕ ⲁⲛϫⲉⲙ ⲡϩⲁⲧ ⲙ̅ⲫⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲕ ⲡⲉⲛϩⲁⲧ ⲇⲉ
ⲟⲩϣⲓ ⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛⲟⲩⲧ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲁⲛ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲁⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲉⲡ ϩⲁⲛϩⲣⲏⲟⲩⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲛϩⲁⲧ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ
ⲉⲗⲉⲱⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣ
ϩⲟϯ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲫϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲁϥϯ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ϩⲁⲛⲉϩⲱⲣ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲁⲧ
ⲇⲉ

يا سيدنا انا هبطنا
اول مره لنبتاع لنا
طعاما فلما
انتهينا الي الموضع
حيث نبيت فتحنا
اوعيتنا فوجد كل
واحد منا ورقه
في غرارته وقد
رددنا ورقنا الان
بوزنه في ايدينا
واحضرنا فضة اخري
لنبتاع لنا طعاما
ولم نعلم من ترك
الورق في اوعيتنا
فقال لهم
الرجل حاشا لكم
لا تخافوا
الاهكم
واله ابائكم جعل
لكم كنوزا في
اوعيتكم وذلك
اني

ⲁⲓⲟⲩⲱϣⲉⲃ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲛ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱ
ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛ ⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲡⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ
ϧⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲉϩⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥⲉⲃ
ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ϣⲁⲧⲉ ⲓⲱ
ⲥⲏⲫ ⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲣⲓ ⲁⲩⲥⲱ
ⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲛⲉⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ
ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ
ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ
ⲛⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲧ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲟⲩϩⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛ ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲙⲟⲟⲩ
ⲁϥϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲉ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲟⲩⲛ ϫⲉⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ
ⲓⲱⲧ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ
ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲟⲛϧ ⲉⲛ

الي تبعت ورقكم
مفردا ثم
اخرج اليهم شمعون
واتاهم بما
لغسل اقدامهم وصب
علفا لدوابهم
واعدوا الهدايا الي
ان يحضر يوسف ظهرا
لانهم سمعوا ان يوسف
ذكران ياكل معهم
خبزا في ذلك الموضع
ولما دخل يوسف
الي البيت فقدموا
اليه الهديه التي
كانت في ايديهم
وخروا وجوههم
علي الارض
وسجدوا له
فسالهم عن حالهم
وقال لهم اترى
ابيكم
الشيخ الذي
قلتم عنه حي

ⲥⲭⲇ

ⲛⲟⲩⲱ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓ̈	امام فقالوا ان
ⲟⲩⲟϫⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ	غلامك
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲓ ϥⲟⲛϧ	ابانا حي
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲥ̀	فقال مبارك
ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲫϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ	الاه لك
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ	الرجل فخروا
ⲁⲩⲕⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ	وسجدوا له
ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲁϥϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀	ورفع يوسف
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛ̀ϫⲉ	عينيه
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲉⲛⲓⲁ	نظر الي
ⲙⲓⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲁⲩ	بنيامين اخيه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ	من امه وقال هذا
ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲫⲏ	هو اخيكم الاصغر
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ	الذي قلتم ان
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ	تحضروه الي ثم
ⲉⲣⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ	قال الله يرحمك يابني
Ⲁϥϣⲟⲣⲧⲉⲣ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ	واضطرب يوسف
ⲁ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ	لان احشاه
ⲫⲱⲛϩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ	حنت على اخيه
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲣⲓⲙⲓ	وطلب ان يبكي
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ	فدخل الي المخدعة
ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ	وبكي ثم

ⲁϥ غسل

ⲁϥⲓ̀ⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲓ̀	غسل وجهه وخرج
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ	متصبرا
ⲧⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ	وقال اضعوا
ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ. Ⲟⲩⲟϩ	الخبز ووضعوا
ⲁⲩⲭⲱ ϧⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	له وحده
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ	ووضعوا لاهل
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧ	مصر وحدهم الذين
ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ.	ياكلون معه
Ϩⲉⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ	لان المصريين
ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	لا يستطيعوا
ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ	ان ياكلوا خبزا
ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲱⲧⲉ	مع العبرانيين لانه
ⲥⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ	نجاسة عند اهل
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲡⲉ ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ	مصر وجميع
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ.	مشاورتهم لا يشربون
Ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ	وجلسوا امامه
ⲙ̀ⲑⲟ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ	البكر على
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲙⲉⲧϣⲟⲣⲡ	قدر كبره
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ	والصغير
ⲡⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ	كصغره وبهت
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	الرجال واخذا

ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛⲁϥ — واخذ نحو اخيه
ⲱⲗⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ — وعمل ما قدامه
ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩⲓⲛⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ — نصيبا واعطاهم
Ⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ — وزاد في نصيب
Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲟⲩⲧⲟⲓ — بنيامين اكثر من
ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ ⲛ̀ⲕⲱⲃ — نصيبهم خمس اضعاف
Ⲁⲩⲥⲱ ⲇⲉ ⲁⲩⲑⲓϧⲓ — وشربوا وسكروا
ⲛⲉⲙⲁϥ — معه
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ — وامر يوسف للذي
Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ — هو كان
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϫⲉ ⲙⲁⲙⲉϩ ⲛⲓⲗⲱⲕⲓ — على بيته قايلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲙⲉϩ ⲛⲉⲛⲥⲟⲕⲓ — املا اوعية
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲫ — الرجال قمحا بما
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϣ ϫⲓⲧϥ ⲛⲱⲟⲩ — استطاعوا حمله
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛ ⲡ̀ϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲓ — واجعل ورق كل واحد
ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕⲓ — واحد في وعايه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛ̀ϩⲁⲧ — وصاع الفضه
ϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲥⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ — اضعه في وعا الصغير
ⲛⲉⲙ ϯⲧⲓⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ — مع ثمن قمحه
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ — فكان كالكلام
ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ — الذي قاله يوسف
ⲁϥϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲟⲩ — فلما اضا الصبح

ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ — ارسلوا الرجال هم
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ — ودوابهم فلما
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩ — خرجوا من المدينه
ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ — غير بعيد قال يوسف
ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϫⲉ — لخازن بيته
ⲛⲉϥ ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ — قايلا قم فاسرع
ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ — لحق الرجال
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲁⲛⲧⲁϩⲱⲟⲩ — وادركهم
ⲁⲕⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲣⲉ — وقول لهم لماذا
ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ — جازيتم بالشر
ⲡ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ — بدل الخير
Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲫⲓ — لماذا سرقتم
ⲁⲗⲏ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲑⲏ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ — الصاع الفضه التي
ⲥⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ — يشرب فيها الملك
ⲫⲏ ⲉ̀ϣⲁϥϭⲓϣⲓⲛⲓ — الذي يتفال بها
Ⲉⲧⲉⲥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲱⲟⲩ ⲁⲣ — تعالا لقد كملتم الشر
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ϧⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧ — بفعلكم هذا
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ — فلما وجدهم قال
ⲇⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ — لهم كهذا الكلام
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ — امامهم فقالوا له
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁϫⲓ — لماذا سيدنا يكلمنا
ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ — بهذا الكلام
ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲕⲁⲗⲟⲩⲓ ⲛ̀ — ليس يكون لعبيدك

ⲛⲟⲩϯⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲓⲥϫⲉ
ⲙⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉⲧⲁⲛϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲥⲟⲕ ⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲭⲁⲛⲁⲁⲛ
ⲁⲛ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲉⲕⲟ̅ⲥ̅ ⲛ
ⲟⲩϩⲁⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩ
ϫⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲛⲇⲩ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲕⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ
ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲛϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲛⲇⲩ ⲛ
ⲧⲟⲧϥ ⲛⲑⲟϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ
ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉ
ⲉϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲧⲛⲟⲃⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲥⲟⲕ
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙⲡⲉϥ
ⲥⲟⲕ ⲛⲁϥϧⲟϯ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲇⲉ ⲡⲉⲓ
ⲉⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲉ ϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ
ϣⲁⲧⲉϥⲫⲟϩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ

ان سطوا كهذا الكلام
فان كان الورق الذي
وجدناه في اوعيتنا رددناه
اليك من ارض كنعان
فكيف نسرق من
بيت سيدنا
فضه او ذهبا
والذي يوجد الصاع
عنده من غلمانك نموت
ونحن نصير عبيدا لسيدنا
اما هو فقال ليكون
الان هكذا كما
قلتم والرجل
الذي يوجد الصاع
عنده يكون
عبدا وانتم
تمضون ابريا
فبادروا وحط كل
واحد واحد عدله
ليفتش وابتدى
من الاكبر
حتى انتهى الى الاصغر

فوجد

ⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲛⲇⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲥⲟⲕ ⲛⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ
ⲫⲱϩ ⲛⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲧⲁⲗⲟ ⲙⲡⲉϥ
ⲥⲟⲕ ⲉⲡⲉϥⲓⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲧⲓ ⲡⲉⲧⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲡⲉϥⲙⲑⲟ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲱ
ⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲡⲉ
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ
ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛϣⲉⲛϩⲏⲧ
ⲁϥϭⲓϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩ
ⲇⲁⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁ
ⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟϥ
ⲓⲉ ⲁⲛⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲟ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲫϯ ⲁϥϫⲉⲙ ⲑⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ
ϫⲟⲛⲥ ⲛⲛⲉⲕⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ϩⲏⲡ
ⲡⲉ

فوجد الصاع في
غرارة بنيامين
فشقوا ثيابهم وحمل
كل واحد واحدا
غرارته على حماره
وعادوا الى المدينه
فدخل يهودا واخوته
الى يوسف وهو
في الموضع وانطرحوا
على الارض قدامه
فقال لهم يوسف
ما هذا الفعل
الذي فعلتموه
اما علمتم ان رجل
انا اتفال تفالا
فقال يهودا
ماذا نجيب
سيدنا او ماذا
نتكلم او بماذا
نتبرر والله
قد وجد الظلم
في عبيدك هوذا

ⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲟⲛ — نحن نصير عبيدا
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙ ϯⲫⲟⲧϩⲏ — لسيدنا نحن والذي وجد
ⲛ̀ϧⲟⲧϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ — الصاع عنده فقال لهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲛ̀ — يوسف لا يكون
ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ — لي ان افعل هذا
ⲥⲁϫⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙ — القول الرجل الذي
ϯⲫⲟⲧϩⲏ ⲛ̀ϧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ — وجد الصاع عنده هو
ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲃⲱⲕ — يصير لي غلاما
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ — وانتم امضون
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ — معافين الى ابيكم
Ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ — تقدم اليه يهوذا
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ — وقال له
ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕ — اسالك يا سيدي ان
ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϫⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ — يتكلم عبدك امامك
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲱⲛⲧ ⲉ ⲡⲉⲕ — ولا تسخط على
ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁ — عبدك انت هو بعد
ⲣⲁⲱ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϣⲉⲛ — فرعون يا سيدي انه
ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — سالت عبيدك قايلا هل
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲓⲉ — لكم هنا اب او اخ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲥⲟⲛ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ — فقلنا لسيدنا
ϫⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ — ان لنا ابا
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲉⲗⲗⲟ ⲟⲛ ⲓⲱⲧ — شيخا
ⲙ̀ⲙⲁⲩ — وغلاما

ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲁϥϫⲫⲟϥ — وغلاما ولد له
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲡⲉϥ — في شيخوخته
ⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲁϥ — واخيه ليس بموجود
ⲙⲟⲛⲟⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧ — قد مات وهو وحده
ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲉϥ — بقي لامه
ⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ — وابوه يحبه
ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ϫⲉ — فقلت لعبيدك
ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ — قدموه الى فاني
ϫⲓⲟⲩⲃⲏϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲛ — قايما منتظره فقلنا
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ — لسيدنا ليس يمكن
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲭⲁ ⲡⲉϥ — ان يترك الغلام
ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ — اباه واذا ترك
ⲧⲉϥⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ — اباه مات
ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ — اما انت فقلت
ⲕⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣ — لعبيدك ان لم
ϣⲧⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ — ينزل اخوكم
ⲥⲟⲛ ⲉⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ — الاصغر معكم
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ — فلا تعودوا تنظرو
ⲉ̀ⲡⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁϩⲟ — وجهي
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲛϣⲉ — فكان لما
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲕ — صعدنا الى
ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉⲛⲁⲛ — غلامك الذي هو ابونا
ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉ — اخبرناه بكلام
ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ϫⲉ — سيدنا فقال ابونا

ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛϣⲉⲡ ϩⲁⲛ — افعوا فابتاعوا لنا
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ — قليل طعاما فقلنا
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ϫⲉ — نحن لابينا لا
ϫⲉⲙ ⲛⲟⲙϯ ϫⲟⲙ ⲙⲙⲟⲥ — يمكننا ان ننحدر
ⲉϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲙⲡⲉⲥ — واخونا
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ — الاصغر ليس هو معنا
ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲭⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ — لكن ان ارسلته
ⲡⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁ — اخانا الاصغر
ⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ — ينحدر معنا نحن
ⲧⲉⲛⲛⲁϣ ϫⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ — نمضي فانا لا نقدر
ⲁⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ — ان نري وجه الرجل
ⲙⲡⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ — وليس اخونا الاصغر معنا
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ — فقال عبدك ابونا
ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ — انتم تعلمون ان ابنين
ϫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲃ ⲛⲧⲁⲧⲁⲥ ϩ — ولدتهم لي هذه
ⲙⲙⲁⲥ ⲟⲩⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ — الامراة فخرج احدهما
ⲁⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϣⲉ ⲛⲁϥ — عني وقلتم
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱ — ان
ⲡⲉⲓⲥϫⲉ ⲁⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲙϥ — الوحش اكله
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁ ⲧⲛⲟⲩ ⲡⲉ — ولم اراه الي الان
ⲉϣⲱⲡ ⲟⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲱⲗⲓ — وان اخذتم هذا
ⲙⲡⲁⲓⲭⲉ ⲧⲉ ⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲉⲛϩⲟ — الاخر عن وجهي
ⲟⲩⲟϩ — ويلحقه

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲁϣⲱⲛⲓ ⲛⲧⲁ — ويلحقه مرض في
ϩⲟⲩϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ — الطريق الذي
ⲛⲁⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲧⲉⲧⲉⲛ — انتم ذاهبون فيه
ⲛⲁⲉⲗ ⲧⲁⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲁ — فتحدر شيبتي
ⲙⲉⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲕⲁϩ ⲛ — الي الجحيم
ϩⲏⲧ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛ — بحزن والان ان
ϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲉ — مضينا الي غلامك
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛ — الذي هو ابينا ولا
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ — الغلام معنا ونفسه
ⲇⲉ ⲁⲥⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲯⲩⲭⲏ — معلقة بنفس
ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉϣⲱⲡⲓ — الغلام ويكون
ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁ — اذا ما راني وليس
ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ — الغلام معنا انه
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲥⲉⲛⲁ — يموت ويحدر عبيدك
ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛϯϧⲉⲗⲗⲟ ⲙⲡⲉⲕⲁⲗ — شيبة عبدك
ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ — ابيهم الي
ⲉⲁⲙⲉⲛⲧ ϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲕⲁϩ — الجحيم بالحزن
ⲛϩⲏⲧ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲁϥ — وعبدك انا
ⲉⲣ ϣⲫⲏⲣ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϧⲁ — ضمنت الغلام عند
ⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ — ابيه قايلا ان
ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲛϥ — لم اقدمه اليك
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲧⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ — واوقفه قدامك

ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲉⲓⲟⲓ قدامك فأكون قد
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓ اخطات الى ابي
ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϯⲛⲟⲩ جميع الايام والان
ⲇⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ. فانا اقيم عندك
ⲛ̀ⲟ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ علا موضع الغلام
ⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ متعبد لسيدك
ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ واما الغلام فليصعد
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲡⲱⲥ ⲅⲁⲣ مع اخوته لاني كيف
ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲡⲓⲁ اصعد الى ابي وليس
ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ الغلام معي لكيلا
ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ اري الشرور التي
ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ. تصيب ابي
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ فلم يستطيع
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ϥⲱⲟⲩ يوسف الاصطبار
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲱϩ ⲉ والجمع محيط به
ⲣⲟϥ ⲁϥⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ قال اخرجوهم
ⲧⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. عني جميعا
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲟ̀ϩⲓ فلم يبق احدا قاما
ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϩⲟⲧⲉ عند يوسف
ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϥⲙⲉⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ناظهر ذاته لاخوته
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲙⲏ ⲉ̀ϧ ورفع صوته
ⲣⲏⲓ ⲉϥⲣⲓⲙⲓ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ وبكا وسمع
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ جميع اهل مصر
ⲟⲩⲟϩ ⲁ وداع

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯ ⲥⲙⲏ ϣⲁ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ وداع الخبر في بيت
ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ فرعون وقال يوسف
ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ. لاخوته انا هو
ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲛϧ يوسف هل ابي الى الان حي
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ فلم يستطيع
ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ اخوته ان يجيبوه
ⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲩⲉⲣ لانهم
ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. اضطربوا
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥ ثم قال يوسف
ⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ لاخوته تقدموا الي
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ فتقدموا اليه
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲱ فقال انا هو يوسف
ⲥⲏⲫ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲫⲏ اخوكم الذي
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ بعتموه الى
ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ. ϯⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ مصر والان فلا
ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲓⲥ ⲟⲩⲇⲉ تحزن قلوبكم ولا
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡⲉϩⲱⲃ ϩⲉⲛ يشق عليكم فعلكم
ϣⲟⲩⲟ ⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲛⲛⲟⲩ ϫⲉ انكم بعتموني الى
ⲧⲉⲛⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲧ ⲉⲙⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥ هاهنا لان الله
ϩⲁⲣⲧⲁⲟⲩⲱⲓ ϩⲁ ϫⲱⲧⲉⲛ ارسلني الى هاهنا
ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛⲱⲧⲉⲛ. قدامكم حياة لكم
Ⲑⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲙⲁϩⲣⲟⲙ ⲡⲓ وهذه هي السنه
ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲉⲃⲱⲛ ⲧⲁⲧⲡϣⲱ الثانية للجوع الكاين
ϩⲓ ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲓ ⲧⲓⲟⲩ على الارض وقد بقي

ⲕⲉⲉ̅ ⲥⲱϫⲡ ⲛ̅ⲥⲉⲓ ⲛ̅ⲁⲥⲉⲕⲁⲓ — ايضا خمس سنين لا
ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲥϧ — تحرث فيهن ولا
ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲫϯ ⲅⲁⲣ — تحصد والله
ⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲉⲥⲱϫⲡ — ارسلني قدامكم لابقي
ⲟⲩⲥⲱϫⲡ ⲛ̅ⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ — لكم بقيه على
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲁⲛⲟⲩϣⲟ — الارض واعول
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲱϫⲡ ⲛ̅ⲱⲟⲩ — بقيه عظيمه لكم
ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ — والان فلستم الذين
ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲫϯ ⲡⲉⲧ — ارسلتموني الى هاهنا
ⲁϥⲧⲏⲓⲧ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲫⲁ — بل هو الله وجعلني هاهنا
ⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ — ابا لفرعون وسيدا على كل
ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲕⲁ — بيته ورئيسا على كل
ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ — ارض مصر
ⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ — فعجلوا واصعدوا
ⲉϩⲣⲏⲓ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ — الى ابي وتولوا
ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ — له هكذا
ⲛⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ — يقول ابنك
ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲁ — يوسف ان الله
ⲫϯ ⲑⲏⲓⲧ ⲛ̅ϭⲟⲓⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ — قد جعلني سيدا على جميع
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲁⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ — ارض مصر فهلم
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲱⲟⲩⲓ — الي ولا تتاخر
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ — واتسكن ارض
ⲅⲉⲥⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ — جاسان العرب

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉϩⲉⲛⲧ — وتكون قريبا مني
ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ — انت وبنوك
ⲛⲉⲙ ⲛ̅ϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲕϣⲏ — وبنو بنوك
ⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ — وغنمك وبقرك
ϩⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ — وكل ما لك
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϣⲁⲛⲟⲩϣⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲩ — واعولك هناك
ⲉⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙ — لان الجوع دايم خمس
ⲡⲓ ⲛ̅ϩⲃⲱⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲧⲉ — سنين اخر
ⲕⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲏ — لكيلا تهلك انت
ⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ — وبنوك وبيتك
ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ — وجميع اموالك
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ — فهوذا قد رأيت
ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲡⲁ — اعينكم وعيني بنيامين
ⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲣⲱⲓ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ — اخي ان فمي يخاطبكم
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲙⲁⲓ ⲛⲁⲓⲱⲧ — فاعلموا ابي بكل
ⲉⲡⲁⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧϧⲉⲛ — مجدي في
ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ — مصر وكلما
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ — رايتموه
ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲧ — وعجلوا ابتدوا ابي
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ — الى هاهنا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁ — ووقع على عنق
ⲙⲁϩ ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲡⲉϥ — بنيامين اخيه
ⲥⲟⲛ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ — لامه وبكا
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ — عليه وهو ايضا

ϯⲫⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ | وقبل اخوته وبكا
ⲉϫⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛ | عليهم ثم من بعد
ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ | هذا تكلموا اخوته
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ | معه وذاع
ⲉϣ ϯⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲁ | الخبر في بيت
ⲣⲁⲱ̀ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲓ̀ | فرعون وقيل قد
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ | جا اخوة يوسف
ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ | ففرح فرعون
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲡⲉϫⲉ | وجميع عبيده وقال
ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ | فرعون ليوسف
ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓ | قل لاخوتك افعلوا
ⲫⲁⲓ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ | هذا اوقروا ابلكم
ⲣⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟϩ ϣⲉ | قمحا واذهبوا
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ | الى ارض كنعان
ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ | وخذوا اباكم
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ | ومالكم
ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ | وتعالوا الي
ϯⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ | فاعطيكم من جميع
ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ | خيرات مصر
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ | وتاكلوا من
ⲉ̀ⲧⲉⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ | ثمرات الارض
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ | وانت فامرهم

ⲉϩⲓ

ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | ان ياخذوا لهم عجلات
ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ | من ارض مصر
ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛ | لاولادكم ونساكم
ϩⲓⲟⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛ | واتوا بابيكم
ⲓⲱⲧ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ | وتعالوا ولا
ϯⲁⲥⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ | تشفق اعينكم على
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲅⲁⲣ | امتعتكم لان جميع
ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ | طيبات مصر تكون
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓ | لكم ففعلوا هكذا
ⲣⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ | بنو اسرايل
Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲉⲣⲉ | واعطاهم يوسف عجلات
ϭⲱⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ | كما قال
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ | فرعون ملك
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ | مصر واعطاهم
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲱⲓⲧ | خبزا للطريق
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ϩⲉⲃⲥⲱ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ | وخلع على جميعهم
ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ | كسوتين وبنيامين اعطاه
ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ | ثلثماية من الذهب
ⲛⲉⲙ ⲉ̅ ⲛ̀ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ | وخمس خلع مختاره
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓ | وارسل الى
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲓ̅ | ابيه ايضا كمثل هولاء
ⲙⲉⲧ ⲛ̀ⲓⲱ ⲉⲩϥⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | وعشرة حمير تحمله
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ | من جميع خيرات
ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲉ | مصر وعشرة بغال

ⲉⲟⲩ

ⲓⲉⲗϫⲱⲓⲕⲱⲛ ⲡⲉϥϣⲱⲧ ϩⲓ ⲫⲙ̄ⲱ̄
ⲓⲧ· ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱ
ⲥⲏⲫ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲱⲛⲧ ⲛⲉ
ⲛⲉⲛ ⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟ
ⲗ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ·
ϩⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ· ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ
ⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀
ⲟⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏ
ⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲱⲛϣ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲗϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁ
ⲕⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥⲧⲉⲛϩⲟ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲁϩⲡ
ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲓⲱ
ⲥⲏⲫ ⲛⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ
ⲛⲱⲟⲩ· ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ
ⲉⲛⲓ

تحاجروا لابيه
للطريق وارسل
يوسف اخوته
فمضوا وقال لهم
لا تغضبوا بعضكم
على بعض في الطريق
فصعدوا من
مصر وجاوا الي
ارض كنعان
الي يعقوب ابيهم
واعلموه قايلين
ان يوسف ابنك
حي وهو المتسلط
على جميع ارض
مصر وكورها
فبهت يعقوب
في قلبه
لانه لم يصدقهم
فكلموه بجميع
ما قاله لهم
يوسف فلما
فلما راي

ⲛⲛⲓⲁⲃⲣⲓ ϩⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲓⲱ
ⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ϩⲉⲙⲟⲛ ϩⲓⲗⲁ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ· ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥⲗ
ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ
ⲫⲁⲓ ⲉⲥϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲡⲉϥⲟⲛϧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ· ϥ
ⲉⲓⲉϣⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲙ̀ⲡⲁϯⲙⲟⲩ· ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁϥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲁⲛⲁϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲧ
ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲓⲥⲁ
ⲁⲕ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ· ⲡⲉϫⲉ
ⲫϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ ϧⲉⲛⲟ
ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲱⲣϩ
ⲉϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲁ
ⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ·

العجل التي بعثها
يوسف لاحضاره
انتعشت روح
يعقوب ابيهم
وقال اسرايل
عظيم لي هذا
ان كان يوسف
ابني بعد حيا
امضي انظره قبل ان
اموت فارتحل
اسرايل هو
وجميع ماله
وجا الي بير
الحلف وذبح
ذبيحة لاله اسحق
ابيه وقال
الله لاسرايل
في الحلم في الليل
قايلا يعقوب
يعقوب اما هو
فقال ماذا كان

Coptic	Arabic
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ	فقال له انا هو
ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ	الاه ابايك لا
ϩⲟϯ ⲉⲓ̀ⲉ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲓⲉⲓⲉⲓⲣⲓ	تخاف ان تنحدر الى
ⲅⲁⲣ ⲉⲟⲩⲓ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ	الى مصر فاني اجعلك امة
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁ̀ⲓ̀ⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ	كبيرة هنالك وانا
ⲙⲁⲕ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ	انزل معك الى مصر
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	وانا اصعدك اخيرا
ϩⲁⲉ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϥⲉ̀	ويوسف
ⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕ	يده يغمض
ⲃⲁⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ	عينيك فقام
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲧϥ	يعقوب من بير
ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉ	الحلف واخذ
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	بنو يعقوب
ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲧⲏⲣϥ	اباهم وجميع
ⲁⲩⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲉⲣⲉϩⲓ	ثقلهم وحملوهم على
ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ	العجل التي ارسلها
ⲉ̀ⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲩ	يوسف لاحضاره
ⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	واخذوا اموالهم
ⲉⲧⲁⲩϫⲫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ	وجميع ما اقتنوه
ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ	بارض كنعان نزلوا الى مصر
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲉ	ويعقوب وجميع
ⲣⲟϫ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ	زرعه معه
ⲛⲉϥ	وبنوه

Coptic	Arabic
ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀	وبنوه وبنو بنيه
ⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ	معه
ⲛⲉϥϫⲣⲟϫ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀	ونسله جميعا
ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ	انزلهم الى مصر
ⲚⲀⲒ ⲆⲈ ⲚⲈ ⲚⲒⲢⲀⲚ	وهذا اسما
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀	بني اسرائيل
ⲡⲓⲥ︦ⲗ︦ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	الذين
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ	نزلوا الى مصر
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲓⲁⲕⲱⲃ	مع يعقوب ابيهم
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡ̀ϣⲣⲡ̀	يعقوب وبنوه بكر
ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ	يعقوب روبيل
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ	وبنو روبيل
ⲉⲛⲱⲭ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲗⲗⲟⲩ ⲁⲥⲣⲱⲙ	اخنوخ وفالو وحصرون
ⲛⲉⲙ ⲭⲁⲣⲙⲓ. ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ	وخرمي وبنو
ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲓⲉⲙⲟⲩⲏⲗ	شمعون يموايل
ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲙⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲱⲇ ⲛⲉⲙ	ويامين ويااد
ⲓⲁⲭⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲭⲁⲣ ⲛⲉⲙ	وياخين وصوحار
ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲭⲁⲛⲁ	وشاول ابن الكنعانية
ⲛⲓⲧⲏⲥ. ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ	وبنو لاوي
ⲇⲉ ⲛ̀ⲗⲉⲩⲓ̀ ⲅⲉⲣⲥⲱⲛ ⲛⲉⲙ	جرشون وقاهات
ⲕⲁⲁⲑ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲁⲣⲓ	وماراري
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ	وبنو يهودا
ⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲩⲛⲁⲛ ⲥⲏⲗⲱⲙ	عير واونان وشيلوم
ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲣⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ	وفارص وزارح ومات

ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲩⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ غير واونان في
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ارض كنعان وكان
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲫⲁ بنو فارض حصرون
ⲣⲉⲥ ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲙⲟⲩⲏⲗ وبموا يل
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲭⲁⲣ وبنوا يساخر
ⲑⲱⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲩⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ تواع وفوا
ⲥⲟⲃ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲙ واشوب وشمرون
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩ وبنو زبلون
ⲗⲱⲛ ⲥⲉⲣⲉⲇ ⲛⲉⲙ ⲁⲗⲗⲱⲛ سارد والون
ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲓⲏⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ وبجلايل هولا بنو
ⲗⲓⲁ ⲛⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ليا الذين ولدتهم
ϧⲉⲛ ⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ليعقوب بين نهري
ⲧ̀ⲥⲩⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲇⲓⲛⲁ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ سوريه ودينا ابنته
ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ جميع الانفس البنين
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲗ̅ⲅ̅ ⲛⲉ والبنات له وثلاثين نفسا
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲇ ⲥⲁⲫⲱⲛ وبنو جاد اصفون
ⲛⲉⲙ ⲁⲅⲅⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲩⲛⲓ وحجاي وصوني
ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲥⲟⲃⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲏⲗ وصبفون وعزلي
ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲟⲏⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲟ وارودي واراليي
ⲏⲗⲓⲥ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ وبنوا اشير
ⲁⲥⲥⲏⲣ ⲓⲉⲙⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲟⲩⲗ يمنا وباول
ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲁ ⲧⲟⲩ وبريعا وساح
ⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲃⲁⲣⲓⲁ اختهم وبنو بريعا
ⲭⲟ جابر

ⲭⲟⲃⲟⲣ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲗⲭⲓⲏⲗ ⲛⲁⲓ جابر وملكايل هولا
ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲗⲫⲁ بنو زلفا التي
ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲗⲓⲁ اعطاها لابان لليا
ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲁⲥⲙⲁⲥ ⲛⲁⲓ ابنته فولدت هولا
ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓ̅ⲋ̅ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ليعقوب ستة عشر نفسا
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲁⲭⲏⲗ وبنو راحيل امرات
ⲧ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ يعقوب
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ يوسف وبنيامين
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛ وكان بنو
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲡ̀ يوسف في
ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲥ ارض مصر الذين
ⲙⲁⲥⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲥⲉⲛ ولدتهم له اسنات
ⲛⲏⲑ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲫ ابنت بوطيفوع
ⲣⲏ ⲡⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲱⲛ ⲙⲁⲛ امام اون منسي
ⲁⲥⲥⲏ ⲛⲉⲙ ⲉⲫⲣⲉⲙ وافرام

ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛ وكان بنو
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲛⲏ منسا الذين
ⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ولدتهم له سريته
ⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ ϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲙⲁⲭⲓⲣ السريانيه ماخير
ⲙⲁⲭⲓⲣ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲅⲁ وماخير اولد جلعد
ⲗⲁⲁⲇ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲫ وبنوا افرام
ⲣⲉⲙ ⲡⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ اخي منسا شوطالم
ⲥⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲁⲙ ⲛⲉⲛ وطاليم وبنو شوطالم
ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲙ ⲉ̀ ادام
ⲇⲉⲙ

ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙⲂⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ وبنو بنيامين
Ⲃⲁⲗⲁ ⲛⲉⲙ Ⲭⲟⲃⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲙⲁ- بالع وجبار
ⲂⲏⲗⲆ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ- وميضال وكان
ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲂⲁⲗⲁ ⲅⲏⲣ- بنو بالع جارا
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲉⲙⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲱ- ونعمان واخان
ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲙⲫⲓⲙ ⲅⲏ- واراش ومبيم
ⲣⲁ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲣⲁⲇ ⲛⲁⲓ وجارا ولد اراد
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲣⲁⲭⲏⲗ ⲛⲏ هولا بنو راحيل
ⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥⲟⲩ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲏ ⲙ- الذين ولدتهم ليعقوب
ⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲏ ⲛⲉⲙ ثمانية عشر نفسا
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲆⲁⲛ ⲁⲥⲟⲙ وبنو دان حوشم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲛⲉⲫⲑⲁ- وبنو نفتالي
ⲗⲓⲙ ⲁⲥⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲅⲱⲩⲛⲓ خصايل وغوني
ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲗⲗⲏⲙ ويصر وشلم
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲂⲁⲗⲗⲁ هولا بنو بلها
ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ⲗⲁⲃⲁⲛ ϯⲙⲏⲥ ⲛⲣⲁ- التي وهبها لابان
ⲭⲏⲗ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ- لراحيل ابنته
ⲙⲉⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲍ ⲛⲯⲩ- فولدت ليعقوب
ⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲍ ⲛⲉⲙ سبعة انفس
ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ جميع النفوس
ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏ- الذين دخلوا
ⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ- يعقوب الى مصر الذين
ⲁⲫⲱϫ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ خرجوا من صلبه غير نسا
ⲛⲧⲉ بني

ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ بني يعقوب
ⲛⲓ ⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲝⲋ ستة وستون نفسا
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ وبنو يوسف الذين
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ صاروا له بمصر
ⲭⲏⲙⲓ ⲑ ⲙⲯⲩⲭⲏ تسعة انفس
ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲏⲓ جميع انفس بيت
ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ يعقوب الذين دخلوا
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ ⲟ ⲛⲉ مع يعقوب الى مصر سبعون
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϧⲁ- وارسل يهوذا
ϫⲱϥ ϩⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ قدامه الى يوسف
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁϥ ϩⲁ ⲡⲁⲧⲟⲙ ليتلقاه في باتوم
ⲥⲏ المدينة في ارض رعمسيس
ϯⲃⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲣⲁⲙⲉⲥⲥⲏ واسرج يوسف مراكبه
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ وخرج فلقاه اسرائيل
ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ابيه الى
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲉⲥⲗⲁⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲡⲉ باتوم المدينة
ⲡⲱⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ فلما ظهر له وقع
ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ على عنقه وبكا بكا
ⲉϧⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ عظيما وقال
ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲣⲓⲙⲓ ⲡⲓ اسرائيل ليوسف
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥⲗ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ما قالي انا اموت
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓ ⲙⲟⲩ ϫⲓⲛ ϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ من الان لاني رايت
ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕϩⲟ ϫⲉ ⲧⲉⲕ وجهك انك حي قال
ⲟⲛϧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ يوسف

ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ — لاخوته انا امضي
ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ· — الي فرعون
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ — واعلمه واقول له
ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ — انه قد جا الي اخوتي
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲏ — وبيت ابي الذين
ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ — كانوا في ارض
ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ· ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ — كنعان والقوم
ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉ ϩⲁⲛ — هم رعاة لانهم
ⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲁⲛ — اناس يربون
ⲉϣ ⲧⲉⲃⲛⲏ ⲛⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩ — الدواب وقد احضروا
ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲱⲟⲩ — جميع بهايمهم وابقارهم
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ — وكل مالهم
ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ· ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ — فاذا ما دعاكم
ϣⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ — فرعون
ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ — وقال لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ — ما هو عملكم
ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣ ⲧⲉⲛⲉϫⲟⲥ ⲛⲁϥ — تقولوا له نحن
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ — غلمانك قوم
ⲣⲉϥϣⲁⲛⲉϣ ⲧⲉⲃⲛⲏ ϩⲁ — نربي البهايم
ⲡⲉⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲛ — منذ صبانا الي
ⲙⲉⲧⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ϣⲁ ⲫⲟⲟⲩ — هذا اليوم

ⲁ — نحن

ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ· — نحن واباونا
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ — لكي تسكنوا في
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ — ارض جاسان
ϯⲁⲣⲁⲃⲓⲁ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲱⲧⲉ ⲅⲁⲣ — العرب لان كل
ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ — راعي غنم هو مرذول
ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ — عند المصريين
ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ· ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ — وجا يوسف
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ — واعلم
ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — فرعون قايلا
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ — ان ابي واخوتي
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ — وبهايمهم
ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛ — وابقارهم وجميع
ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ — مالهم قد وافوا
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ — من ارض كنعان
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡ̀ — وهو دام في
ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲙ ⲁϥϭⲓ — ارض جاسان
ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥ̀ — واخذ من اخوته
ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ — خمسة رجال
ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ — واوقفهم قدام
ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ· — فرعون
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ· — فقال فرعون

ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲡⲉ — لاخوت يوسف
ⲧⲉⲛϩⲱⲃ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ — ماهو عملكم امام
ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ — فقالو لفرعون نحن
ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲉⲕ — عبيدك رعات غنم
ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ — نحن واباينا
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ — منذ صبانا الى
ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ — الان ثم قالوا
ⲛ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡ — لفرعون انا
ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ — قدمنا لنسكن الارض
ⲙⲁⲓ̈ ⲙⲟⲛ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲓ — لانه ليس مرعى
ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ — للدواب غلمانك
ⲁⲡ ϩ̀ⲕⲟ ⲅⲁⲣ ϫⲉⲙ ⲛⲟⲙϯ — لان الجوع اشتد
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ — في ارض كنعان
ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϩⲁ — فالان نسكن نحن
ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲅⲉ — عبيدك في ارض
ⲥⲉⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲇⲉ — جاسام فقال فرعون
ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱ — ليوسف ليسكنوا
ⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲥⲉⲙ — في ارض جاسان
ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ — وان كنت تعرف
ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ — ان فيهم رجالا لهم
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲣ — استطاعه فاتركهم
ⲭⲱⲛ ϫⲉⲛ ⲛⲁⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ — روسا على ماشيتي

ⲁ — فنزل

Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉ̀ϧ — فنزل يعقوب الى
ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ ϩⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ — مصر الى يوسف
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — وبنوه وسمع
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ — فرعون ملك
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲡⲉϫⲉ — مصر فقال
ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϥ — فرعون ليوسف
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ — ان اباك
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ — واخوتك وبها
ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲕ — يمهم قد جاو اليك
ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲭⲏ ⲉ̀ — هوذا ارض مصر
ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ — امامهم فليسكن
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ — ابوك واخوتك
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲑⲛⲁⲛⲉϥ — في الارض الصالحه
Ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ — وادخل يوسف يعقوب
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ — اباه واوقفه
ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲃ — قدام فرعون
ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲓⲁⲕⲱ — بارك يعقوب
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡⲉϫⲉ — فرعون وقال
ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ϫⲉ ⲟⲩ — فرعون ليعقوب
ⲏⲣⲡⲉ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ — كم سني ايام
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲛϧ — حياتك
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙ̀ⲫⲁⲣ — فقال يعقوب لفرعون

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲉⲧⲉ ⲛⲏⲉ ϯϣⲟⲡ ⲛ̀ϧ | ن ايام سني حياتي
ⲏⲧⲟⲩ ⲣ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ | التي عشتها مايه وثلثين سنه
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ | في قليله وكانت
ϫⲉ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ | سنو حياتي
ⲡⲁⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲫⲟϩ ⲉⲛⲓ | رديه ولم تبلغ
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ | الى ايام سني
ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣ | حيات اباي الذي
ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ | اتغربوا فيها ولما
ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉ̀ⲫⲁ | بارك يعقوب على
ⲣⲁⲱ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ· | فرعون خرج عنه
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲫⲟⲣⲉⲙ ⲡⲉϥⲓ̅ⲱ̅ⲧ̅ | وسلم يوسف اباه
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϣⲱⲡⲟⲟⲩ | واخوته واعطاهم
ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲉⲙϩⲓ ϧⲉⲛ | ميراث في
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ | ارض مصر الارض
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ | الجيده في ارض
ⲣⲁⲙⲉⲥⲥⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ | رمسيس كما امر
ⲧⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ | فرعون واجرى
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϣⲓⲥⲓ | واجرى يوسف
ⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ | على ابيه واخوته
ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ | وجميع بيت ابيه
ⲡⲁⲥⲟⲩⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲱⲙⲁ· | قمحا لكل ذي جسد
Ⲛⲉⲙⲙⲟⲛ ⲥⲟⲩⲟ ⲇⲉ ϣⲟⲡ | ولم يكن قمحا
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ | في الارض جميعها

ⲁⲡ

ⲁⲡⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ | لان الجوع اشتد على
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ | الارض كلها جدا
ⲁϥϣⲱⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ | وبلا اشتد ارض
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁ | مصر وارض كنعان
ⲛⲁⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲕⲟ· | من الجوع
Ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ | وجمع يوسف جميع
ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ | الفضه الموجوده
ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ | بارض مصر وبارض
ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ | كنعان من القمح
ⲉⲛⲁⲩϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ | الذي كانوا يشترونه
ⲛⲁϥϣⲓ ⲥⲟⲩⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ· | وكان يكيل لهم الحنطه
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲧ | فادخل يوسف جميع
ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁ | الفضه الى بيت فرعون
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ | وفنيت الفضه
ϩⲁⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | جميعها من ارض
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | مصر ومن
ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ· | ارض كنعان
Ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙ | فاتى جميع المصريين
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ϩⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲩϫⲱ | الى يوسف قايلين
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲱⲓⲕ ⲛⲁⲛ ⲟⲩ | اعطنا خبزا فلماذا
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕ | نموت قدامك
ⲙ̀ⲑⲟ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲧ | لان الفضه
 | قد فرغت

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ — فقال لهم يوسف
ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ — قد موادوابكم وانا
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯ ⲱⲓⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ — اعطيكم خبز اعوض
ⲛϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ — دوابكم ان
ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲧ — كان قد فنيت الفضه
ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ϩⲁ — فقد موادوابهم
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϯ ⲱⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϣⲉ — الي يوسف فاعطاهم
ⲃⲓⲱ ⲛⲛⲟⲩϩⲑⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲛϣⲉ — يوسف خبزا عوض خيلهم
ⲃⲓⲱ ⲛⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛϣⲉ — وعوض غنمهم وعوض
ⲃⲓⲱ ⲛⲛⲟⲩⲉϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — بقرهم وعوض حميرهم
ϣⲉⲛⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲓⲕ — وعالهم بالخبز عوض
ⲛϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ — مواشيهم في
ϧⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ — تلك السنه
ⲁⲥϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ — وجازت تلك السنه
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ — فجاوا اليه في
ⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲙⲁϩ ⲃ̅ ϯ ⲟⲩⲟϩ — السنه الثانيه
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ — وقالوا له ليلا
ⲛⲧⲉⲛⲧⲉⲛϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ — نفنى عن سيدنا
ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ϩⲁ — فلم يبقى
ⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ — لنا امام سيدنا
ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ — الا اجسادنا
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲛⲉⲛ — وارضنا فلكيلا
ⲛⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙⲡⲉⲙ — نفني قدامك
ⲑⲟ — والارض

ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ — والارض نصير
ⲉⲣϣⲁϥⲉ ϣⲟⲡ ⲛⲧⲉⲛ — قفرا فاشترينا
ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲛϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲓⲕ — واراضينا عوض الخبز
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ — ونصير نحن واراضينا
ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲛϩⲁⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲁ — عبيد لفرعون
ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙⲁ ϫⲣⲟϫ — وادفع لنا
ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϭⲓ ⲡⲱⲛϧ — زريعه لكي نزرع
ⲛⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛ — ونحيى ولا نموت
ϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉ — والارض تصير
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲣϣⲁϥⲉ — قفرا
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϣⲉⲡ — وان يوسف اشترى
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ — جميع ارض
ⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙⲓ ⲙ ⲫⲁⲣⲁⲱ — المصريين لفرعون
ⲁⲩϯ ⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ — لان المصريين
ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲙ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲡⲓ — باعوا اراضيهم لفرعون
ϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϯ ⲉ — لان الجوع اشتد
ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ — عليهم وصارت الارض
ϣⲱⲡⲓ ⲙ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟϩ — لفرعون وصار
ⲁϥⲉⲣ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ — الشعب له غلمانا
ⲛⲁϥ ⲛϩⲁⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ — وعبيدا من
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲁ ϫⲱⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓⲕⲟⲓ — انطار تخوم
ⲛⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ — مصر الى اقطارها
ϣⲁ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁϩⲓ ⲙⲙⲓⲱⲛ ⲃ̅ — شوى ارض الكهنه

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϣⲱⲡⲟⲩ	وحدها لم يشتريها
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥϯ	يوسف لان فرعون
ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁ	بالكرامه اكرم الكهنه
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ	وكانوا ياكلون الكرامه
ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁ	التي اعطاها لهم
ⲣⲁⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ	فرعون من اجل هذا لم
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ	يبيعوا ارضهم
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ	فقال يوسف لجميع
ⲁⲓϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ	اهل مصر هوذا قد
ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ϭⲓ	ابتعتكم اليوم وارضكم
ϫⲣⲟϫ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲧ	لفرعون خذوا لكم زريعه
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉϯ	وازرعوا الارض واعطوا
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϯⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ϯⲁ̅	خمس الغلل لفرعون
ⲧⲟⲓ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩ	واربعة اخماس تكون لكم
ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩϫⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	انتم لزرع الارض
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ	لطعامكم وكلمن في
ⲟⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏⲓ	منازلكم
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲛ	فقالوا خلصتنا
ⲁⲛϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩ	ووجدنا نعمه قدام
ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅	سيدنا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	ونحن نكون
ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ	عبيد الفرعون
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲭⲁⲟⲩ ⲉⲩ	وان يوسف جعل
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩⲁⲓ ϩⲟⲛ ⲉⲡⲁⲓⲉ̀ ϩⲟⲟⲩ	لهم امرا الى هذا اليوم على

Coptic	Arabic
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀	على ارض مصر
ⲭⲏⲙⲓ ⲉ ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϯⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ	يعطوا الخمس
ϣⲁⲧⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ	لفرعون سوا ارض
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲙ ⲫⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ	الكهنه وحدها الذي
	ليست لفرعون
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	وسكن اسرايل
ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀	في مصر في ارض
ⲅⲉⲥⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ	جاسام وورثوها
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ϩⲓϫⲱⲥ	ونموا وكثروا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣⲁⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ	جدا
Ⲁϥⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ	وعاش يعقوب
ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲓ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	في مصر سبعة عشر
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀	سنه وكانت ايام
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	يعقوب سني
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ⲣ̅ⲙ̅ⲍ̅ ⲛ̀	حياته مايه سبعه واربعين
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	سنه وقربت ايام
ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲑⲣⲉϥ	اسراييل
ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ	ليموت فدعا يوسف
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ	ابنه وقال له ان
ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ	كنت قد وجدت نعمه
ⲣⲁⲕ ⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϧⲁ ⲡⲁⲙⲏⲣⲟⲥ	قدامك فضع يدك
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ	على صلبي واصنع معي رحمة
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲟⲙⲥⲧ	وبرا ولا تدفني
ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	في ارض مصر بل اذا
ⲉⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ	انا رقدت مع اباي

ⲥⲗⲉ

ⲉⲕⲉⲉⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩ
ⲉⲕⲉⲑⲟⲙⲥⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙϩⲁⲩ
ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲟⲩϩ
~~ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ~~
~~ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ~~ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲱⲣⲕ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲁϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ϫⲉⲛ ϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϣ̀ⲃⲱⲧ
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ
ⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲩ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϯϩⲓ
ⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲛⲉⲙ ⲉⲫ
ⲣⲉⲙ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲟⲩ ⲧⲁⲙⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ
ⲁϥϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲗⲟϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ
ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲟⲓ
ϧⲉⲛ ⲗⲟⲩⲍⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲛⲉⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲓⲉⲟⲣⲉ

ⲁⲓⲁⲓ

تخرجني من مصر
وتدفني في مقبرتهم
اما هو فقال انا
اصنع مثل كلامك
فقال
فقال احلف
لي فحلف له
وسجد اسرايل
على طرف عصاه
ولما كان بعد
هذا الكلام اعلموا
يوسف قايلين ان اباك
قد اضطرب فاخذ
ابنيه منسا وافرايم
واتي الى يعقوب
واعلموا يعقوب قايلين
هوذا يوسف
ابنك اتا اليك
فتقوى اسرايل
وجلس على السرير
وقال يعقوب ليوسف
ان الاهي ظهر لي
في لوز بارض كنعان
وبارك علي
وقال لي ان هوذا

ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲁⲓⲕ ⲉⲩⲑⲱⲟⲩϯⲥ
ⲛ̀ϣ̀ⲗⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓ
ⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫ̀ⲣⲟϫ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲕ ⲉⲩⲕⲉⲧⲁⲩⲁϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲉⲧⲁⲩ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲟⲩⲓ
ⲛⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲣⲟⲃⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϫⲫⲱⲟⲩ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁⲕ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲣⲁⲛ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ . ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲥⲟ
ⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲁⲥ
ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲉⲓ
ⲛⲁϧⲱⲛⲧ ⲉⲡⲓϩⲓⲙⲟⲩⲧ ⲁⲫ
ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲁⲃⲣⲁⲑⲁ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉⲉⲫⲣⲁⲑⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥϩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲟⲙⲥⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲡⲡⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲑⲁⲓ
ⲧⲉ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ϩⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ

هوذا انميك واجعلك
لجماعة شعوب واعطي
هذا الارض لك ولنسلك
من بعدك عزا الى
الابد والان فابناك اللذان
صارا لك بمصر قبالي
افرايم ومنسا مثل
روبيل ومثل شمعون
يكونان لي
ومهما ولد لك
من بعد هولاي
يكونون لك وهما
يدعيان على اسم اخوتهما
في ميراثهم وانا حين
اقبلت من نهري سوريه
ماتت راحيل امك
بارض
كنعان قريبا من
افراتا بشيرت فرسخ
من ارض افراتا
ودفنتها
على الطريق على
مسيرة ميل من بيت
لحم ولما نظر

ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲛⲉⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱ | اسرائيل الي ولدي
ⲥⲏⲫ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ | يوسف قال من لكم
ⲛⲉⲙⲁⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ | هولا فقال يوسف
ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ | لابيه هما ابناي اللذان
ⲛⲏⲉⲧⲁϥϯ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ | وهبهما الله لي هاهنا
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϫⲉ ⲁ̀- | فقال يعقوب قربهما
ⲛⲓⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥ- | الي لكي اباركهما
ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉ̀ϩⲣⲟϣ ⲇⲉ | وكان قد ضعف بصر
ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ | يعقوب من
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲟ | الكبر ولا يستطيع
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣ ϫⲉⲙϫⲟⲙ | ان
ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ | ينظر
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲣⲟⲩ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ | فادناهما اليه فقبلهما
ⲁϥϯ ⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ | وقال اسرائيل
ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ | ليوسف ما ظننت
ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲧⲁⲓ ⲡⲉⲕϩⲟ | ان اري وجهك
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ Ⲫϯ ⲧⲁⲙⲟⲓ | وها الله قد اراني
ⲉ̀ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱ- | نسلك واخرجهما
ⲥⲏⲫ ⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲉ- | يوسف من بين
ⲗⲱϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ | فخذيه فسجدا له
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ- | على وجوهما على
ϩⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ | الارض فاخذ يوسف ابنيه
ⲟⲩⲟϩ | وجعل

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀Ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲥⲁϫⲁ- | وجعل افرام عن
ϭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲥⲁⲟⲩⲓ- | يسار اسرائيل ومنسي
ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁϥⲟⲣⲟⲩ ϩⲱⲛ | عن يمين اسرائيل
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ | وادناهما منه فبسط
ⲡⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥ- | اسرائيل يده اليمين
ⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲫⲉ ⲛ̀Ⲉⲫ- | ووضعها على راس
ⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϫⲁϭⲏ ⲁϥ- | افرام ووضع يساره
ⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲁ- | على راس منسي
ⲥⲥⲏ ⲁϥϣⲉⲃⲧ ⲛⲉϥϫⲓϫ | وخالف يديه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ | وباركهما
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Ⲫϯ | وقال اللهم الذي
ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀- | ابائي ارضوه امامه
ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ | ابراهيم
Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧϣⲁⲛⲟⲩϣ | واسحاق الله الذي
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ | عالني منذ صباي
ϣⲁ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ | الى هذا اليوم
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ | الملاك الذي ينجيني
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲉⲧ- | من جميع الشرور
ϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ | بارك على هولا
ⲉ̀ⲛⲁⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ | الغلمان ويدعى
ⲉ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲁ- | اسمي عليهما
ⲛ̀ⲛⲁⲓⲟϯ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ | واسم ابواي ابراهيم

ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲁϣⲁⲓ ⲉⲩⲟⲛϯ
ⲙ̀ⲙⲏϣ ϯⲉⲣⲁϣⲁⲓ ⲉⲩⲟϣ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀
ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲧⲁ
ⲗⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲁⲡⲉϥϩⲏⲧ
ϩⲣⲟϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀
ϯϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲗⲥ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲉⲫⲣⲉⲙ
ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̀
ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓ
ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉ ⲡⲁϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲭⲁ ⲧⲉⲕ
ϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩ
ⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲉⲙⲓ
ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϯⲉⲙⲓ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉϭⲓⲥⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϥⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲉϥⲉⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ⲉⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ
ⲉⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ

واسحاق فيكثران
اعظم كثره وينمو
على الارض فلما راي
يوسف اباه واضعا
يده اليمين على
راس افرام ثقل
الامر امامه
فامسك يوسف
يد ابيه لينزعها
عن راس افرام
ويضعها على
راس منسا وقال يوسف
لابيه ليس كذالك
يا ابتاه لان هذا هو
البكر فضع يدك
اليمين على راسه
فلم يشا بل قال
قد علمت يا ابني قد
علمت لان هذا
سيكون لشعوب
ويرتفع لكن اخاه الاصغر
يكون اعظم منه
وزرعه يكون اكثر
القبايل

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲗ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲫϯ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲉⲫⲣⲉⲙ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲭⲁ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡ
ⲙ̀ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲓⲥⲗ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲫϯ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ
ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲓⲕⲓⲙⲁ
ⲉⲥⲟⲧⲡ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲛ̀
ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲫⲓϯ
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥ
ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲧⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ

وبارك عليهما في
ذلك اليوم وقال
تبارك اسرايل
بكما ويقولون
جعلك الله
مثل افرام
ومثل منسى
وجعل افرام قبل
منسى وقال
اسرايل ليوسف اني
هوذا انا اموت والله
يكون معكم
ويردكم الله من
هذه الارض الى ارض
ابايكم وانا قد
اعطيتك شكيم
نصيبا زايده عن
اخوتك التي اخذتها
من يدي الاموراني
بسيفي وقوسي
ودعا يعقوب بنيه
وقال اجتمعوا
لاعرفكم
ما سيصيبكم

ⲟⲛⲓⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲉⲛ ⲧⲉⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ· — في اخر الايام
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛ — اجتمعوا وانصتوا يا بني
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥ — يعقوب واسمعوا اسرائيل
ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ· ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲡⲁϣ — ابيكم روبيل انت بكري
ⲣⲡⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁϫⲟⲙ· — وانت قوتي
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϣⲏ — وراس اولادي
ⲣⲓ ⲟⲩϩⲁϩ ⲁⲕⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ — دخلت بنجه
ⲟⲩⲉⲛⲛⲁϣⲧⲉⲕ ⲛⲁϣⲧ ⲡⲉ ⲧⲟⲗ — وصعوبه الفضاضه
ⲁⲛⲥ ⲁⲕϣⲱϣⲙ ⲫ̀ⲣⲏϯ — وتسمن مثل الما
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲉⲣ ϫⲉ — المهراف
ϣⲉⲛⲁⲕ ⲧⲁⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲓⲉⲕ ϫⲉ — لانك صعدت
ⲫ̀ⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ· — الى موضع مضجع ابيك
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲕⲥⲱⲗⲡ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϣ — حينيد نجست الفراش
ⲡⲓⲙⲁⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲱϣ — الذي صعدت
ⲉ̀ⲣⲟϥ· ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲛⲉⲙ — اليه شمعان
ⲗⲉⲩⲓ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ — ولاوي الاخوان
ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· — كملا الظلم
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁ — بارادتهما ولم تسر
ⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϫⲉ — نفسي بشورتهما
ⲡⲟⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ — وباجتماعهما
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩϯ — لم تسر
ⲛ̀ⲛⲟ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲕⲉⲗⲱⲗ· — كليتاي

ϫⲉ

ϫⲉⲛϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ· — لانهما بغضبهما
ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ· — قتلا رجلا
ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛ ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ — وبشهوتهما عقرا
ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲁⲩⲃⲉⲗⲛⲉⲕϩ — الصور
ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ϥⲥ̀ϩⲟⲩⲟⲣⲧ· — ملعون غضبهما
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲧ — ما افظه وحميتهما
ⲑⲉⲗⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϭⲱⲛⲧ· — قلوتهما
ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁϥⲉⲛϣⲟⲧ ⲉⲕ· — اصعبها
ϯⲛⲁⲫⲟϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ — اقسمهما في يعقوب
ⲛⲁϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲗ — وافرقهما في اسرايل
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲛ — يا يهوذا تباركك
ϫⲉⲛⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲕϫⲓϫ — اخوتك يداك
ⲉⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ — تكون على رقاب
ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁ — اعدايك يسجد
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ· — لك بنوا ابيك
ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉ̀ — شبل الليث هو يهوذا
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁϧⲉⲙ ⲁϥⲫⲣⲟ — من الغصن اصعد
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϣ — يا ابني ربضت
ⲉⲧⲁⲕⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲕⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲫ — واتكيت ورقدت
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ — مثل الاسد وكشبل
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲓⲙ — الاسد الرابض من
ⲉⲑⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ· — ينهضه
ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· — لا يفني رئيس من
ϧⲉⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩ — يهوذا ولا مدبر

ⲙⲉⲛⲟⲥ

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲏⲣⲱⲟⲩ ϣⲁ
ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲏⲉⲧⲉⲥϫⲏ ⲛⲁϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲛⲓⲉⲑ
ⲛⲟⲥ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁϫⲱϥ·
ϥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲏϫ ϧⲁ
ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲥⲏϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲉ̀ⲱ ⲉ̀ⲡⲓ
ⲗⲓⲝ ϥⲉ̀ⲓ̀ⲱ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲧⲟⲗⲏ
ϧⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲉⲃ
ϣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ
ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲥⲉⲣⲁϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲏⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲓ
ⲥⲉⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ·
ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲙⲟⲣⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ
ⲉϫⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ
ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲥⲓⲇⲱⲛ·
ⲓⲥⲁⲭⲁⲣ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁϥⲉⲣ
ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲟϩ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ
ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ϥⲕⲉⲛⲓ
ⲛⲟⲧ

من صلبه حتى
ياتي الذي له
وهو الذي
تنتظره الامم
يربط جحشه عنك
الكرمه وجحش
اتانه بقضبانها
ويغسل لباسه
بالخمر ورداه
بدم العنب
عيناه فرحه من
الخمر واسنانه
بيضا اكثر من اللبن
زابلون سكن على
شاحل البحر وعند
مينا السفن
يكمن والتدالي
صيدان
ايساخر اشتهى الحسن
واستراح بين
المرودا الراحه
حسنه
والارض دسمه
فاخضع

ⲕⲉⲛⲓⲛⲟⲩⲧ ⲁϥϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ··
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲧⲉⲙⲕⲁϩ ϩⲟⲟⲩ
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲓ··
ⲇⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ·
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲩⲗⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲛ··
ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϥ ⲉϥϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉϥ
ⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲟⲩⲥⲁⲙⲙⲟϣ
ⲉϥϭⲓⲗⲁⲡⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲟⲃⲉⲛ
ⲟⲩϩⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀··
ⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲁⲥⲓϩ·
ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛ
ϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅·
ⲅⲁⲇ ⲁⲩⲙⲁⲛϭⲱⲛ ⲧⲉϥⲉ̀
ϭⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϭⲟⲛ
ⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ·
ⲁⲥⲥⲏⲣ ⲡⲉϥⲱⲓⲕ ⲕⲉⲛⲓⲱ
ⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϯ
ϩⲣⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ·
ⲛ̀ϥⲉ ⲫⲑⲁⲗⲓⲙⲟⲗⲁϩⲉⲙ ⲉⲙⲉϥ
ⲫⲟⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧ
ⲥⲁⲓⲉ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ·
ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲛⲙⲟⲥⲏ ⲫ

فاخضع عنقه
للتعب وصار
رجلا فلاحا
دان يدين شعبه
مثل سبط اسرايل
ويكون دان حيه
على الطريق
جالسا على السبيل
يلدغ عقب
الفرس ويصرع
الفارس الى خلفه
منتظر اخلاص
الرب
جاد قايد الجيش
وهو يقفوا
الاثر
اشير خبزه دسم
وهو يرزق
الرووسا
نفتاليم جودا
غصنا يعطي ثمره
بحسنه
الاين النامي يوسف

ⲥⲙⲟⲩ

ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲡⲁⲕⲟϩⲓ ابن النمو محسود
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲉⲣⲟⲓ الابن الجديد ارجع
ⲫⲏⲉⲛⲁⲧⲥⲟⲃϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲧ الي الذين تشاوروا عليه
ϩⲓⲱⲟⲩϣⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲙ مرمروه وغضب
ⲃⲟⲛⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟ̅ⲥ̅ عليه ارباب
ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ القسي وانكسرت
ϧⲟⲙ ϧⲉⲛ ϧⲉⲛⲟ̅ⲁⲙⲁϩⲓ بالعزه
ⲛ̀ϫⲓⲟ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲱ̂ قسيهم وانحلت
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲙⲟⲩϯ سواعد
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲃϯ ادرعتهم
ⲉⲑⲃⲉ ϯϫⲓⲛϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧϫⲟⲣ من قوي
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉ يعقوب
ⲧⲁⲩϯ ⲛⲟⲙϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ وعز بن اسرائيل
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ من قبل الاه ابيك
ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ واعانك الله
ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ لي وبارك عليك
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲡ بركات السما
ϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ من فوق وبركات
ⲕⲁϩⲓ ⲉⲧϧⲓⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ الارض السفلي
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ بكل حال بركات
ϩⲁⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟϯ الثدين والرحم
ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ بركات ابيك

ⲛⲉⲙ

ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ϩⲓ وامك القويه
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ على بركات الجبال
ⲙ̀ⲙⲁⲛⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ الراكنه وعلى
ⲛⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲕⲁⲗⲁⲙⲫ بركات الاكام
ⲫⲟⲛⲉⲛⲉϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ الدهريه تكون
ϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ على راس يوسف
ⲉϫⲉⲛ ⲧⲥⲱⲟⲩϩⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ وعلى ناصيته اكليل
ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ اخوته الذين
ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲏⲧⲟⲩ يقتادهم
ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲡⲟⲩⲱⲛϣ بنيامين ذيب
ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉϥ خاطف باكرا
ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲟⲩϩⲓ ياكل نهبا وعشيه
ⲉϥⲉϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ يعطي الطعام
ⲛⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓ̅ⲃ̅ هولا كلهم بنو يعقوب
ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ الاثنى عشر وهذا الذي
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ قاله لهم ابوهم
ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ وبارك عليهم
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ واحد فواحد
ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ كالبركه الذي التي
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ بارك عليهم بها وقال
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲁϩⲧ لهم اني سأترك

ⲧⲉⲛ

ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲑⲟⲙⲥⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲟϯ	عند شعبي فادفنوني
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲙϩⲁⲩ ⲫⲏⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ	مع ابائي في المغارة التي
ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲫⲣⲱⲛ ⲡⲓⲭⲉⲧ	في حقل عفرون
ⲧⲉⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲙϩⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲟ	الحيثي في قبر المغا
ⲛⲇⲓⲡⲗⲟⲩⲛ ⲫⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ	رة الكائن قبالة
ⲙⲁⲙⲃⲣⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ	ممري في ارض
ⲛ̄ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲡⲓⲙⲉⲙϩⲁⲩ ⲉⲧⲁ	كنعان القبر
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϣⲟⲡϥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲉ̀	الذي اشتراه ابراهيم
ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓⲭⲉⲧⲧⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲩ	من عفرون الحيثي
ⲟⲩⲉ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲙⲉⲙϩⲁⲩ.	لميراث القبر
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲟⲙⲥ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙ̀	حيث دفن ابراهيم
ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ.	وسارة زوجته
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲟⲙⲥ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	حيث دفن اسحاق
ⲛⲉⲙ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ.	ورفقا امراته
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲟⲙⲥ ⲛ̄ⲗⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̄	وهناك دفنت ليا
ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲛ̄	في مقبرة المزرعة
ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲉⲙϩⲁⲩ	التي ملكناها
ⲉ̀ⲧⲉⲛϧⲏⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ	من بني حات
ⲛ̄ⲭⲉⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ	ولما فرغ يعقوب
ⲛ̄ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉϥⲟⲩⲁϩⲥⲁ	من وصيه
ϩⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲁϥⲧⲟϩ	لبنيه مد
ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ	رجليه على
ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲗⲟϫ.	السرير

ⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁⲩ ⲁϥ ⲉ̀	ومات ووضع عند
ⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.	شعبه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲓⲱ	ووقع يوسف
ⲥⲏⲫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	على وجه ابيه
ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	وبكى عليه
ϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	وقبله وامر
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ	يوسف عبيده
ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ	المحنطين ان
ⲣⲉϥⲕⲱⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲉⲥ ⲡⲉϥⲓ	يحنطوا اباه
ⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ	فحنط اسرائيل
ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲕⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ	المحنطون وكملوا
ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉ ϩⲙⲉ	له اربعين يوما
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ.	لان هكذا
ⲉϣⲁⲩⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ	تكمل ايام
ⲡⲓⲕⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ	المحنطين وبكى عليه
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̄ϣⲃⲉ	اهل مصر سبعين
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ	يوما فلما جازت
ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓ	ايام المناحة
ϩⲏⲃⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ	تكلم يوسف
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ	مع قواد فرعون
ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ	وقال ان وجدت
ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉ	نعمة قدامكم
ⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲉⲛ	تحدثوا عني

Coptic	Arabic
	مسامع فرعون
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ	وقولوا ان ابي
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁϥ	استحلفني قايلا
ⲧⲁⲣⲕⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	ادفني في المقبره
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲁ-	التي اصطنعتها لي
ϣⲟϥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁ-	بارض كنعان هناك
ⲛⲁⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲑⲟⲙⲥⲧ	والان فاصعد
ⲙ̀ⲙⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ	لادفن ابي
ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀	واعود
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲥⲑⲟ	فقال فرعون ليوسف
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ⲓⲱ	اصعد فادفن
ⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ	اباك كما
ⲑⲙⲥ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥ	اقسم عليك فصعد
ⲧⲁⲣⲕⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	يوسف
ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ	ليدفن اباه وصعد
ⲉⲑⲙⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-	معه جميع
ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ	عبيد
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲱⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	فرعون ومشايخ
ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀	بيته وجميع
ⲧⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ	مشايخ ارض مصر
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	وكل بيت يوسف
ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ	واخوته وجميع
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓ	بيت ابيه
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	وعايلته كلها
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	والغنم والبقر تركوها
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲉ ⲁⲩ	خلفوها

Coptic	Arabic
ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀	خلفوها بارض
ⲅⲉⲥⲉⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	جاسام وصعد معه
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ	ركبان
ⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	وفرسان فصار
ϩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲉⲙ	معسكرهم
ⲃⲟⲗⲏ ⲉⲣⲡⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ	عظيما جدا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϣⲁ ⲡⲓϫⲓⲛⲱⲟⲩ	واتوا الى بيدر
ⲛ̀ⲁⲧⲁⲇ ⲫⲏⲉⲧϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲣ	الطاد الذي في
ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ	عبر الاردن وناحوا
ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ	عليه نوحا عظيما
ⲛ̀ⲛⲉϩⲡⲓ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ	قويا جدا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥ	وضع لابيه نواحا
ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲍ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	سبعت ايام
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ	وراي سكان
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁ-	ارض كنعان
ⲛⲁⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲉϩⲡⲓ ϩⲓ ⲡⲓ-	المناحه ببيدر
ϫⲓⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲇ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ	اطاد فقالوا
ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲉϩⲡⲓ	هذه المناحه عظيمه
ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	للمصريين لاجل
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩϯⲣⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ	هذا دعي اسم
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡ̀	ذلك المكان
ϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧ	مناحة مصر التي
ϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ	في عبر الاردن
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	وهكذا فعل

ⲥⲙⲏ

Coptic	Arabic
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ	بنوه كما اوصاهم
ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	وحملوه الى
ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ	ارض كنعان
ⲁⲩⲑⲟⲙⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲙϩⲁⲩ	ودفنوه في المغارة
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲡⲗⲟⲩⲛ ⲡⲓⲙⲉⲙϩⲁⲩ	المطبق الذي
ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	اشتراه ابراهيم
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲉⲙϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	ملكا للقبرة
ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲉⲫⲣⲱⲛ ⲡⲓⲭⲉⲧⲧⲉⲟⲥ	من عفرون الحيثي
ⲛ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲙⲃⲣⲏ ⲫ	قبالت ممرى
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ	ورجع يوسف
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ	الى مصر هو
ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ	واخوته وجميع
ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ	الذين صعدوا معه
ⲑⲟⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ	لدفن ابيه من بعد
ⲑⲣⲟⲩⲑⲟⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	دفن ابيه
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉ	ولما راي
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ	اخوة يوسف
ⲁⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲙⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ	ان اباهم مات
ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩ	قالوا لعل يوسف
ⲱⲥⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩ	يذكر لنا سو
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧ	فيكافينا عوض
ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲛ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	الشرور
ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ	التي فعلناها
ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ	فجاوا الى يوسف وقالوا
ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲁϥⲧⲁⲣⲕⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥ	ان اباك استحلفنا
	قبل

Coptic	Arabic
ⲙⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	قبل وفاته وقال
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ	هكذي قولوا ليوسف
ϫⲉ ⲭⲁ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ	اغفر لهم اثامهم
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ	وخطيتهم والشر
ϫⲉ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ	الذي فعلوه بك
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϣⲉⲡ ⲫⲙⲉⲧ	والان فاقبل واصفح
ϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ	عن اثام عبيد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ	من اجل الاه ابيك
ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲧ	وبكا يوسف عند
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ	كلامهم معه
ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ	وجاوا اليه وقالوا
ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ	له نحن عبيدك
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲱⲟⲩ	فقال لهم يوسف
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛⲟⲕ	لا تخافوا الاني انا
ⲫⲁ ⲫϯ ϯⲧⲁⲣⲁⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲑⲱ	لله انا انتم
ⲧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲥⲟϭⲛⲓ	تشاورتم على
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	بالشر والله
ⲫϯ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲁⲃⲏⲧ	جعل المشورة لاجلي
ⲉϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ϣⲁⲧⲉ	بالخير حتى نصيروا
ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ	الى هذا
ⲫⲟⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛϣ	اليوم لكي تقوت
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ	معكم جمعا كثيرا
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	وقال لهم لا
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ	تخافوا فانا
ϣⲁⲛϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩ	اقوتكم وبيوتكم

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ — وعزاهم وتكلم
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲟⲩϩⲏⲧ — معهم على قلوبهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ — وسكن يوسف
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ — في مصر هو
ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ- — واخوته وكل بيت
ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ- — ابيه وعاش يوسف
ⲓⲱⲧ · Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ — مايه وعشرة سنين
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ⲣ̅ⲓ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ — وابصر يوسف
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲛⲉⲛ- — بنين لافرام الي
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ ϣⲁ ⲫⲙⲁϩ — ثلاث اجيال وبنو
ⲅ̅ ⲛ̀ϫⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ — ماخير ابن منسا
ⲙ̀ⲙⲁⲭⲓⲣ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲁⲥ- — ولدوا في حجر
ⲥⲏ ⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁϥⲙⲏⲣⲟⲥ — يوسف وقال
ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ · Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ — يوسف لاخوته
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉϥϫⲱ — قايلا انا اموت
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲙⲟⲩ — وسيفتقدكم الله
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲫ︦ϯ︦ ϥⲛⲁ — افتقادا
ϫⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲛϣⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ — ويصعدكم من
ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ- — هذه الارض
ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ — الي الارض التي
ⲉ̀ⲑⲟⲛⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲫ︦ϯ︦ ⲉⲧⲁϥ- — حلف الله
ⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀ⲛⲉⲛ- — لابايكم ابرهيم
ⲓⲟϯ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ — واسحاق ويعقوب
ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ · — ويوسف استحلف
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲧⲁⲣⲕⲟ ⲛⲛⲉⲛ- — بني

ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ︦ⲗ︦ ⲉϥϫⲱ — بني اسرايل وقال
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ — اذا ما افتقدكم
ⲡⲓϫⲓⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ϯⲛⲁϫⲓⲙⲓ — الله افتقادا
ⲛⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ- — فارفعوا عظامي
ⲉⲗ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ — من هاهنا معكم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱ- — ومات يوسف
ⲥⲏⲫ ⲉϥϧⲉⲛ ⲣ̅ⲓ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ — وهو ابن مايه وعشرة
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ- — سنين وحنطوه
ⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ϯⲧⲉⲗⲏ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ — وجعلوه في تابوت في مصر

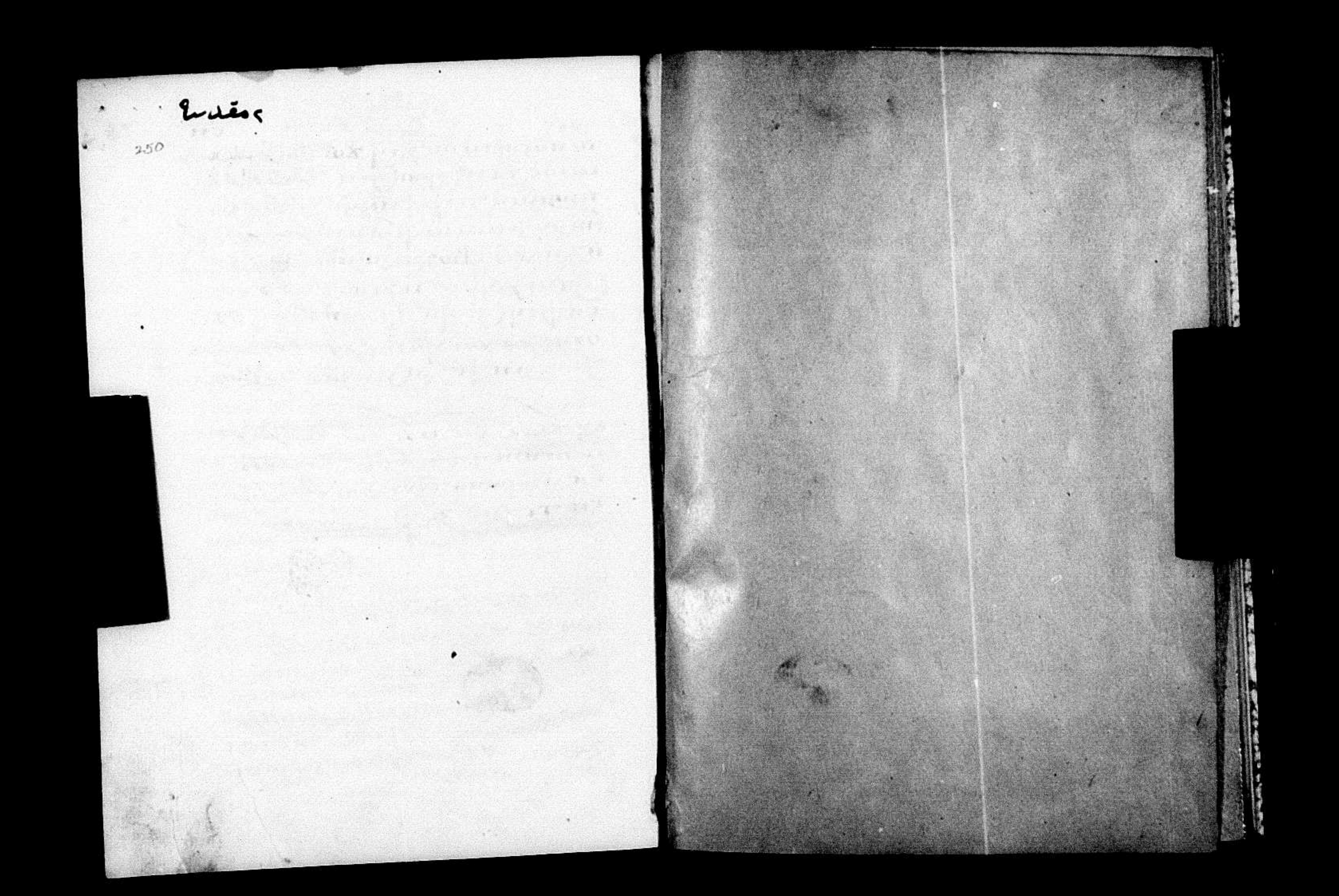
ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ — كمل سفر الخليقه
ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ — الاول من التوراه
ⲥⲓⲥ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ — سلام من الرب امين
ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲓ︦ⲥ︦ ⲡ︦ⲭ︦ — وهو مع الشيخ

وقف علي الدار البطريركيه بمصر ... وكل من اخرجه بدون اذن
يكون مخالف وابن العاصي تحل عليه لعنه ... ١٦ بابه ١٥٩٠



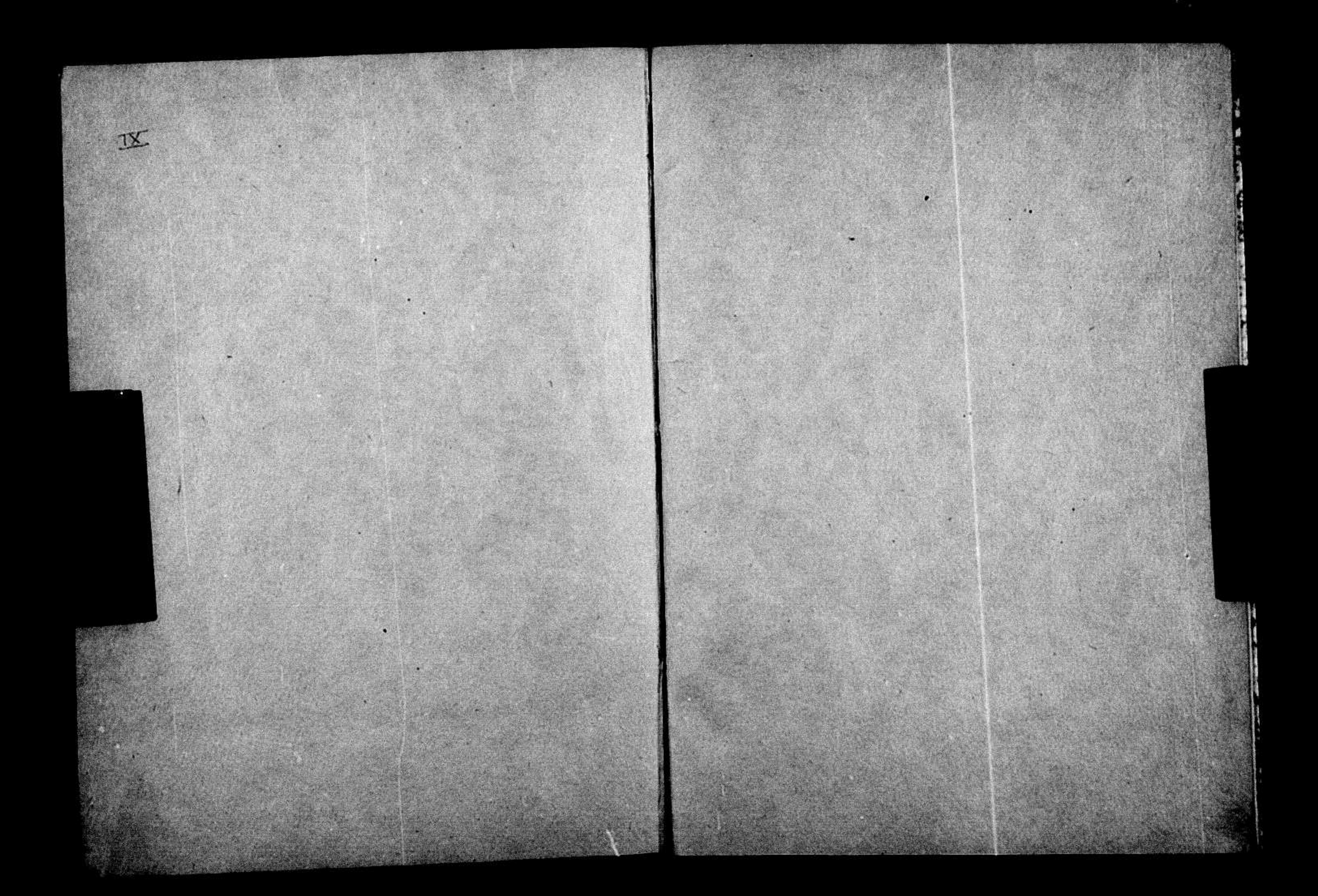
منوالنكو ...

للمصطبه الرب
امين






VIII





XI

XII

END

EGYPT 001A

1

MANUSCRIPT MICROFILMING PROJECT

COPTIC ORTHODOX CHURCH

Project No. 2

Library St. Mark's Cathedral, Cairo. Manuscript No. Bible 2

Principal Work Genesis

Author

Language(s) Coptic-Arabic Date 19th cent.

Material Paper Folia 250 + xii

Size 27.5 x 20.0 cms. Lines 15 to 24 Columns 2

Binding, condition, and other remarks Leather Binding damaged

Leaves numbered in Greek numerals with errors later corrected, but also in reverse order in Arabic numerals

Contents Ff. 4a–250a: Genesis

Miniatures and decorations Ff. 1a, 3b: Cross, f. 4a: heading; ff. 49b, 54b, 61a, 63a, 75a, 80a, 81b, 89b, 92b, 126b, 129b, 134b, 145b, 153b, 161b, 177a, 199a: ornithological ornaments.

Marginalia F. 250a: Note of ownership.

F. VIIa: Letter